Lexique des signes utilisés par les sourds du Mali

MALI MƐNNIKƐBALIW KA TAAMASIYƐNW DAƝƐGAFƐ

Dominique Pinsonneault

EDITIONS DONNIYA

CENTRE CANADIEN D'ÉTUDE ET DE COOPÉRATION INTERNATIONALE
CECI

Lexique des signes utilisés par les sourds du Mali

MALI MƐNNIKƐBALIW KA TAAMASIYƐNW DAŋƐGAFE

Dominique Pinsonneault

Dessin
Mamadou Habib BALLO

Maquette
Mamadou Habib BALLO
Mohamed A. TRAORE

Traducteur en Bamanan
Dagaba DIAKITÉ

Financé par
Le Fonds Canadien d'Initiatives Locales (FCIL)
Ambassade du Canada

Ŋɛginkɛla
Mamadu Habibu BALO

Gafe labɛn baga
Mamadu Habibu BALO
Mamadu A.TARAWELE

Bayɛlɛmabaga bamanankan na
Dagaba JAKITE

Nafolo bɔbaga
Kanada dɛmɛ min ŋɛsinnen don aniya ŋumanw ma
Kanada lasigidenso

EDITIONS DONNIYA

ISBN : 2-911741-30-7

1999

CECI
MALI

Remerciements

Je tiens à remercier le Fonds Canadien d'Initiatives Locales (FCIL) à Bamako qui a rendu possible la réalisation de ce document en entier. A l'intérieur de cet organisme, je tiens à remercier tout spécialement **Madame Lucie Beaudoin** pour son encouragement et pour avoir non seulement saisi l'importance de l'édition d'un tel lexique mais aussi pour l'intérêt qu'elle a démontré envers l'éducation des personnes sourdes et plus particulièrement celle des enfants sourds. En mon nom et aux noms de ceux qui bénéficieront de la lecture de ce document, je la remercie très chaleureusement.

Mes remerciements vont aussi à **Messieurs Siaka Keïta** et **Ousmane Keïta**, mes principaux informateurs et modèles pour les photos. Ils ont été tout au long de ce travail d'une grande disponibilité. Je les remercie pour m'avoir fait découvrir leur langue ainsi que différents aspects de la communauté des Sourds à Bamako et en région. Ces informations formelles et informelles ont été très appréciées de même que leur présence et leur participation.

Je désire aussi remercier **Monsieur Mahamadou Mankanguile** qui m'a introduite dans la communauté des Sourds et qui fut ma première source de référence en la matière. Je le remercie aussi pour son amitié.

Je tiens à remercier toute la communauté des Sourds de Bamako que j'ai cotôyée pendant cinq années. Ils ont été d'un grand accueil et quoique n'étant ni africaine ni sourde, je n'ai jamais senti de leur part aucune différence à mon égard. Je

Foliw

N bɛ foli lase Fonds Canadien d'Initiatives Locales (FCIL) ma. O ye kanadakaw ka baarada sigilen ye Bamakɔ min bɛ dɛmɛ ɲɛsin kɛnyɛrɛye baarakɛlaw ma Mali jamana kɔnɔ . A ka dɛmɛ de kɛra sababu ye ka nin gafe in dilanni baara bɛɛ sigi senkan ka ɲɛ. Nin baarakɛyɔrɔ kofɔlen in kɔnɔ, n bɛ foli kɛrɛnkɛrɛnen bila ka taa **Madame Lucie Beaudoin** ma k'a d'a kan, aka timinandiya de ye nfari foni nin baara in kɛli la. A ma dan baara in minɛni ma ni sɛbɛ ye, a tilala ka mɔgɔ mɛnikɛlabaliw, sango denmisɛnninw, k'olu ka kalanko k'a haminanko ye. Ne yɛrɛ ani gafe in kalanbaga bɛɛ tɔgɔ la, n'bɛ foli lase a ma, dan tɛɛ foli min na.

N ka foli sɛbɛ bɛ **Siyaka Keyita** ni **Usumani Keyita**, ulu kɛra nka kunnafolidila ani minnu fɔlɔw taara baara in kɛli siratigɛ la.U ka wulikajɔ ma kɔtigɛ kabini baara daminɛna fo ka t'a laban. U ye n dege u ka kan na, kan ni mɔgɔ mɛnikɛbali jɛkuluw ɲɛ jira ɲɔgɔn na Bamakɔ ani jamana marabolo wɛrɛw kɔnɔ. U yeli nin baara in kɛnɛ kan, u ka dɛmɛ n'u ka kunnafoni dilenw nafa bonyana kosɛbɛ; n b'ofoli fana : k'u ye.

N bɛ **Mahamadu Mankagile** fo, ale min ye ne ni Bamakɔ mɔgɔ mɛnikɛbaliw ɲɛjira ɲɔgɔn na; a fana kɛra n'deɛmɛbaga fɔlɔ ye nin baara in na. A ni ce a ka mɔgɔlandiya la.

N bɛ Bamakɔ tulogeren jɛkulu mɔgɔ bɛɛ fo bawo, ni y'an san duuru ye ɲɔgɔn fɛ. U ma danfara fansi don u ni ne cɛ waati

les remercie pour leur accueil, leur chaleur, leur sympathie et pour m'avoir donné accès au monde des Sourds maliens. Merci à eux tous.

Finalement, pour sa persévérance, son professionnalisme et sa rigueur, son écoute, sa disponibilité et surtout sa grande patience envers mes commentaires pointilleux qui ont entraîné la reprise de combien de planches de dessins, je tiens à remercier **Monsieur Mamadou Habib Ballo**, le graphiste de cet ouvrage.

Dominique Pinsonneault

si la, k'a sɔrɔ ne tɛ farafin ye, nfana tɛ tulogeren ye, wa u ka bisimila koɲuman, u ka mɔgɔsɛbɛya n'u ka ɲumanya ma kɔtigɛ ne la. U bɛɛ ni ce.

N bɛ n ka foli laban lase **Mahamadu Habibu Balo** ma. Ale de ye nin gafe in kɔnɔna ɲɛgɛn bɛ kɛ. A ni foli ka kan k'a d'a ka mankutu ɲuman caman kan : mɔgɔ jijalen don, a b'a ka baara dɔn kosɛbɛ, wa a b'a kɛ ni sɛbɛ ye; a b'a baarakɛɲɔgɔnw lamɛn, baara salaya t'a sɔrɔ tumasila, a hakili sigilen don. O de y'a to a ni ne ka hakilina falen-falenw senfɛ, an ye seginkanni kɛ nin gafe in kɔnɔ ɲɛgɛn min kan a tɛ dan ka ban.

Dominique Pinsonneault

Note sur l'auteur

Linguiste de formation et spécialisée en langue des signes, l'auteur de nationalité canadienne a travaillé à Bamako à titre de coopérante volontaire au sein du CECI (Centre Canadien d'Étude et de Coopération Internationale) dans le cadre de l'éducation des personnes sourdes de 1994 à 1999. Ses années d'expérience antérieures dans le domaine de la surdité ont été l'interprétation, l'enseignement auprès d'adultes sourds, la recherche sur la langue des signes du Québec à l'Université du Québec à Montréal, ainsi que la rédaction d'articles spécialisés.

Gafe sɛbɛnbaga jirali

Gafe in sɛbɛnbaga ye Kanadaka ye. Kanko dɔnniya karamɔgɔ don, kan taamasiyɛnmaw sidɔnbaga don. A ye baara kɛ CECI kɔnɔ (Kanadakaw ka cakɛda ka ɲɛsin kalan ani Jɛkabaara ma jamanaw ni ɲɔgɔn cɛ) Bamakɔ, tulogerenw kalanni na ka ta san 1994 ka na bila san 1999. Yan'o cɛ a tun ye san caman baara kɛ kan bayɛlɛmali la ani baliku tulogerenw ka kalan ni Kebɛki kan taamasiyɛn ɲɛɲinini Kebɛki sanfɛ kalanso la Mɔriyali, ka tila ka kan sɛbɛnni kɛrɛnkɛrɛnnen dɔw kɛ.

SOMMAIRE

Introduction

Les langues signées en général ____ 1
La situation au Mali ____ 4
Origine de ce lexique ____ 7
Présentation du lexique ____ 8
Avis au lecteur ____ 10

Comment lire les signes ? ____ 12

Classification thématique

Pays ____ 23
Villes ____ 33
Lieux ____ 39
Transport ____ 45
Animaux ____ 55
Nourriture ____ 69
Vêtements ____ 87
École ____ 95
Personnes ____ 101
Verbes ____ 119
Adjectifs et adverbes ____ 145
Notions temporelles ____ 163
Nombres et monnaie ____ 175

Dactylologie ____ 193

Index ____ 201

KƆNƆKO

Ɲɛbila

Kan taamasiyɛnmaw ɲɛfoli ____ 1
Kanw dabolo Mali kɔnɔ ____ 4
Nin daɲɛgafe in jujɔn ____ 7
Daɲɛgafe ɲɛfɔli ____ 8
Hakilina ka ɲɛsin gafe kalanbagaw ma ____ 10

Taamasiyɛnw kalancogo ____ 12

kalansenw

Jamanaw ____ 23
Duguw ____ 33
Yɔrɔw ____ 39
Bolimafɛnw ____ 45
Baganw ____ 55
Balow ____ 69
Finiw ____ 87
Kalanso ____ 95
Mɔgɔw ____ 101
Walew ____ 119
Mankutulanw ni sɛmɛntiyalanw ____ 145
Waatiw ____ 163
Jateda ni wari ____ 175

Bobow ka bololakuma ____ 193

Daɲɛkatimu ____ 201

I. Introduction

1. Les langues signées en général

Il existe à travers le monde un grand nombre de langues signées. La plus connue est sûrement la langue des signes américaine (ASL) car elle fut la première langue des signes à être étudiée dans le monde. Les premières recherches linguistiques entreprises par un linguiste (William Stokoe) remontent à 1960[1]. Suite à ces travaux, mais surtout depuis la fin des années 70, les recherches linguistiques qui ont pour objet les langues signées de même que le recensement de ces langues vont grandissants. Aujourd'hui, quoique le décompte soit incomplet, nous comptons plus de 70 langues signées recensées[2] dont la langue des signes thaïlandaise, la langue des signes française, la langue des signes israélienne, la langue des signes brésilienne, la langue des signes australienne, la langue des signes chinoise, etc. Le fruit de ces recherches est régulièrement mis en commun lors de congrès internationaux, dans des revues spécialisées et dans des livres.

1 *Stokoe, W. (1960): Sign Language Structure, Studies in Linguistics, Occasional Paper 8 (révisé 1978). Silver Spring Md : Linstok Press.*

2 En 1988, on répertoriait 69 langues signées *(Grimes (1988):: Ethnologue - Languages of the world, Dallas, Texas : Summer Institute of Linguistics).* Depuis cette date, nous supposons que d'autres langues ont été répertoriées.

I. ɲɛbila

1. Kan taamasiyɛnmaw ɲɛfɔli

Kan taamasiyɛnmaw ka ca diɲɛ kɔnɔ kosɛbɛ. Min lakodɔnnen don ka tɛmɛ tɔw kan, o ye lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnma ye, n'a bɛ wele ko A.S.L., bawo ale de ye kan taamasiyɛnma fɔlɔ ye diɲɛ kɔnɔ, kalan kɛra min kan. Ɲinini fɔlɔ minnu kɛra kanw dɔnni kan, olu kɛra kan karamɔgɔ dɔ fɛ min tɔgɔ ye William Stokoe ye, san 1960 la [1]. Nin baara kofɔlen ninnu tɛmɛnen kɔfɛ, kɛrɛnkɛrɛnnenya la san 1970 laban na, ɲininiw sinsinna kan taamasiyɛnmaw lakodɔnni n'u kalanni kan kosɛbɛ, wa u bɛ ka barika sɔrɔ ka t'a fɛ. Bi bi in na, kan ninnu hakɛ jɔnjɔn ma dɔn fɔlɔ, nka lakodɔnnenw ka ca ni kan 70 ye [2]. Olu damadɔ filɛ : Tayilandi kan taamasiyɛnma, Faransi kan taamasiyɛnma Isirayɛli kan taamasiyɛnma, Berezili kan taamasiyɛnma, Ɔsitarali kan taamasiyɛnma, Siniwa kan taamasiyɛnma, olu n'u ɲɔgɔn caman wɛrɛw.

1 *Stokoe, W. (1960) : Sign Language Structure, Studies in Linguistics, Occasional Paper 8 (révisé 1978), Silver Spring Md : Linstok Press.*

2 San 1988 kɔnɔ, kan taamasiyɛnma 69 de jateminɛna *(Grimes (1988) : Ethnologue - Languages of the world, Dallas, Texas : Summer Institute of Linguistics).* An hakilila o ni sisan cɛ kan wɛrɛw jateminɛna.

Mais parmi toutes ces langues recensées, peu de mentions et d'études ont été faites jusqu'à présent au sujet des langues signées autochtones existantes en Afrique de l'Ouest[3]. Seuls le Ghana et le Nigeria sont mentionnés comme ayant chacun une langue signée[4].

Cette situation est possiblement due, en partie, au manque de moyens disponibles mais aussi à la méconnaissance du moyen de communication des sourds. En effet, tous les néophytes tendent à croire qu'il n'existe qu'une seule et unique langue des signes qui unifie tous les sourds. Cette croyance est pourtant fausse[5].

Il existe une grande diversité de langues et cette diversité s'explique entre autres par le non-contact entre les populations sourdes et les contextes culturels diversifiés. Ainsi une personne sourde de la Pologne aura un environnement social et culturel très différent de celle du Mali. L'expression de ces réalités ne saurait

3 En 1994, suite à un séminaire tenu au Bénin, un document a été publié mais au sujet des signes américains utilisés dans les pays d'Afrique francophone (Tamomo, S. Le langage des signes du sourd africain francophone, PEFISS, Cotonou, Bénin)

4 *in Grimes (1988) : Ethnologue - Languages of the World, Dallas, Texas : Summer Institute of Linguistics, pp. 738-739.* Il faut noter que ces pays ont une langue signée très fortement influencée par la langue des signes américaine. Seule une région de l'Est du Ghana a une langue signée autochtone nommée la langue signée d'Adamorobe. A travers toute l'Afrique, nous comptons seulement cinq langues signées recensées.

5 Au même titre que l'esperanto, il a été créé le gestuno mais cette langue a eu, tout comme son prédécesseur, une popularité limitée.

Kunnafoni minnu sɔrɔla nin ɲinini kofɔlen ninnu kɔnɔ, olu bɛɛ kafora ɲɔgɔn kan kunnafoni jɛnsɛn gafe kɛrɛnkɛrɛnnenw ni gafe wɛrɛw kɔnɔ diɲɛ mɔgɔ kalannenw ka ɲogɔnyebaw senfɛ. Nka nin kan ninnu bɛɛ la, kalankɛlaw m'u hakilina ɲɛnama di ka ɲɛsin farafinna tilebinyanfan fasokan taamasiyɛnmaw ma hali bi[3]. U ye Gana ni Nizeriya dɔrɔn kofɔ kan taamasiyɛnma bɛ sɔrɔ jamana minnu na[4].

O ye wale ye min fanba bɛ sɔrɔ jamana kofɔlen ninnu ka sentanya fɛ, wa tulogerenw ka ɲɔgɔnfaamucogo fansi dɔnnen tɛ yen. A bɛ sisan kan ɲininikɛla kuraw bɛɛ hakili la ko hadamaden mɛnikɛbaliw bɛ se ka ɲɔgɔn faamu ni kan taamasiyɛnma kelen pewu ye. O hakilna tɛ tiɲɛ ye [5].

Kan suguya ka ca kosɛbɛ k'a d'a kan, kan kelen-kelen bɛɛ n'a fɔyɔrɔ don, a fɔbaga si ni si

3 San 1994 kɔnɔ, kunnafonidi tɔnsigi min kɛra Benɛn jamana kɔnɔ, o kɔfɛ gafe dɔ jɛnsɛnna min tun bɛ Lamerɛkɛn taamasiyɛnw kan, baara kɛra ni minnu ye Afiriki farankofɔni jamanaw kɔnɔ (Tamomo, S. Le langage des signes du sourd africain francophone, PEFISS, Cotonou, Bénin)

4 *in Grimes (1988) Ethnologue - Languages of the World, Dallas, Texas : Summer Institute of Linguistics, pp. 738-739.* A ka kan k'a faamuya ko kan taamasiyɛnman dɔ bɛ o jamanaw bolo min bɛ Lamerɛkɛn kan taamasiyɛnw ladege kosɛbɛ. Gana kɔrɔnyanfan mara kelen dɔrɔn de bɛ yen kan taamasiyɛnma lakika bɛ min bolo, n'a bɛ wele ko «Adamorobe kan taamasiyɛnma». Farafinna bɛɛ lajɛlen kɔnɔ kan taamasiyɛnma jateminɛnen duuru dɔrɔn de bɛ dan.

5 I n'a fɔ « l'Esperanto », « gestuno » fana sigira senkan nka o kan in fana ma sangaba sɔrɔ i n'a fɔ a dara min kan.

donc se manifester de la même façon. Mais on remarque que, lorsqu'il y a contact entre des populations sourdes de pays limitrophes, il peut exister une certaine influence mutuelle dans chacune des langues. Ainsi le contact est un facteur important d'influence. Il existe aussi d'autres facteurs d'influence tels le prestige de la langue comme celui de la langue des signes américaine (ASL) ou encore l'apport de pays étrangers dans l'éducation des sourds comme la présence des Américains en Afrique de l'Ouest. Dans ce dernier cas, les enseignants dépêchés dans d'autres pays ont exporté, par le fait même, leur propre langue signée et l'ont communiquée aux élèves. On remarque donc la présence des langues signées des pays industrialisés dans certains grands centres des pays en voie de développement du continent. Cependant les pays qui n'ont pas ou peu bénéficié d'aide étrangère sont en principe vierges et les signes qui sont utilisés sont des signes autochtones.

Dans le domaine de la surdité, une certaine sensibilisation a débuté face à « l'impérialisme linguistique ». La tendance à exporter des langues signées étrangères dans des pays où rien ou très peu n'est fait pour l'éducation des sourds diminue sensiblement. Ainsi, vers la fin des années 80 au Nicaragua, un projet a vu le

tɛ sigiyɔrɔ kelen na, wa u fana dorogolen tɛ ɲɔgɔn na. N'i ye jateminɛ kɛ, tulogeren min sigilen bɛ Poloɲi jamana kɔnɔ, ani min bɛ Mali kɔnɔ, olu ka hadamadenya taabolo n'u ka faamuyalicogo tɛ se ka kɛ kelen ye bawo, u sigirɔrɔw kɛcogo tɛ kelen ye nka i bɛ t'a sɔrɔ jamana minnu bɛ dancɛ bɔ, n'olu tulogerenw dorogora, u ka kan bɛ tali kɛ ɲɔgɔn na. O tuma na, a bɛ se ka fɔ ko hadamadenw dorogoli nafa ka bon kanw faamuyali la. Wale wɛrɛw bɛ yen minnu barika ka bon kanw lakodɔnni n'u kalan sinsinni na, i n'a fɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw (ASL), walima farajɛjamanaw ka dɛmɛw ka ɲɛsin tulogerenw ka kalan yiriwali ma. Misali la, lamɛrɛkɛnjamana mɔgɔw ka ca farafinna tilebinyafan jamanaw kɔnɔ. O de y'a to kan karamɔgɔ minnu bilala ka taa jamana wɛrɛ mɔgɔw kalan, olu taar'u ka kalandenw kalan u yɛrɛw ka kan taamasiyɛnmaw la. O sababu la, diɲɛ jamana yiriwalenw ka kan taamasiyɛnmaw bɛ sɔrɔ farafin jamana galoduguw la. Jamana minnu ma dɛmɛ caman sɔrɔ, ani minnu ma dɛmɛ fansi sɔrɔ, olu lankolonyara kan taamasiyɛnmako la nka lawale taamasiyɛnw bɛ sɔrɔ o jamana kofɔlen ninnu na.

jour avec la collaboration des Américains qui se sont impliqués dans la promotion de la langue des signes locale plutôt que de transmettre la langue des signes américaine[6].

2. La situation au Mali

Au Mali, étant donné qu'il n'y a pas eu d'éducation systématique ou d'école spécialisée avant les années 90 et très peu de collaboration étrangère, aucune langue signée extérieure n'a encore remplacé la langue signée autochtone. Cependant nous pouvons remarquer une certaine influence de la langue des signes française, américaine et québécoise [7], une valorisation des langues signées étrangères et par conséquent, une dévalorisation de leur propre langue. Ceci est principalement dû au fait que ce qui vient de l'étranger est, pour certains, meilleur et plus sophistiqué. Il est vrai qu'il n'existe pas de termes pour des concepts avec lesquels les sourds maliens n'ont pas à jongler comme la terminologie spécifique à la médecine, à la physique, à la comptabilité, etc. alors que ces termes peuvent exister dans d'autres

6 *Senghas, R. J. et Kegl, J. (1994) : Social considerations in the emergence of Idioma de Signos Nicaragüense (Nicaraguan Sign Language), in Sign Post, volume 7, number 1, International Sign Linguistics Association, Durham, England, pp. 40-46.*

7 L'ampleur de l'influence des langues extérieures n'a pas été évaluée.

Tulogerenya sira kan, ɲɛfɔli kɛrɛn-kɛrɛnnen dɔw baara daminɛna « diyagoya walikan kalan » kɛlɛli kama. Farajɛjamanaw kan taamasiyɛn-maw tali ka taa jamana wɛrɛw la, tulogerenw ka kalan ma sinsin minnu na, a n'a tɛ yɔrɔ minnu na, o ye wale ye min bɛ ka dɔgɔya kosɛbɛ. San 1980 laban na, Nikaraguwa jamanaden dɔw ni lamɛrɛkɛn dɔw y'u bolo di ɲɔgɔn ma ka poroze dɔ sigi senkan fasokan taamasiyɛnmaw yiriwali kama, walasa lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw kalanni kana kɛ [6].

2. Kanw dabolo Mali kɔnɔ

Mali jamana kɔnɔ, kan taamasiyɛnma wɛrɛ si ma se lawale fasokan taamasiyɛnma nɔnabila fɔlɔ, bawo fo ka taa se san 1994 ma, kalan dakɛɲɛnen, walima kalanso kɛrɛn-kɛrɛnnen ma kɛ, wa Mali ni jamana wɛrɛ ma jɛkabaara caman kɛ kan kalan siratigɛ la. Nka Faransi ni Lamɛrikɛn o ni Kebɛki kan taamasiyɛnmaw ka ca Mali ka kan kalanta la kosɛbɛ [7]. O ye fɛn ye min bɛ farajɛw ka kanw danbe bonya

6 *Senghas, R. J. et Kegl, J. (1994) : Social considerations in the emergence of Idioma de Signos Nicarag ense (Nicaraguan Sign Language), in Sign Post, volume 7, number 1, International Sign Linguistics Association, Durham, England, pp. 40-46.*

7 Wali kanw bɛ na ni yɛlɛma min ye, kiimɛli ma se ka kɛ o fanga hakɛ kan.

langues où les sourds ont accès à une éducation universitaire. Quoi qu'il en soit, il n'en demeure pas moins que la langue que les sourds de Bamako utilisent permet une communication efficace entre les sourds de la capitale et ceux des régions. Cette intercompréhension au niveau linguistique est primordiale car elle est la base de la cohésion entre les sourds. Ainsi il est important d'encourager et de valoriser l'utilisation des signes autochtones qui permettent cette cohésion, et d'enseigner aux enfants et aux jeunes sourds cette forme de communication afin que des relations entre enfants et adultes sourds puissent se tisser.

D'où vient cette langue des signes ? Lorsqu'il est question de langue des signes au Mali, la question inévitable que toute personne impliquée dans le milieu entendra sera « D'où vient cette langue ? Qui l'a inventée ? » On ne peut évidemment pas attribuer la paternité de cette langue à quiconque car elle s'est créée d'elle même et s'est nourrie d'échanges mutuels entre les personnes qui l'utilisent. Nous pouvons cependant dire qu'elle a été élaborée majoritairement (pour ne pas dire exclusivement) par des locuteurs masculins. La raison principale est la structuration de la société malienne. Les regroupements de gens se font sur la base de la définition des sexes pour les sourds com-

ka Mali mɔgɔw ka fasokan danbe dɔgɔya, sabu, a bɛ mɔgɔ caman hakili la ko wale fɛn bɛɛ ka fisa n'u yɛrɛ ka jamana fɛnw ye. Tiɲɛ na, kalansen dɔw kɔnɔko fɛsɛfɛsɛli ka gɛlɛn Mali tulogerenw bolo i n'a fɔ kɛnɛya, jatebɔ... K'a d'a kan, daɲɛ caman bɛ nin kalansen ninnu kɔnɔ minnu tɛ sɔrɔ Mali fasokan na fɔlɔ, nka u bɛ sɔrɔ jamana wɛrɛ tulogeren kalankɛlabaw ka kan taamasiyɛnmaw kɔnɔ. Nk'a kɛra cogo o cogo, taamasiyɛn suguya kelenw de b'a to Bamako tulogerenw ni jamana yɔrɔ tɔ bɛɛ tulogerenw bɛ ɲɔgɔn faamu ka ɲɛ. O ye fɛn ye min nafa ka bon kosɛbɛ, k'a d'a kan, a bɛ kelenya sabati tulogerenw ni ɲɔgɔn cɛ. O tuma na, lawale fasokan taamasiyɛnma ninnu kalanni ka kan ka sankɔrɔta tulogeren balikuw n'a denmisɛnninw bɛɛ fɛ; o bɛ kɛ sababu ye kan ninnu ka barika kura sɔrɔ. Bɛn ni kelenya sira fana bɛ denmisɛnninw ni baliku tulogerenw kafo ɲɔgɔn kan.

Nin kan taamasiyɛnma in bɔra min ? Ni kan taamasiyɛnma kofɔra Mali kɔnɔ, ɲininkali kelen pewu bɛ na jamanaden bɛɛ hakili la : « Nin kan in bɔra min ? A hakilina bɔra jɔn fɔlɔ la ? » Nin kan in hakilina ma bɔ mɔgɔsi kelen na. A nana diɲɛn kɔnɔ a yɛrɛ ye, ka sankɔrɔta

me pour les entendants. C'est donc sur cette base que s'est développée la langue des signes locale. Ainsi dans l'élaboration de la langue signée, nous pouvons dire que la femme sourde malienne n'a pas eu d'implication réelle d'où, selon l'avis de certains, une certaine « virilité » qui se dégage de cette langue. A ce sujet nous devons mentionner qu'il existe non seulement en brousse mais aussi dans la capitale un certain nombre de sourds et de sourdes qui ont très peu, voire aucun contact avec la communauté sourde. Cette situation est plus fréquente chez les femmes que chez les hommes. Pour ces sourds isolés de la communauté, ils ont créé ce que l'on appelle des signes maison qui répondent aux besoins de communication au quotidien que seul l'entourage immédiat peut comprendre. La communication de ces personnes n'est donc pas conforme à celle dont nous nous sommes inspirés pour ce lexique et qui est partagée par l'ensemble des sourds de la communauté.

Nous devons aussi spécifier que certains signes qui font partie intégrante de la langue des signes sont partagés par les entendants. En effet, la gestualité spontanée des personnes entendantes recoupe dans certains cas des signes des personnes sourdes. Par exemple, toute personne entendante à Bamako et dans d'autres

a fɔbagaw ni ɲɔgɔn cɛ yɛlɛma-yɛlɛma senfɛ. Fɛn min ye Bamako kan taamasiyɛma ye, a bɛ se ka fɔ k'ale ka ɲɛtaa fanba sɔrɔla cɛmanw fɛ, k'a d'a kan, n'i ye hadamaden mɛnnikɛbaga n'a mɛnnikɛbali bɛɛ kafo ɲɔgɔn kan, cɛw jɔyɔrɔ ka bon ka tɛmɛ musow kan. O la, hadamadenya tila-tilalen don kulu ni kulu ye; cɛw b'u danma, musow fana b'u danma. O bɛ cogo min na, fasokan fana taabolo bɛ ten. O tuma na, Mali musomannin mɛnnikɛbaliw jɔyɔrɔ dɔgɔyali kɔsɔon kanko la, mɔgɔ dɔw y'a jira ko nin kan in kɛcɔgo yɛrɛ bɛ cɛw ka kotigiya kofɔ. An bɛ se k'a fɔ ko tulogeren cɛman n'a musoman caman bɛ jamana faaba n'a wulakɔnɔ duguw kɔnɔ minnu ni tulogeren jamakulu tɔw ma dorogo ɲɔgɔn na kosɛbɛ, walima u ma dorogo ɲɔgɔn na fewu. O ye fɛn ye min ka ca musow fɛ ka tɛmɛ cɛw kan. O tulogeren kofɔlen minnu tigɛlen don ka bɔ tɔw la, olu y'u ka sokɔnɔ taamasiyɛn dɔw labɛn minnu b'a to u yɛrɛ danmanibɛ se ka ɲɔgɔn faamuya u sigidaw n'u kɛrɛfɛlaw la.

Olu ka ɲɔgɔnfaamu cogo n'an ka nin daɲɛgafe in daɲɛw bɔyɔrɔ mɔgɔw ta tɛ kelen ye, k'a d'a kan, nin gafe in labɛnna ni mɔgɔ mɛnnikɛbali minnu ka taamasiyɛnw ye, olu ye diɲɛ tulogeren jɛkulu mɔgɔw ye.

villes comprendra les signes BEAUCOUP (voir page 147), MANGER (voir page 133), les signes MÈRE et PÈRE (voir pages 111 et 112), FEMME (voir page 106), MENTIR (voir page 134), SE LAVER (voir page 133), etc. Certains de ces signes sont fréquemment utilisés par les entendants dans la ponctuation de leur discours oral. Ainsi contrairement aux pays occidentaux, la communication entre sourds et entendants de façon naturelle est plus spontanée et elle se fait de façon beaucoup plus aisée. Ce partage des signes (ou gestes naturels) peut en être une des raisons.

3. Origines de ce lexique

Cet ouvrage est né d'un projet d'éducation pour enfants sourds à Bamako mis sur pied par un organisme non gouvernemental (ONG) canadien, le CECI (Centre Canadien d'Étude et de Coopération Internationale). En 1994, la ressource canadienne dépêchée sur le terrain a pu constater l'existence de signes autochtones. Soucieuse de préserver cette langue des signes, d'une part, et de ne pas créer de fossé linguistique par l'ingérence d'une langue signée étrangère entre les enfants et les adultes sourds, d'autre part, la spécialiste a vivement senti l'importance de fixer le vocabulaire de cette langue sous forme de lexique.

An ka kan k'a pereperelatigɛ ko mɔgɔ mɛnnikɛlaw ni mɛnnikɛbaliw bɛɛ jɛlen don taamasiyɛn dɔw la kan taamasiyɛnmaw kɔnɔ. Mɛnikɛlaw bɛ taamasiyɛn minnu kɛ kuma senfɛ, olu bɛ tali kɛ mɛnikɛbaliw ka taamasiyɛnw la. Misali : Bamako ni Mali dugu wɛrɛw mɔgɔ mɛnikɛlaw bɛɛ bɛ se ka nin taamasiyɛn ninnu faamu: CAMAN (gafe ɲɛ 147) ; DUMUNI (gafe ɲɛ 133) ; BA ni FA (gafe ɲɛ 111 ni 112); MUSO (gafe ɲɛ 106) ; NKALONTIGE (gafe ɲɛ 134) ; K'I KO (gafe ɲɛ 133)... Mɔgɔ mɛnikɛlaw bɛ nin taamasiyɛn dɔw kɛ k'u ka kuma fɔta walanwalan. Mali kɔnɔ, mɔgɔ mɛnnikɛlaw ni mɛnnikɛbaliw ka ɲɔgɔnfaamu ka nɔgɔn kosɛbɛ, a ka teli fana bawo u bɛɛ jɛlen don taamasiyɛn kelen na. O ni farajɛjamanaw ta kɛcogo man kan.

3. Nin daɲɛgafe in jujɔn

Nin gafe in labɛnna Kanadakaw ka poroze dɔ fɛ min bɛ wele ko CECI (Kanadakaw ka cakɛda ka ɲɛsin kalan ani jɛkabaara ma jamanaw ni ɲɔgɔn cɛ). A ka baara ɲɛsinnen don denmisɛnni mɛnikɛbaliw ka kalan ma Bamako kɔnɔ. San 1994 na, Kanada ye ɲininikɛla dɔw bila ka na baara la Mali la. Olu na-

4. Présentation du lexique

Cet ouvrage n'est pas exhaustif. Il ne contient pas tout le vocabulaire existant et disponible en langue des signes du Mali. Il n'est qu'un premier jet, une base sur laquelle ceux dont la langue des signes intéresse pourront enrichir leurs connaissances par des contacts ultérieurs avec des locuteurs de cette langue, les Sourds eux-mêmes.

Objectifs de ce lexique

La création d'un tel lexique répond à trois principaux objectifs. Le premier est de mieux connaître la langue des signes afin que ceux qui s'intéressent au moyen de communication des sourds, spécialement les parents d'enfants sourds, les enseignants et les formateurs d'enfants et d'adultes sourds de même que toute personne curieuse et intéressée aux langues signées puissent avoir un outil de référence qui facilitera la communication entre eux. Le deuxième objectif est de valoriser la langue des Sourds car la première forme de valorisation, et l'élément clef de leur positionnement comme individu et de leur cohésion comme groupe, se fait par l'intermédiaire de leur moyen de communication propre à eux. Finalement, le troisième objectif est de positionner le Mali parmi tous les autres pays dont on connaît l'existence de signes nationaux.

4. Daɲɛgafe ɲɛfɔli

Nin ye gafe ye, an ma se ka min labaara ka se a dan na. Mali kan taamasiyɛnmaw daɲɛ bɛɛ t'a kɔnɔ. Ɲinini kunfɔlɔ dɔrɔn don kan taamasiyɛn-maw kan. N'u kalanni ye mɔgɔ min kun minɛ, gafe in bɛ se k'olu dɛmɛ, ka dɔ fara u ka dɔnniya kan; a bɛ se ka kɛ sababu ye fana ka kumaɲɔgɔnya nɔgɔya u ni mɔgɔ mɛnnikɛbaliw cɛ.

Nin gafe in sɛbɛnkun

Kun jɔnjɔn saba bɛ nin gafe in dilanni na : a fɔlɔ ye kan taamasiyɛnmaw lakodɔnni ye. A bɛ se ka kɛ baarakɛminɛn ye kan in kanubaaw, dɛnmisen mɛnnikɛbaliw n'u mansaw, baliku mɛnnikɛbaliw ani kan karamɔgɔ bɛɛ bolo, a bɛ se fana ka kumaɲɔgɔnya nɔgɔya u bɛɛ ni ɲɔgɔn cɛ. A filanan o ye Bamako na lawale taamasiyɛn dɔw sɔrɔ yen. O taamasiyɛn ninnu lakanani kosɔn, kan karamɔgɔba yɛrɛ y'a sinsin o kan in daɲɛw nafa kan, ka sɔrɔ k'u labɛn ka kɛ daɲɛgafe kɛrɛn-kɛrɛnnen ye. O fana kɛra sababu ye ɲɔgɔnfaamubaliya kana don denmisenw ni baliku mɛnnikɛbaliw ni ɲɔgɔn cɛ farajɛw ka kan taamasiyɛnmaw kalanni fɛ.

Le choix des signes

Nous nous sommes concentrés spécialement sur les signes de Bamako étant donné le siège du projet, les contacts déjà entamés avec la population sourde et le regroupement d'un nombre important de sourds originaires des régions comme de la capitale. Cependant, nous devons considérer le fait que des signes différents peuvent exister dans les autres régions du Mali.

Afin de recenser les signes qui apparaissent dans ce lexique nous avons utilisés trois méthodes. La première est l'élicitation qui consiste à demander le signe utilisé pour un objet que l'on désigne ou un concept que l'on explique. La deuxième méthode a été de mettre en contact des sourds locuteurs natifs en petits groupes de deux ou trois personnes et de les laisser s'exprimer librement dans une conversation naturelle et de les filmer. Finalement, nous avons fait beaucoup d'observations ce qui nous a permis à la fois d'y puiser du vocabulaire nouveau et de valider, d'une certaine façon, les signes déjà recensés et utilisés par d'autres personnes sourdes.

Les divisions du lexique

Nous avons divisés les signes rencontrés sous forme de thème qui sont les suivants : pays, mɛnnikɛbaliw ka kan sankɔrɔtali ye Bamako kɔnɔ, bawo, hadamaden kelen-kelenna kafoli ɲɔgɔn kan ka kɛ kulu dakɛɲɛnen ye, o bɛ sɔrɔ u yɛrɛ ka fasokan yiriwali fɛ. Gafe dilanni kun sabanan ye Mali donni ye jamana jɛkuluw la fasokan taamasiyɛnmaw lakodɔnnen doŋ minnu kɔnɔ ka tɛmɛ.

Taamasiyɛnw sungadikun

An y'an hakilina sinsin Bamako taamasiyɛnw kan k'a d'a kan, poroze ɲɛmɔgɔyaso bɛ yen; an ka kan ka jateminɛ kɛ Bamako taamasiyɛn ninnu bɛ se ka sɔrɔ Mali marabolo tɔ bɛɛ kɔnɔ.

An ye nin daɲɛgafe in kɔnɔ taamasiyɛn bɛɛ sɔrɔ ni fɛɛrɛ saba ye. Fɛɛrɛ fɔlɔ ye fɛnw, walima walew ɲɛfɔli ye ni taamasiyɛnw ye.

O la, fɛn dɔ, walima wale dɔ bɛ jira, k'o ɲɛfɔli ɲininkali kɛ ni taamsiyɛnw ye. Fɛɛrɛ filanan ye mɔgɔmɛnnikɛbali kumala fila, wali saba lajɛli ye kulu kelen na, ka sɔrɔ k'u ja ta ni kamera ye.

Fɛɛrɛ sabanan ye jateminɛ jɔnjɔn kɛli ye, min y'a to an ye taamasiyɛn kura caman dɔn, ka taamasiyɛn dɔnnen kɔrɔw pereperelatigɛ, minnu bɛ labaara mɔgɔ mɛnnikɛbali wɛrɛw fɛ.

villes, lieux, transport, animaux, nourriture, vêtements, école, personnes, verbes, adjectifs et adverbes, notions temporelles, nombre et monnaie, dactylologie.

Des notes de fin de section sont utilisées pour donner de plus amples informations culturelles pour le lecteur étranger à la culture malienne, spécifier les cas d'emprunt, donner des éclaircissements sur les traductions, expliquer les motivations du signe et donner des informations supplémentaire sur les signes, et finalement fournir des nuances de sens.

La fin de ce document se termine par deux index, français et bamanan. A partir d'un terme d'une de ces deux langues, le lecteur se référera aux index afin de connaître la correspondance en langue des signes.

5. Avis au lecteur

Une langue orale ne saurait être composée uniquement que de son vocabulaire. Il en est de même pour les langues signées. Ainsi l'apprentissage du vocabulaire de ce lexique ne saurait faire d'une personne entendante un locuteur efficace en langue des signes du Mali car tout l'aspect grammatical n'est pas expliqué ici. Ce lexique est un outil de base, une porte d'entrée sur la langue des signes mais n'est en aucune

Gafe tila-tilacogo

An ye taamasiyɛn dɔnnenw tila k'u kɛ kalansen damadɔ ye; olu filɛ : jamanaw, duguw, bolimafɛnw, baganw, balow, finiw, kalanso, mɔgɔw, walew, mankutulanw ni sɛmɛntiyalanw, waatiw jateda ni wari.

Ɲɛfɔli misɛnnin minnu sɛbɛnna nin gafe in kɔrɔ kan, kɛrɛnkɛrɛnnenya la taamasiyɛnw kɔrɔ, u nafa, u ni kan wɛrɛw cɛ, u labaarali ani kunnafoni wɛrɛw, o kun ye mɔgɔ yelekew lafaamuyali ye Mali seko n'a dɔnko walew cogoya la.

Gafe in bɛ laban ni daɲɛ katimu ye fila ye : tubabukan ni bamanankan. Ni gafe in kalanbaga ye daɲɛ min ta nin kan fila ninnu dɔ la kelen na, a b'o kɔrɔ lajɛ daɲɛkatimu yɔrɔla walasa o bɛ bɛn min ma kan taamasiyɛnw la, k'o dɔn.

5. Hakilina ka ɲɛsin gafe kalanbagaw ma

Kan fɔta si dan tɛ se ka k'a daɲɛ dɔrɔn ye. O bɛ cogo min, kan taamasiyɛnmaw bɛ ten. O tuma na, nin gafe in kɔnɔ daɲɛw kalanni dama tɛ se ka mɔgɔmɛnnikɛla kɛ kan taamasiyɛnma dɔnbaga sɛbɛ ye Mali kɔnɔ, bawo, a

façon une description de la langue dans sa totalité. Les langues signées sont des langues qui ont une syntaxe spatiale qui diffère beaucoup des langues orales. Il est erroné de croire que l'on peut traduire un message du mot au signe et transmettre ainsi le sens désiré avec fidélité. Encore une fois, nous encourageons le lecteur désireux d'apprendre la langue des signes, d'entrer en contact avec une personne sourde membre de la communauté des Sourds.

kɔnɔko mabɛn bɛɛ ma ɲɛfɔ yan. Nin gafe in ye baarakɛminɛn ye, dɛmɛnan don kan taamasiyɛnmaw faamuyali la; kan taabolo bɛ ma faranfasiya a kɔnɔ. Kan taamasiyɛnmaw mabɛn n'u daɲɛw sigicogo ni kan fɔtaw tɛ kelen ye, wa u cɛ ka jan ɲɔgɔn n. Ni mɔgɔ min y'a bil'a hakili la k'a bɛ se ka kunnafoni fɔta bɛɛ ɲɛfɔ ni taamasiyɛnw ye u fɔcogo yɛrɛ la, o tigi bɛ fili la. An b'a fɔ ka seginkanni k'a kan, ni mɔgɔ min b'a fɛ ka kan taamasiyɛnmaw kalan k'u dɔn, a ka wuli ka mɔgɔ mɛnnikɛbali dɔ sɛgɛrɛ min ye tulogrerenw ka jɛkulu tɔnden dɔ ye.

II. Comment lire les signes ?

Étant donné la nature tridimensionnelle des planches qui représentent les dessins, il est important que le lecteur connaisse les conventions afin de pouvoir reproduire le signe correctement. Une erreur dans le mouvement, la position de la main, etc. risque de signifier un autre signe ou de causer une confusion dans la réception. Ainsi le lecteur ne peut interpréter ou décoder à sa guise les signes qu'il lit.

Les points auxquels tout lecteur doit porter une attention toute particulière sont : la perspective ou la profondeur, la configuration de la main, l'orientation de la paume de la main et le mouvement.

La perspective ou la profondeur

Le lecteur doit interpréter la lecture d'une main de plus grande dimension comme étant éloignée du corps du signeur et une main de dimension normale comme étant près du signeur. Dans le signe suivant, la main droite s'éloigne du corps du signeur.

Se foutre de la gueule de quelqu'un

Taamasiyɛnw kalancogo

Nin gafe in kɔnɔ ɲɛgɛnw dilanni sinsinna kɛcogo saba kan. O kɔsɔn, bɛnkanw dɔnni nafa ka bon a kalanbaga kelen-kelenna bɛɛ bolo min b'a fɛ ka taamasiyɛn kɔrɔ dɔn ka ɲɛ. Ni fili kɛra taamasiyɛn na wali bolo kɛcogo la, o bɛ se ka kɛ sababu ye ka ɲagami don kunnafoni faamuyali la, walima ka taamasiyɛn kɔrɔ bayɛlɛma. O la, gafe kalanbaga tɛ se k'a sagola famuya sɔrɔ a ka taamasiyɛn kalantaw la.

Gafe kalanbagaw bɛɛ ka kan k'u janto fɛn minnu na kɔsɔbɛ, olu filɛ : Taamasiyɛn yɔrɔjanma, wali yɔrɔsuruma, Bolo kɛcogo, Tɛgɛfura,Walew ɲɛfɔli ni taamasiyɛnw ye ɲɛsinyɔrɔ.

Taamasiyɛn yɔrɔjanma, wali yɔrɔsuruma

ɲɛgɛn yecogo ɲɛfɔli siratigɛ la, gafe kalanbaga ka kan ka jateminɛ kɛ : tɛgɛ min ɲɛgɛn ka bon, on fɛn ni taamasiyɛn kɛbaga farikolo yɔrɔ ka jan ɲogon na; tɛgɛ min dakɛɲɛnen don, o fɛn bɛ taamasiyɛn kɛbaga farikolo kɛrɛfɛ.

Ka mɔgɔ dalakɔrɔbɔ

La configuration de la main

Bolo kɛcogo

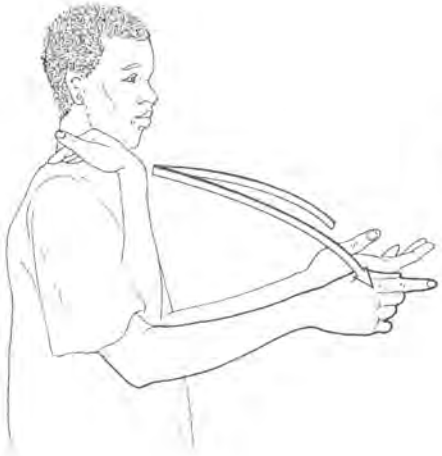
La configuration de la main ou la forme que la main épouse. Dans un signe la ou les mains peuvent garder la même configuration du début à la fin.

Bolo kɛcogo walima taamasiyɛn kɛbaga bɛ sawura min d'a ma : k'a ta taamasiyɛn kelen daminɛ nafo ka taa se a laban na, bolo(w) bɛ se ka to cogo kelen na.

Fini a jamais

A bana pewu

Certains autres signes peuvent avoir une configuration initiale et une configuration finale qui soient différentes.



Bolo kɛcogo bɛ se ka yɛlɛma taamasiyɛn dɔw daminɛ n'u laban cɛ.

C'est lui

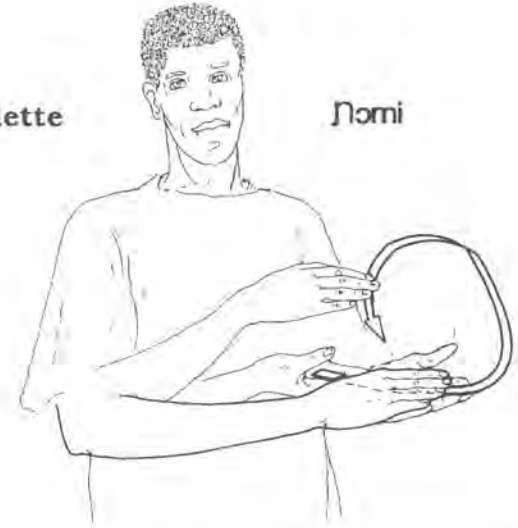
Ale don

L'orientation de la paume de la main

La paume de la main peut être orientée en direction de différents endroits : vers le signeur, vers l'interlocuteur, vers le sol, etc. En cours d'exécution du signe, l'orientation de la paume peut changer et passer par exemple d'une orientation vers le haut à une orientation vers le bas.

Tɛgɛfura ɲɛsinyɔrɔ

Tɛgɛfura bɛ se ka ɲɛsin fan caman ma : taamasiyɛn kɛbaga fan,a kumayɔrɔ fan, duguma. Ka taamasiyɛn kɛli to senna, tɛgɛfura ɲɛsinyɔrɔ bɛ se ka yɛlɛma. Misali la, a ɲɛsinnen bɛ se ka to sanfɛ k'a yɛlɛma ka ɲɛsin duguma.



Galette **ɲɔmi**

Le mouvement

Le mouvement peut impliquer les mains, les bras, les poignets et les doigts. Les mains, doigts et bras en position initiale (début de l'exécution du signe) sont marqués par un trait fin et ceux en position finale (fin de l'exécution du signe) sont marqués par un trait foncé.

Les mouvements sont représentés par différents types de FLÈCHES sur le plan horizontal (droite-gauche), vertical (haut-bas) et transversal (avant-arrière). En plus des flèches, certaines MARQUES sont utilisées pour traduire la vibration, la vitesse ou la force d'exécution ainsi que le contact.

Walew ɲɛfɔli ni taamasiyɛnw ye

Wale bɛ se ka kɛ ni bolow, bolokalaw, boloɲɛw ni bolokɔninw lamagali ye. Tɛgɛw, bolokɔninw ni bolokalaw bɛ jira ni tiiri misɛnmannin ye taamasiyɛn kɛli daminna. U bɛ jira ni tiiri kunba ye taamasiyɛn kɛli laban na.

Walew kɛcogo bɛ jira ni kala suguya caman ye : kala dalen (kinin ni numan), kala jɔlen (sanfɛ ni duguma), kala cɛtigɛlen (kɔfɛ ni ɲɛfɛ). Kalaw kɔfɛ, taamasiyɛn wɛrɛw bɛ yɛrɛ-yɛrɛ, teliya walima barika cogoyaw jira ani magali fɛnw na.

Flèche droite simple

La flèche droite simple représente un mouvement rectiligne d'un point à un autre. Lorsque la flèche se dirige vers le signeur ou l'interlocuteur, il s'agit alors d'un mouvement en profondeur.

vers le signeur
PMU

vers l'interlocuteur
Tant pis

Kala tilennen dɔrɔn

Kala tilennen bɛ wale dɔ jira k'a ta yɔrɔ dɔ la ka t'a bila yɔrɔ wɛrɛ la. Ni kala ɲɛsinna taamasiyɛn kɛbaa wali a kumaɲɔgɔn ma, o bɛ wale yɔrɔsurunma kofɔ.

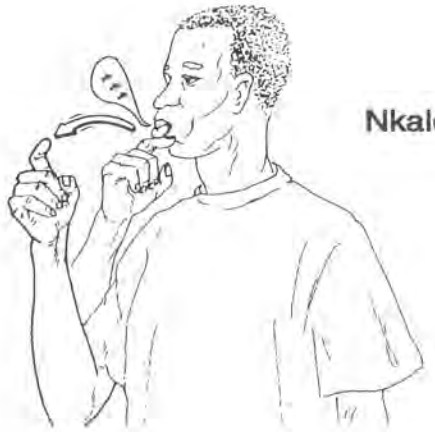
k'a ɲɛsin taamasiyɛn kɛbaga ma
PMU / Sobon

k'a ɲɛsin taamasiyɛn kɛbaga kumaɲɔgɔn ma
N ka sira t'a la / o y'i kunko ye

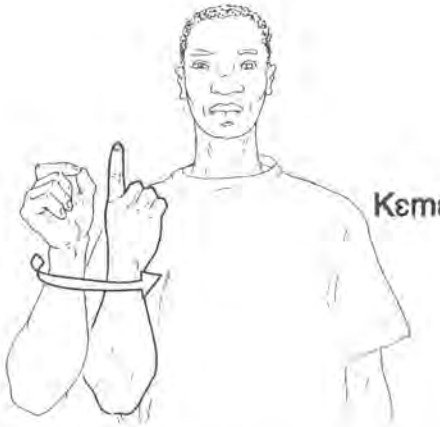
Flèche courbe simple

La flèche courbe simple est utilisée pour représenter un mouvement des bras ou des poignets qui n'est pas complètement rectiligne. Le degré de courbure de la flèche peut varier.

Mentir Nkalontigɛ



100 Kɛmɛ

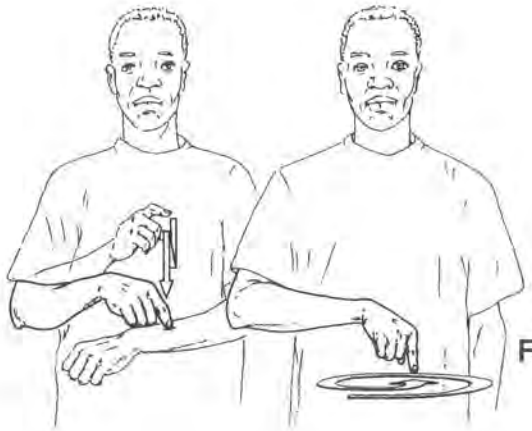


Kala kurulen gansan

Ni bolokala wali bolo ɲɛsincogo ma tilen kosɛbɛ taamasiyɛn ma, kala kurulen dama b'o jira. Kala kurucogo bɛ se ka yɛlɛma.

Pourquoi ? Munna ?

Afrique Farafinna



Flèches droite et courbe répétées

Kala tilennen ni kala kurulen caman

La flèche répétée représente un mouvement exécuté au même endroit.

Un mouvement répété dont on ne peut compter le nombre de répétitions se représente par une flèche

à chaque extrémité.

Kalaw cayali ɲɔgɔn kɔ b'a jira ko wale bɛ ka kɛ yɔrɔ kelen na.

Ni wale kelen kɛra siyɛn caman ka tugu ɲɔgɔn na, mɔgɔ tɛ min hakɛ dɔn, o bɛ jira ni kala nun fila ye.

Vitre

Dungare

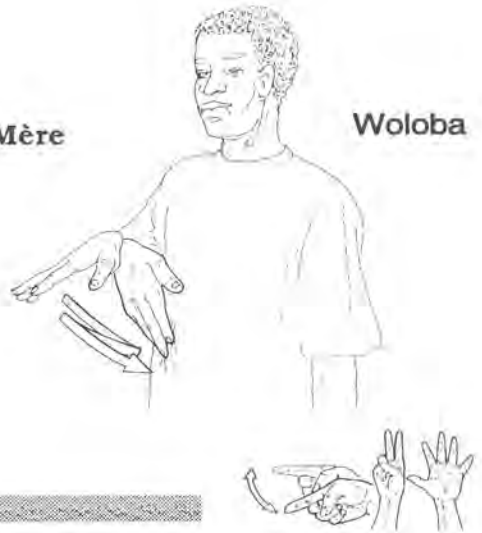
Wale min kɛra siyɛn caman nk'a hakɛ dɔnnen don, o bɛ jira ni kala nun kelen ye.

Un mouvement à répétitions comptées se fait avec une flèche à une seule extrémité.

Riz au gras Nsamɛ

Viande Sogo

Mère Woloba



Flèches droite et courbe reproduites

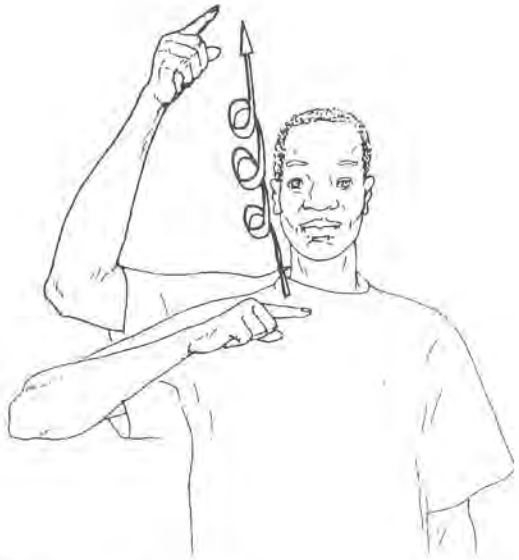
Kala tilennen n'a kurulen ɲɛgɛnw segikanni

Le flèche représente un même mouvement reproduit dans des endroits successifs.

Ni segin kɛra kan yɔrɔ caman na, kala kofɔlen in b'o jira.

Enfants Denmisɛnw

Balafon Balani



Il y a longtemps A mɛɛnna

Flèches alternatives

Pour marquer l'alternance des mains, deux indices sont utilisés. Les flèches qui s'opposent dans la représentation du mouvement et les traits (fin et foncé) des mains. La main à trait foncé indique la main qui termine le mouvement et la main à trait fin indique la main qui débute le mouvement.

Irrégulier

Kala min nun bɛ fo ɲɔgɔn kɔ

Taamasiyɛn fila bɛ tɛgɛw fɔɲɔgɔnkɔ jira : kala fila bɛnbaliw (minnu nunw ɲɛsinnen tɛ fan kelen fɛ) ani tɛgɛ kɔnɔ tiiriw (tiiri ɲɛmisɛn ni ɲɛkunba) - Tɛgɛ kɔnɔ tiiri ɲɛkunba bɛ wale banni jira; tiiri ɲɛmisɛn bɛ wale daminɛni jira.

Sabatibali

Flèche serpentin

La flèche serpentin représente un mouvement ondulé.

Kati

Kati

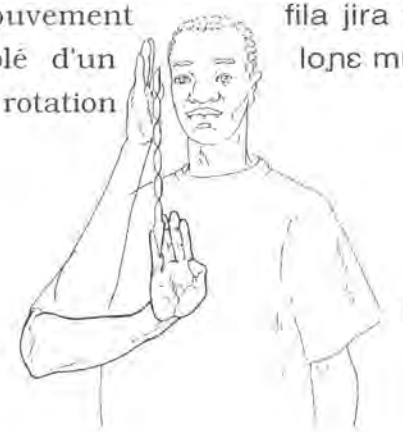
Kala salama

Kala salama bɛ wale nkɔrinkɔrilen jira.

Flèche torsadée

La flèche torsadée représente un mouvement rectiligne doublé d'un mouvement de rotation du poignet.

Bénin



Benɛn

Kala koorima

Kala koori-koorima bɛ wale fila jira : tilenneni ani boloɲɛ munumununi.

Flèche bombée

La flèche bombée représente un mouvement qui quitte le signeur en forme de demi-cercle pour revenir vers lui. Les extrémités amincies de la flèche signifient que le début et la fin du mouvement sont près du signeur.

Kala funun̩nen

Kala funun̩nen bɛ wale jira min sawura ye koori tilancɛ ye ka bɔ taamasiyɛn kɛbaga fan fɛ, k'a tila ka ɲɛsin a fan ma tuguni. Kala kankɔrɔla misɛnyali kɔrɔ ye ko wale daminɛ n'a laban bɛɛ ka surun taamasiyɛn kɛbaga la.

Ségou

Segu

Marque de vibration

La marque de vibration représente des mouvements courts et rapides de la main.

Yɛrɛyɛrɛli taamasiyɛn

Yɛrɛyɛrɛli taamasiyɛn bɛ ɲɛfo ni bolo lamagali ye teliya la, wa o wale kuntaala tɛ janya.

Bébé

Denyɛrɛni

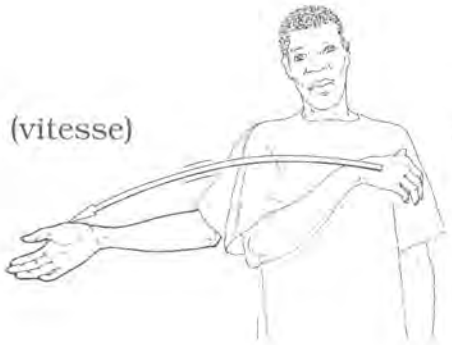
Léger

Fɛgɛnman

Marque de vitesse et de fond

La vitesse ou la force d'exécution d'un mouvement est notée par des traits de chaque côté de la flèche.

Mauvais (vitesse)



Juguman (teliya)

Teliya ni barika taamasiyɛn

Teliya walima barika wale bɛ jira ni kala cili ye ka tiiri k'a fan fila la.

Lourd (force)

Girinman (barika)

Marque de contact

Le contact entre deux mains, doigts ou entre la main et le corps se marque par des traits semblables à une étincelle.

Allumette

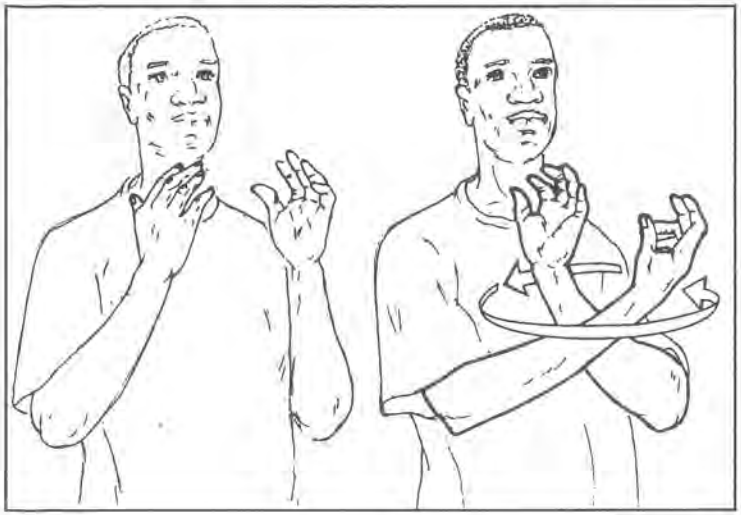
Magali taamasiyɛn

Tɛgɛ fila wali bolokɔninw magali ɲɔgɔn na, wali bolo ni farikolo magali ɲɔ gɔn na, olu bɛ ɲɛfɔ ni tiiriw ye minnu bɔlen don tasuma pɛrɛn fɛ.

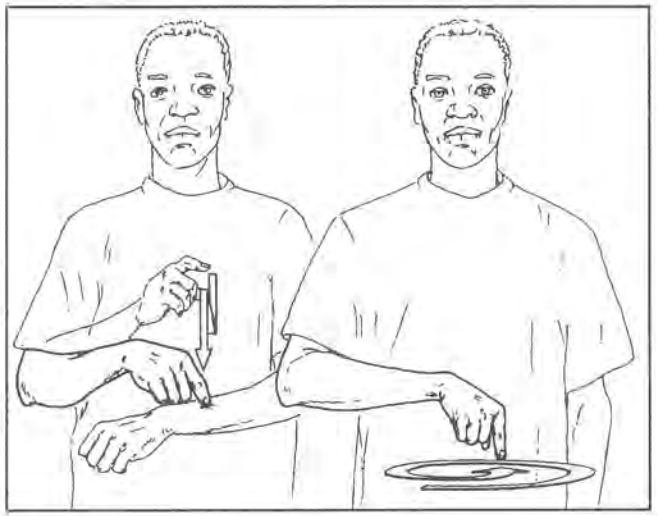
Takala

les pays

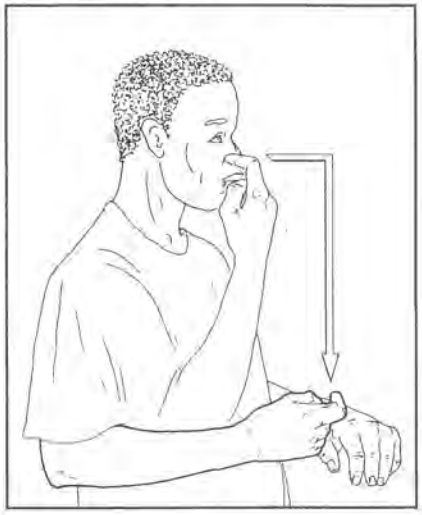
Jamanaw



Terre Dugukolo



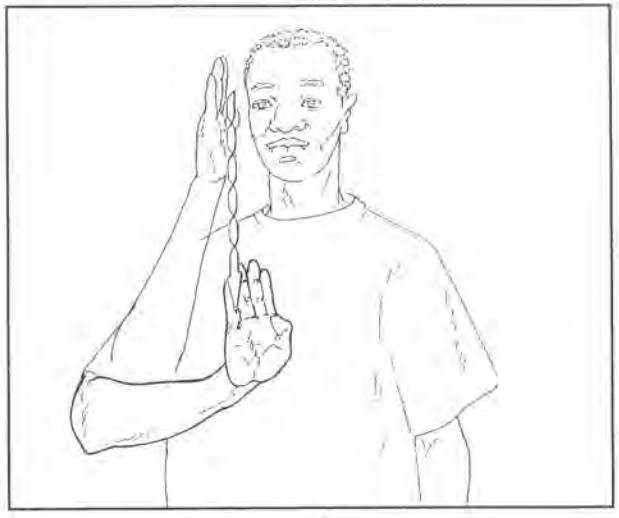
Afrique Farafinna



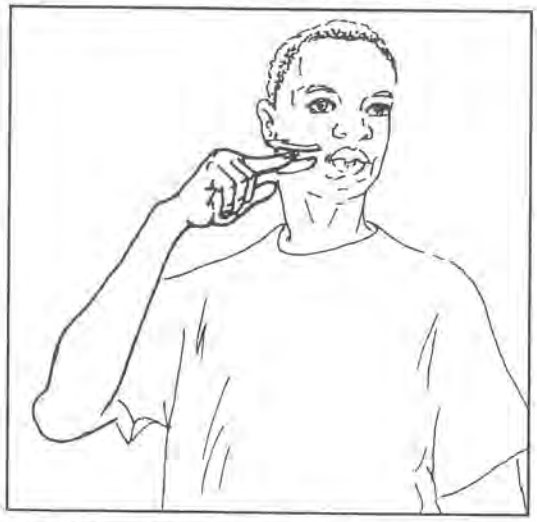
Algérie[1] Alizeri[1]

Allemagne[2] Alimaɲi[2]

Angleterre Angileteri

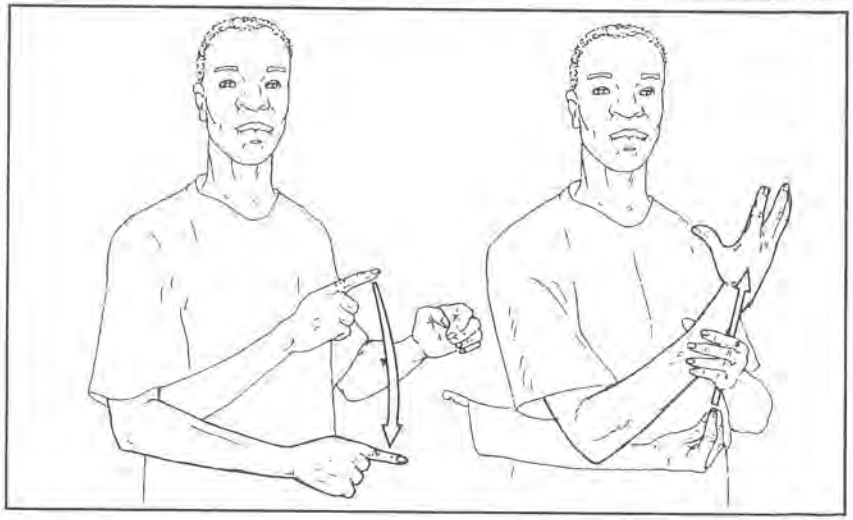


Bénin Benɛn



Burkina-Faso[3] Burukina-Faso[3]

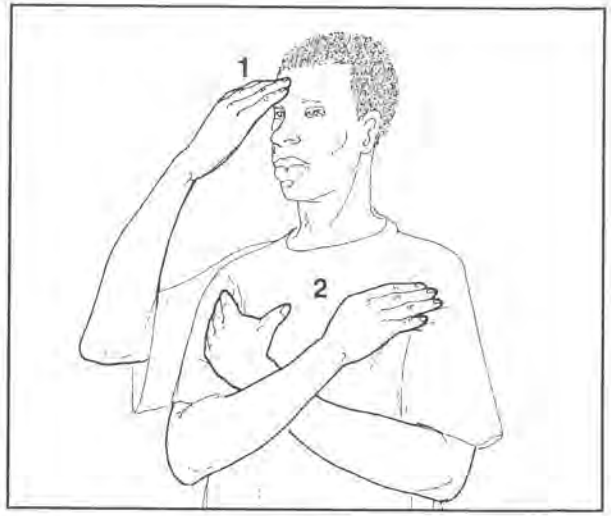
Cameroun Kameruni



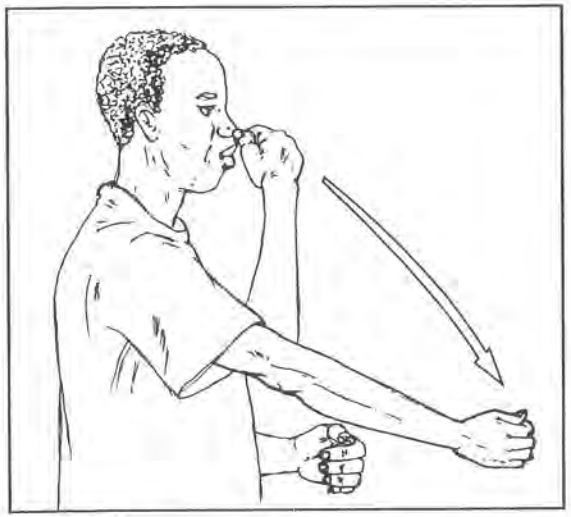
Canada Kanada

Chine Sini jamana

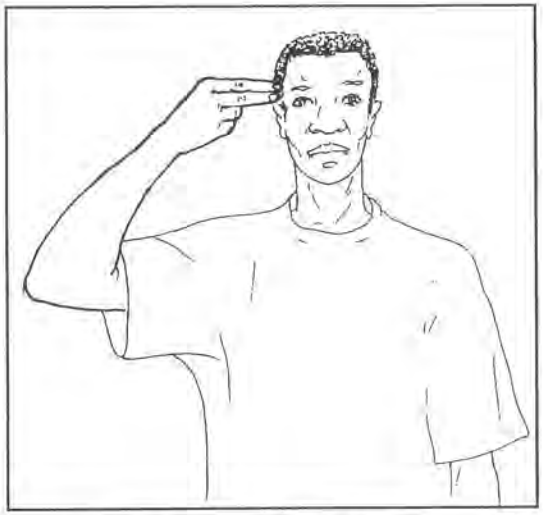
Côte-d'Ivoire Kɔnɔwari



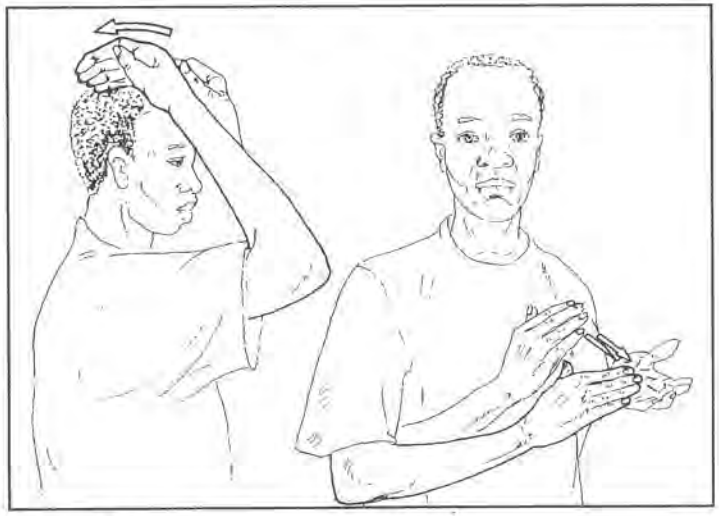
Egypte Ezipiti / Misira



Espagne Esipaɲi

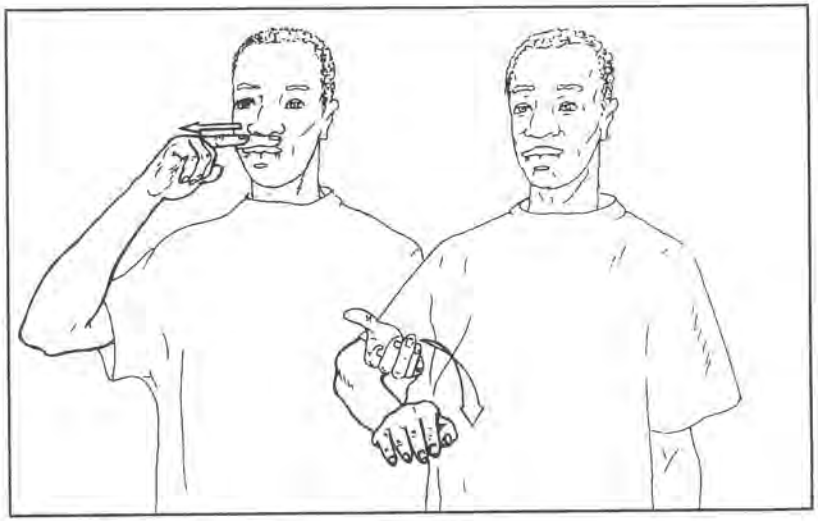


Etats-Unis Etazini / Lamerikɛn jamana



Etats-Unis Etazini / Lamerikɛn jamana

France Faransi

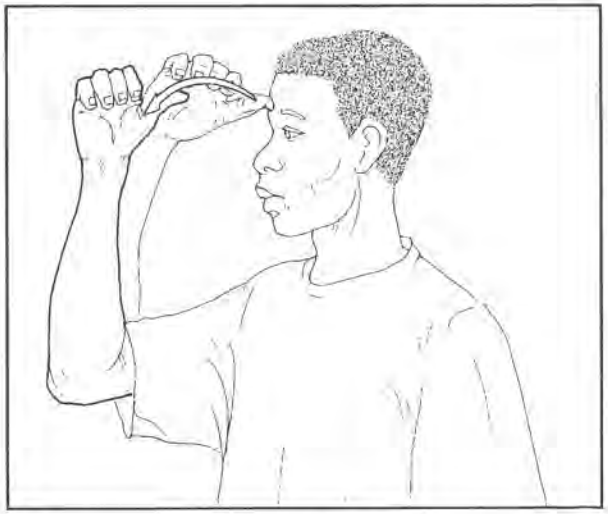


Gabon Gabɔn

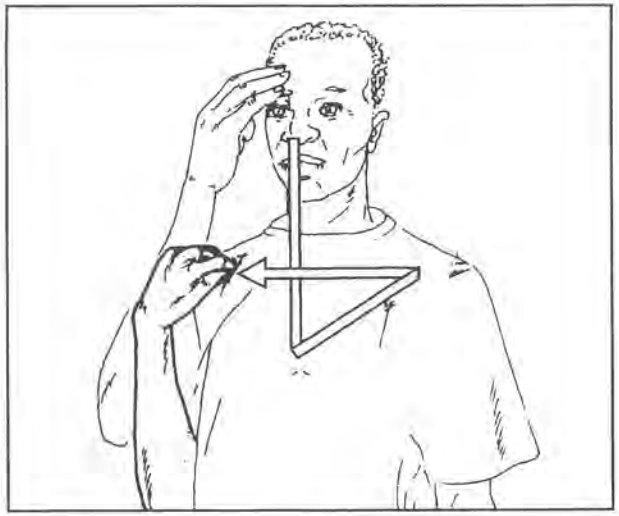
Ghana[4] Gana[4]

Ghana Gana

Guinée Laginɛ / Lajinɛ



Inde Ɛndu jamana

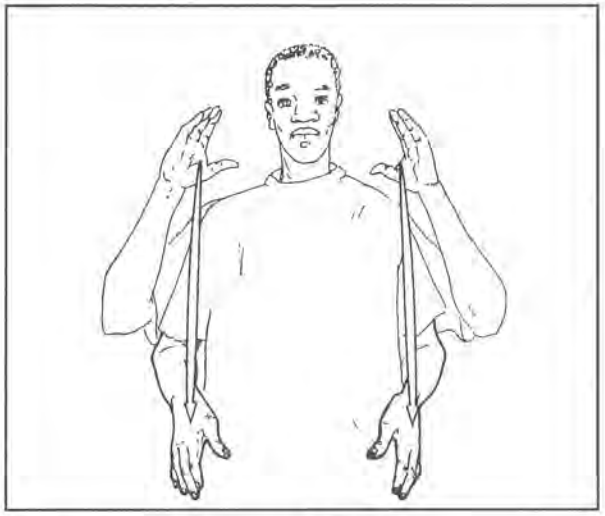


Italie Itali

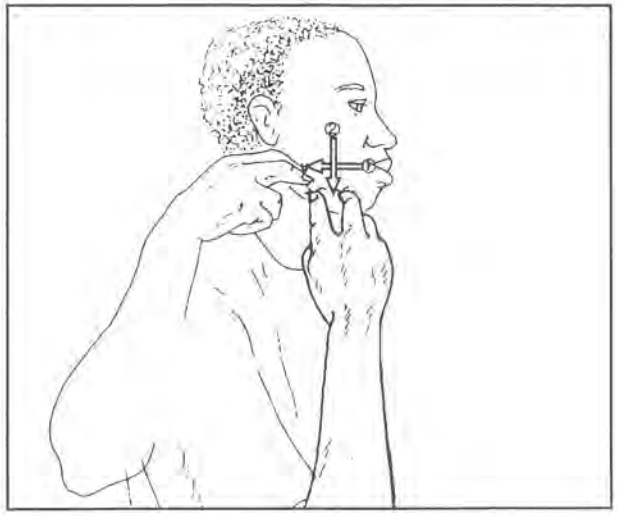
Kenya Keniya

Libéria[5] Liberiya[5]

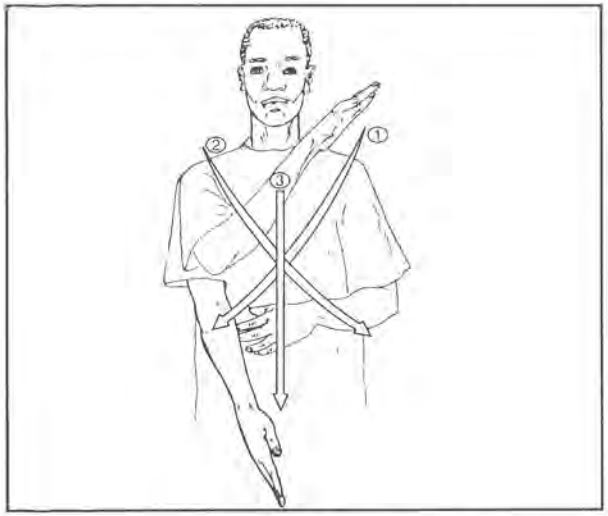
Mali Mali



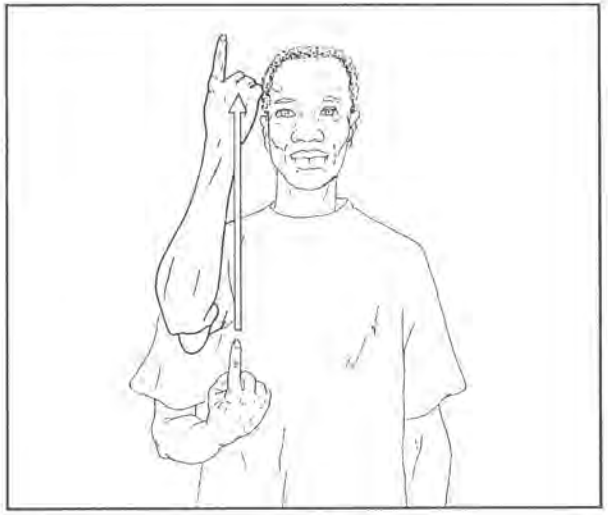
Maroc Maroku



Nigéria Nizeriya



Royaume Uni Angilɛ jamana

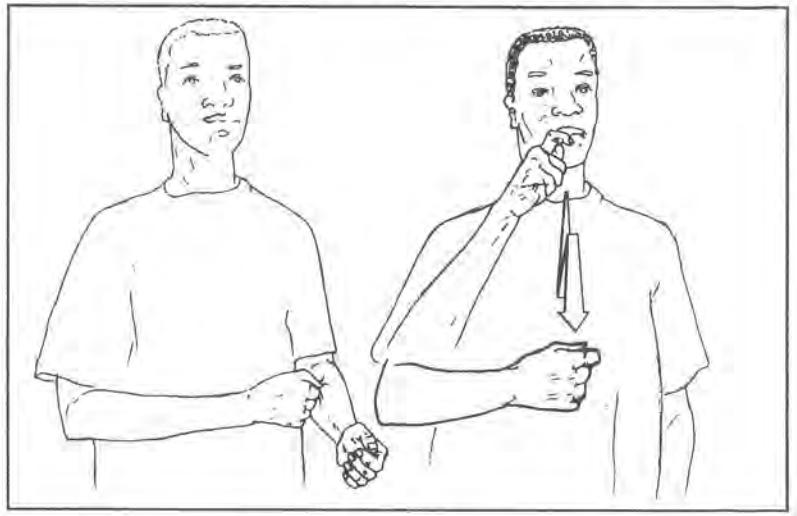


Russie Irisi jamana

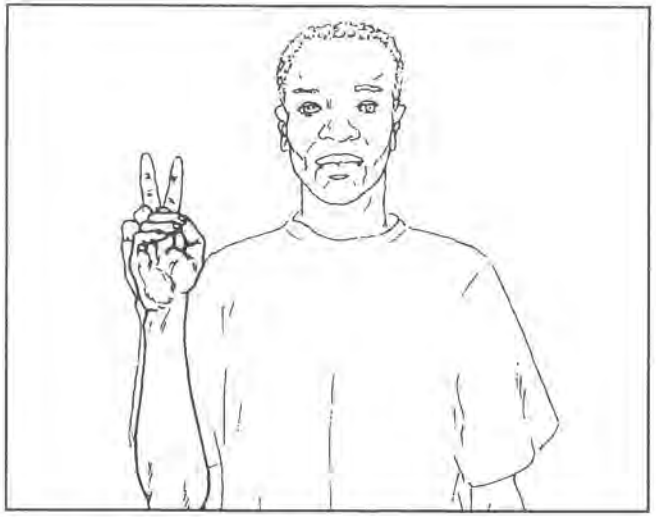
Sénégal[6] Senegali[6]

Sénégal Senegali

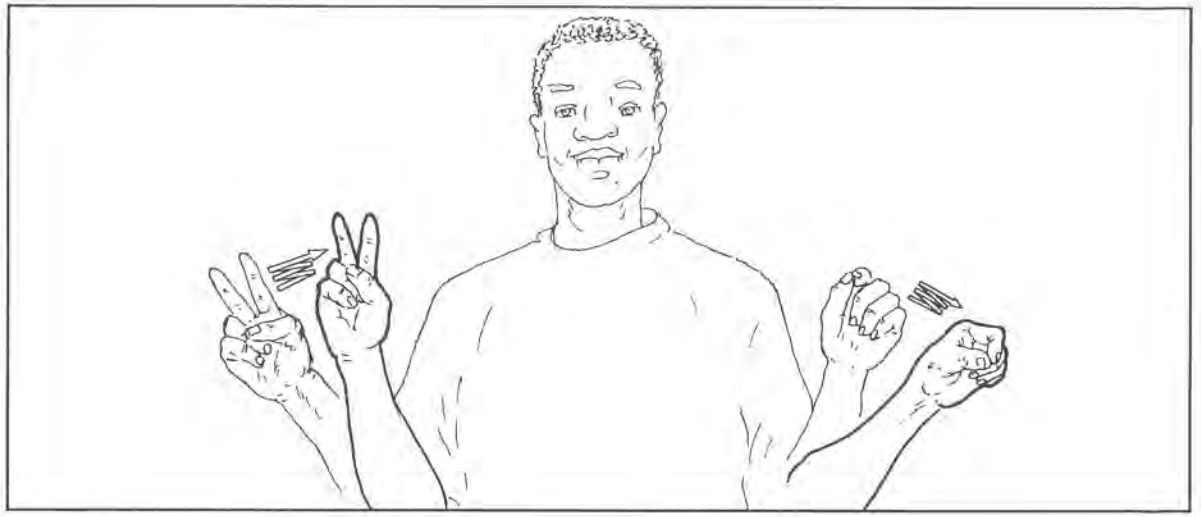
Sierra Leone Siraliyɔni/ Saralon



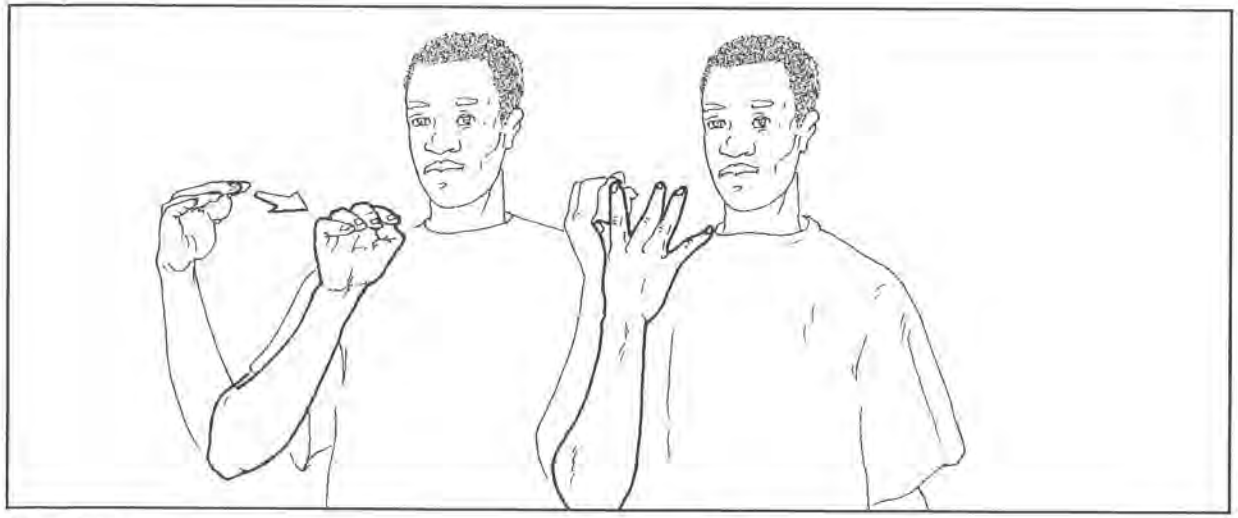
Togo Togo



Tunisie Tinizi

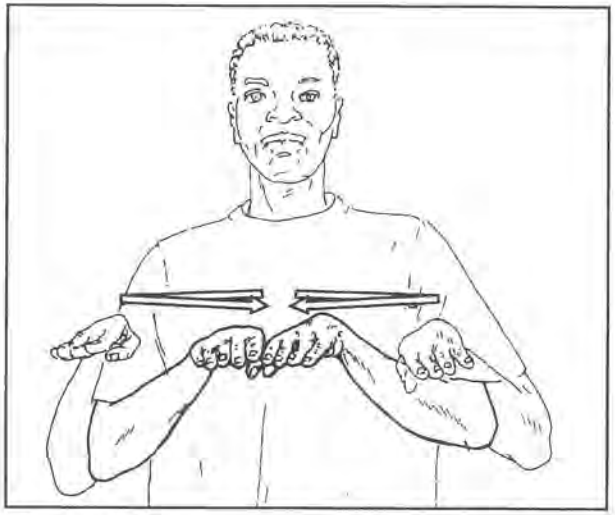


Tunisie Tinizi



Zambie

Zanbi



Zimbabwé[7]

Zinbabuwe/
Zinbawe[7]

notes

Les noms des pays font en général référence: au drapeau du pays, au chef d'État ou à un personnage connu du pays, à une ou des caractéristiques des habitants ou du pays ou à un événement qui s'est passé dans le pays.

1 Le signe fait référence au drapeau.

2 Le signe fait référence à un ancien dirigeant du pays : Hitler.

3 Le signe fait référence aux scarifications d'une des ethnies du pays.

4 Le signe fait référence à un ancien joueur de football très populaire : Pélé.

5 Ce signe fait référence à la fois à l'ancien dirigeant du pays : Samuel Doe, et à un événement, un acte de vengeance sur sa personne.

6 Le signe fait référence à une danse caractéristique du Sénégal.

7 Le signe fait référence à un tremblement de terre.

faranfansiw

Jamanaw tɔgɔ bɛ tali kɛ fɛn damadɔ la jamana jɔnjɔn, jamanatigi wala a mɔgɔ tɔgɔtigi dɔ, wali jamanadenw kɛcogo, walima jamana koba tɛmɛnen do.

1 Nin taamasiyɛn bɛ jamana jɔnjɔn jira.

2 Nin taamasiyɛn in bɛ jamana ɲɛmɔgɔ kɔrɔ dɔ jira: HITLER.

3 Nin taamasiyɛn in bɛ jamana kɔnɔ siya dɔw ciw jira.

4 Nin taamasiyɛn in bɛ ntolatanna tɔgɔbɔlenba dɔ kofɔ : PELE.

5 Nin taamasiyɛn in bɛ jamanatigi kɔrɔ jira n'o ye Samuel Doe ye, a bɛ jamana koba dɔ fana jira ani tajururusara jamanatigi la.

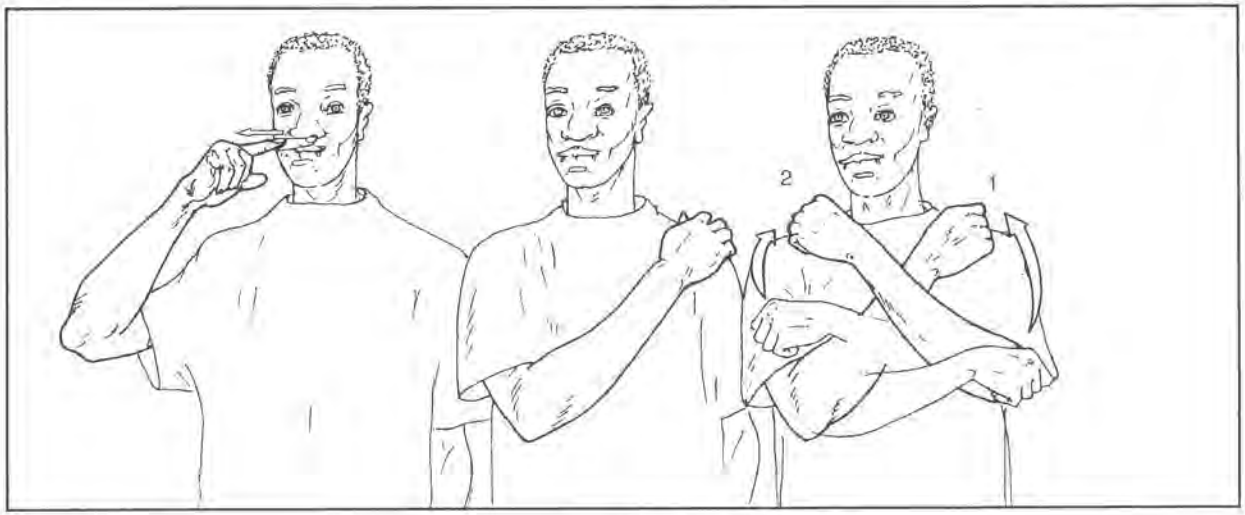
6 Nin taamasiyɛn in bɛ Senegali dɔnsen dɔ kofɔ.

7 Nin taamasiyɛn in bɛ dugukoloyɛrɛyɛrɛ de kofɔ.

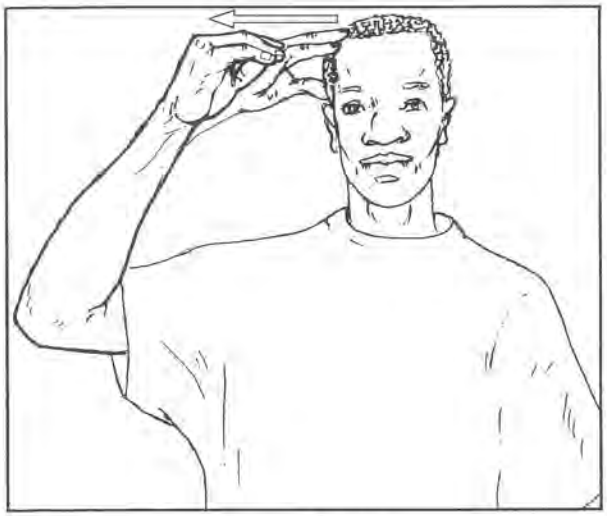
les villes

Duguw

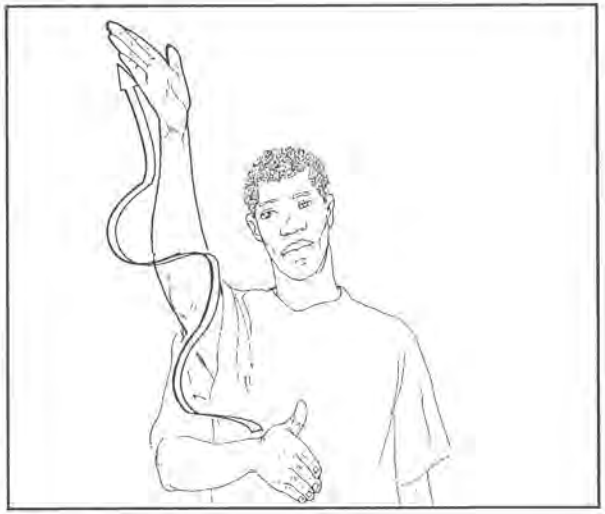
Bamako Bamakɔ



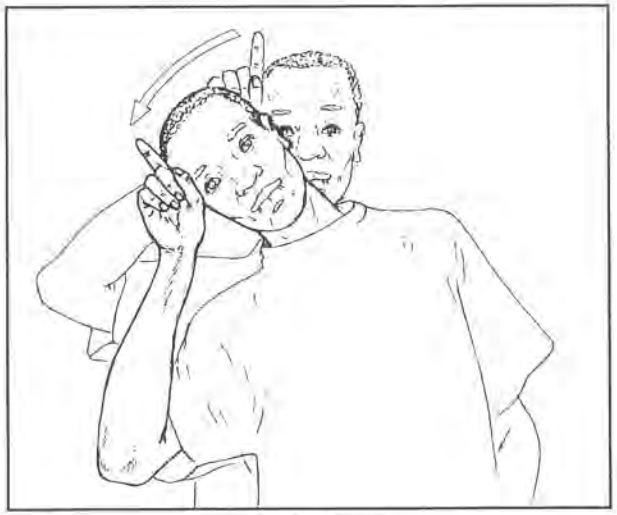
Bamako Bamakɔ



Gao Gawo



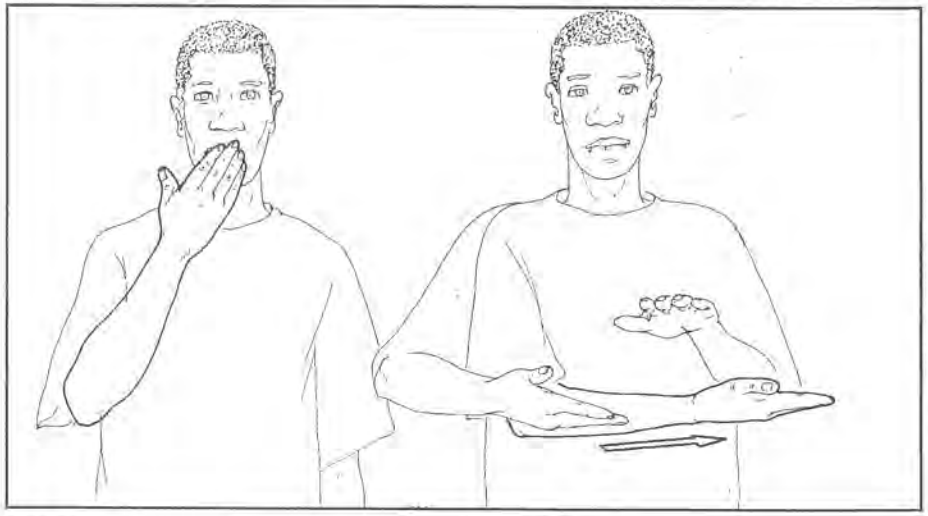
Kati Kati



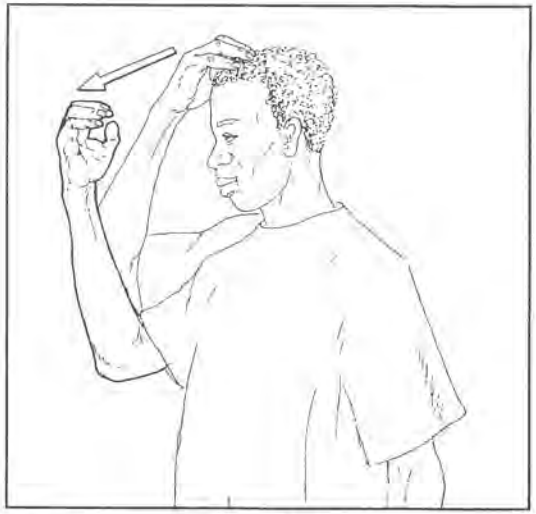
Kayes Kayi

Kayes Kayi

Kita Kita

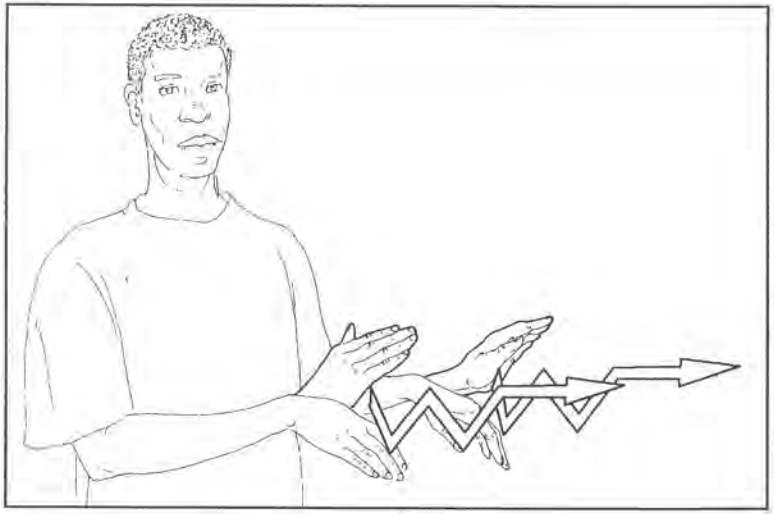


Mahina Mahina

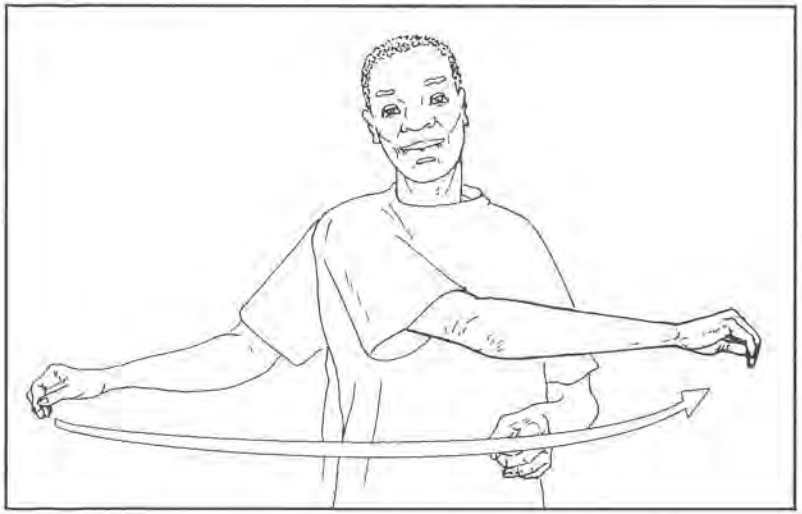


Mopti Moti

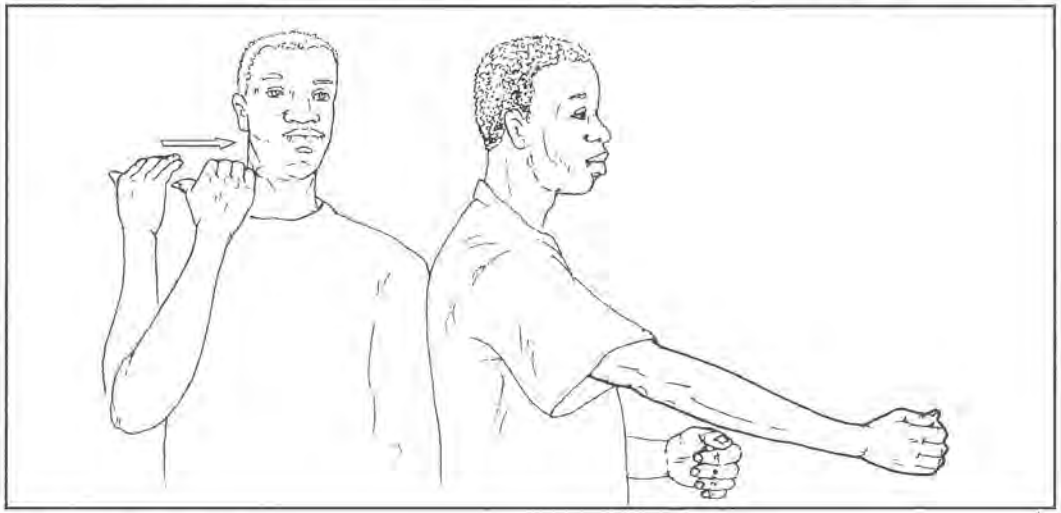
Mopti Moti



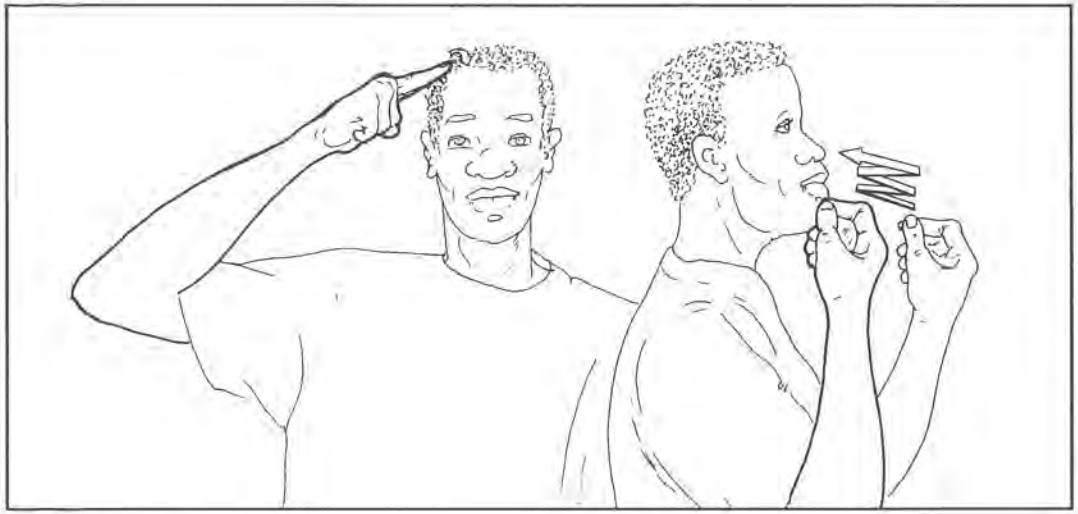
San San



Ségou Segu

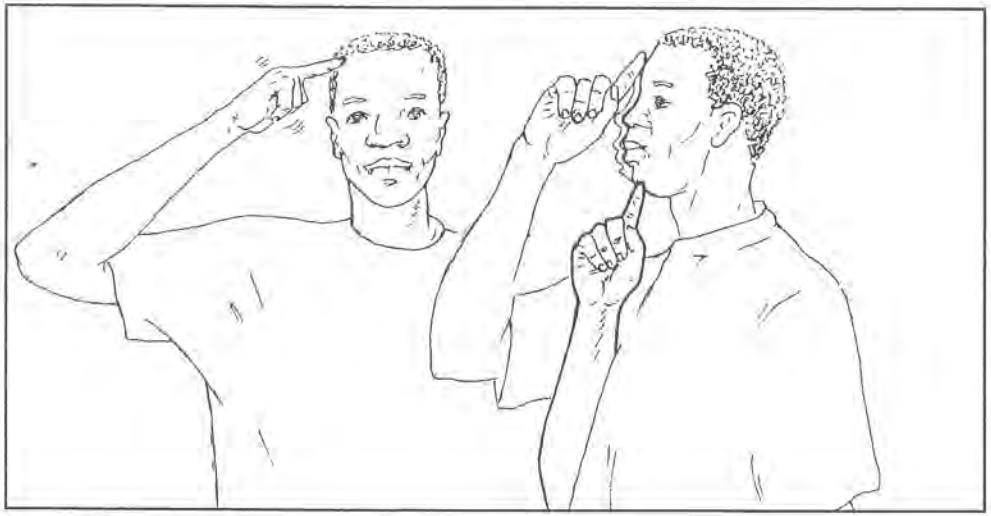


Sikasso Sikaso

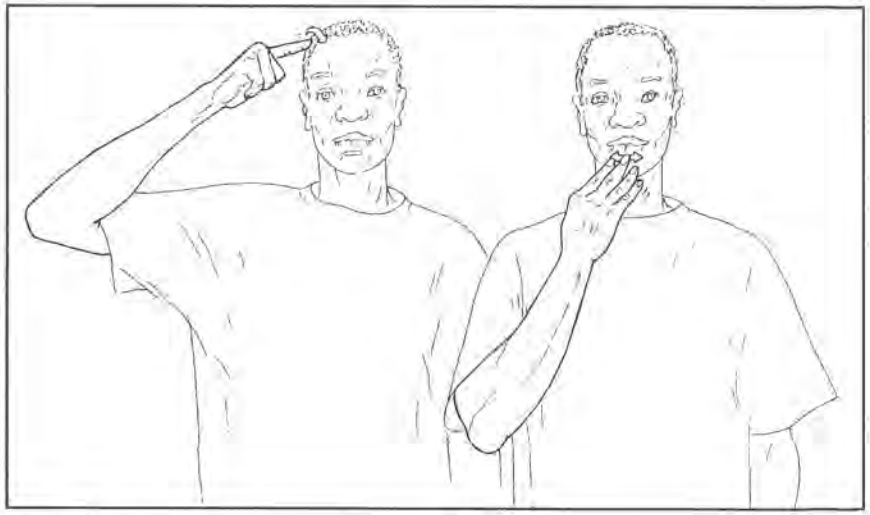


Tombouctou Tumutu

Tombouctou Tumutu



Tombouctou Tumutu

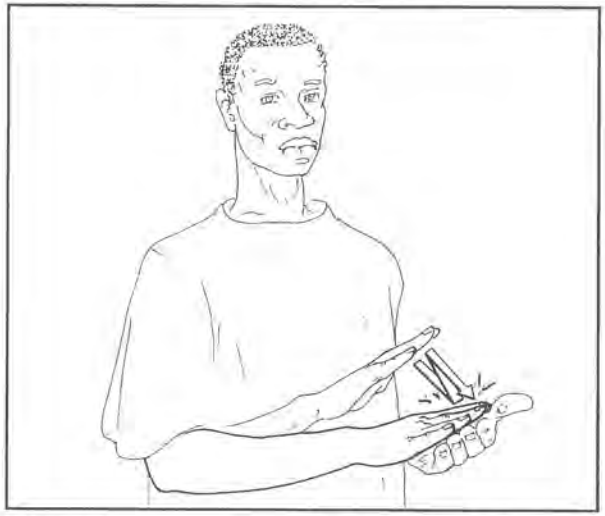


Tombouctou Tumutu

les lieux

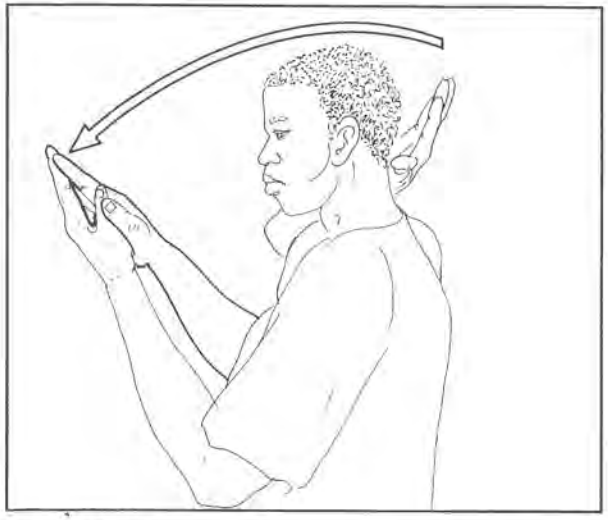
Yɔrɔw

Banque — Wariso / waribon

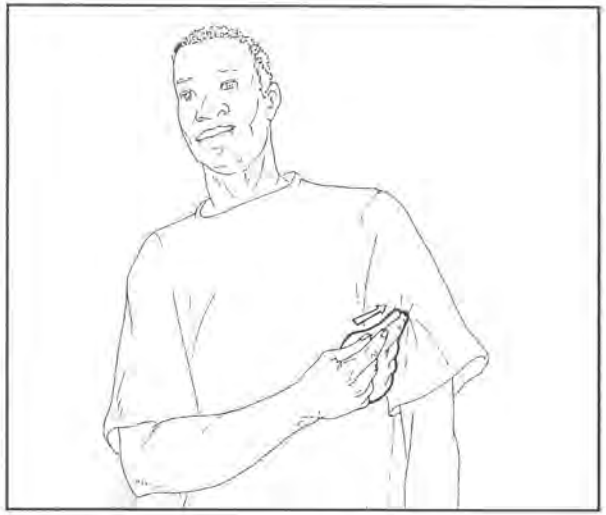


École[1] — Kalanyɔrɔ / kalanso / lakɔliso[1]

Édifice — Soba / so belebele



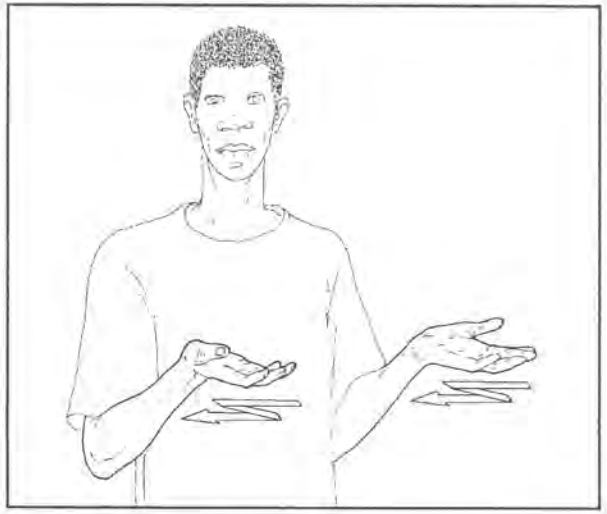
Grande Prison de Bamako — Bamakɔ kasobonba



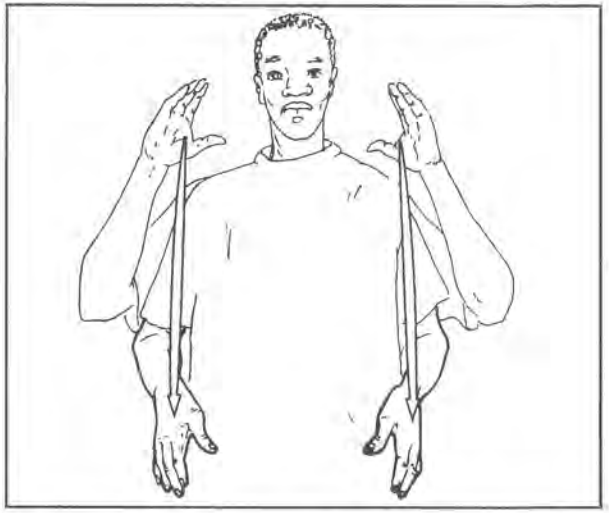
Hôpital — Dɔgɔtɔrɔso

Hôtel de l'Amitié — Otɛlidelamice

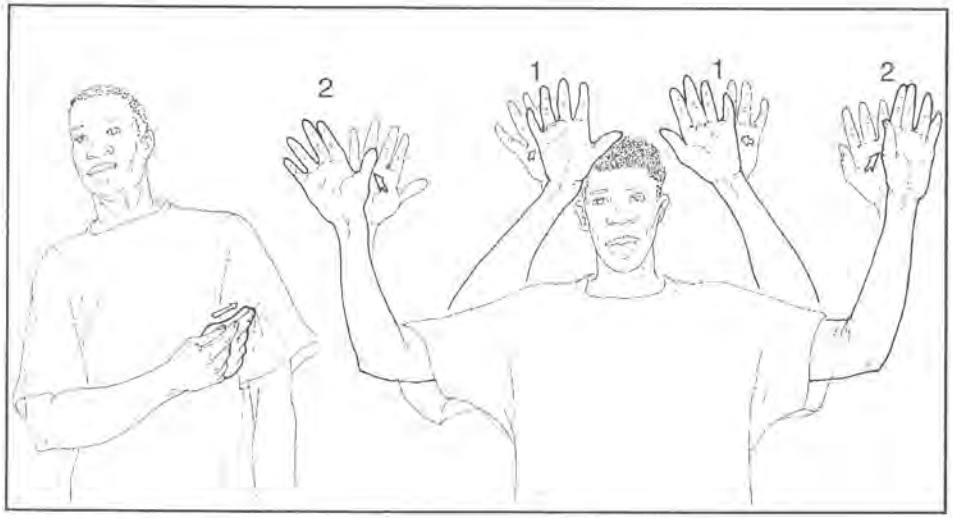
Maison des Artisans — Aritizana



Marché — Sugu



Mosquée — Misiri



Pharmacie — Furamarayɔrɔ, Furafeereyɔrɔ

Pont[2] — Babili[2]

Village — Dugu

notes

1 Emprunt à la Langue des Signes Américains (ASL).

2 Emprunt à la Langue des Signes Américains (ASL).

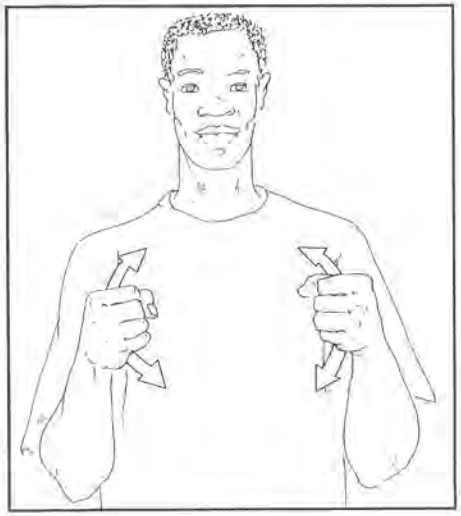
faranfansiw

1 Daɲɛsure ka bɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw la (ASL).

2 Daɲɛsure ka bɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw la (ASL).

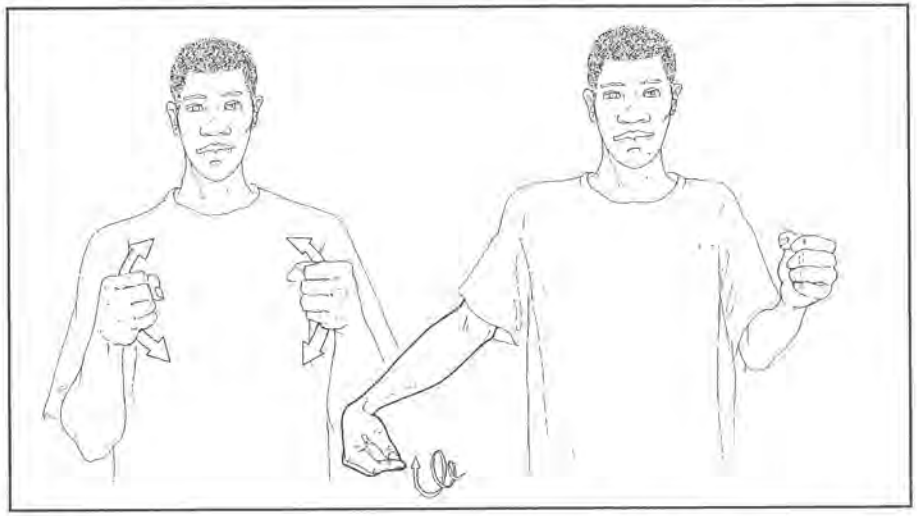
les transports

Bolimafɛnw

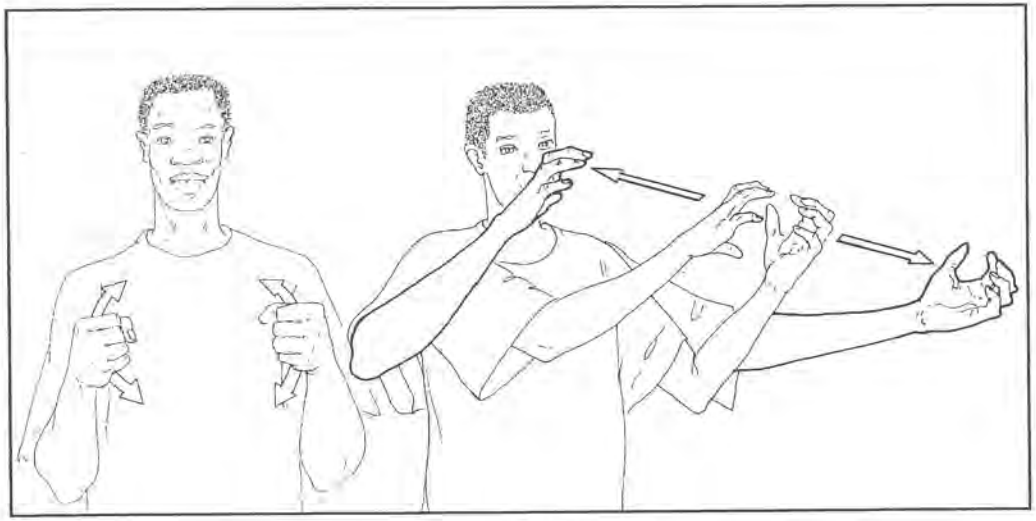


Auto Mobili

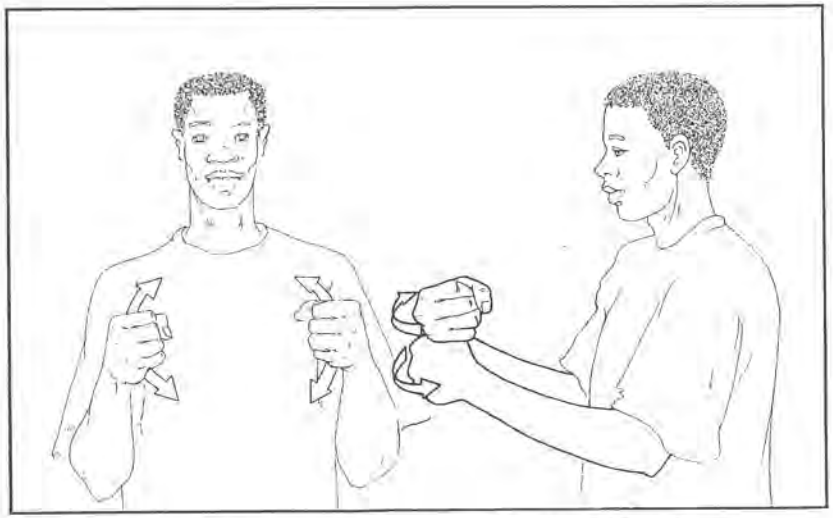
Avion Pankurun



Bâchée[1] Duurunin[1]



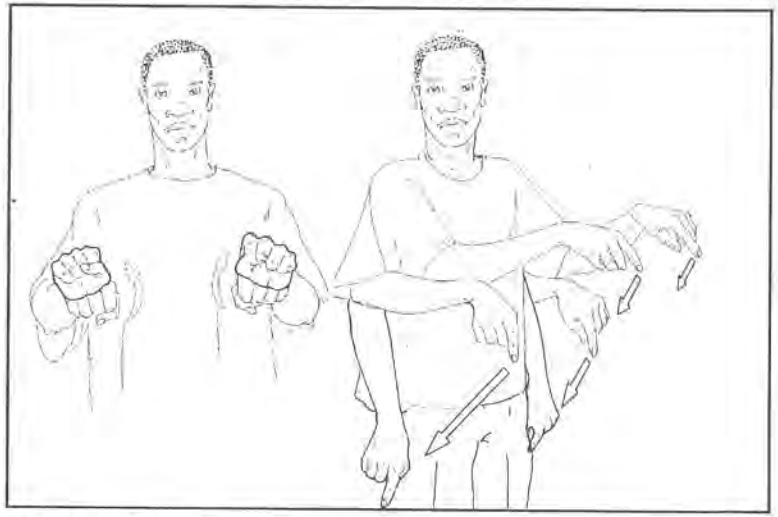
Bus Bisi



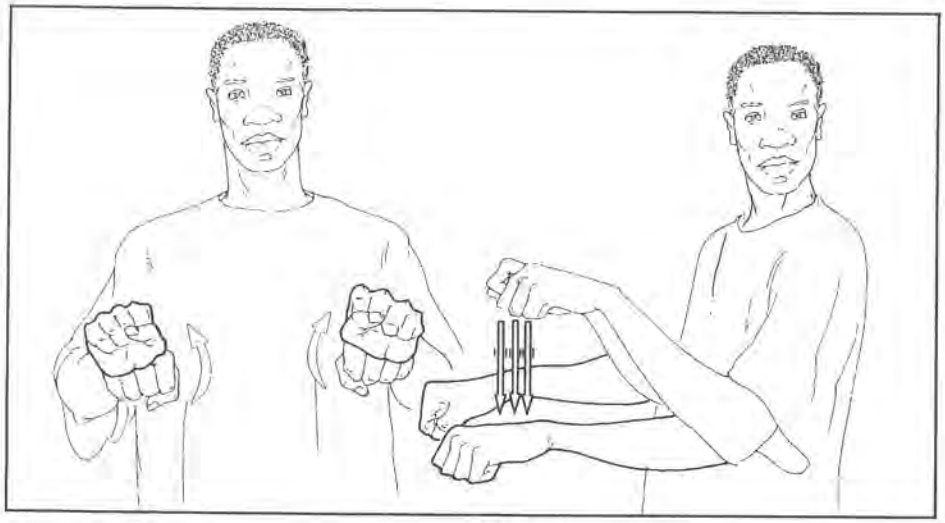
Camion remorque Kamiyɔnba / Kamiyɔn eremɔrɔku

Fusée Fize

Moto Moto

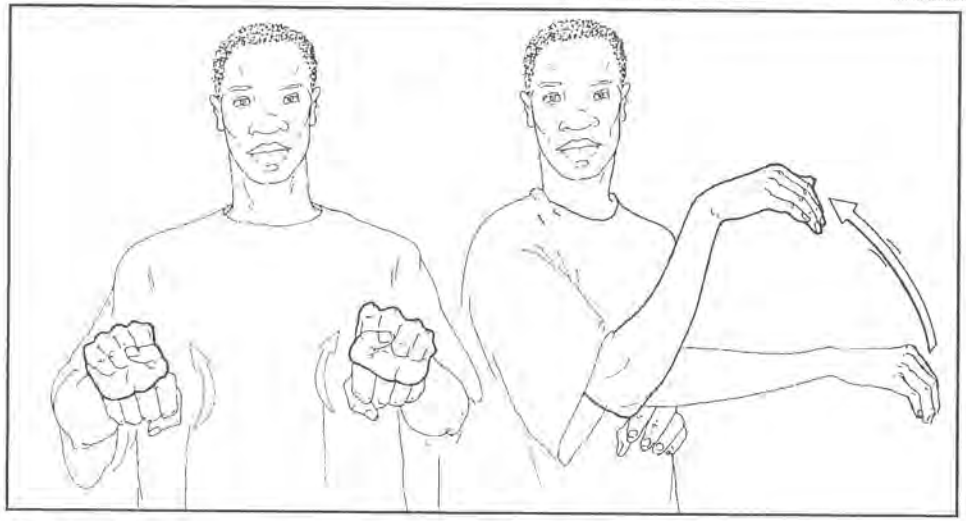


Moto BB RS Bebe ɛrɛsi



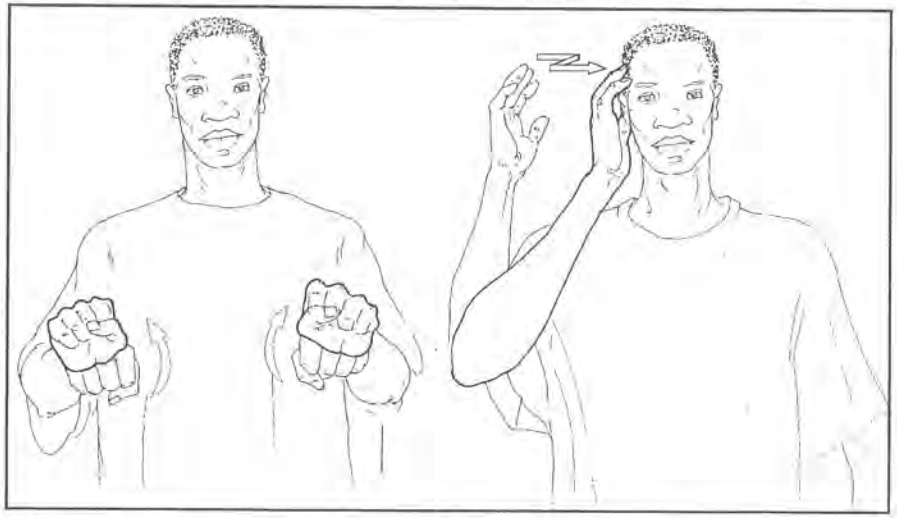
Moto CT Seteni

Moto camico Kamiko



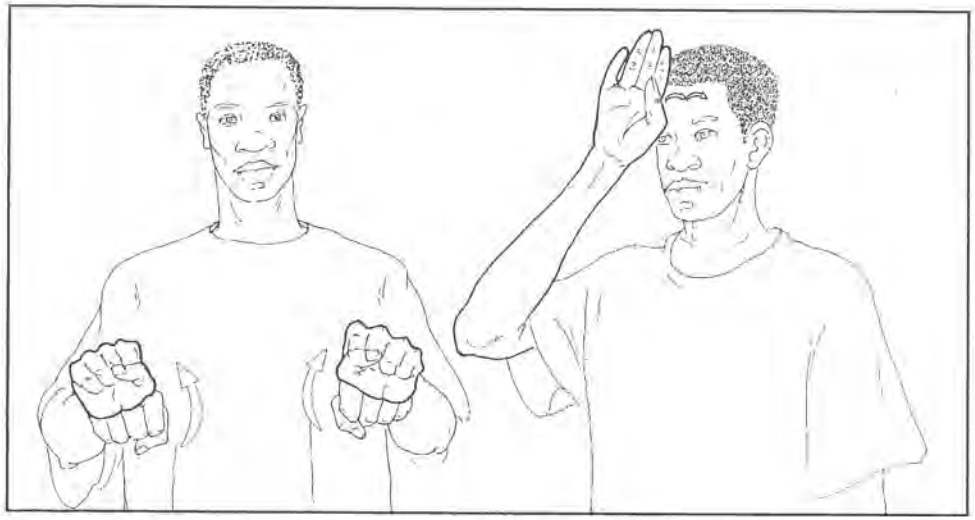
Moto cross

Motoba / Moto kɔrɔsi



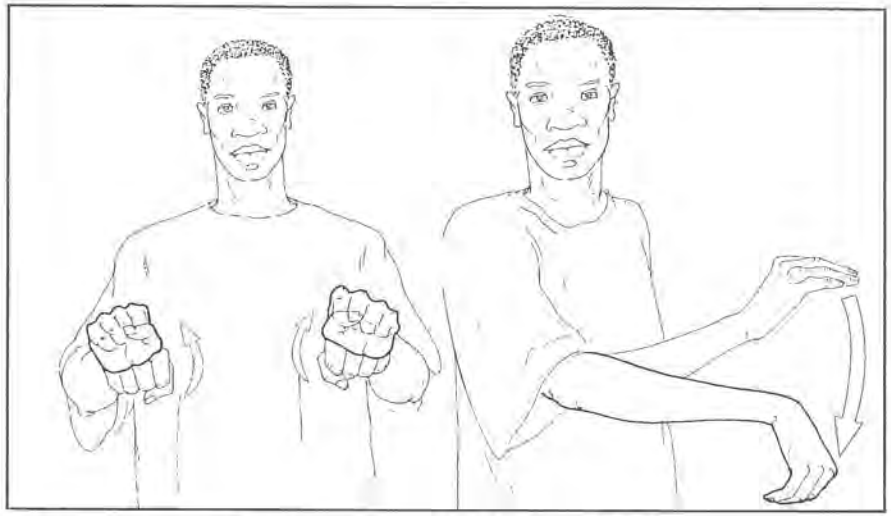
Moto Honda

Moto Ɔnda



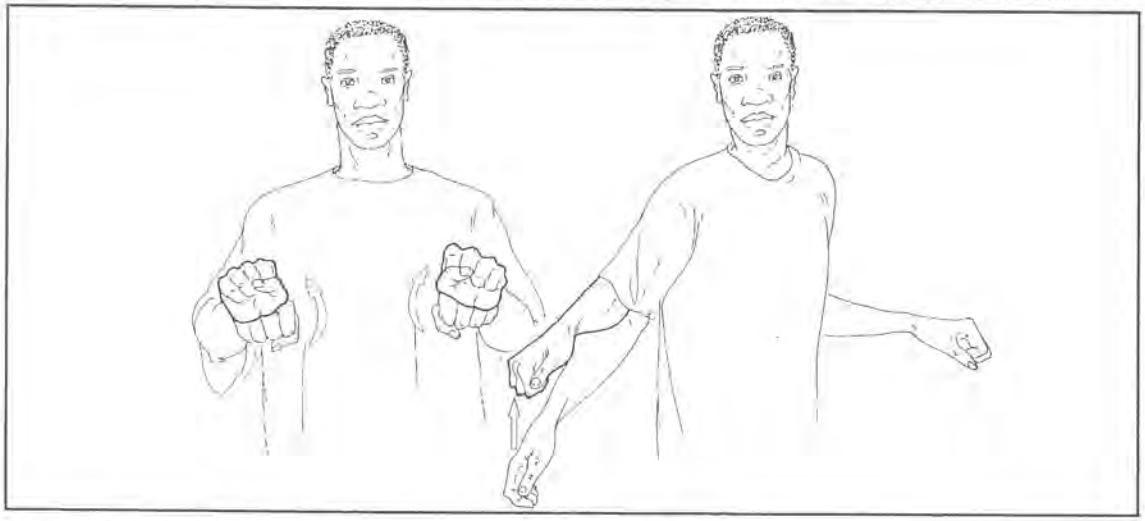
Moto Peugeot 154

P . san sɛnkanti kati



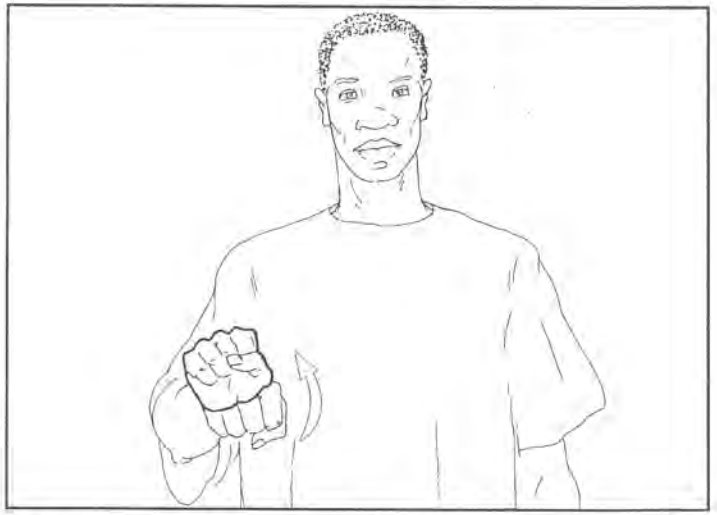
Moto Peugeot MBK

Moto ɛmu be ka



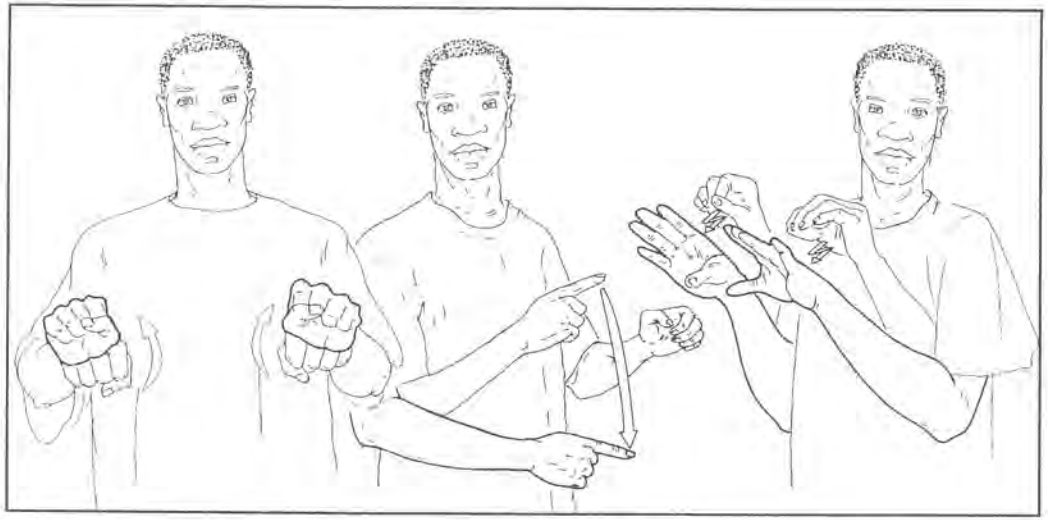
Moto Peugeot Ninja

Moto Ninja



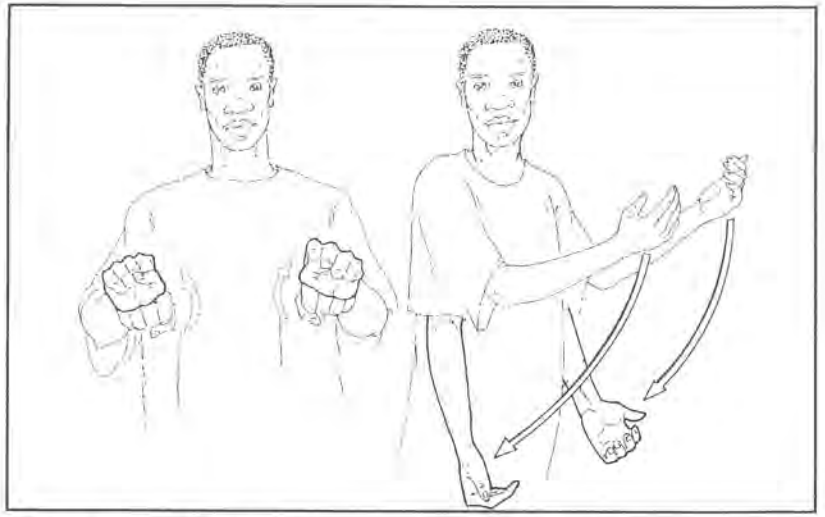
Moto Vespa

Wɛsipa



Moto Yamaha 100

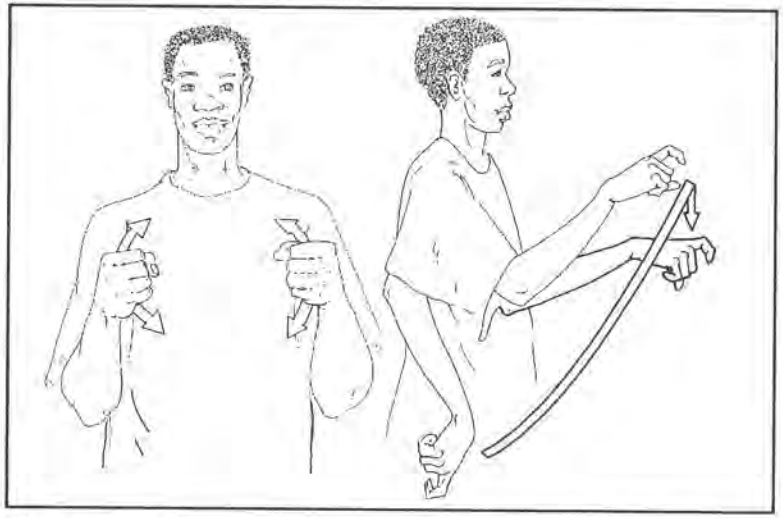
Yamaha san



Moto Yamaha dame

Yamaha damu

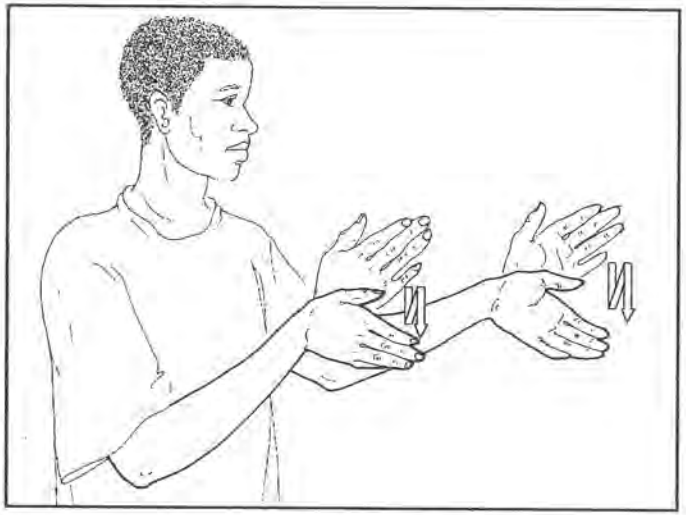
Pirogue Kurun



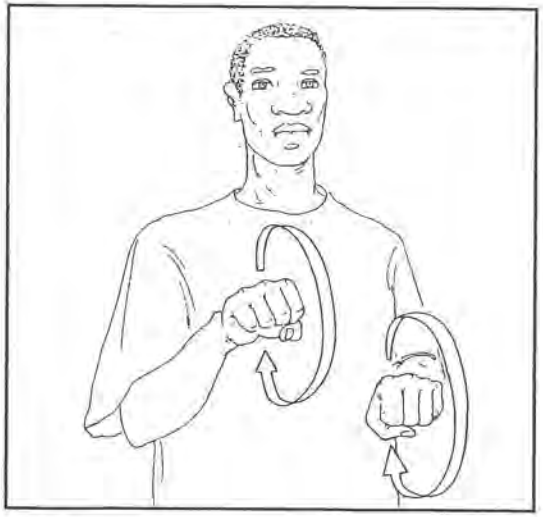
Sotrama[2] Sotarama[2]

Taxi Takisi

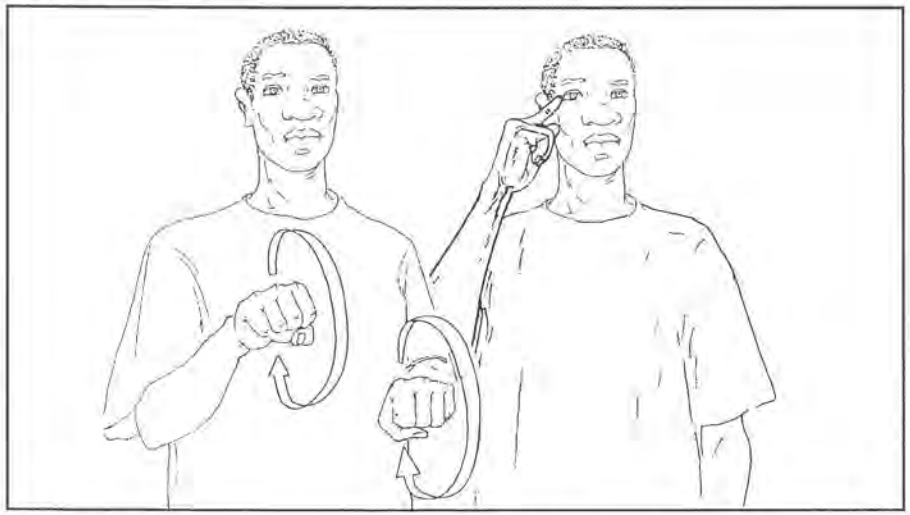
Taxi Takisi



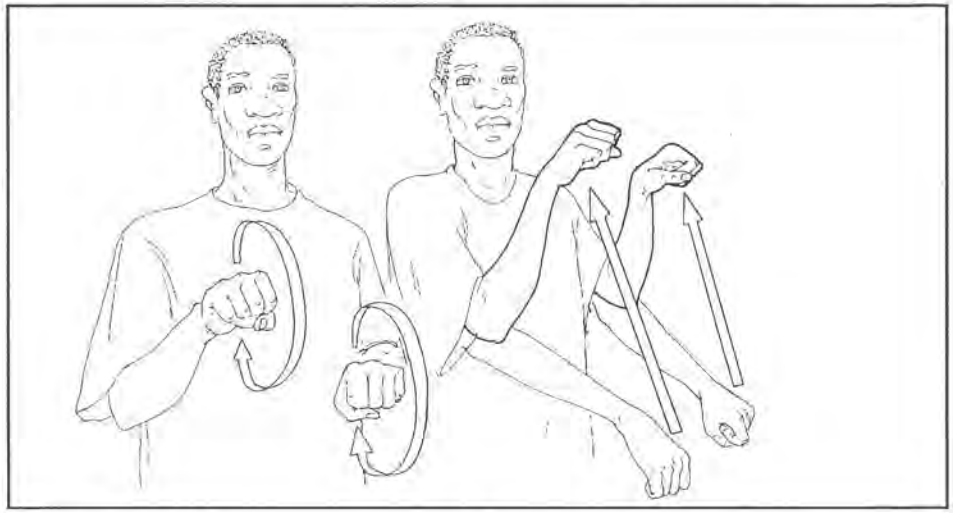
Train Sisikurun



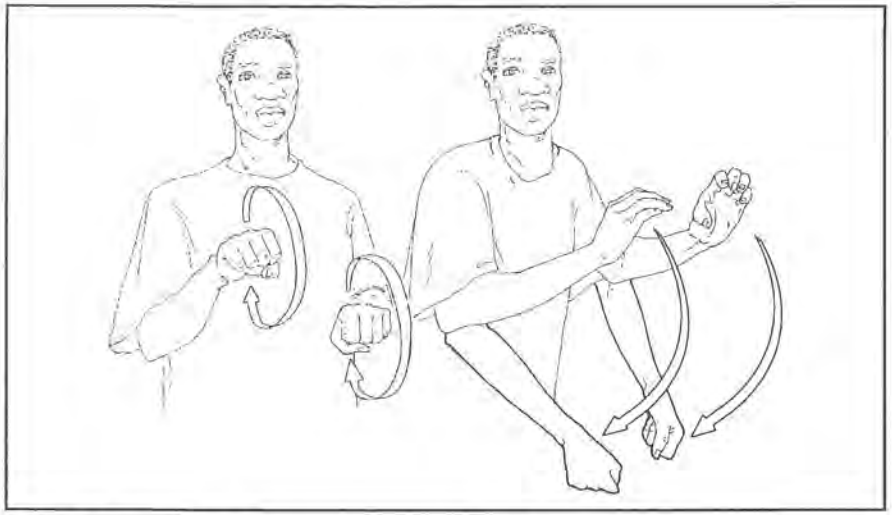
Vélo Nɛgɛso



Vélo chinois Siniwanɛgɛso



Vélo d'enfant Denmisɛnnɛgɛso



Vélo de course Bolikɛnɛgɛso

notes

1. La bâchée, qui est un moyen de transport en commun, est un véhicule de type Peugeot 504 ou 505 bâchée.

2. Sotrama signifie Société des Transports du Mali. Le sotrama qui est un moyen de transport en commun, est un véhicule de type mini bus.

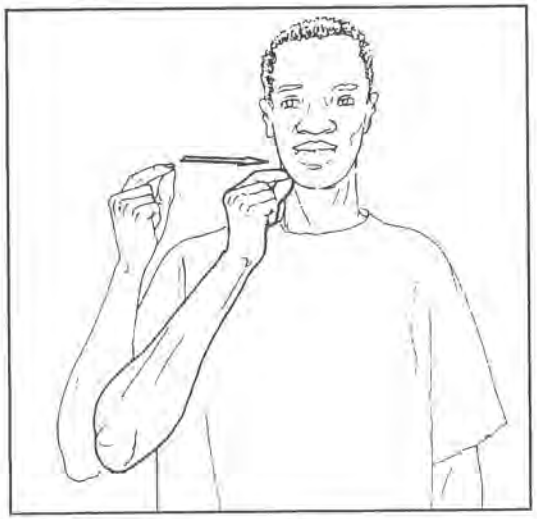
faranfansiw

1 A bɛ wele ko duurunin; mobili don min bɛ mɔgɔw ta wari la sigidaw ni ɲɔgɔn cɛ. A mobili suguya ye Peugeot 504 ni 505 ye.

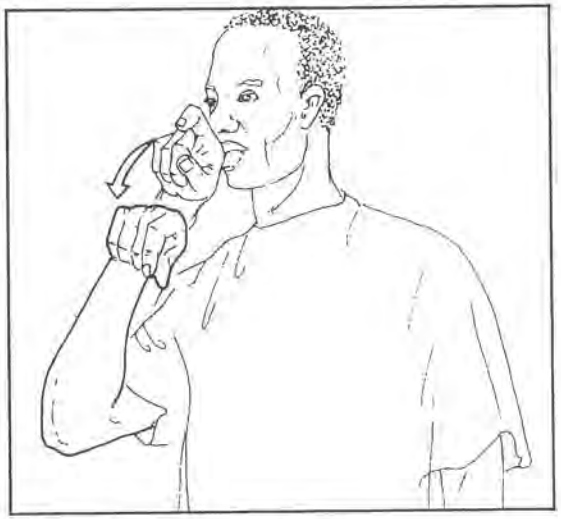
2. «SOTRAMA» (Société des Transports du Mali.) Mɔgɔta mobili mankanni saralama do don sigidaw ni ɲɔgɔn cɛ.

les animaux

Baganw

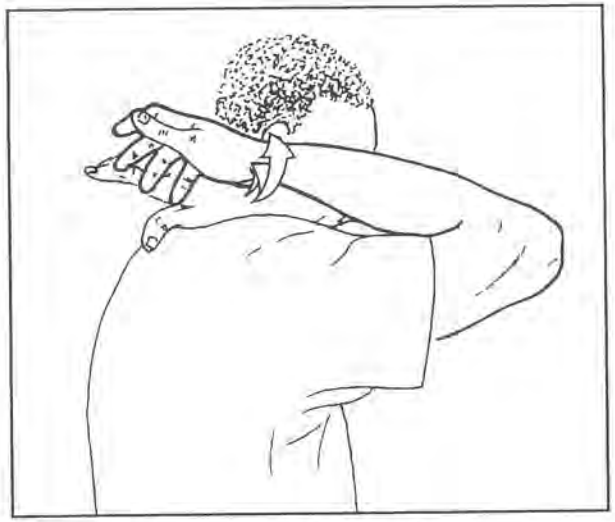


Abeille Diden

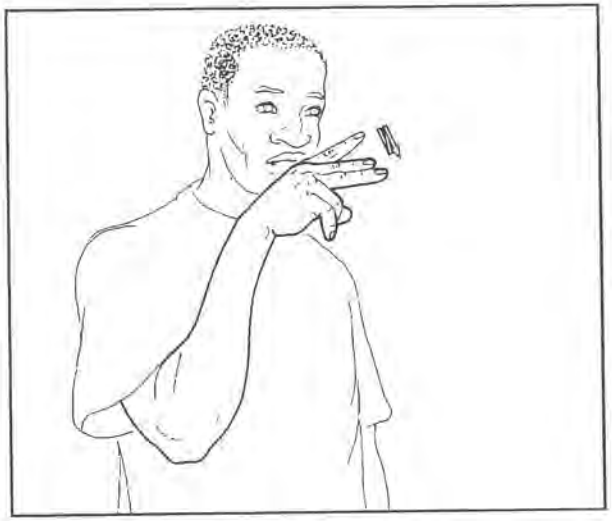


Aigle Bɔn

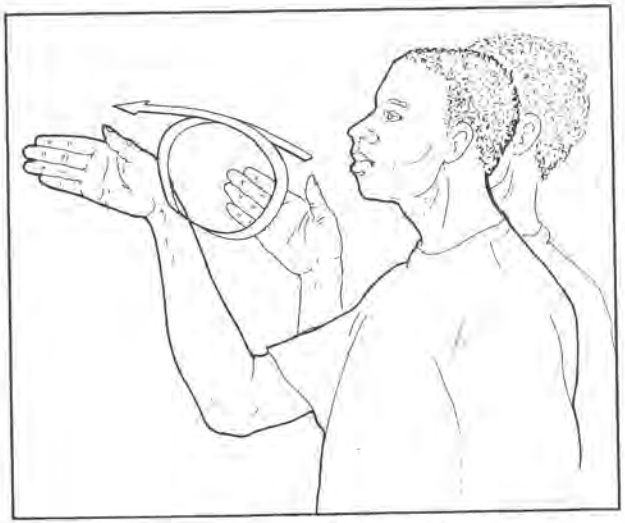
Bélier Sagajigi



Boeuf Misi / ntura



Canard Tɔnkɔnɔ

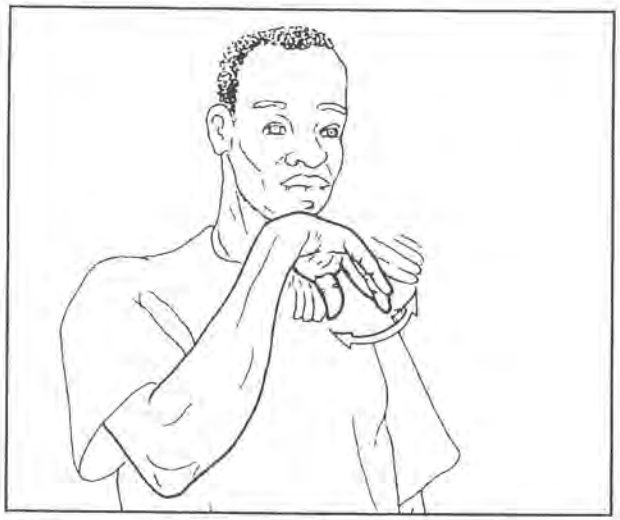


Chameau Ŋaamɛ / ɲɔgɔmɛ

Chat Jakuma

Chauve-souris Tonso

Cheval So

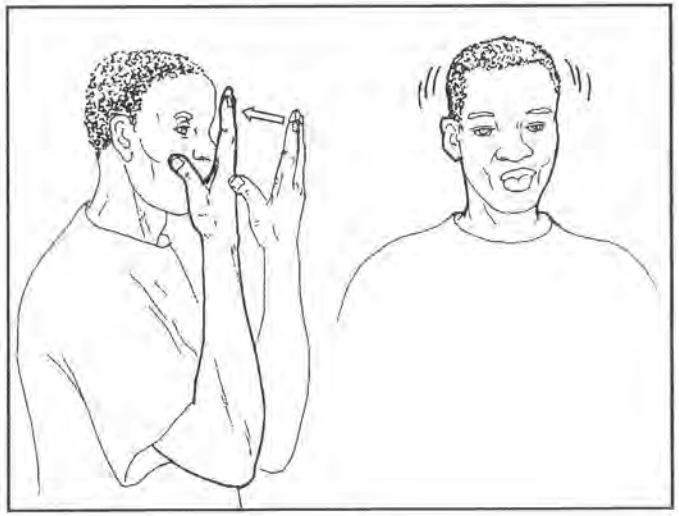


Chèvre Ba / Bakɔrɔni

Chien Wulu

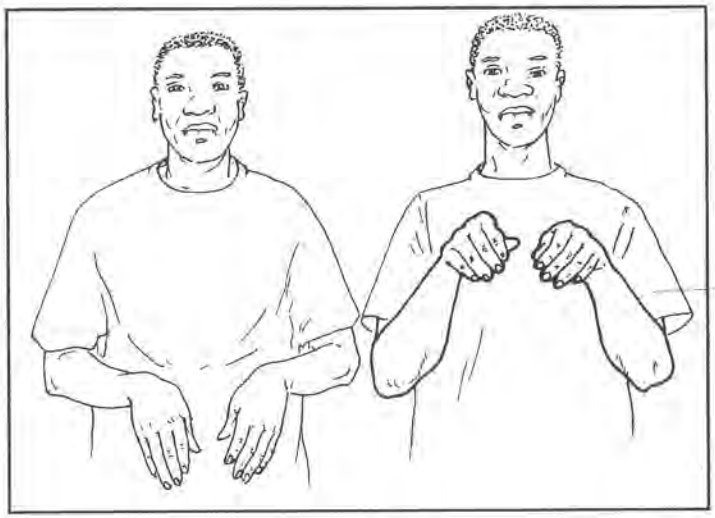
Chien Wulu

Cobra Nkorongo

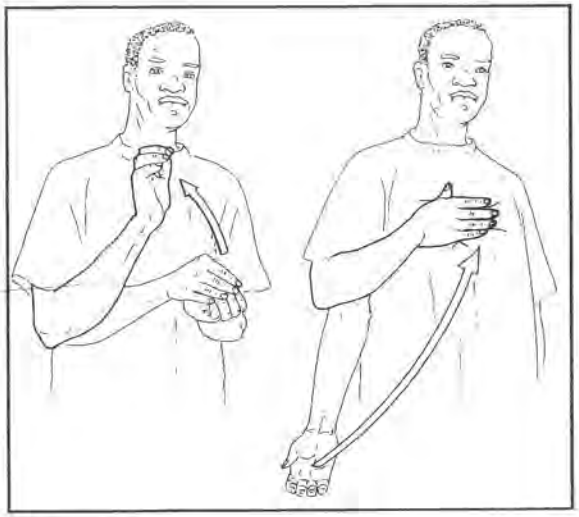


Cochon Lɛ

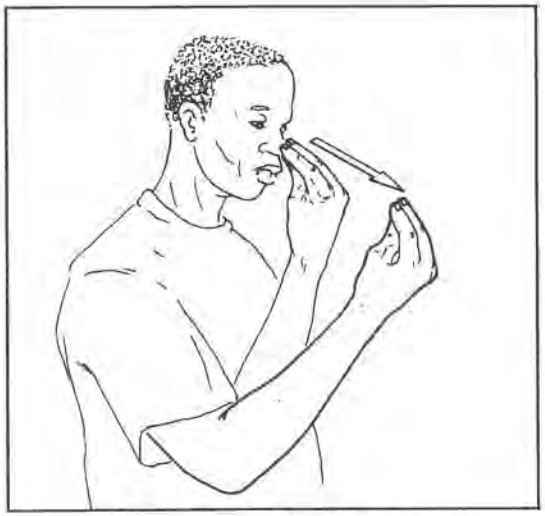
Crabe Ganga



Crapaud Ntori

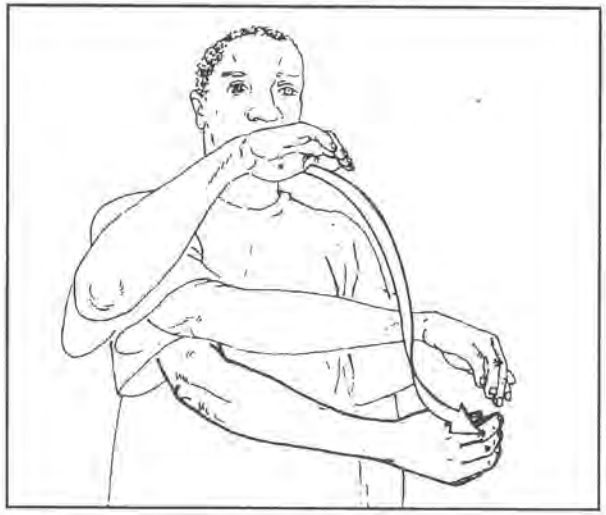


Crocodile Bama

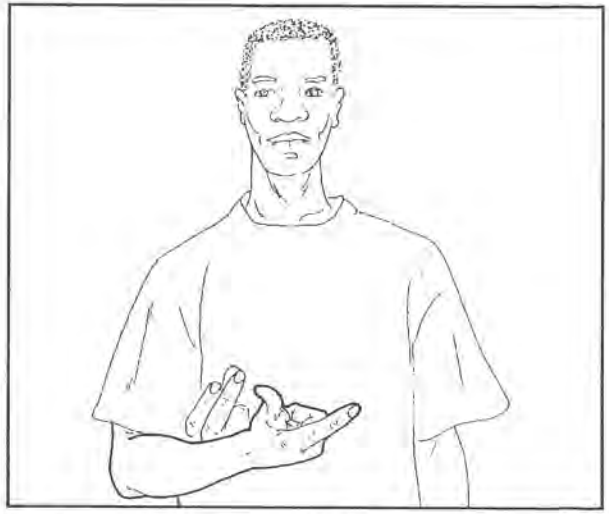


Dindon Kulo-kulo

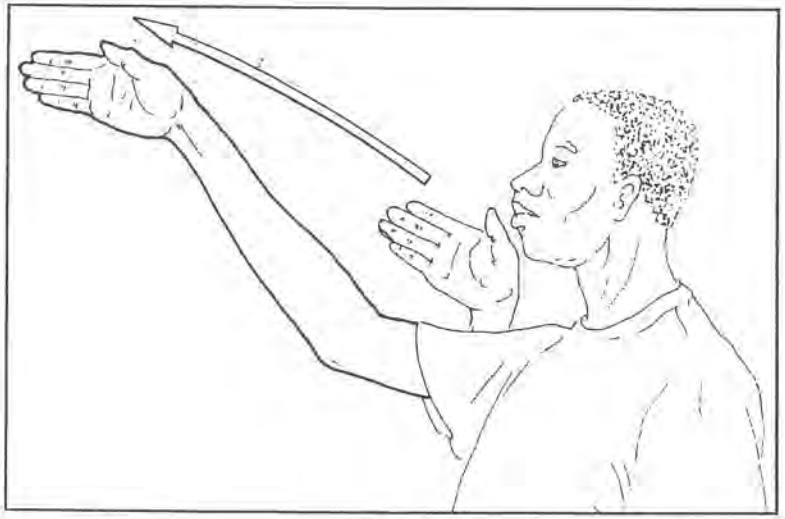
Écureuil Nkɛlɛnni



Éléphant Sama



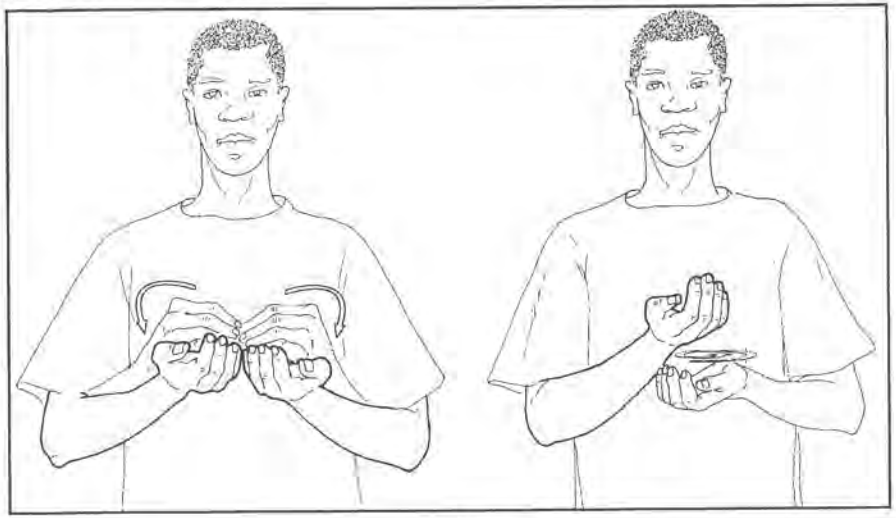
Escargot Kɔtɛ



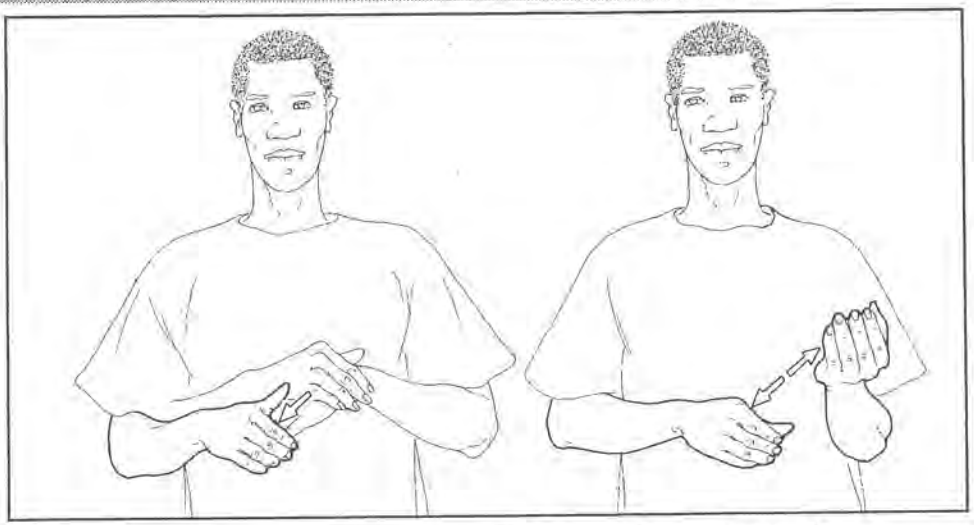
Girafe Ntilenni / turɔminajan

Gorille Woroni / ngon

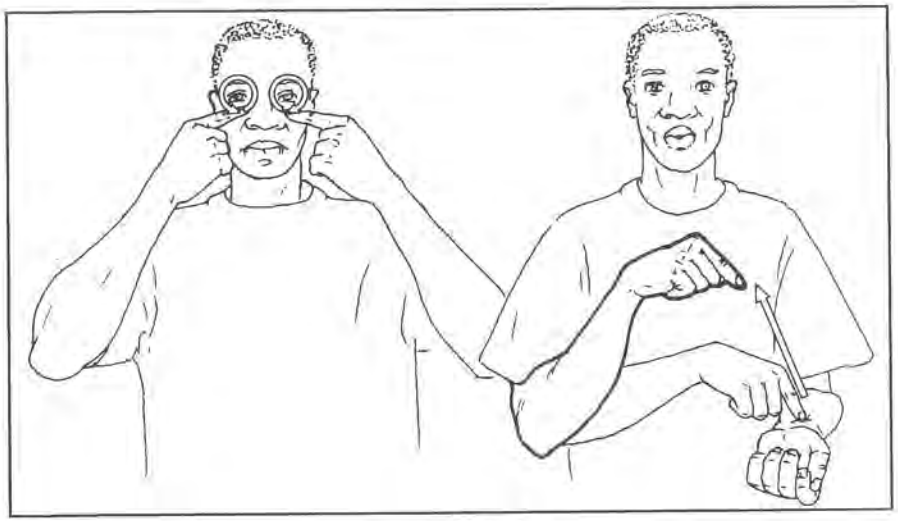
Grenouille Ntori senjan



Hérisson Juguni

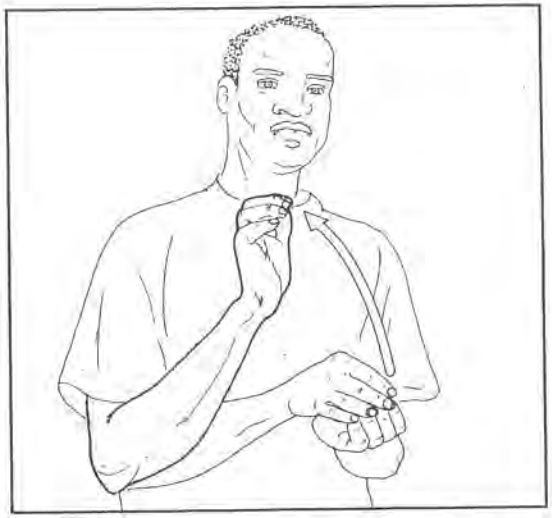


Hermine Tubabu ɲinɛ suguya do



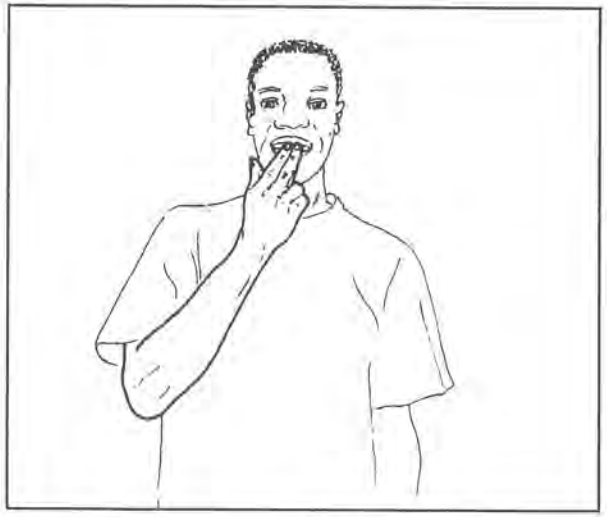
Hibou Gingin

Hippopotame[1] Mali[1]



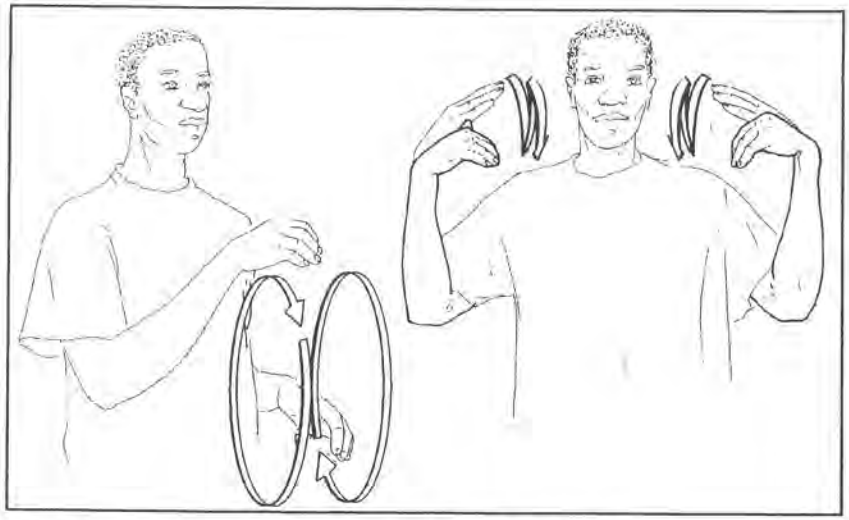
Hippopotame Mali

Kangourou Kanguru

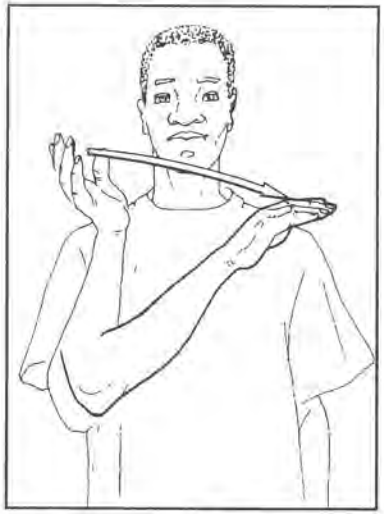


Lapin Sonsan

Lapin Sonsan

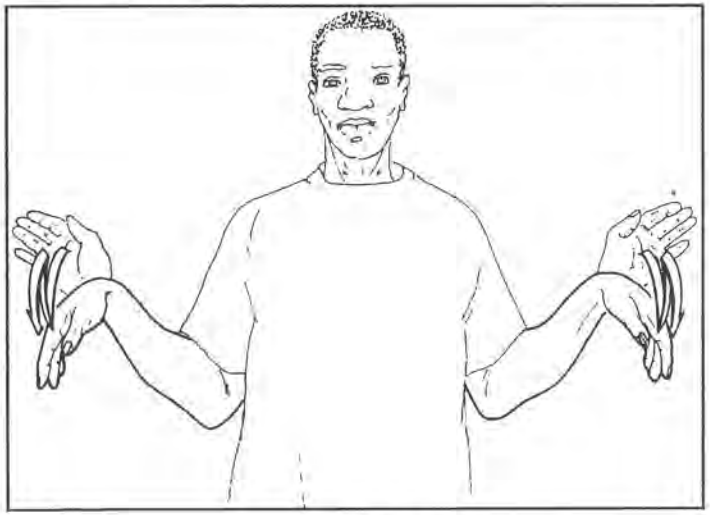


Lion Jara / waraba

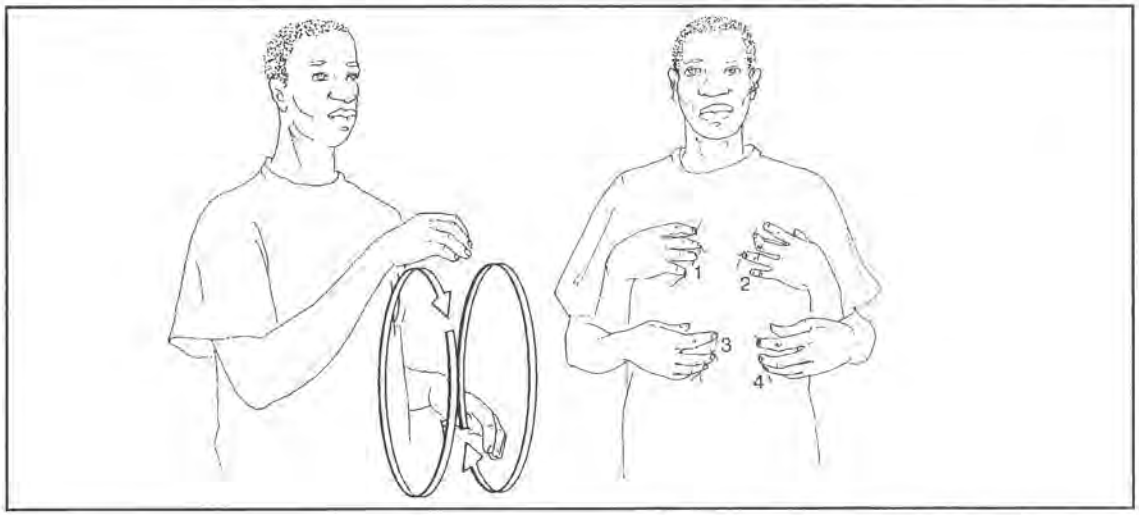


Mouche Dimɔgɔ

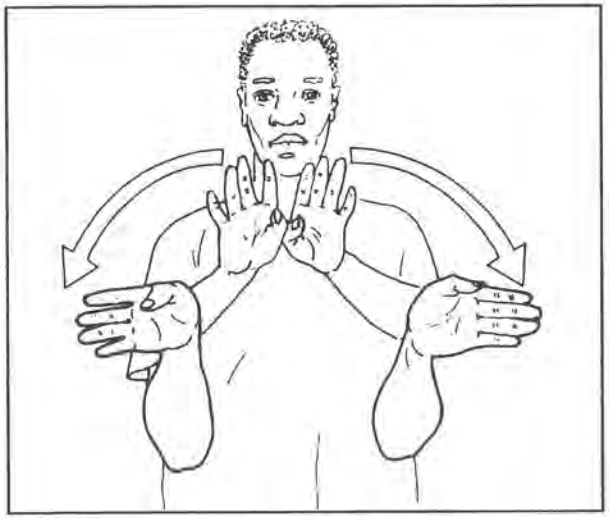
Mouton Saga



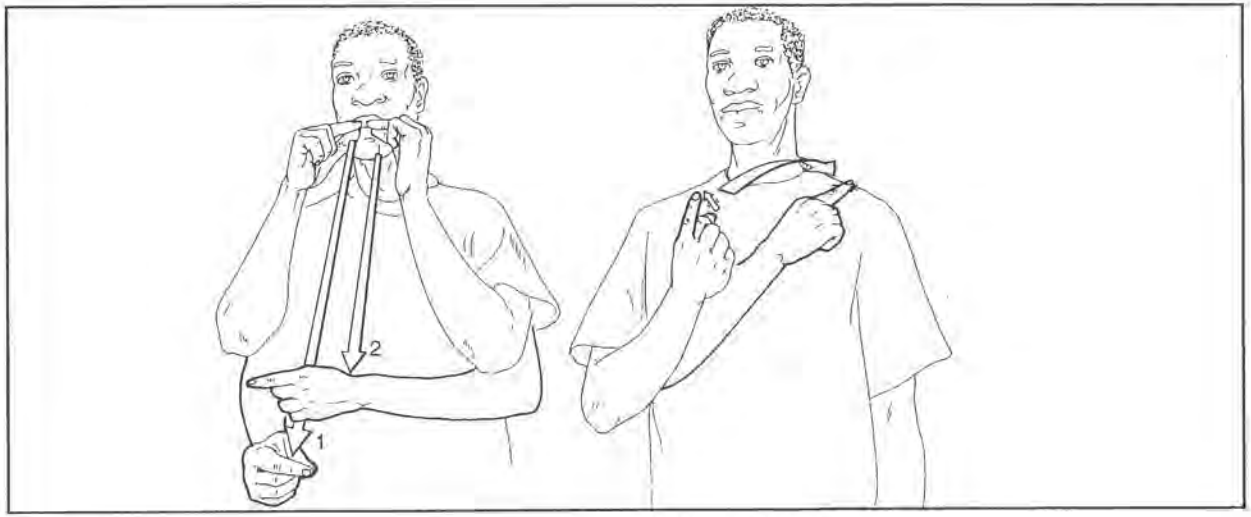
Oiseau Kɔnɔ



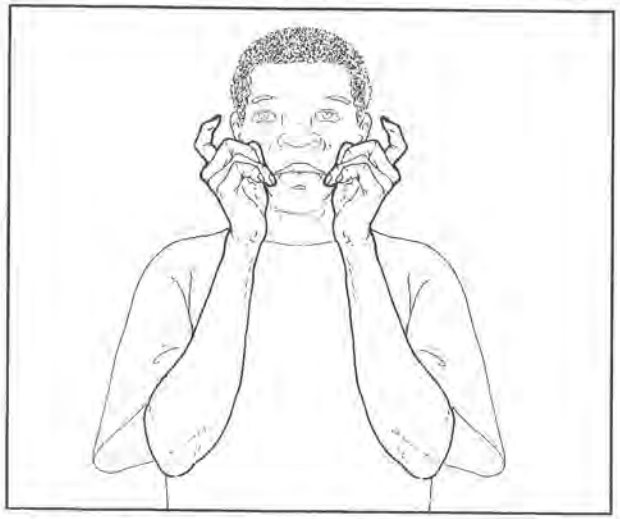
Panthère Waraninkala



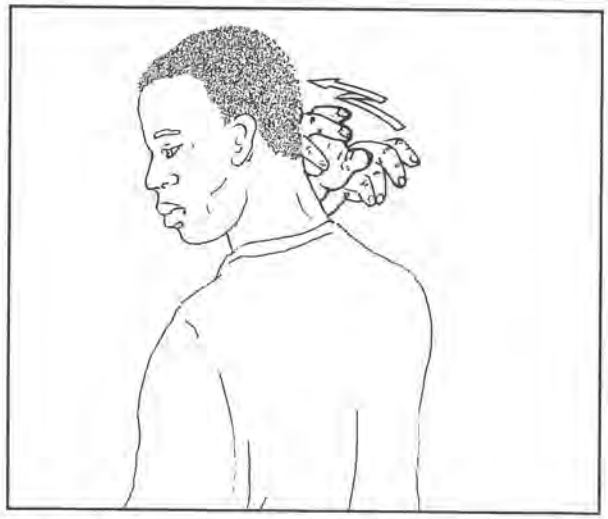
Paon Makankɔnɔ



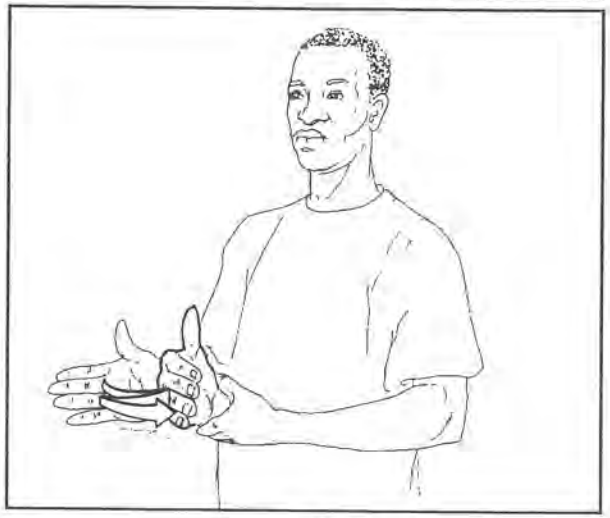
Perroquet Solo / soloni



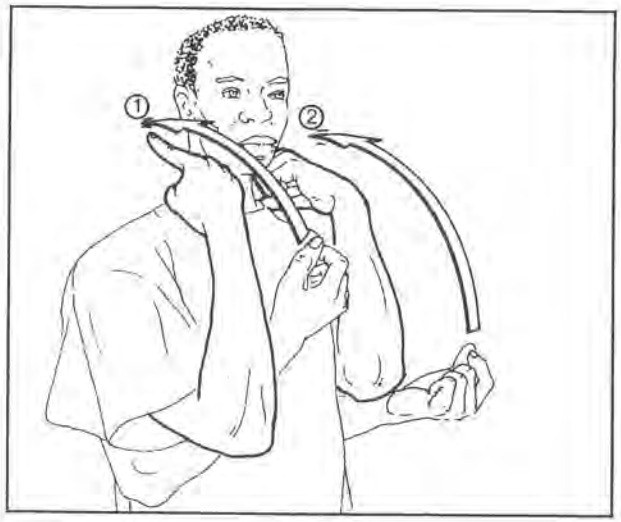
Phacochère Jɛ / kungolɛ



Pintade Kami

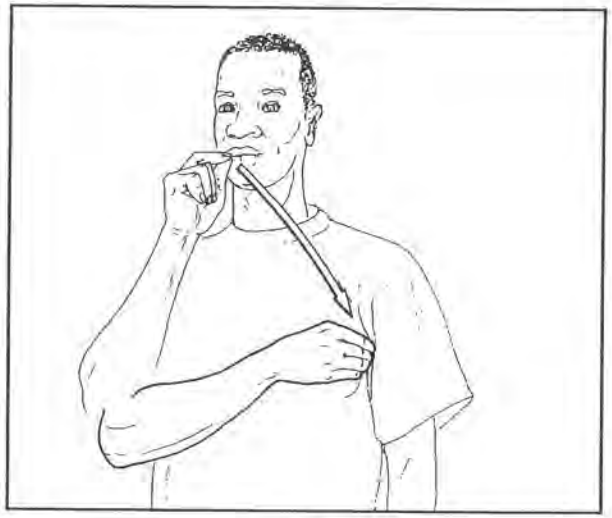


Poisson Jɛgɛ

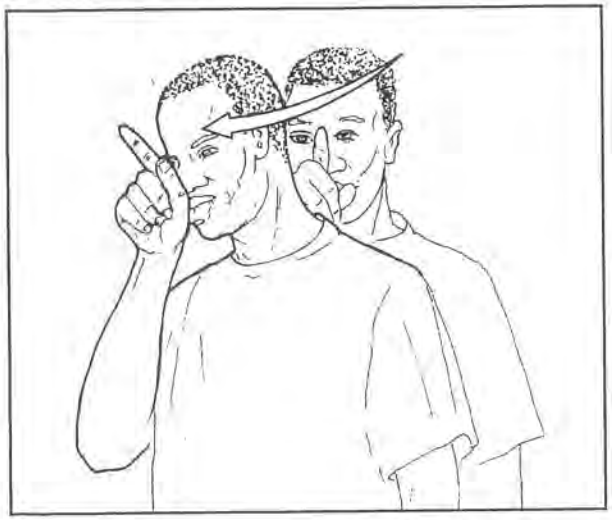


Porc-épic Bala

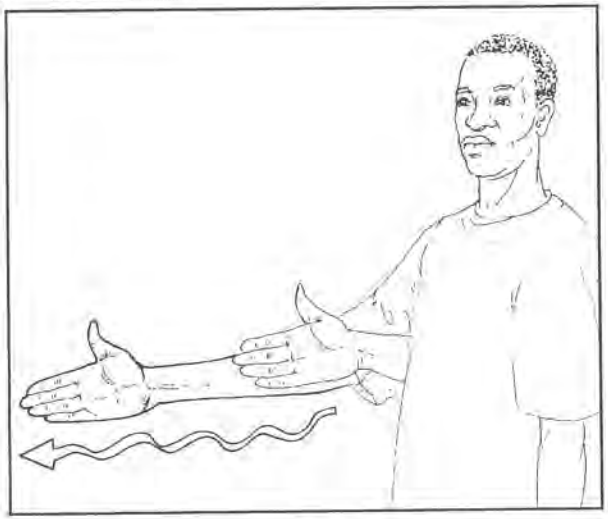
Poule Sɛba / sɛmuso



Rat Toto

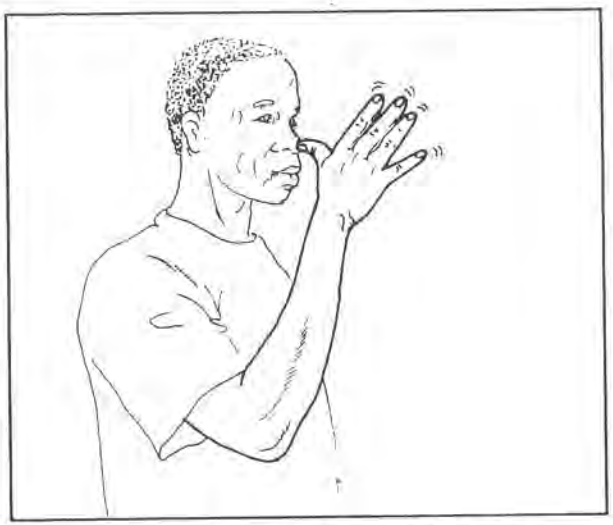


Rhinocéros Kungokɔnɔmali

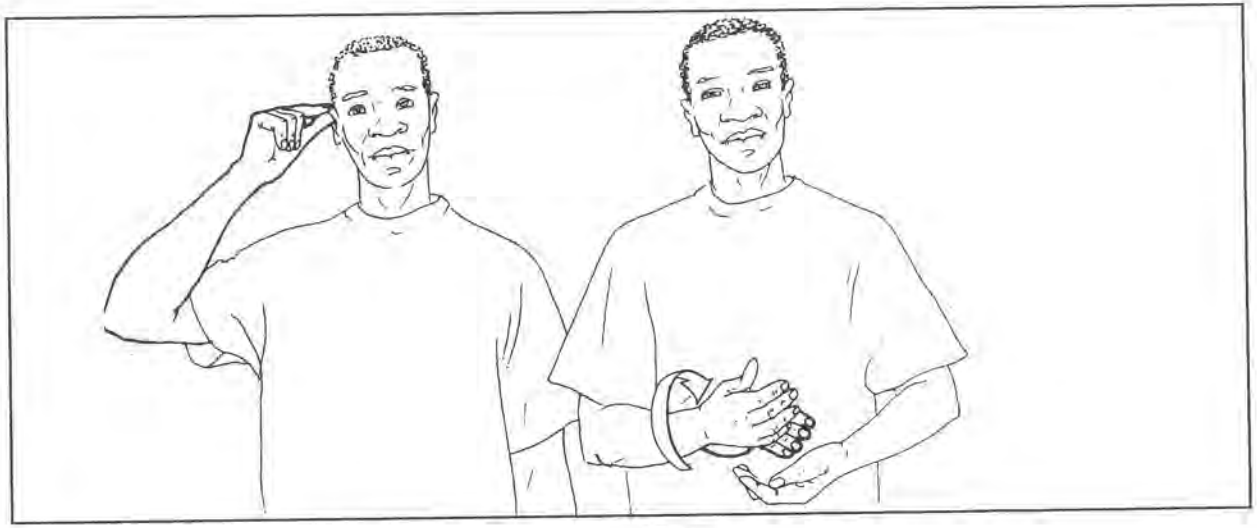


Serpent Sa

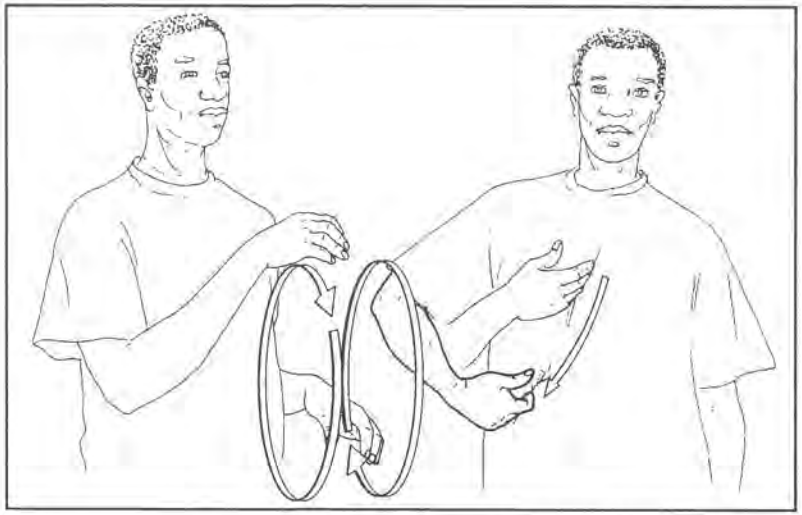
Singe Bubuni / sula / warabile



Singe Bubuni / sula / warabile

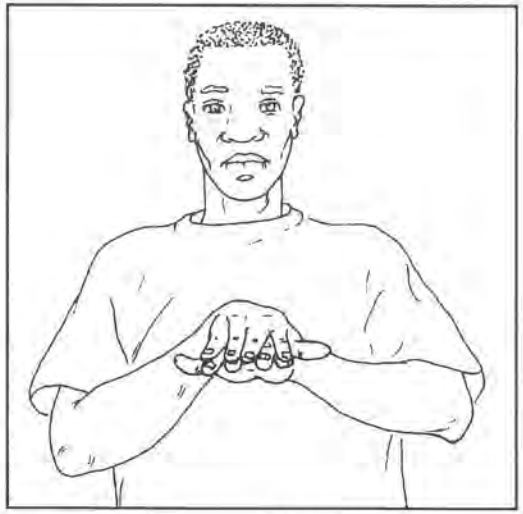


Souris Ɲinɛ



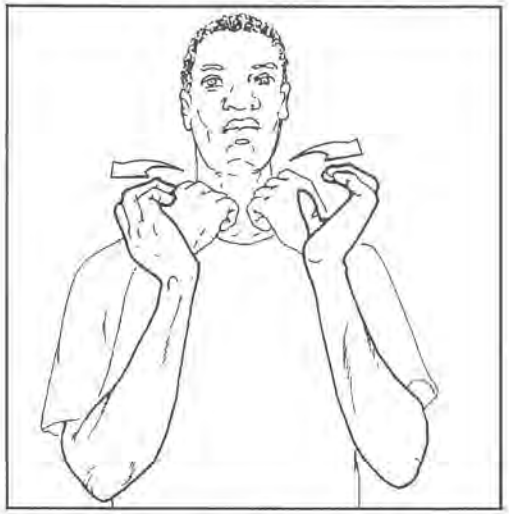
Tigre

Jaraminɛ jara / jaraman-kaana



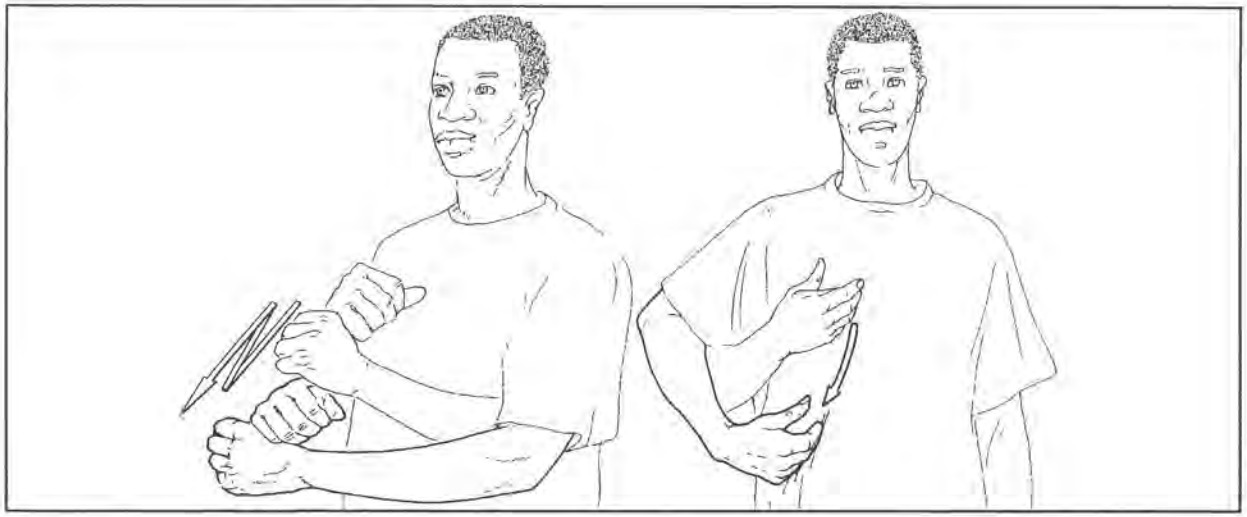
Tortue

Korokara



Vautour

Duga



Zèbre

Kungofali

notes

Les signes relatifs aux noms des animaux peuvent varier selon certains groupes d'individus. Nous nous sommes arrêtés en général à une seule entrée lexicale sauf pour quelques termes comme CHIEN, LAPIN, etc.

1 Ce signe est un ancien signe à l'époque du franc malien où l'hippopotame apparaissait sur une pièce de monnaie.

faranfansiw

Taamasiyɛn minnu bɛ baganw kofo, olu bɛ se ka yɛlɛma k'a da hadamadenw n'u sigiyɔrɔ kɛcogo kan. O de y'a to an danna daɲɛw sɛbɛnni ma siyɛn kelen, fo n'a kɛra daɲɛw ye i n'a fɔ WULU, SONSAN olu n'u ɲɔgnw.

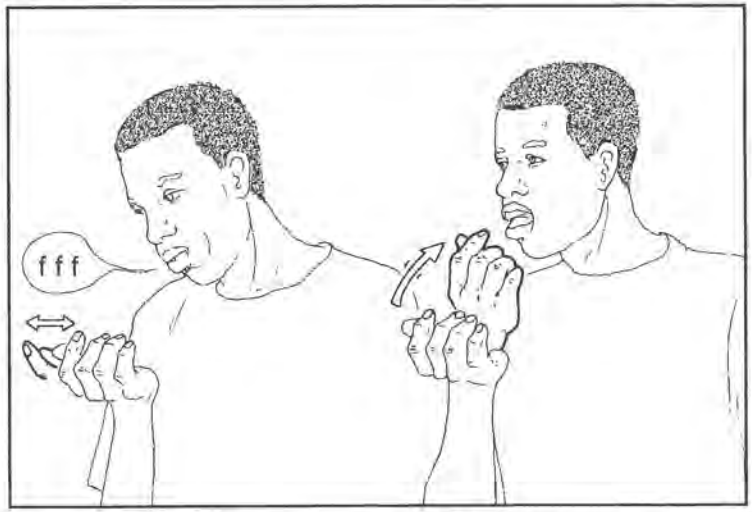
1 Ni taamasiyɛn kɔrɔ in tun ye. Jila mali dilannen ye warimisɛnni dɔ kan maliwairiko waati la.

la nourriture

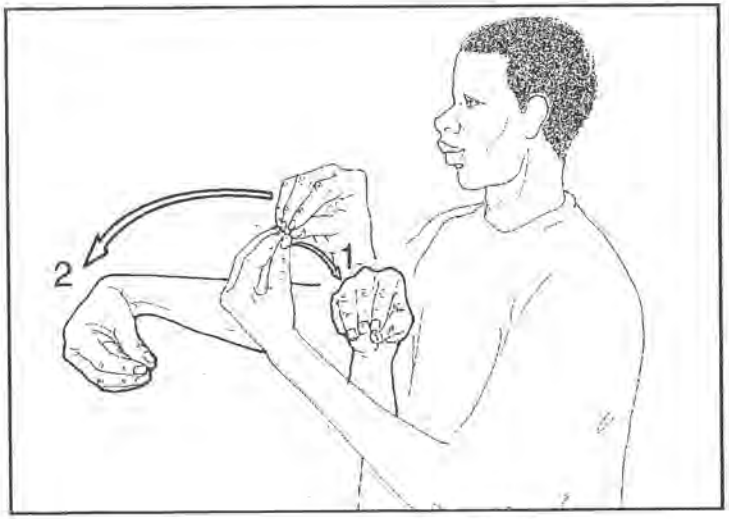
Balow

Ananas Jabibi

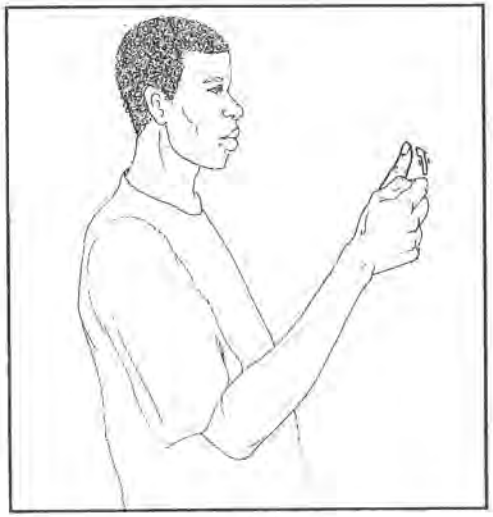
Arachide Tiga



Arachide grillée Tiga jirannen

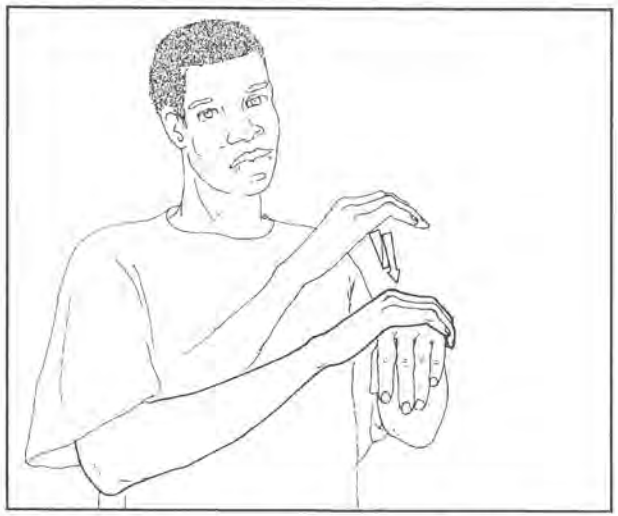


Banane Namasa

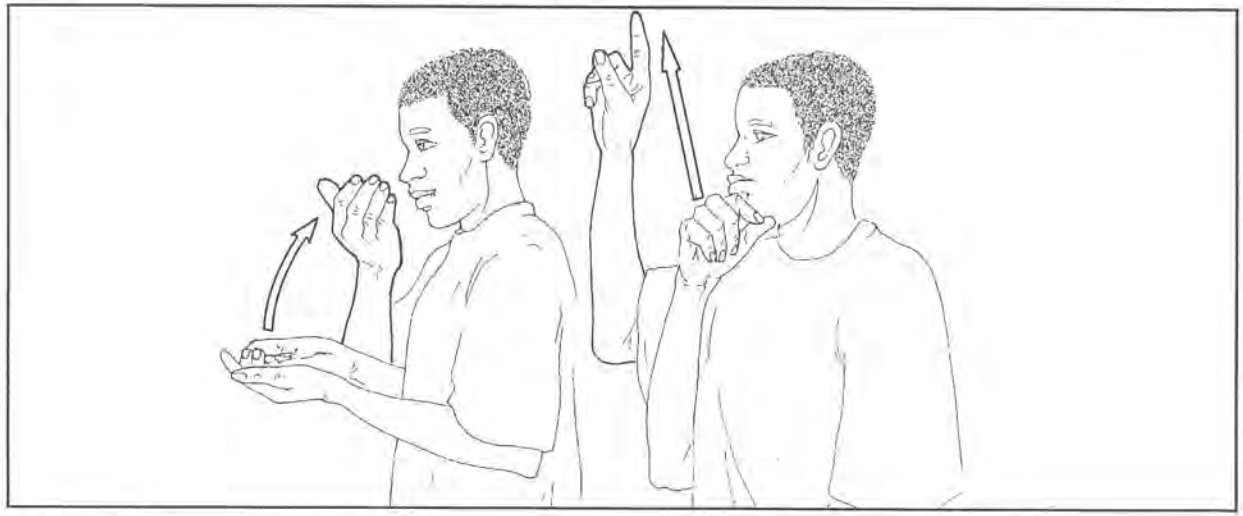


Bière Biyɛri

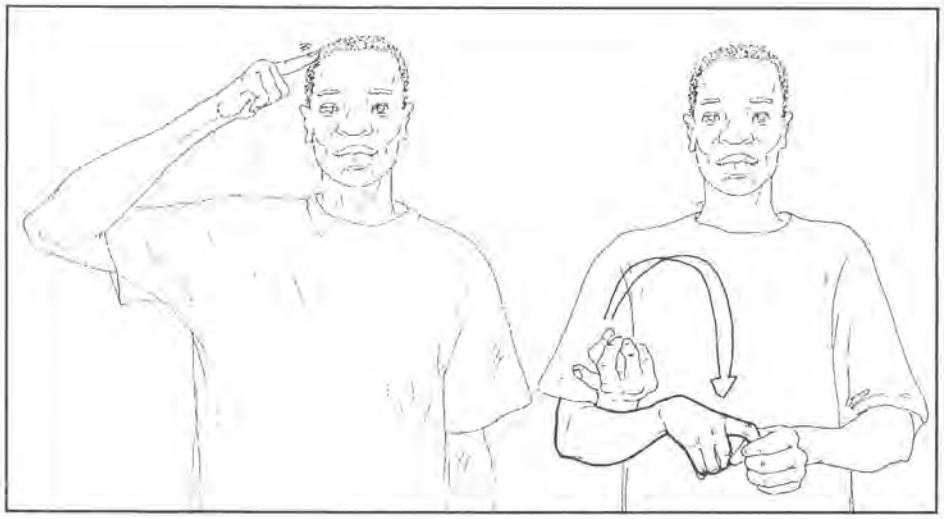
Bière traditionnelle[1] Dɔlɔ [1]



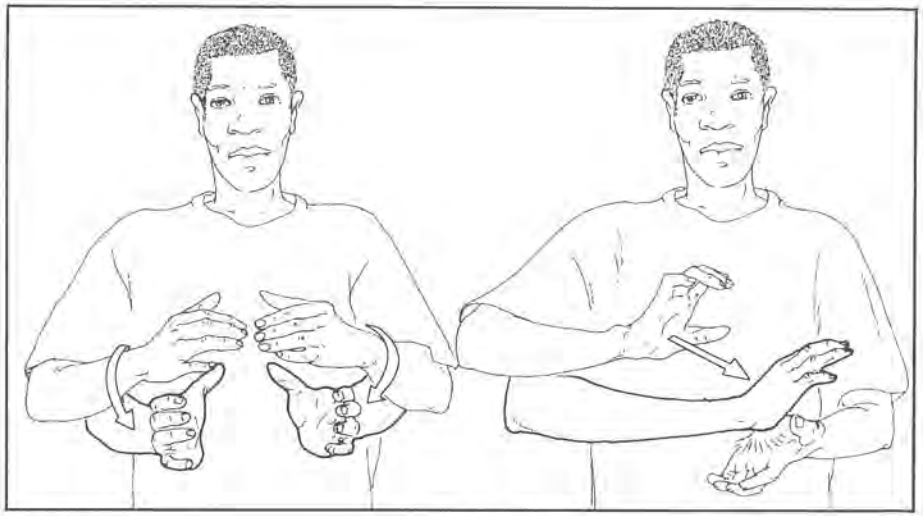
Bière traditionnelle Dɔlɔ



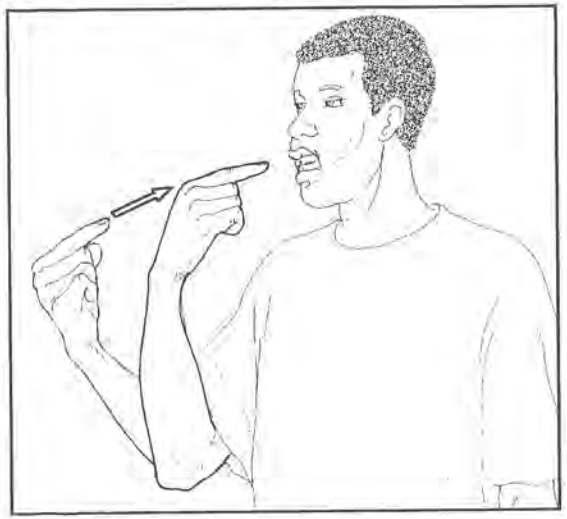
Bouillie Seri / mɔni



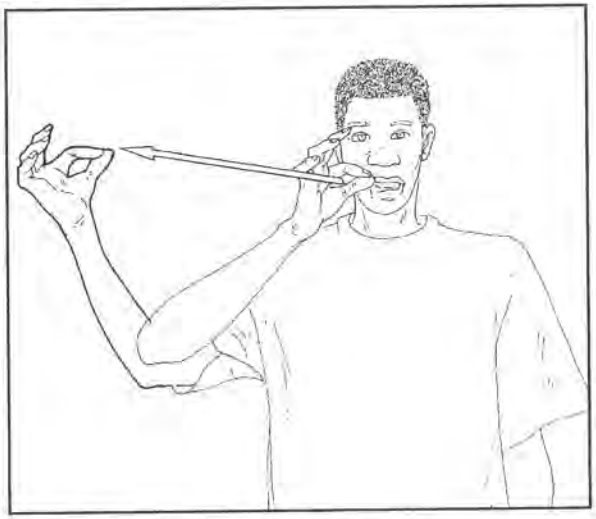
Café Kafe



Calebasse Filen / bara



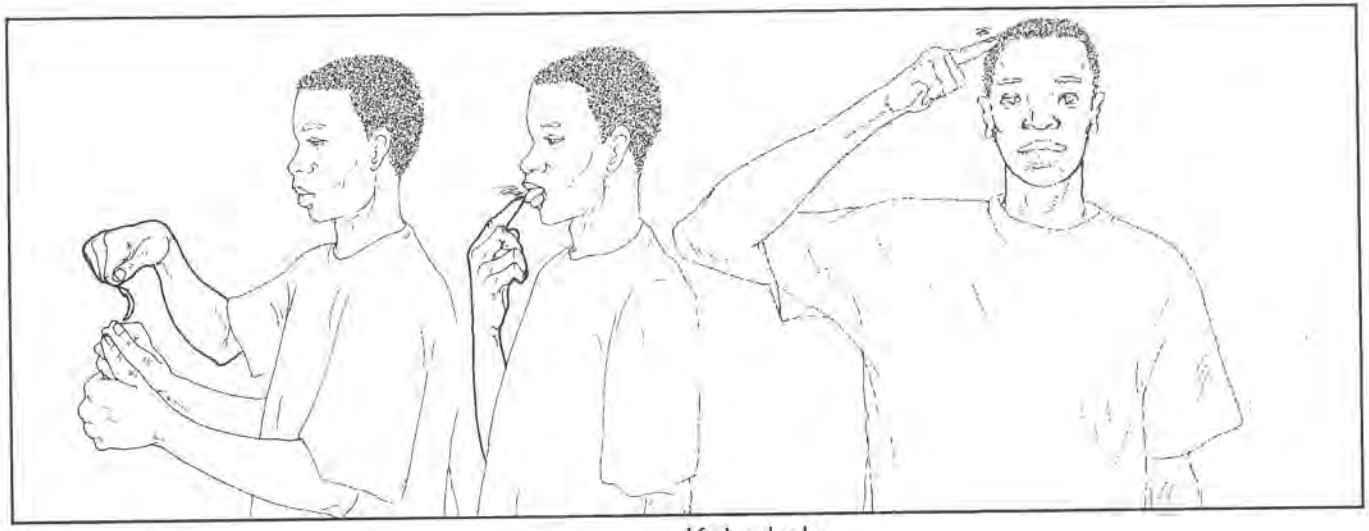
Carotte Karɔti



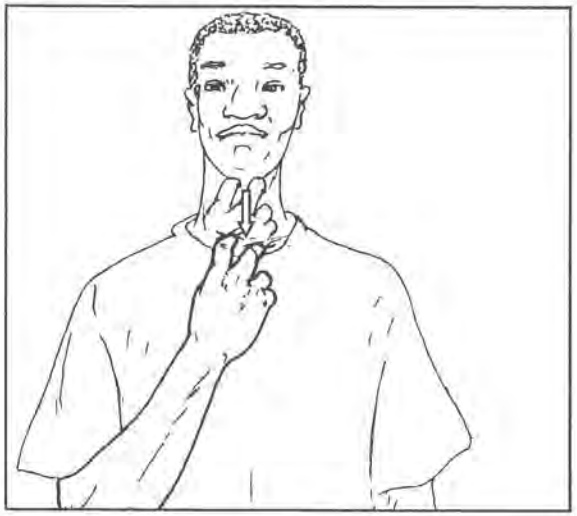
Chewing-gum Singɔmi

Chique Sira

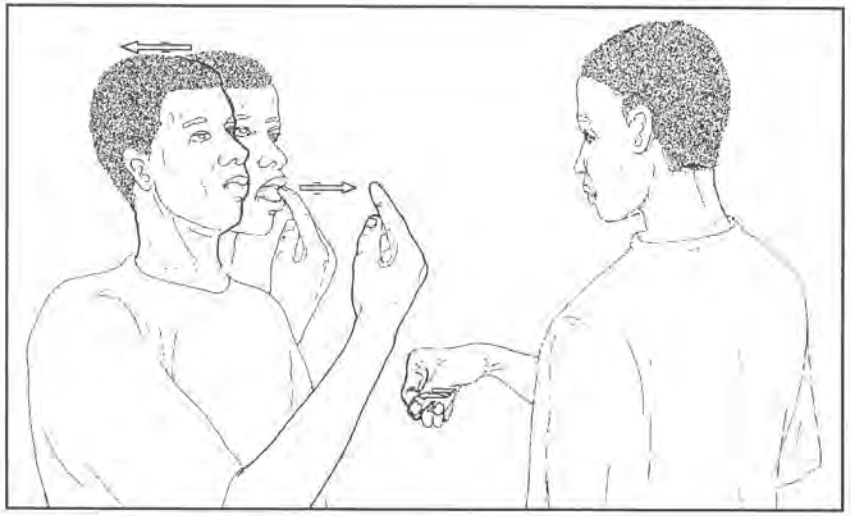
Citron Lenburukumu / lenmurukumu



Coca- cola Koka kola



Couscous[2] Basi[2]

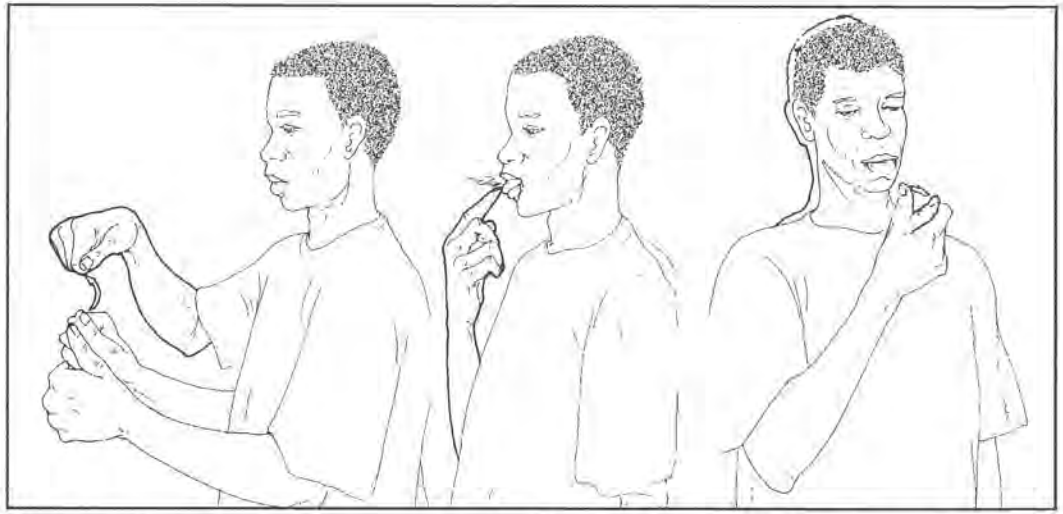


Cube alimentaire Najinin

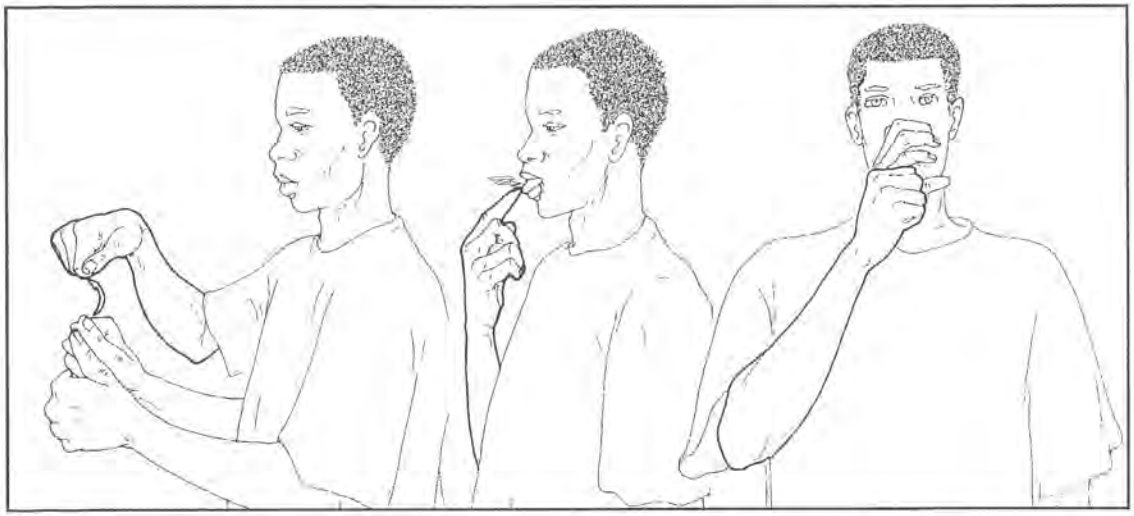
Eau Ji

Eau[3] Ji[3]

Eau[4] Ji[4]

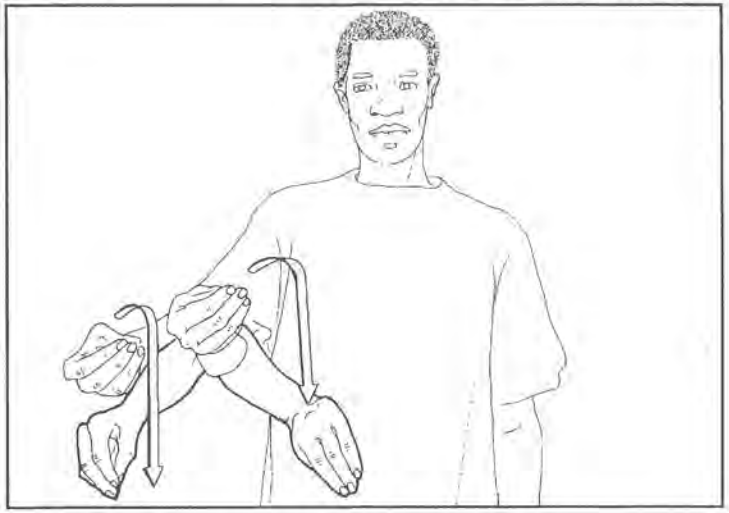


Fanta-citron Fanta sitɔrɔn / lenburukumuji



Fanta-orange

Fanta oranzi / lenburubaji



Froufrou (beignet)[5]

Furufuru[5]

Froufrou (beignet)

Furufuru

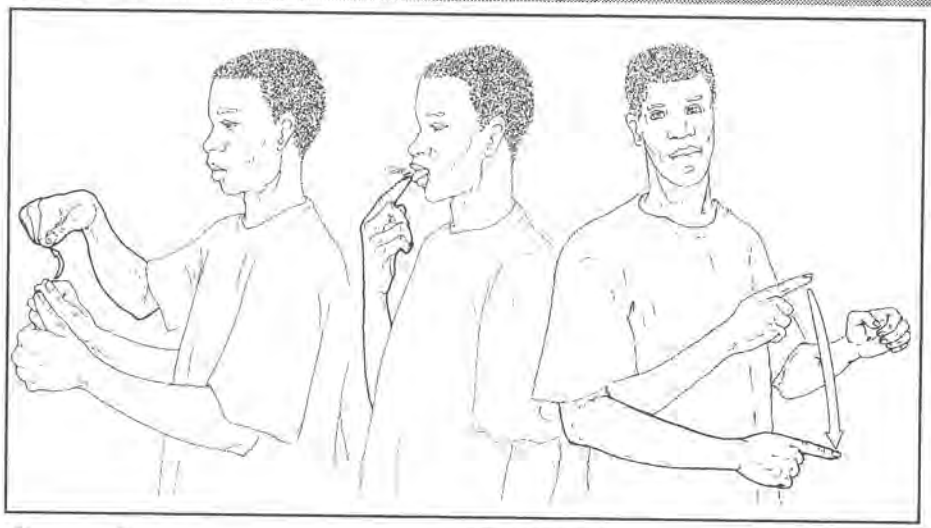
Galette[6]

ɲɔmi[6]

Gingembre

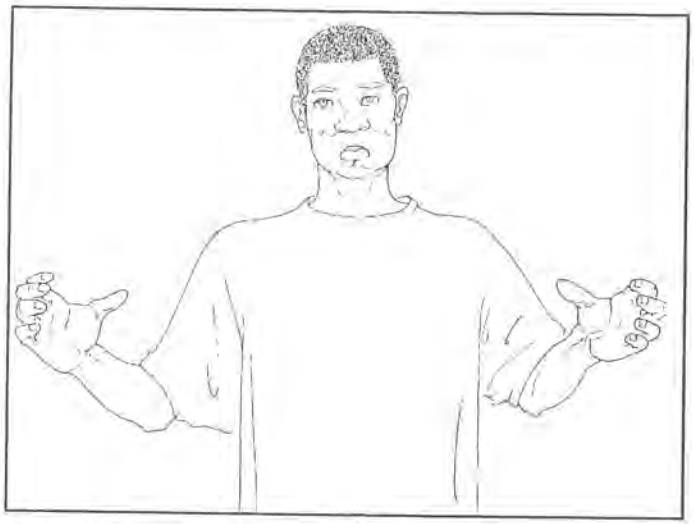
ɲamaku

Gombo Gan

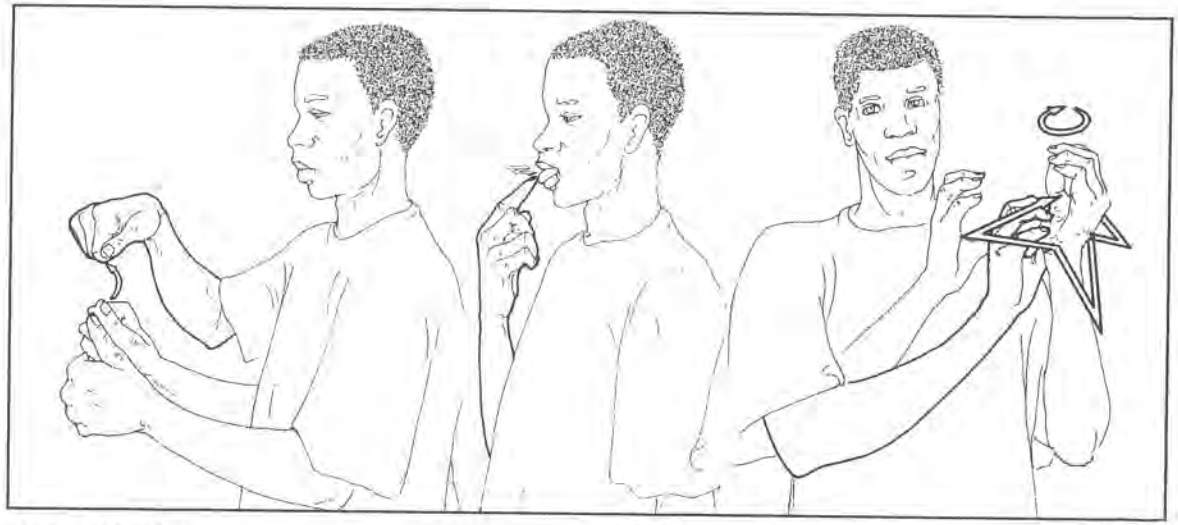


Grenadine Gerenadini

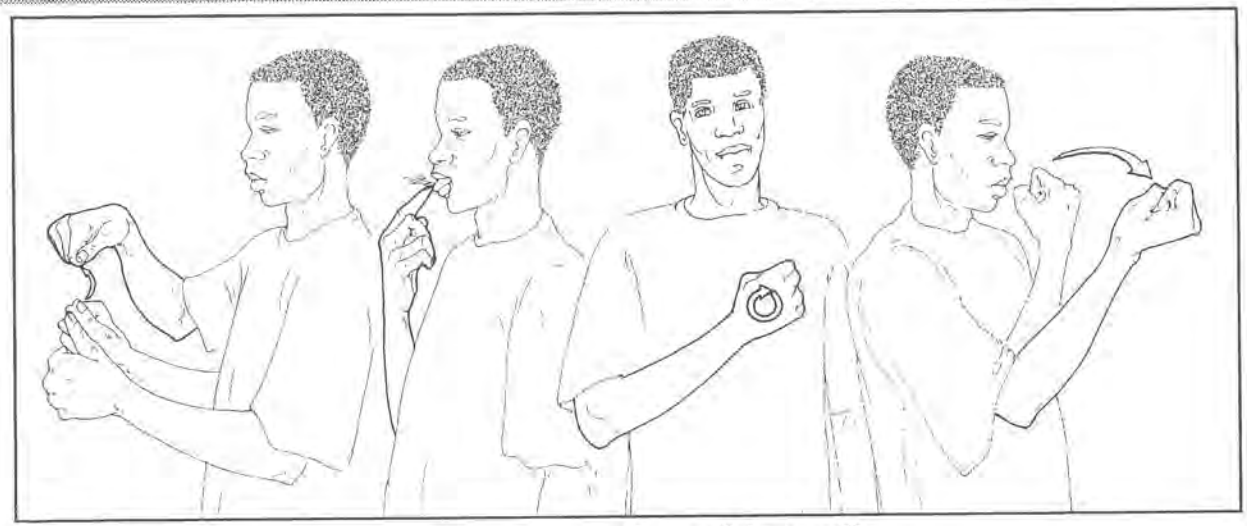
Huile Tulu



Igname Ku

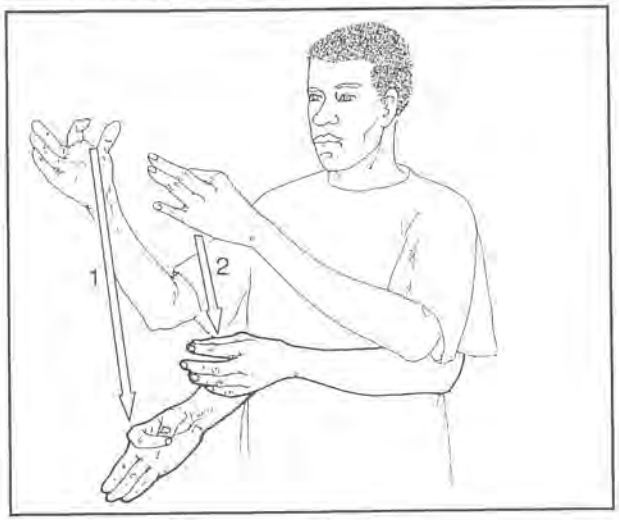


Jus d'ananas Jabibi ji



Jus de pomme

Pɔmɛ ji / pɔmu ji

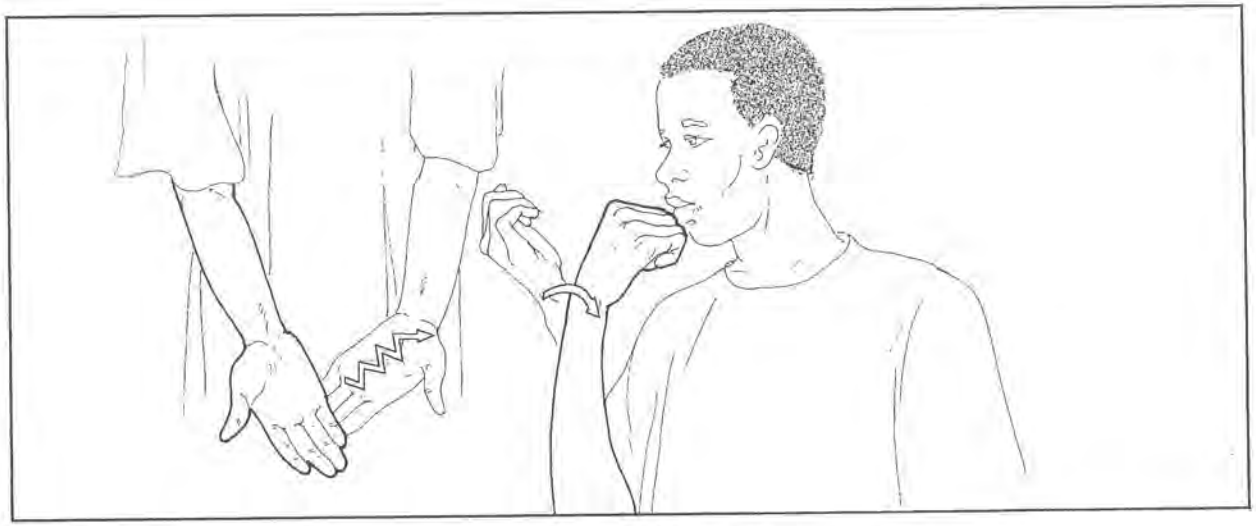


Lait

Nɔnɔ

Maïs

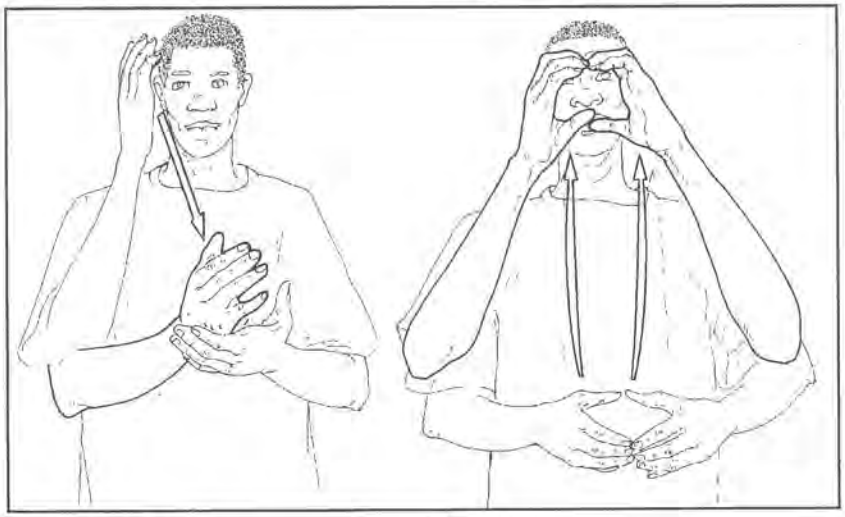
Kaba



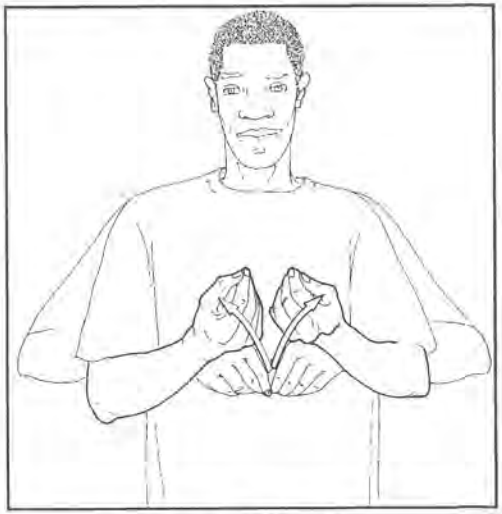
Mangue

Mangoro

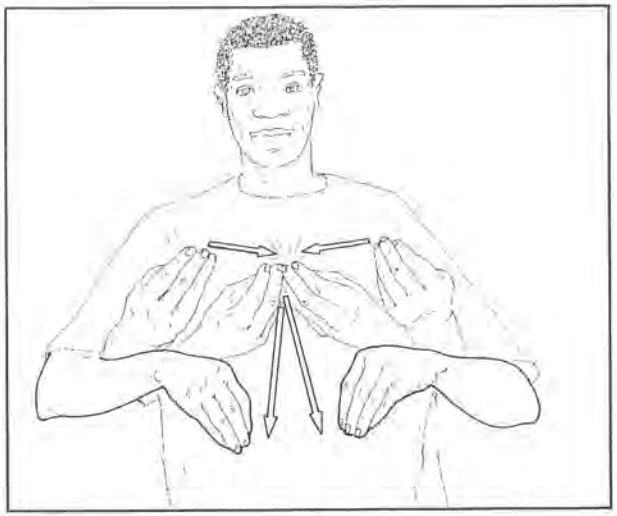
Miel Di



Noix de Coco Kokobara



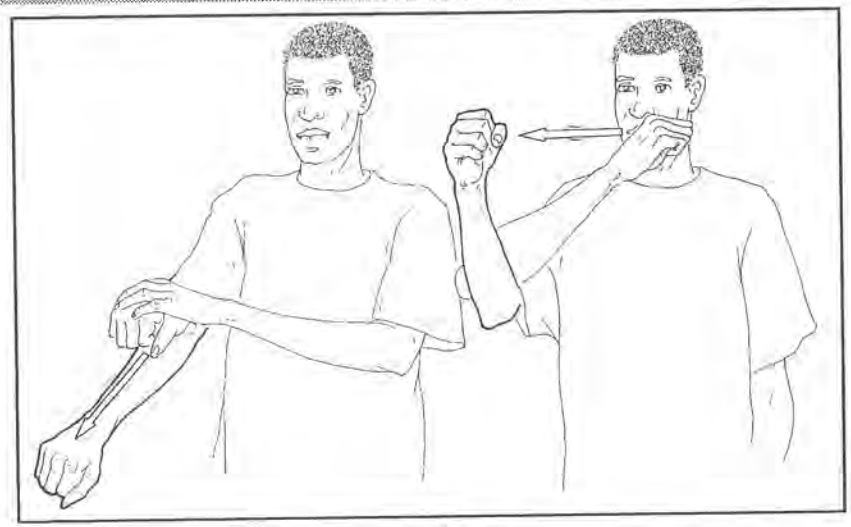
Noix de Cola[7] Woro[7]



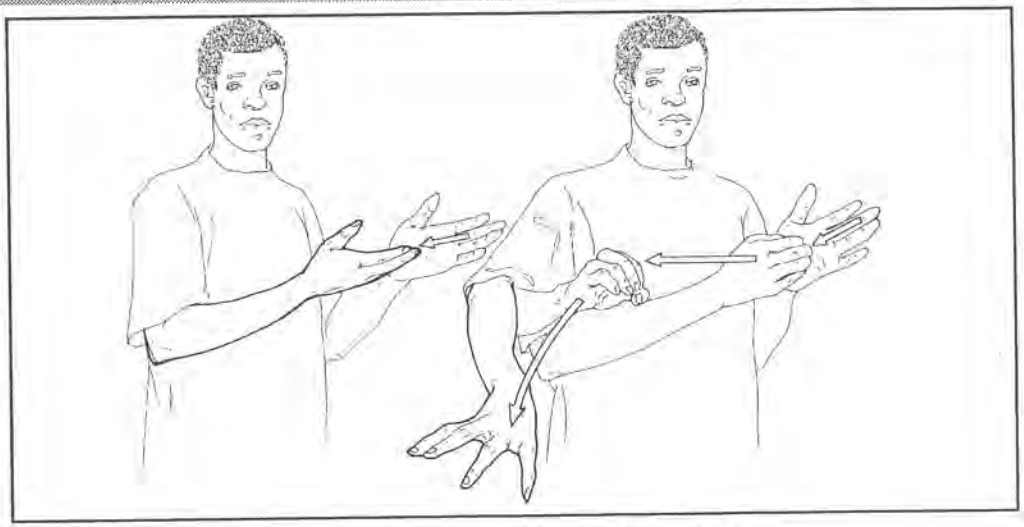
Oeuf Fan / kili

Oignon Jaba

Orange Lenburuba / lenmuruba



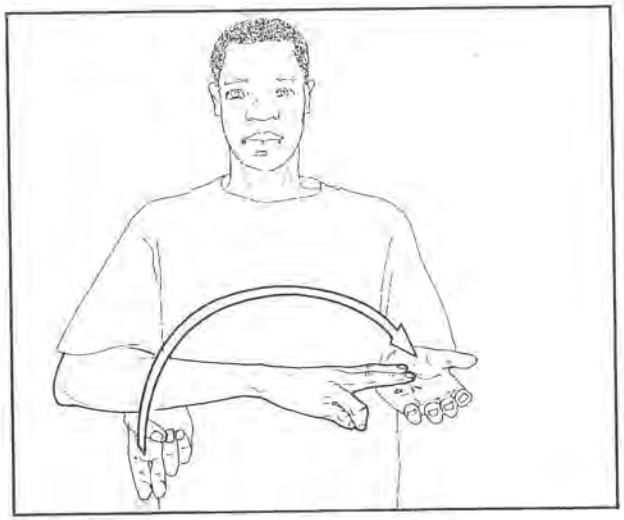
Pain Nburu



Papaye Manje / papaye

Pastèque Nsɛrɛ

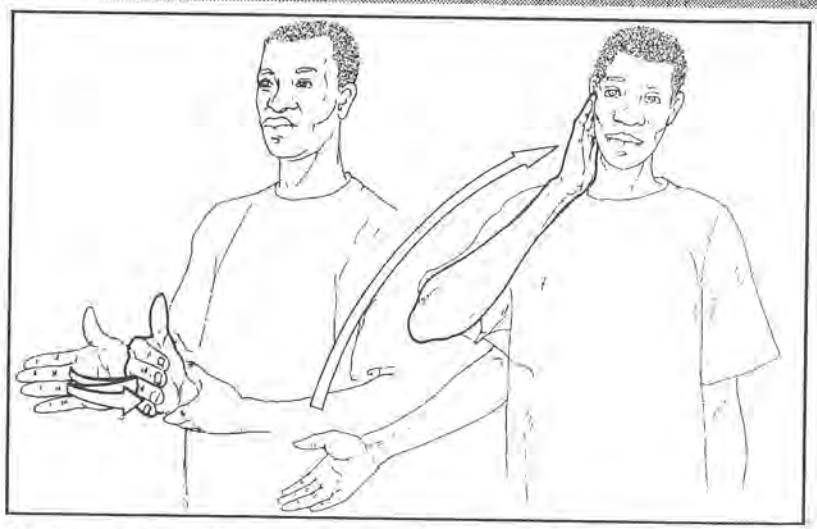
Patate douce Woson



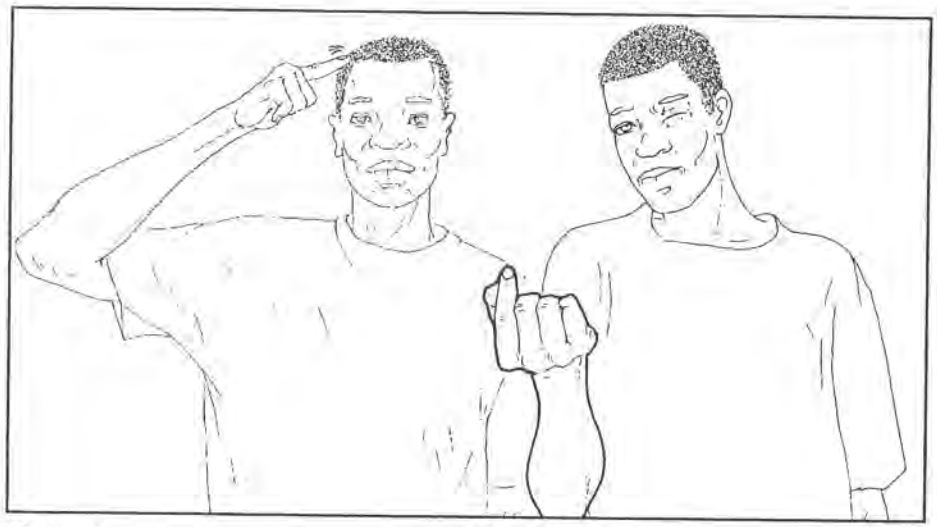
Pâte d'arachide Tigadɛgɛ

Piment Foronto / kɛlɛkɛlɛ

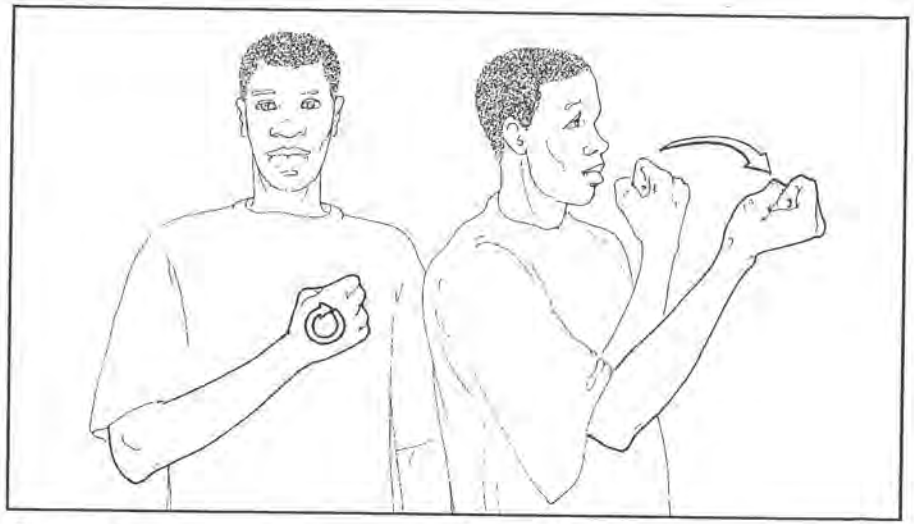
Poisson Jɛgɛ



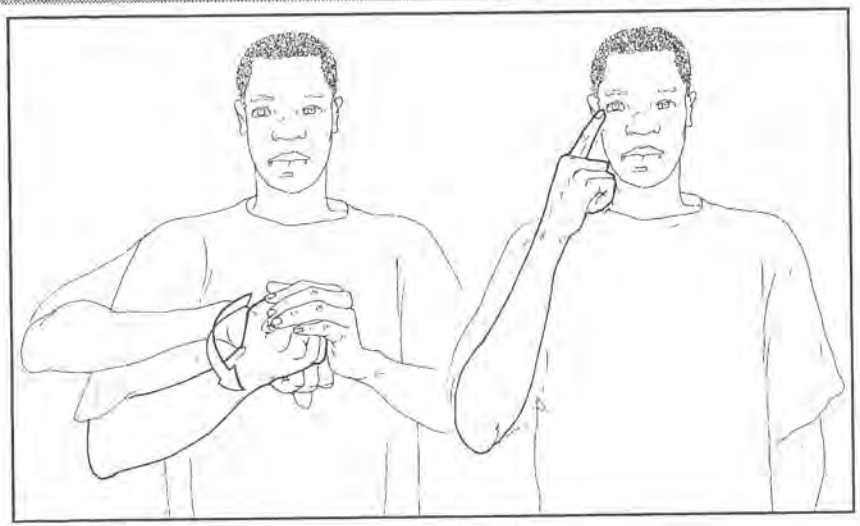
Poisson fumé[8] Jɛgɛwusu[8]



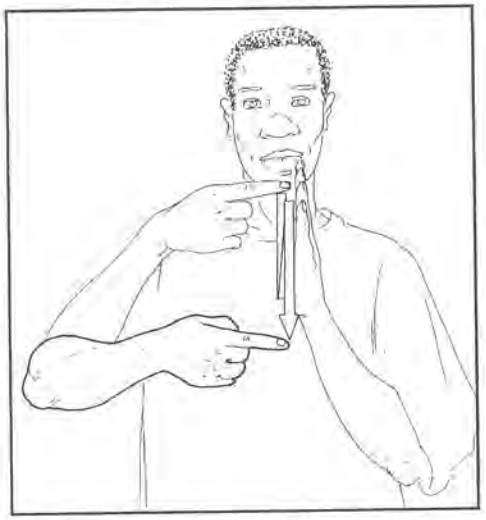
Poivre Pɔnpɔrɔn



Pomme Pɔmu / pɔmɛ

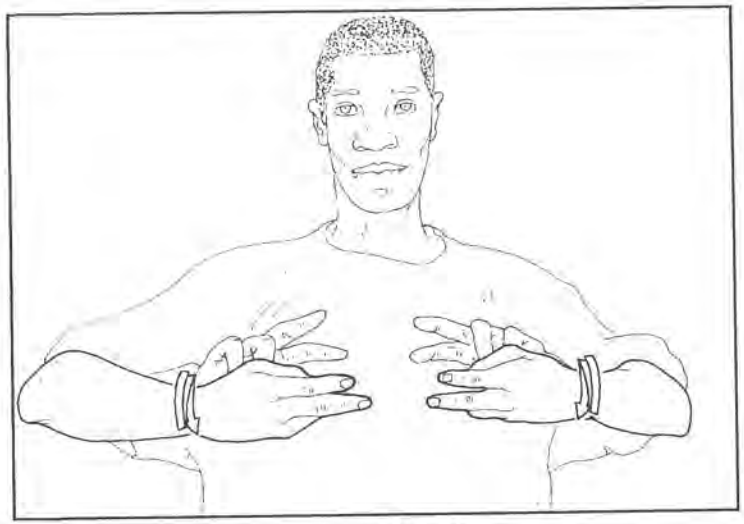


Pomme de terre Kɔmitɛrɛ



Riz Malo / kini

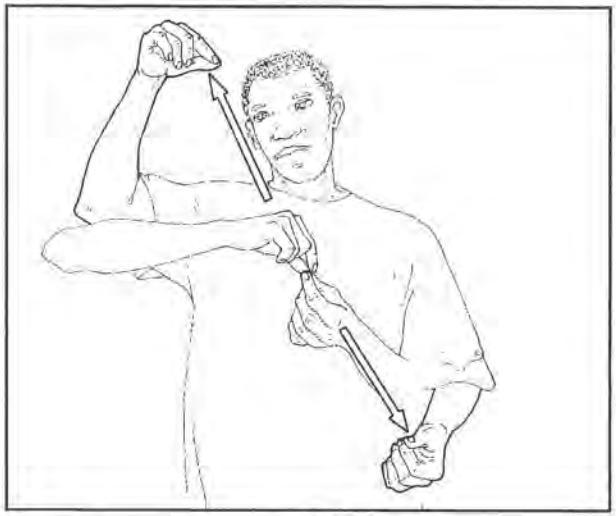
Riz au gras Nsamɛ



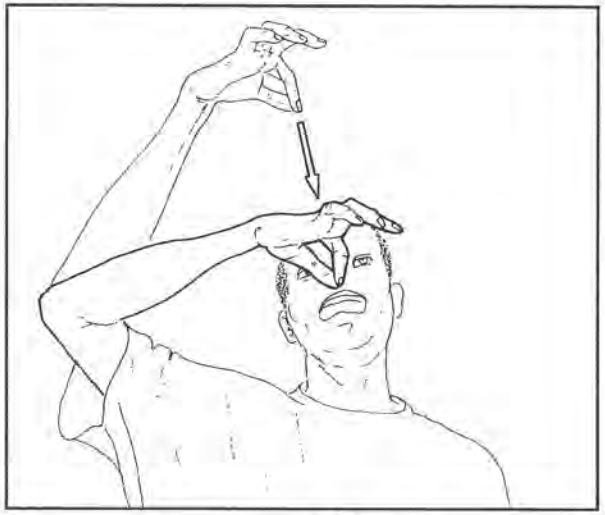
Salade Salati

Sauce Na

Sel Kɔgɔ

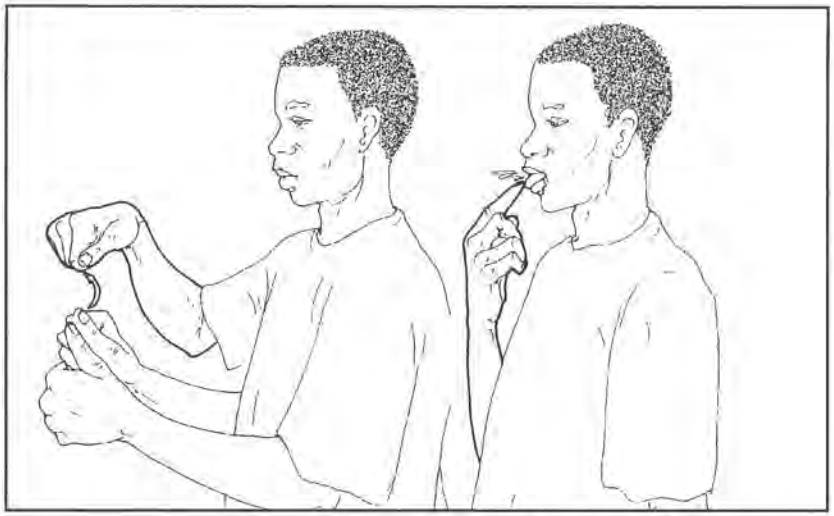


Spaghetti Makɔrɔni

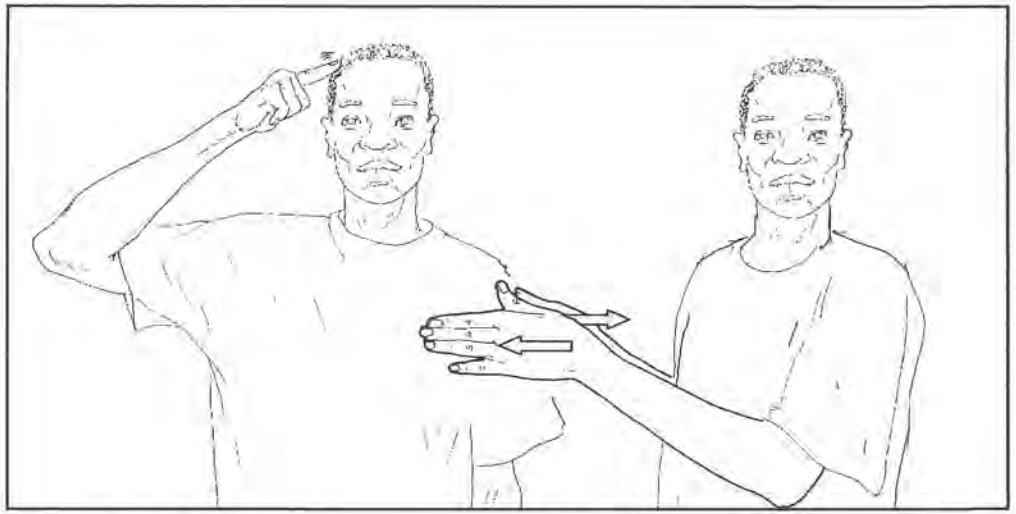


Spaghetti Makɔrɔni

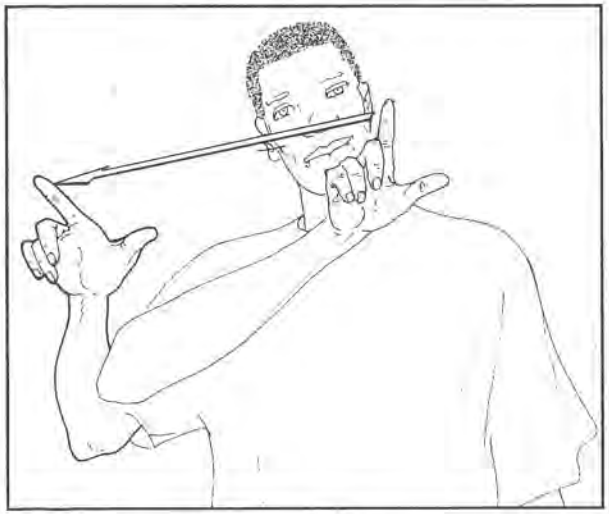
Sucre Sukaro



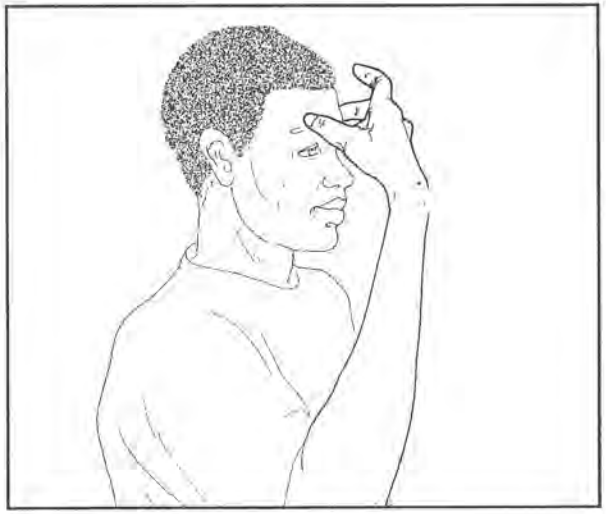
Sucrerie[9] Minfɛn sukaroma[9]



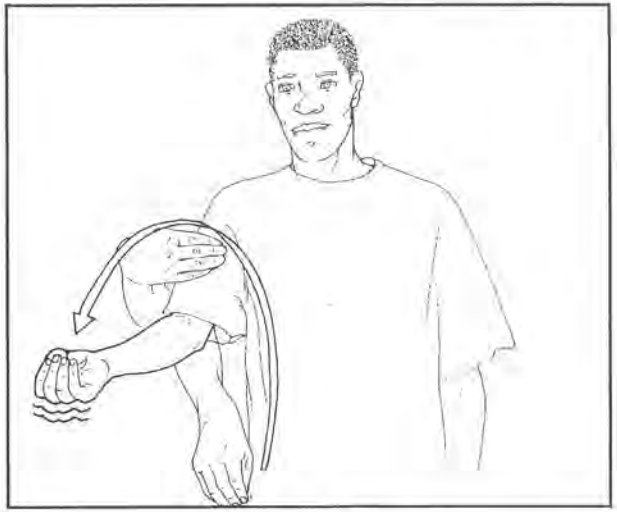
Soumbala[10] Sunbala[10]



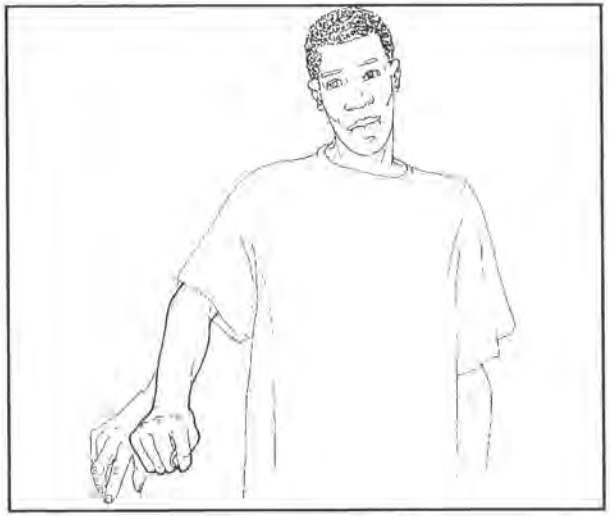
Thé "LIPTON" Lipiton



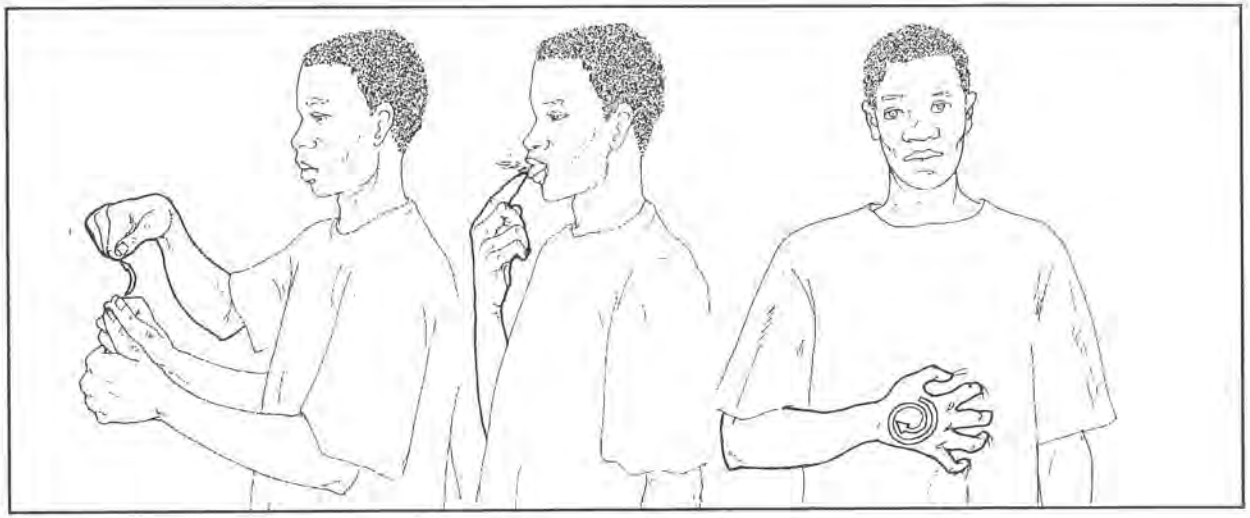
Thé malien Mali te



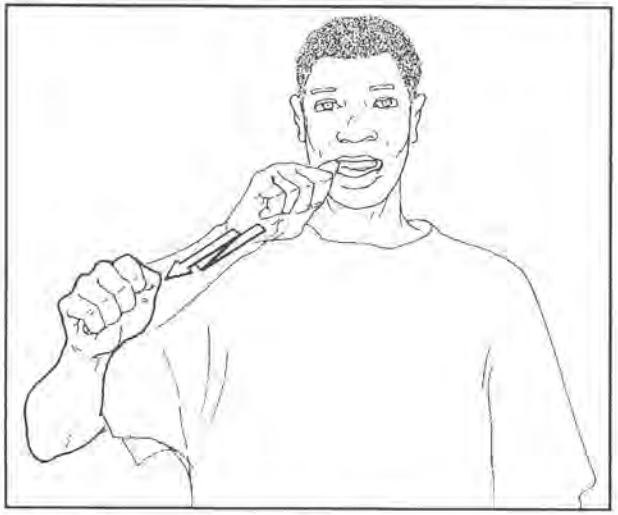
To[1] To[1]



Tomate Tamati



Tonic Toniki



Viande Sogo

Vinaigre Binɛgiri / winɛgiri

Whisky Wisiki

Zaban[12] Nsaban[12]

notes

1 Bière locale faite à base de gros mil (le mil est une céréale qui est à la base de l'alimentation au Mali).

2 Le couscous est un aliment local fait à base de mil, différent du couscous arabe.

3 Emprunt à la langue des signes américaine (ASL).

4 Emprunt à la langue des signes française (LSF).

5 Aliment local à base de petit mil cuit dans l'huile consommé de préférence le matin.

6 Aliment local à base de riz, de petit mil ou de maïs consommé de préférence le matin.

7 La noix de cola, en plus d'être consommée soit occasionnellement soit quotidiennement, est offerte au moment des mariages, baptêmes et décès. Elle est présentée aussi au chef du village lors de l'arrivée pour la salutation et en guise de respect.

8 Le poisson fumé est la silure utilisée dans la préparation de certaines sauces.

9 Terme utilisé pour signifier les boissons gazéifiées sucrées (non alcoolisées).

10 Le soumbala est un condiment fait à base de graines de *néré* et est utilisé dans la préparation de certaines sauces.

11 Le *to* est une pâte faite à base de petit ou gros mil, de riz ou de maïs. C'est un repas local accompagné d'une sauce de gombo ou d'autres sauces à texture visqueuse.

12 Fruit local. Le signe représente la manière utilisée pour casser le fruit.

faranfansiw

1 Farafin dolo don min bɛ dilan ni kɛninge ye (Mali dumuniko sinsinnen don ɲɔ kan n'o ye jamana balo kɛrɛnkɛrɛnnen dɔ ye).

2 Basi ye faso dumuni ye min bɛ dilan ni ɲɔ ye. O ni larabuw ka basi tɛ kelen ye.

3. Daɲɛsure ka bɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw la (ASL).

4 Daɲɛsure ka bɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw la (LSF).

5 Jamana balo don min bɛ dilan ni saɲɔ ye. A bɛ jiran tulu la, w'a bɛ dun sɔgɔmada dɔrɔn fɛ.

6 Jamana bolo don min bɛ tobi ni saɲɔ, walima kaba ye.

7 Woro ɲɛci dan tɛ tuma kelen-kelen walima don o don ɲimini ye. A bɛ di furuw, ɲɛnajɛw, denkundiw, sayaw ani fɔkabɛnw senfɛ. Dugutigi ni dugu mɔgɔbaw bɛ bisimila n'a ye ka bonya da u kan.

8 Jɛgɛ wusulen (cɛkurulen) ye manɔgɔ wusulen ye. A bɛ tobi na dɔw la.

9 Nin daɲɛ in bɛ minfɛn gazima sukaroma bɛɛ kofɔ (minnu tɛ mɔgɔ su).

10 Sunbala bɛ dilan ni nɛrɛkisɛ ye. Nafɛn dɔ don.

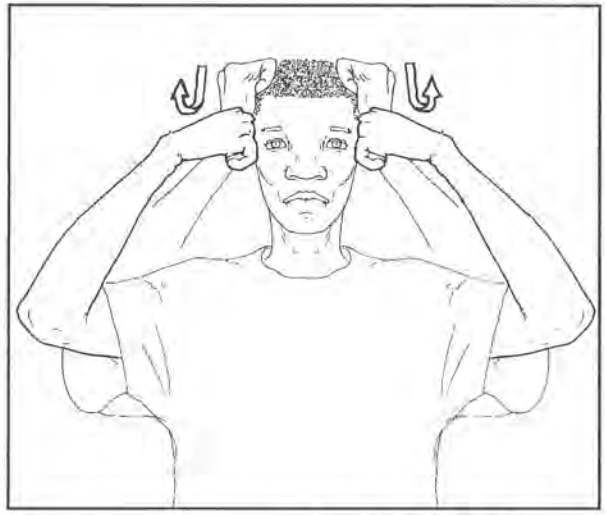
11 To bɛ dilan ni saɲɔ, keninge, kaba, malo walima kaba fasalen ye. Jamana dumuni don min ni na bɛ dun ɲɔgɔnfɛ.

12 Jamana jiriden dɔ don. Taamasiyɛn b'a karicogo jira k'a bɔ a sun na.

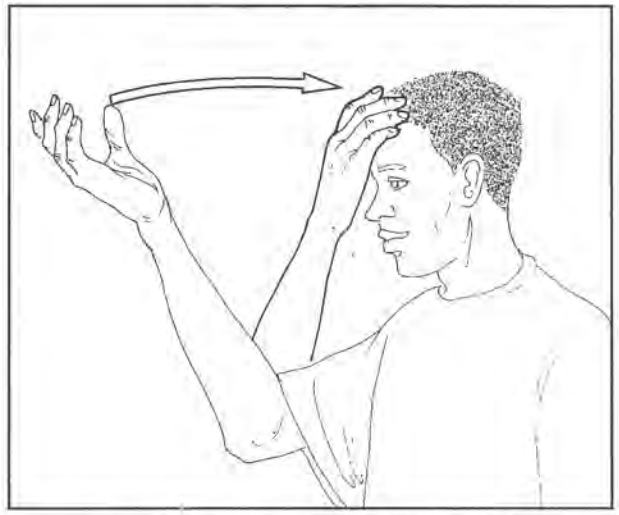
les vêtements

Finiw

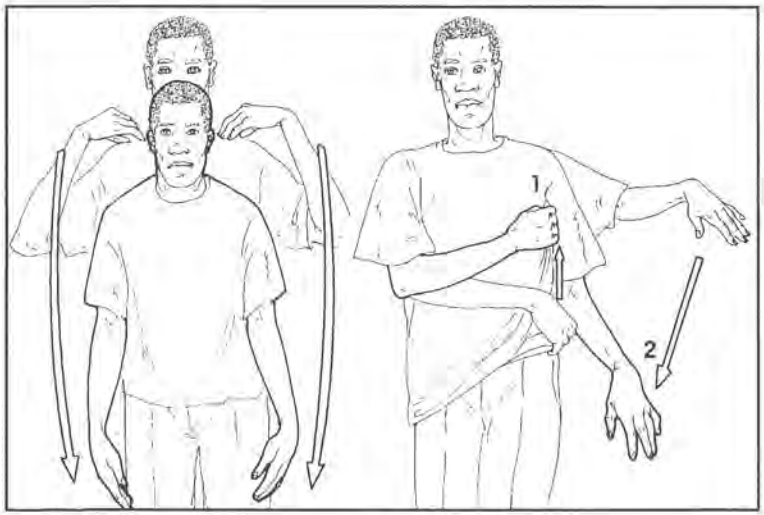
Bague Bolokɔninnanɛgɛ



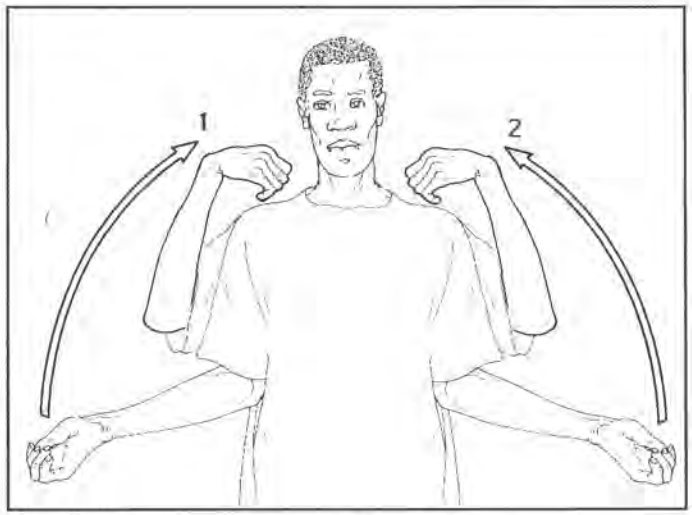
Bonnet Banfula / fugula



Bonnet africain Farafin banfula / fugula



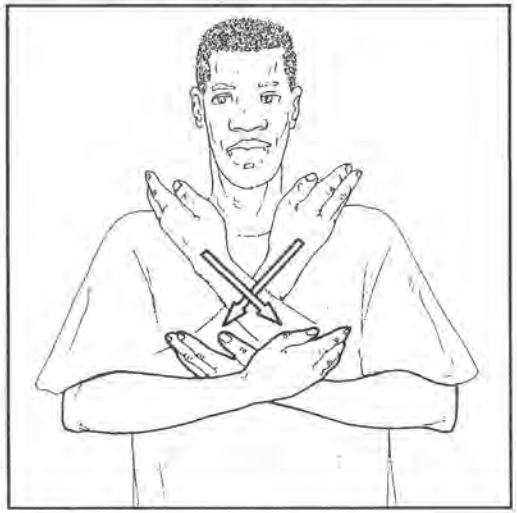
Boubou de femme Musodulokiba



Boubou d'homme Cɛdulokiba

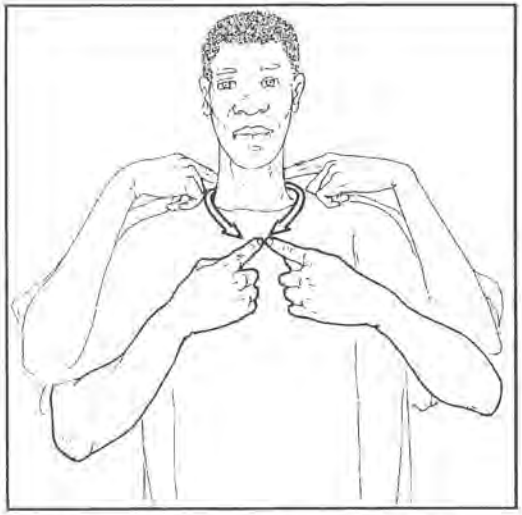
Boucle d'oreille Tulolanɛgɛ

Bracelet Bolokannanɛgɛ

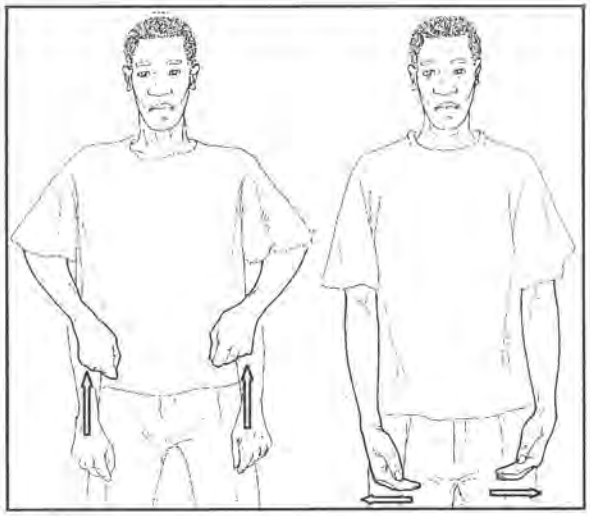


Camisole Kamisoli

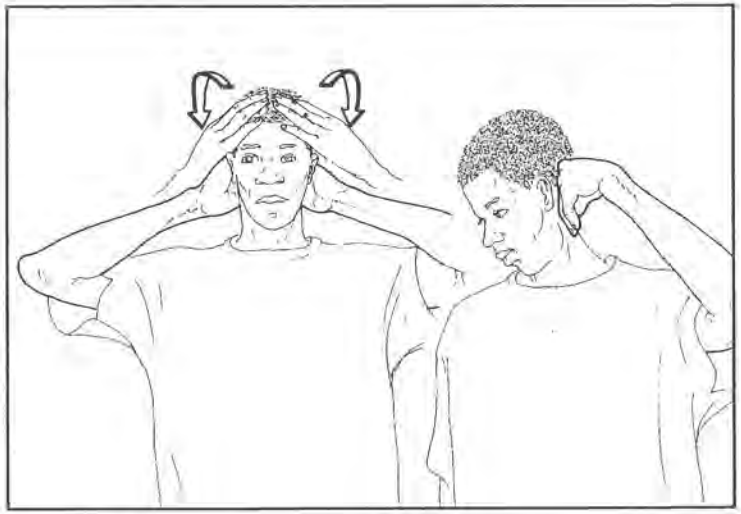
Chapeau Dibiri



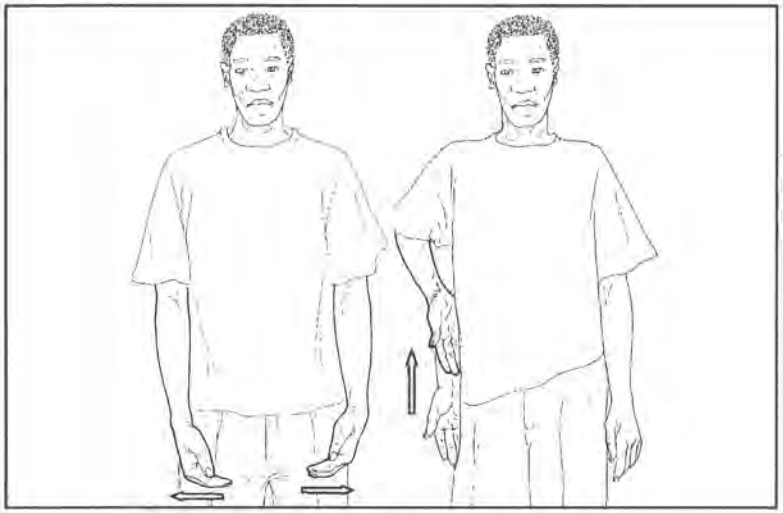
Collier Kanna kɔnɔn



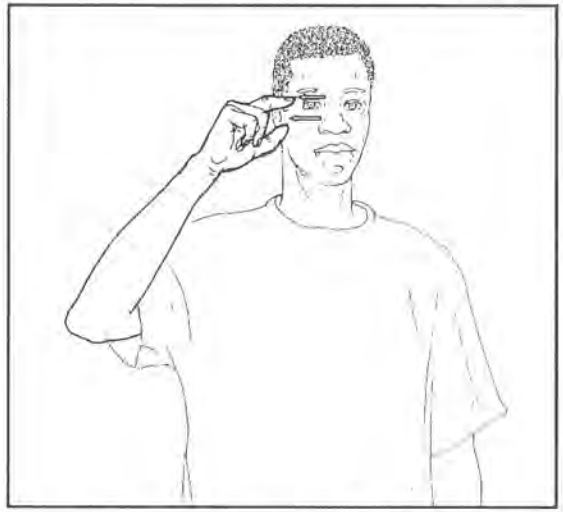
Culotte Kulusi surun



Foulard Musɔrɔ

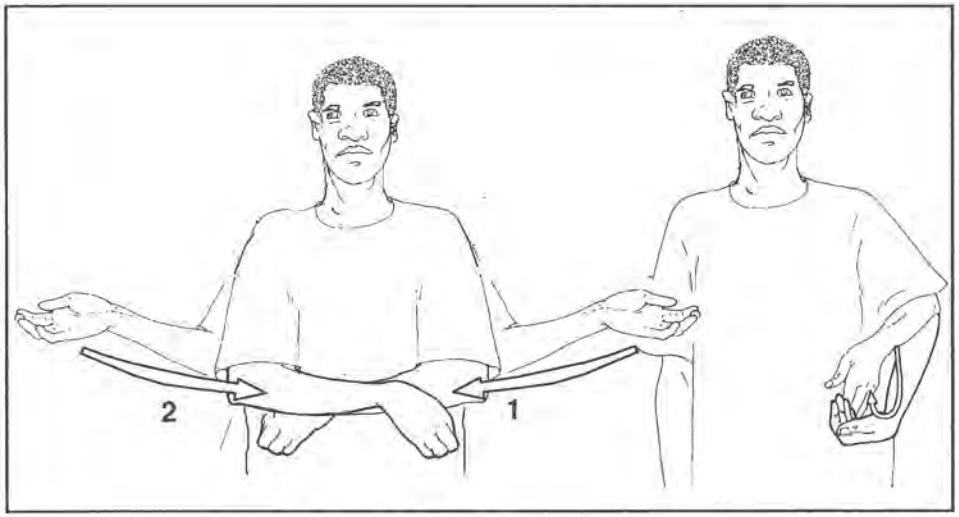


Jupe Zipu



Lunette Lunɛti / ɲɛnawɛrɛ

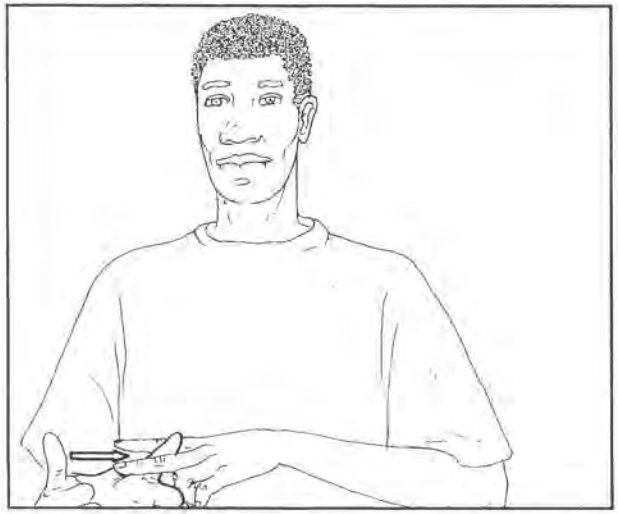
Or Sanu



Pagne Taafe

Pantalon Kulusi jan

Pantalon bouffant Kulusi muguba

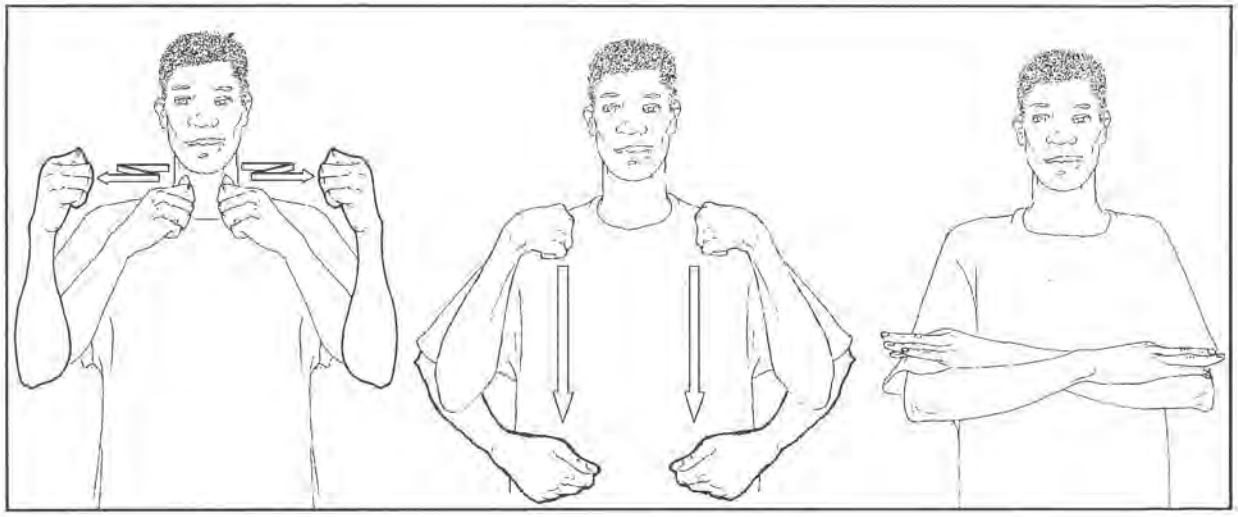


Sandale Samara / pɛtu pɛtu

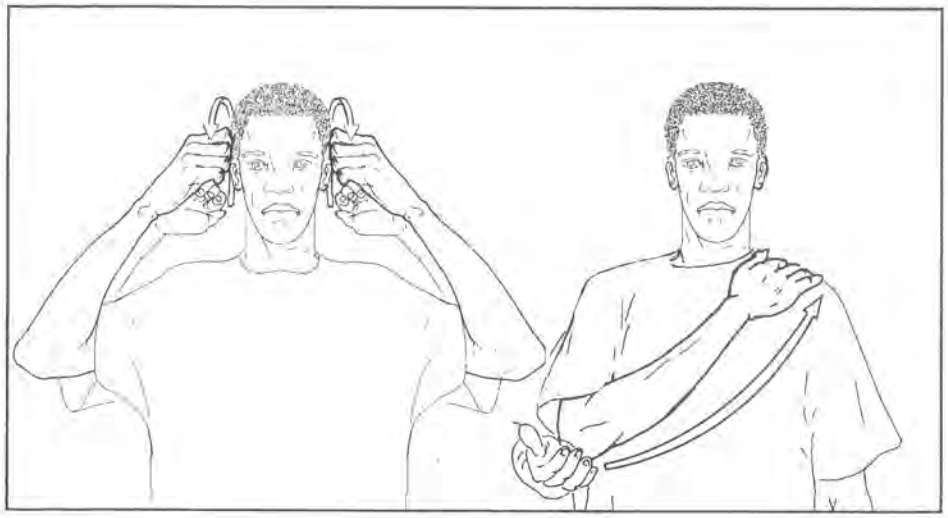
Slip Kurusijukɔrɔdon

Soulier Suluye

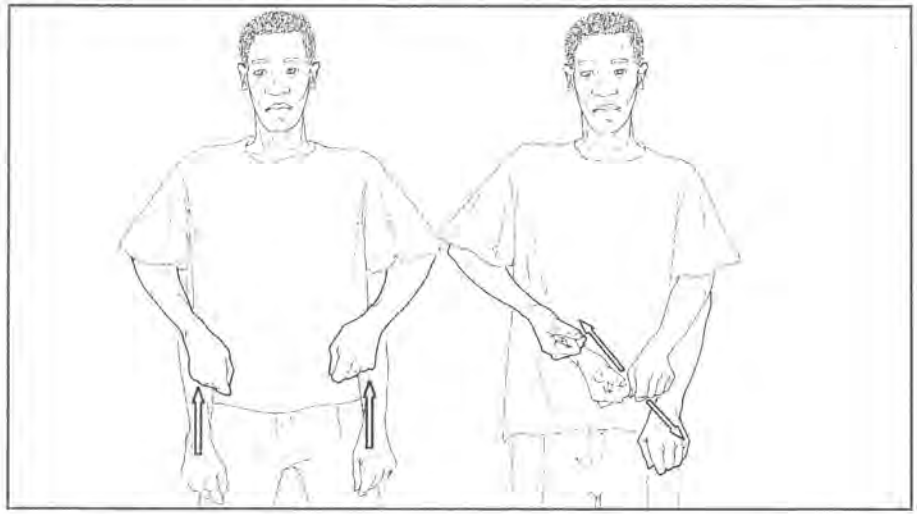
Soulier de foot Ntolatan sanbara



T-shirt Jɔnin / tiriko



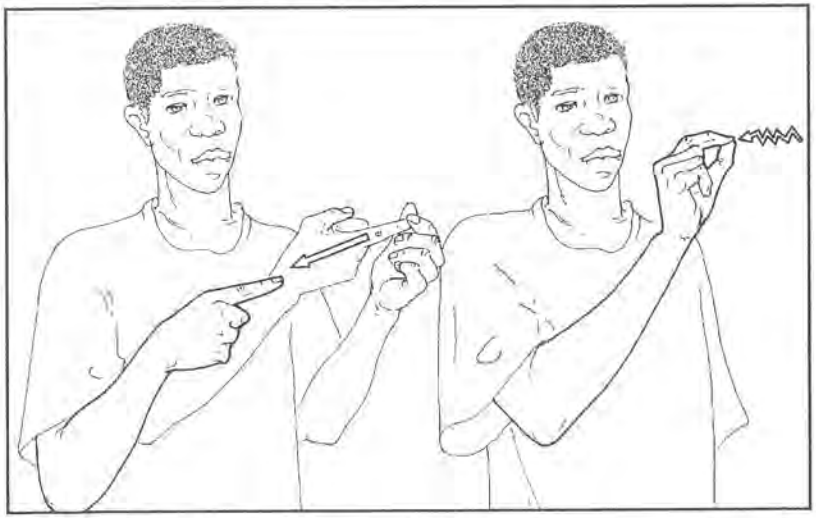
Voile Kunnabiri



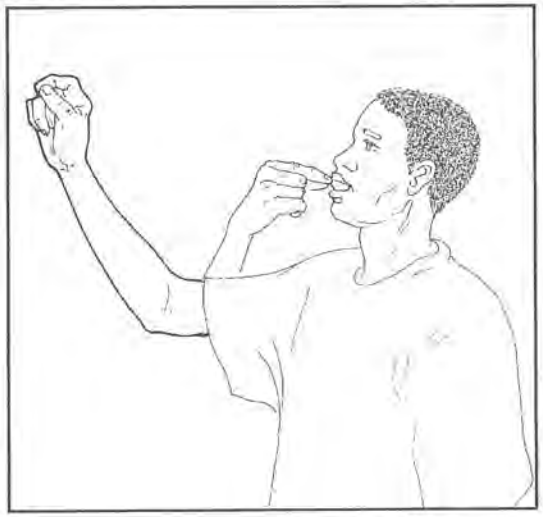
Zèrèbu Zɛrɛbu

l'école

Kalanso



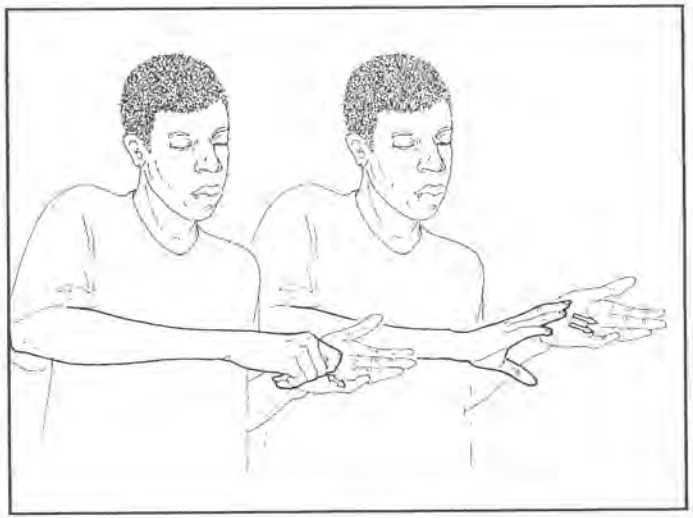
Bic (stylo à bille) Biki



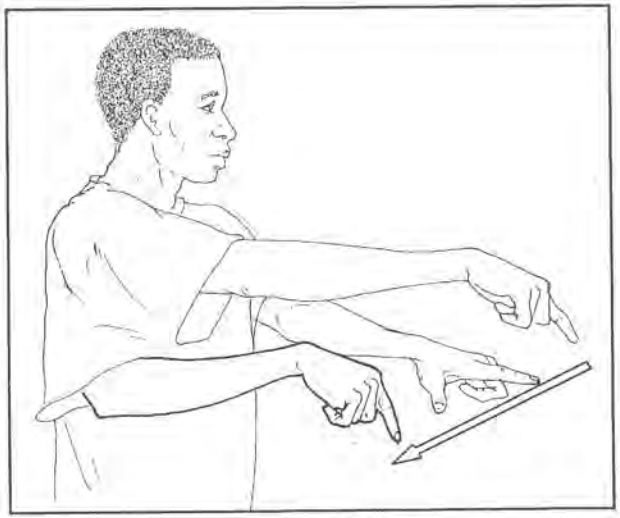
Craie Farasu / lakɛrɛ

École[1] Kalanyɔrɔ / lakɔliso / kalanso[1]

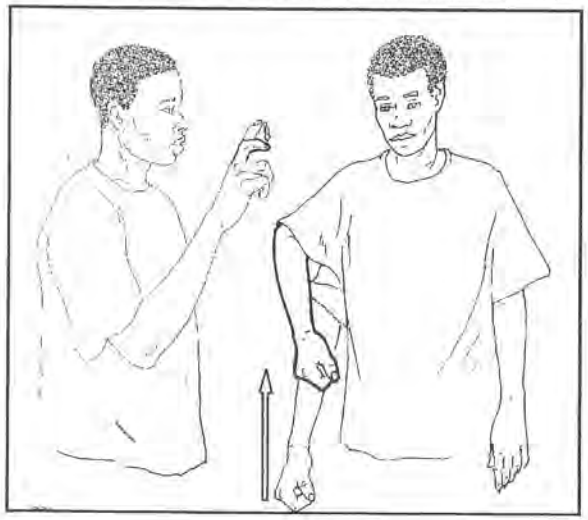
Éponge Sifon / jɔsilan



Gomme Gɔmu



Règle Tiiricilan



Seau Palan

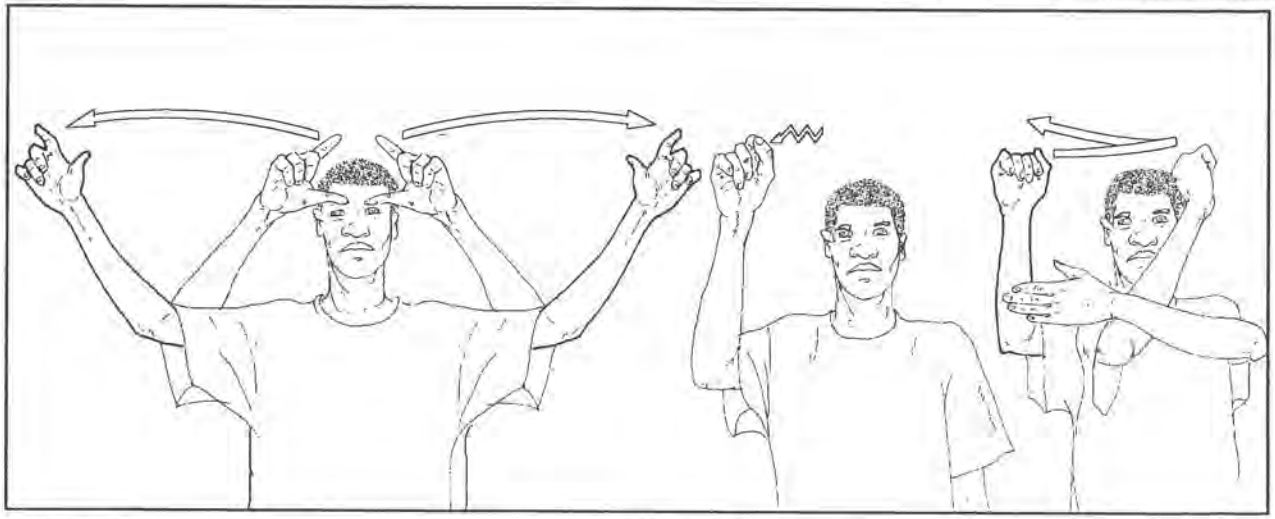
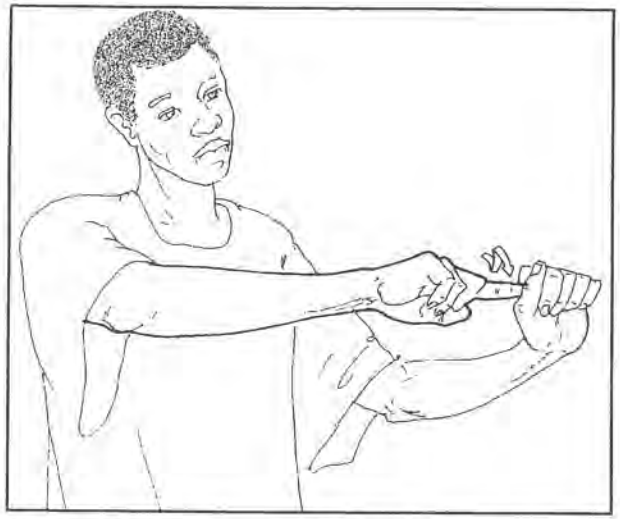
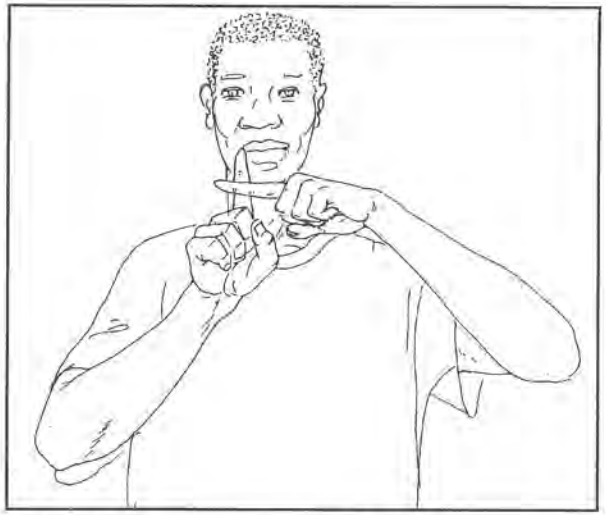


Tableau Walanba



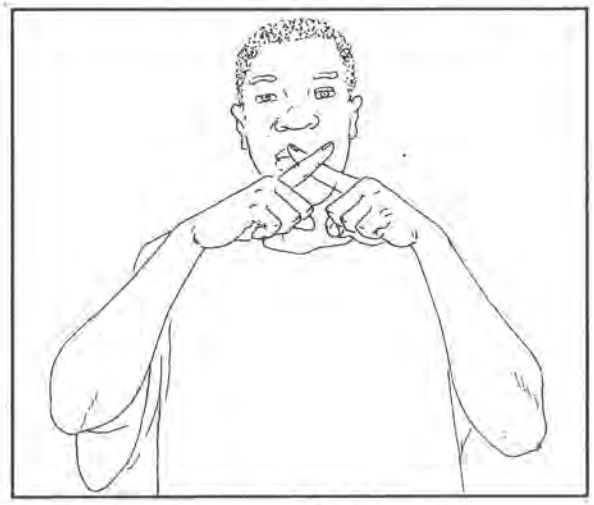
Taille-Crayon Kiriyɔnnunbɔlan



Addition[2] Kafoli[2]

Division Tilali

Soustraction Dɔbɔli



Multiplication Sigiyɔrɔmali

notes

1 Emprunt à la Langue des Signes Américaine (ASL).

2 Toute la terminologie qui suit est composée de termes empruntés La raison est que la scolarisation des personnes sourdes au Mali n'a commencé que dans les années 90.

faranfansiw

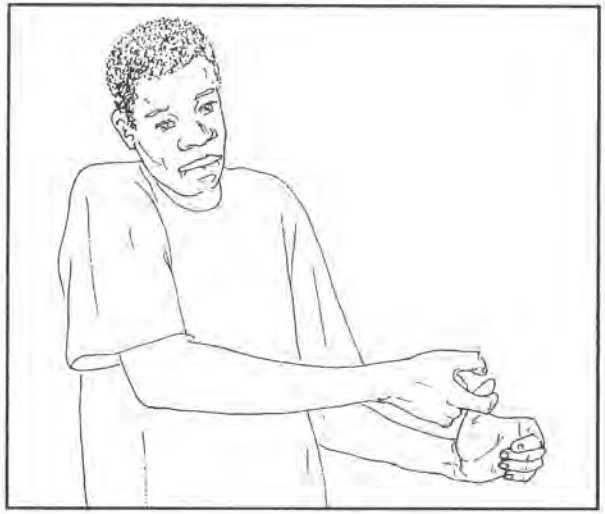
1 Daɲɛsure ka bɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw la (ASL).

2 Nin daɲɛ bɛɛ ye daɲɛsurew ye, k'a d'a kan tulogerenw/ bobow ka kalan daminɛna san 1990 waatiw la an kɔrɔ.

les personnes

Mɔgɔw

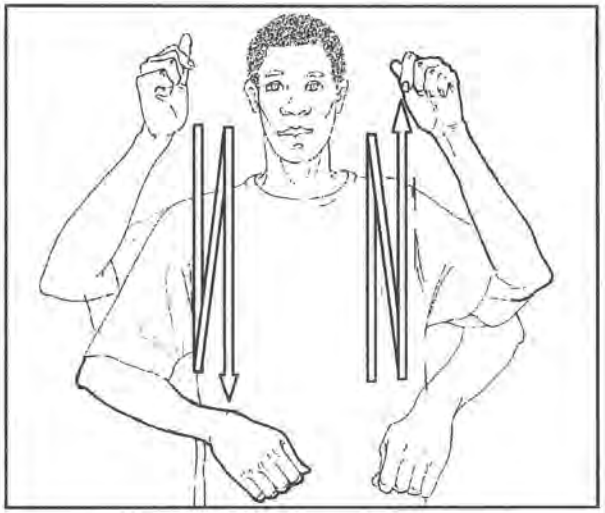
Ami Teri



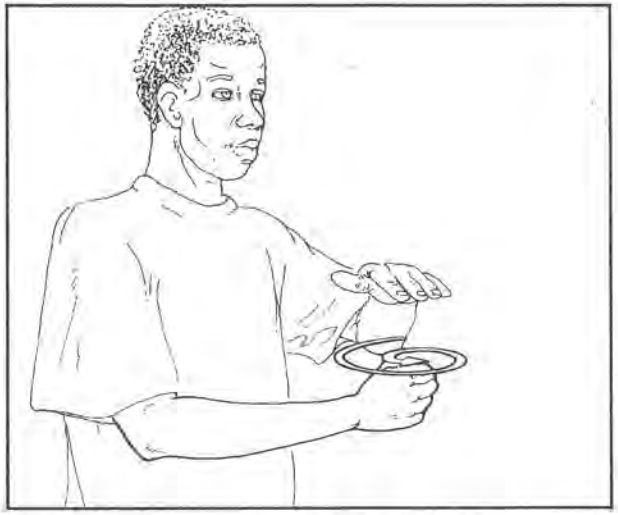
Grand ami Teri sɛbɛ sɛbɛ / dakawuliteri

Bébé Denɲɛrɛnin

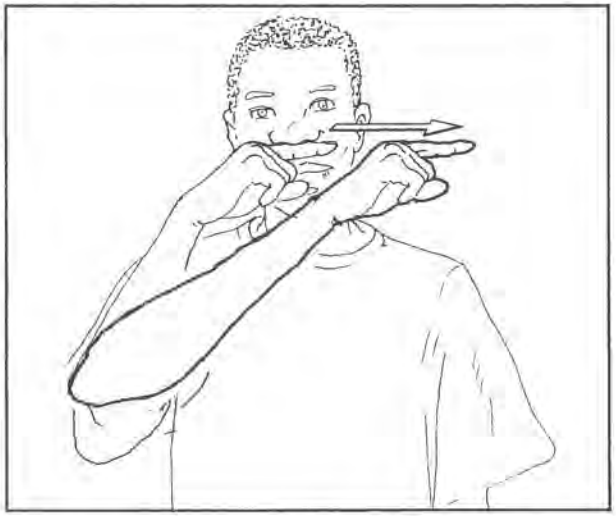
Bébé garçon Dencɛ/ denkɛ



Blanchisseur traditionnel Finigosila



Brodeur Sɔgɔlikɛla / borodelikɛla



Broussard

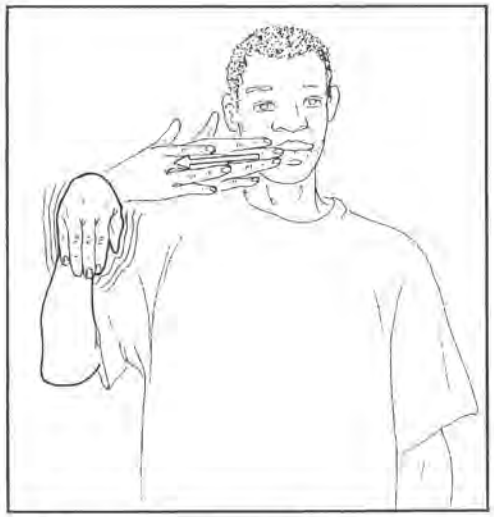
Wulakɔnɔmɔgɔ / kungokɔnɔmɔgɔ

Citadin

Dugubakɔnɔmɔgɔ

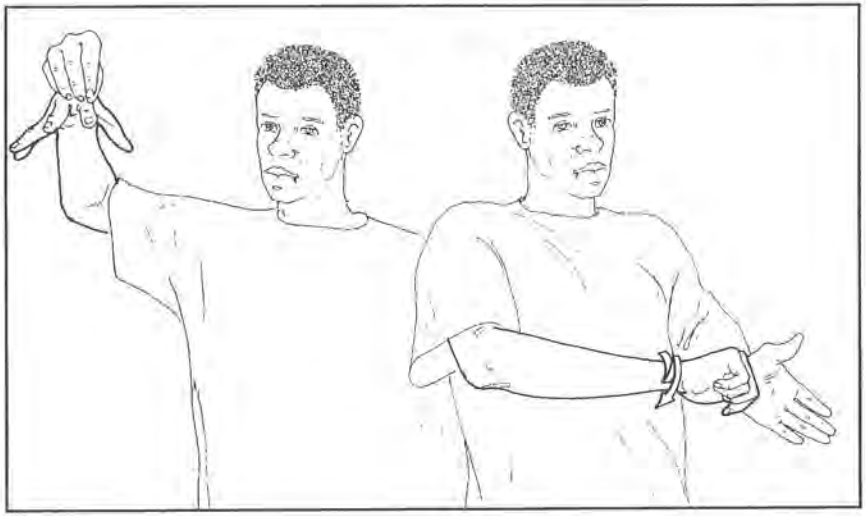
Coiffeur

Kundilanna



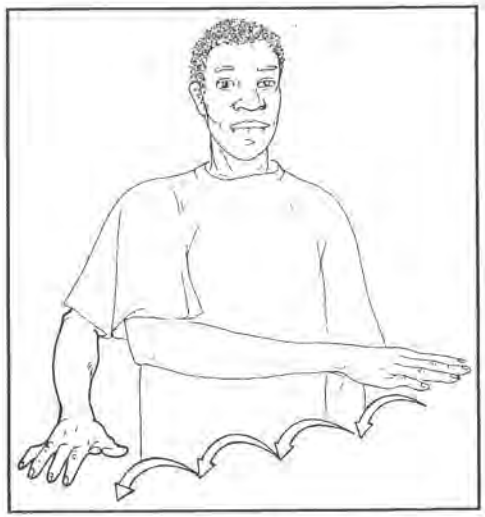
Déficient intellectuel

Hakiligoman



Électricien

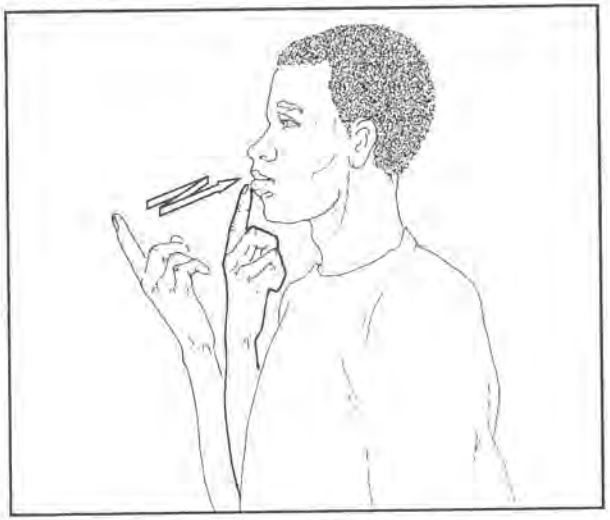
Kuranbaarakɛla



Enfants

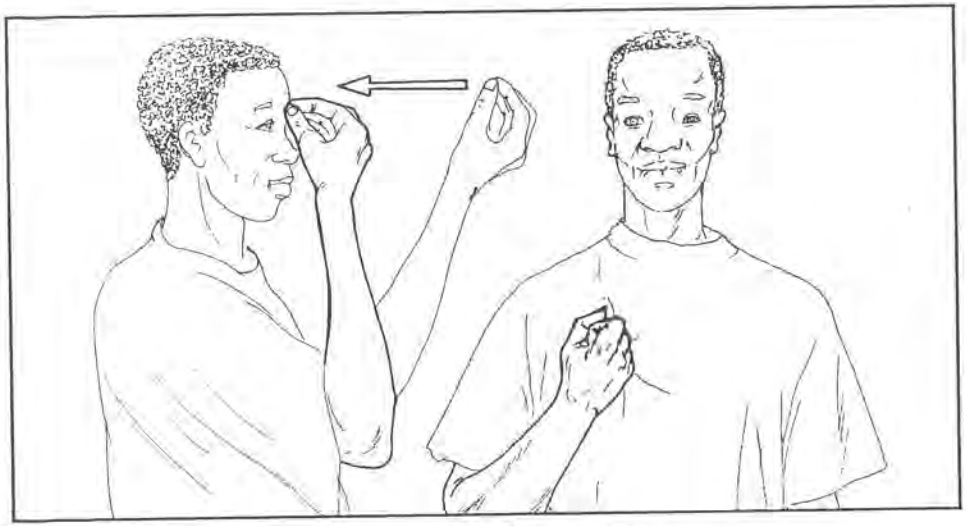
Denmisɛnw

Enseignant Karamɔgɔ

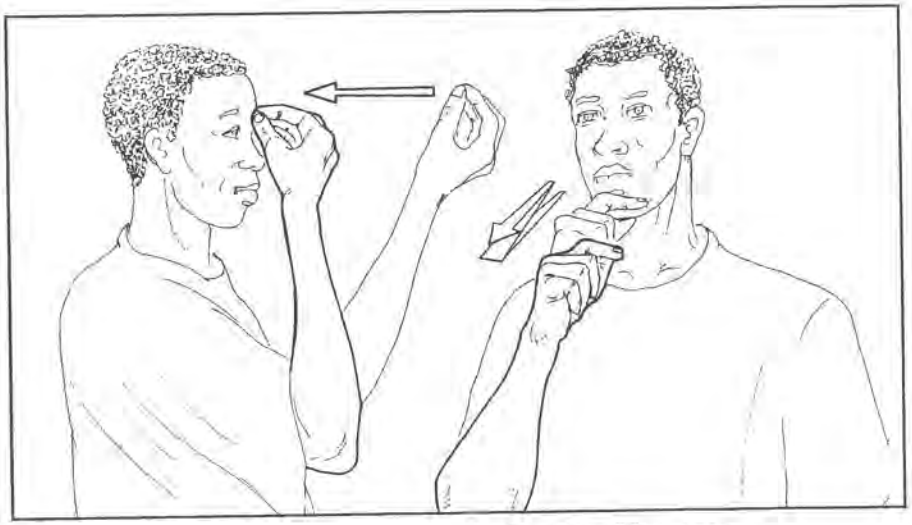


Entendant Mɛnnikɛla / mɛnnikɛbaga

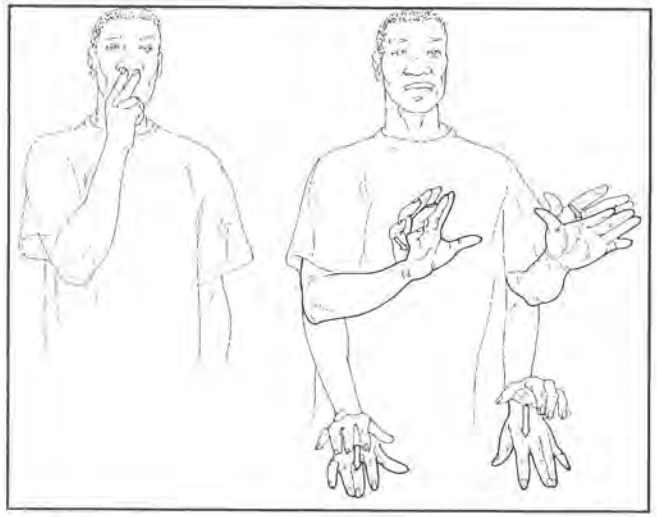
Entendant Mɛnnikɛla / mɛnnikɛbaga



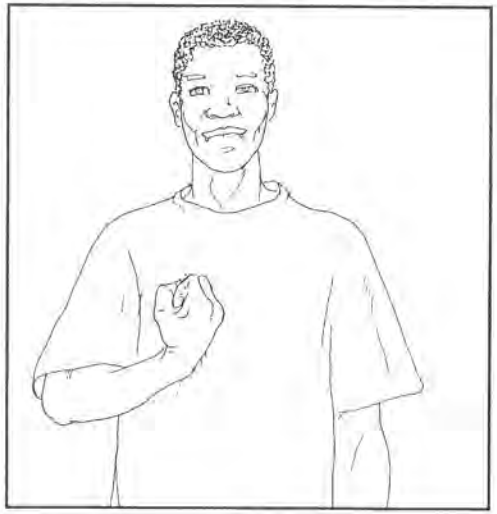
Épousé Furumuso



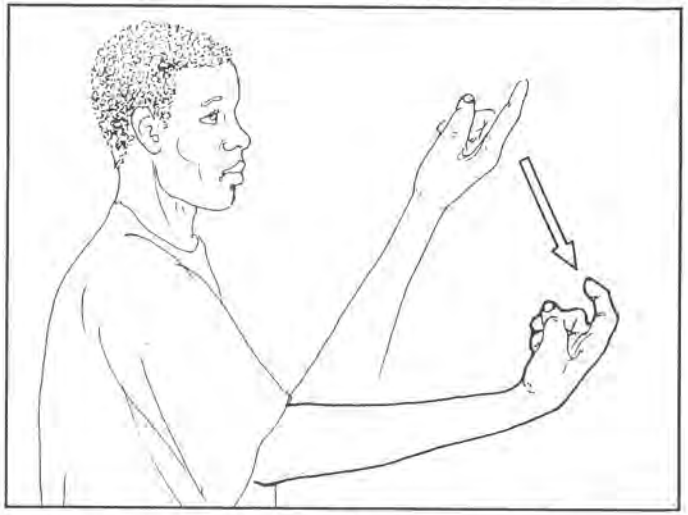
Époux Furukɛ / furucɛ



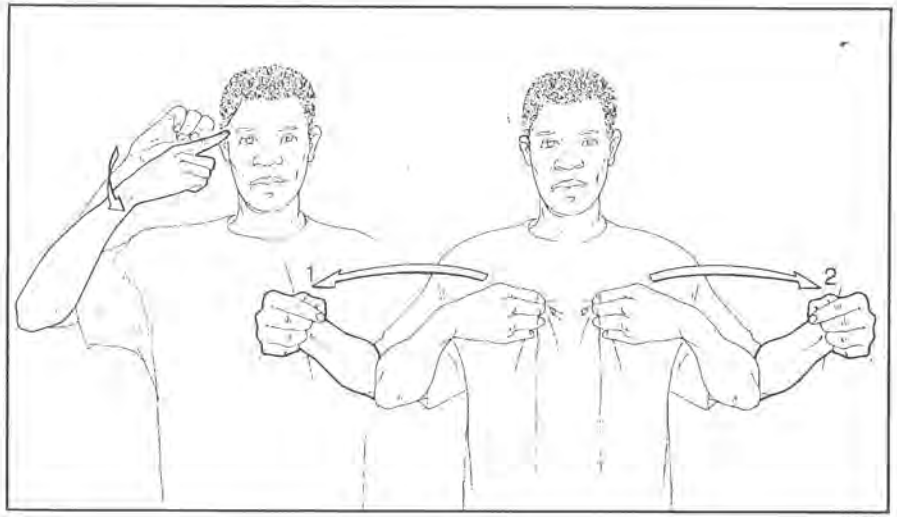
Étalagiste Tabalifeerela



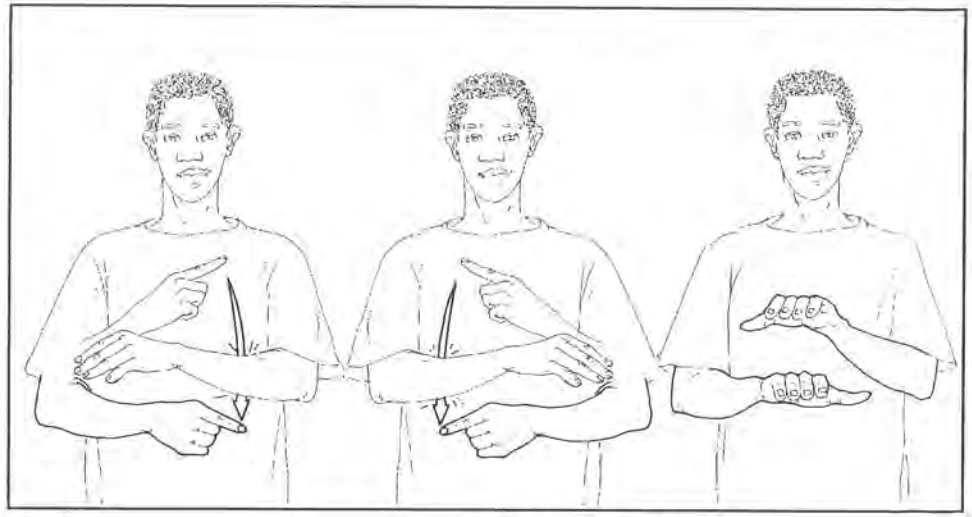
Femme Muso



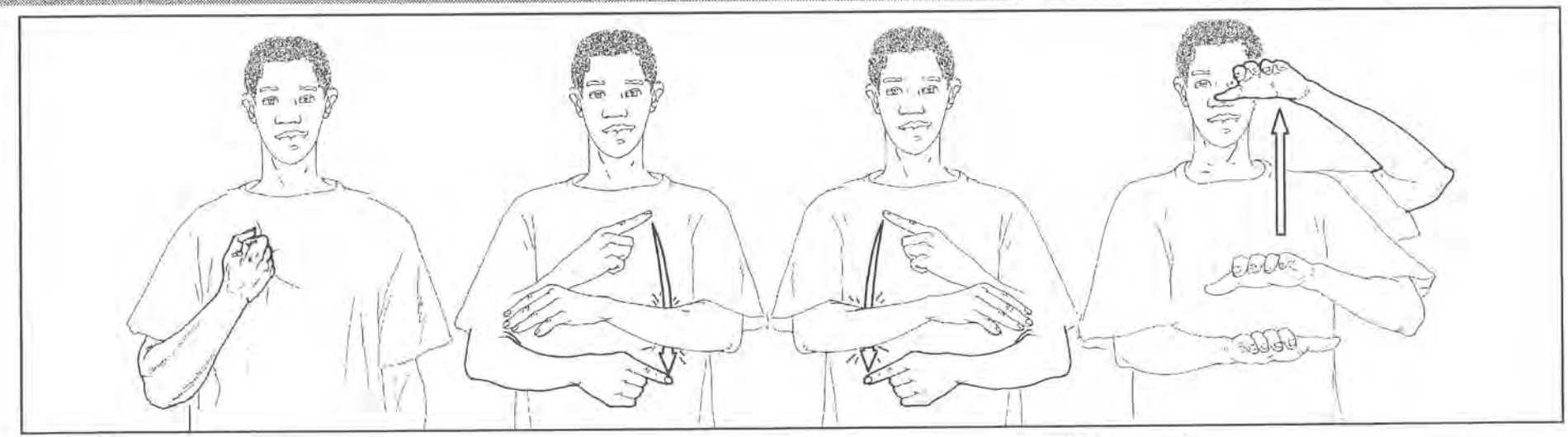
Fille-mère Npogotigi dentigi



Fou Fatɔ

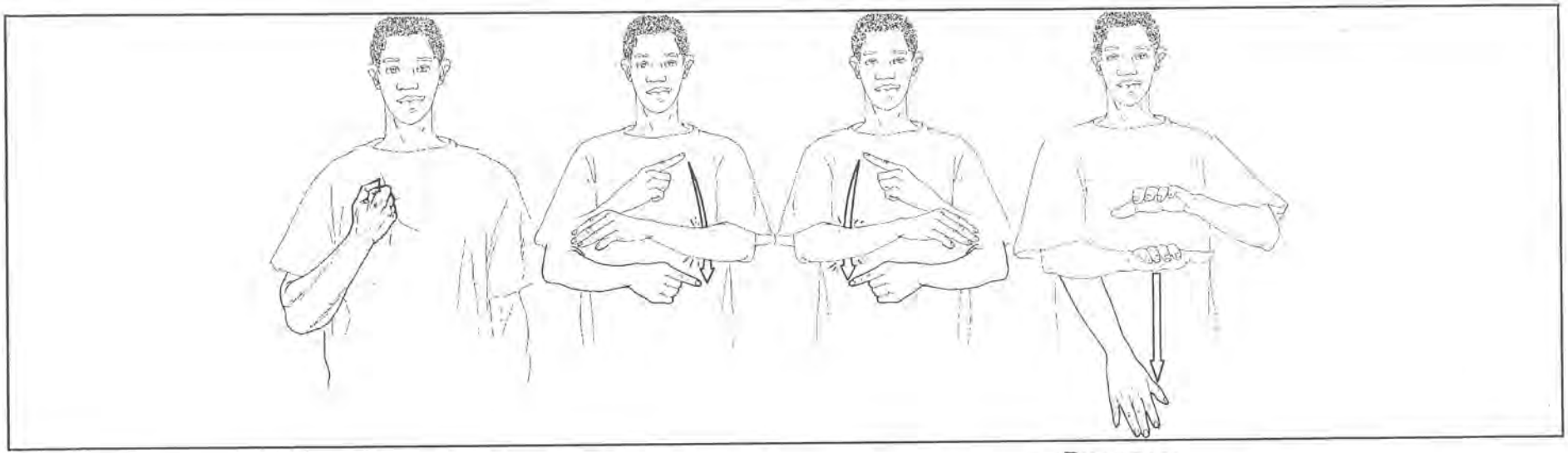


Frère Balimacɛ/ balimakɛ



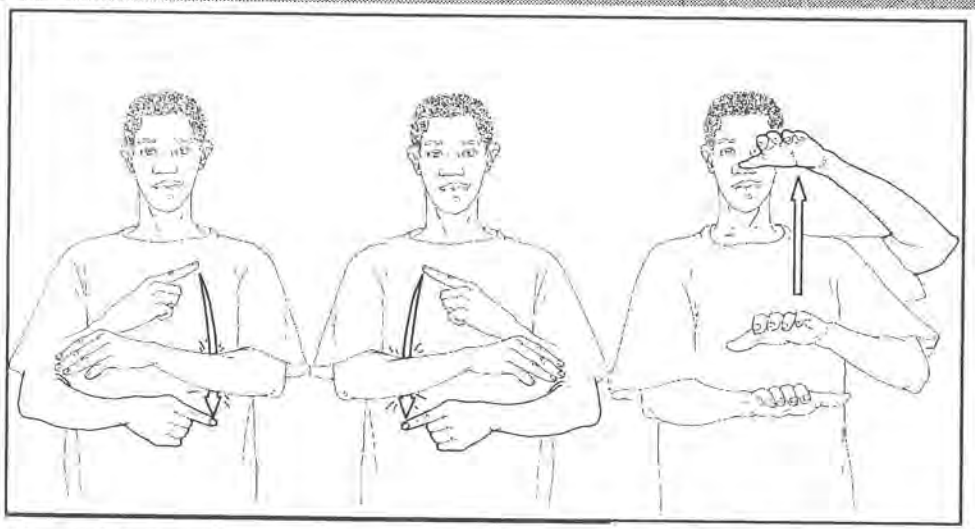
Grande soeur[1]

Kɔrɔmuso[1]



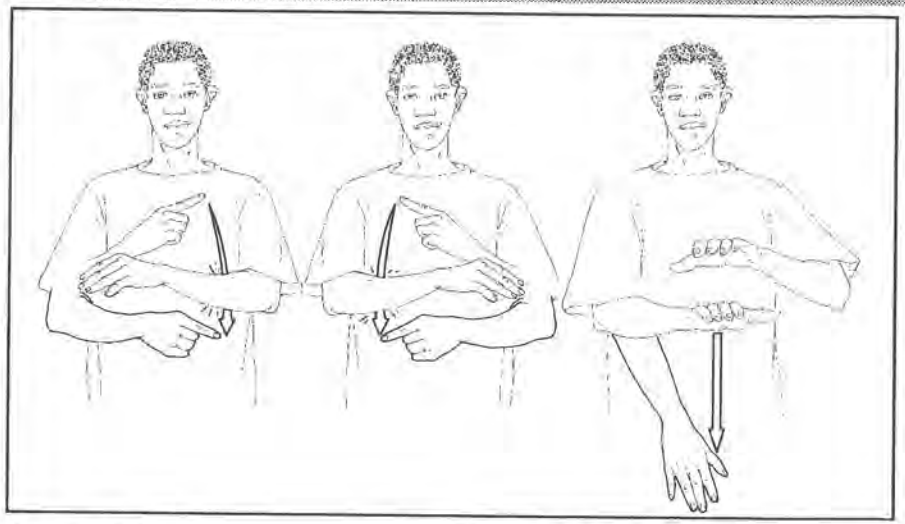
Jeune soeur

Dɔgɔmuso



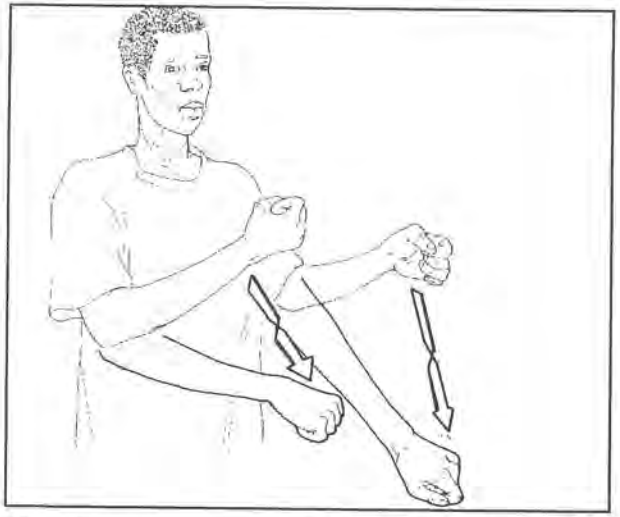
Grand frère

Kɔrɔcɛ/ kɔrɔkɛ



Jeune frère

Dɔgɔcɛ/ dɔgɔkɛ

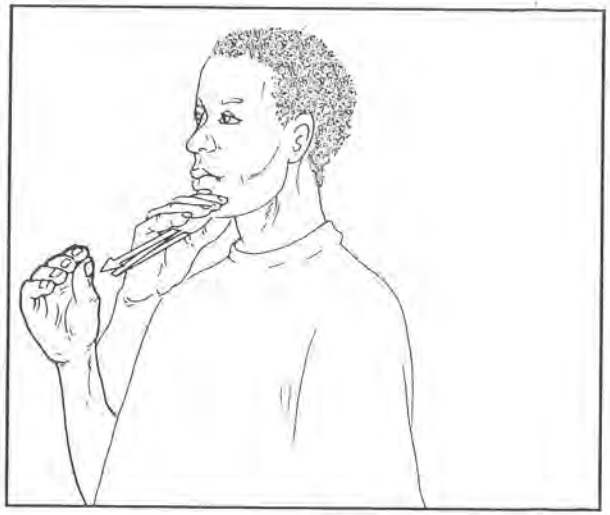


Gardien

Kɔlɔsilikɛla / kɔlɔsila

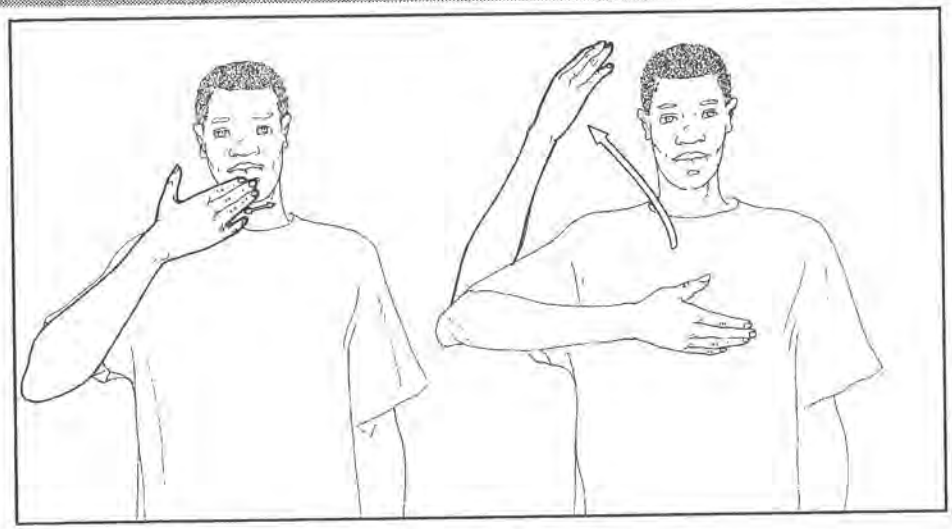
Griot

Jeli



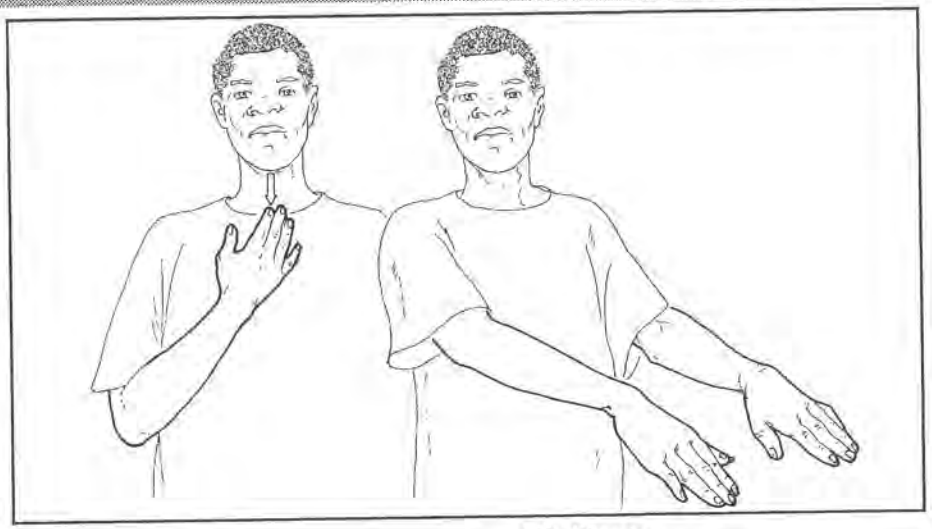
Homme

Cɛ



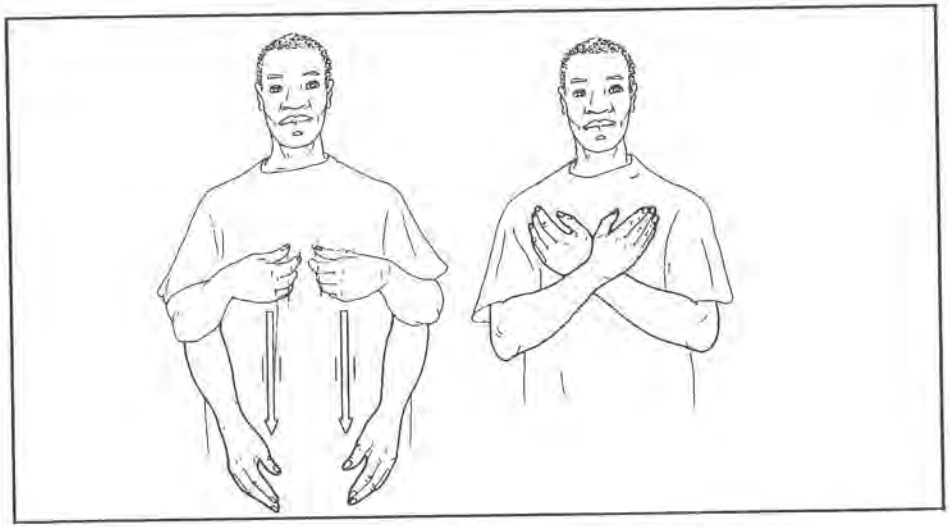
Homme d'âge mûr

Cɛ baliku



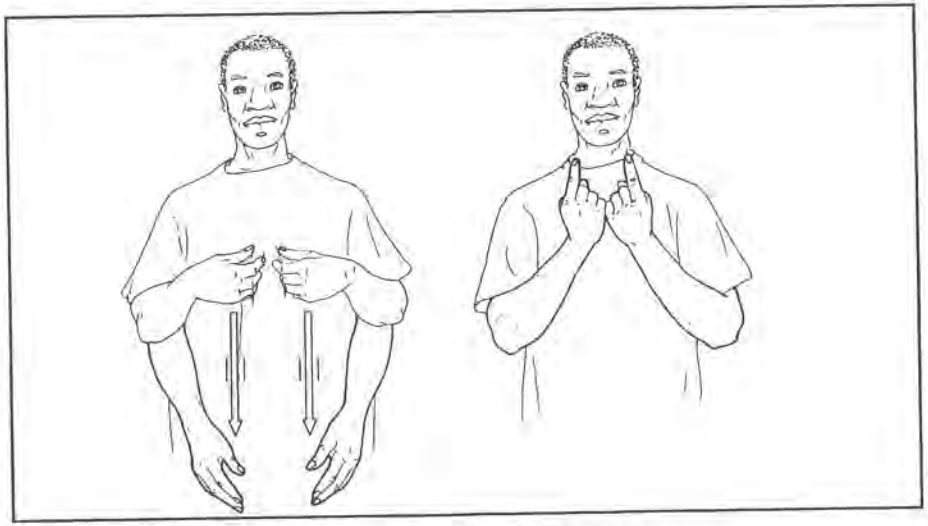
Juge

Kiiritigɛla



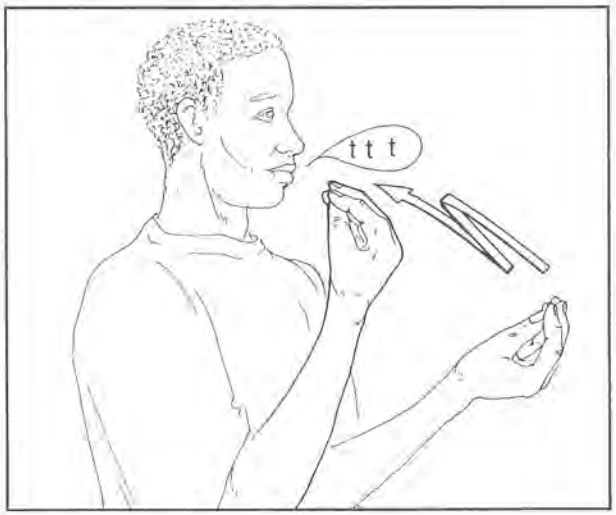
Jumeaux

Filaninw

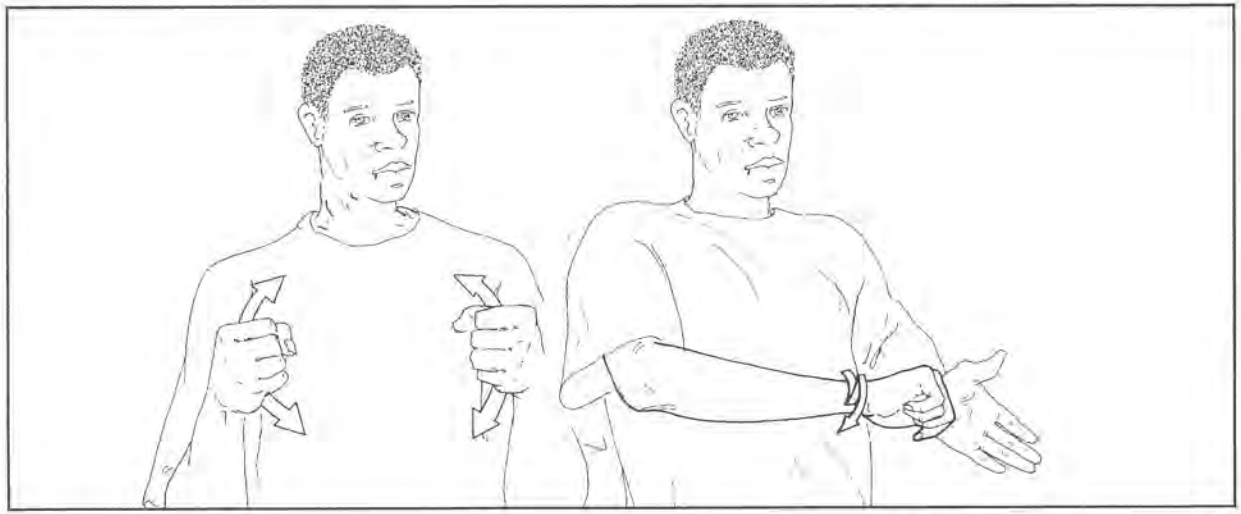


Jumeaux

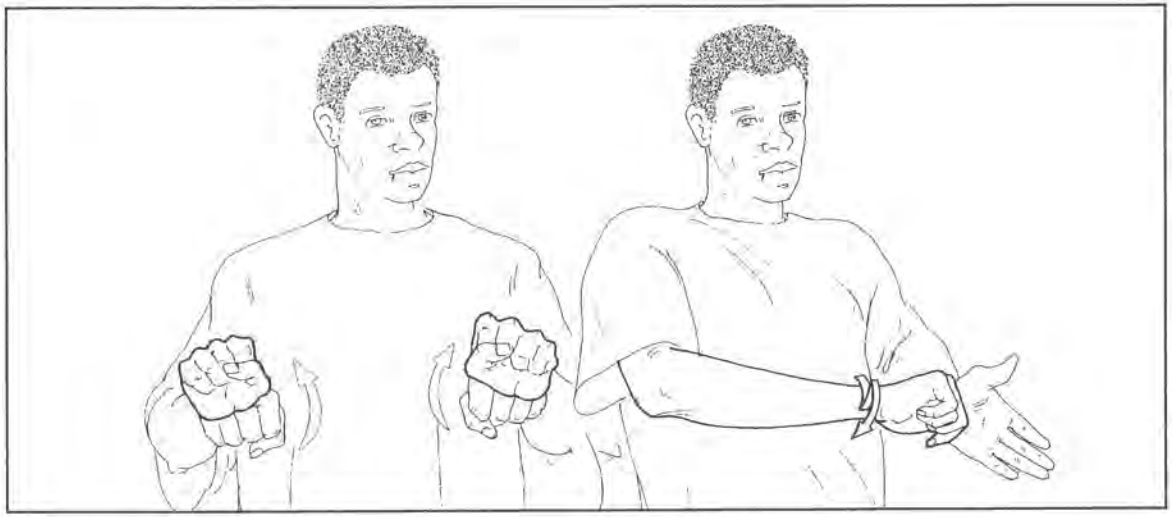
Filaninw



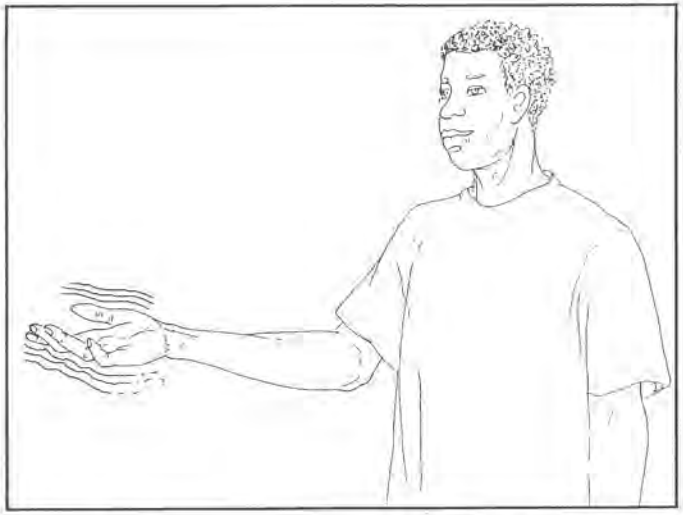
Marabout Mori



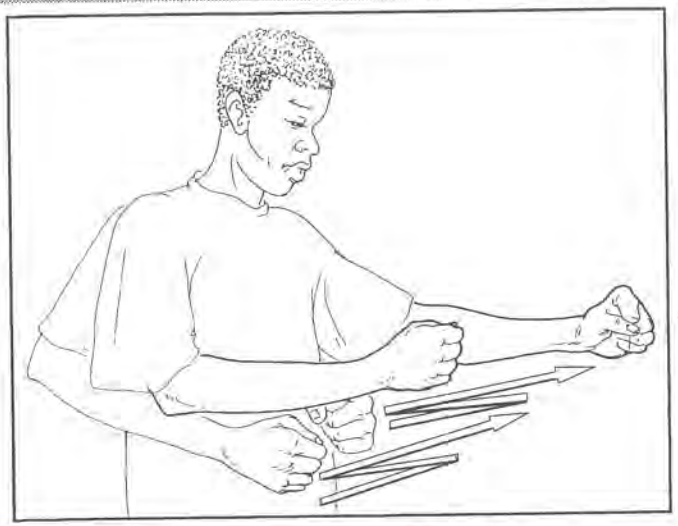
Mécanicien auto Mobilidilanna



Mécanicien moto Motodilanna

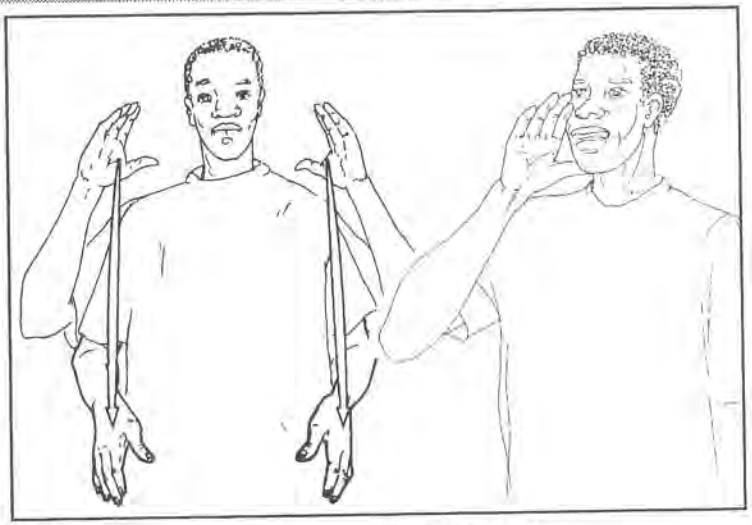


Mendiant Delilikɛla / garibu

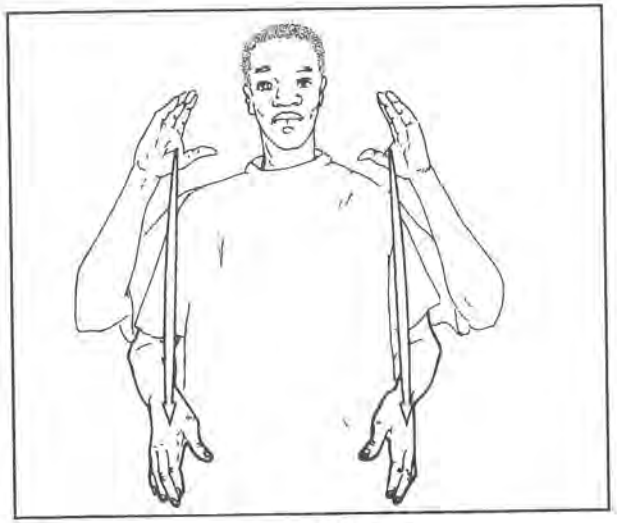


Menuisier Jiribaarala

Mère Woloba / ba

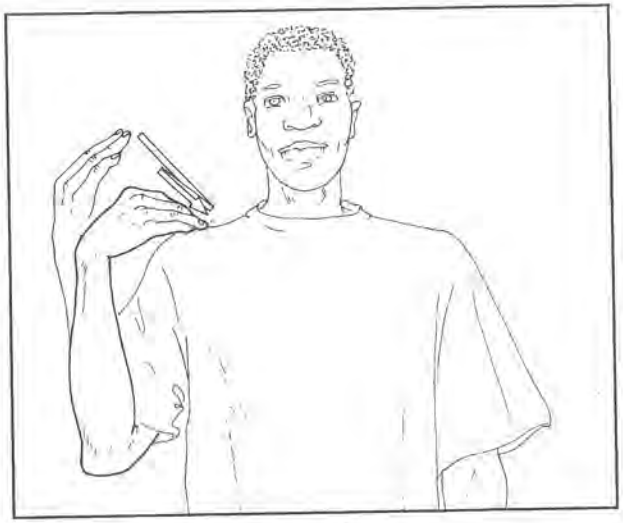


Muezzin Misiriwelela



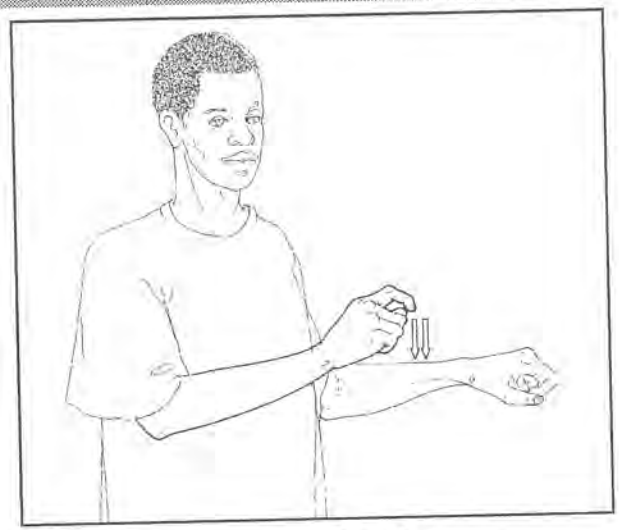
Musulman Silamɛ

Parvenu Nanfɛ

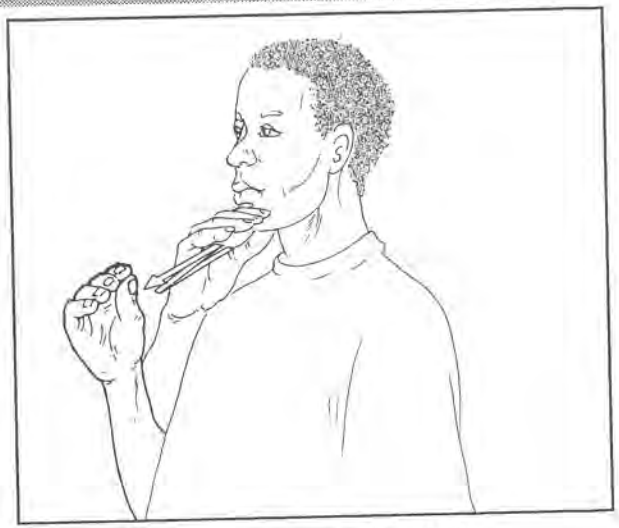


Patron Ɲɛmɔgɔ

Peau blanche Farajɛ

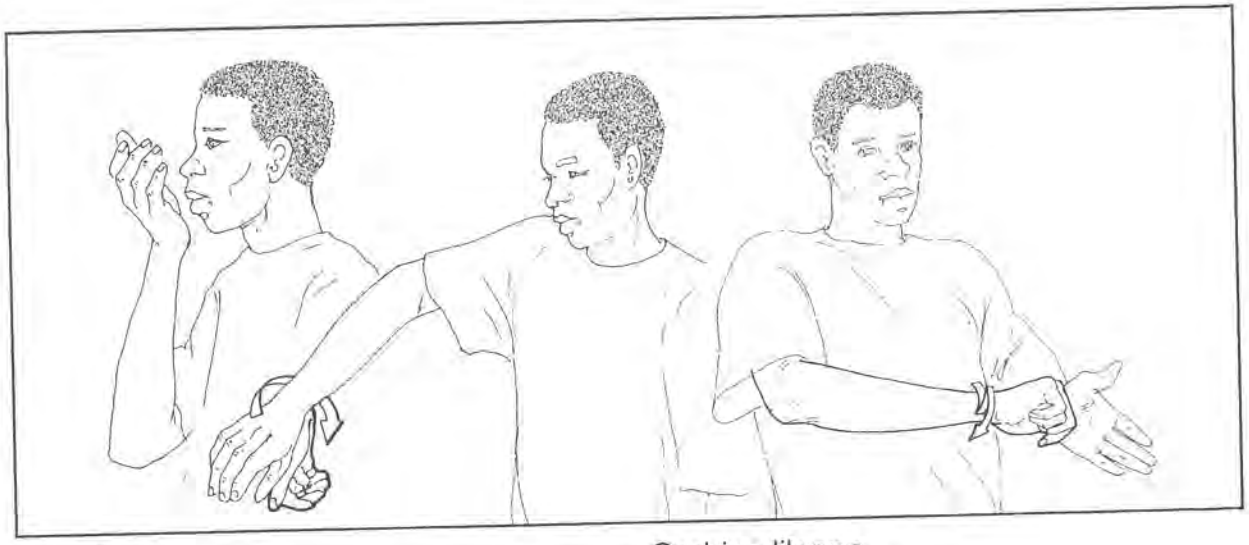


Peau noire Farafin

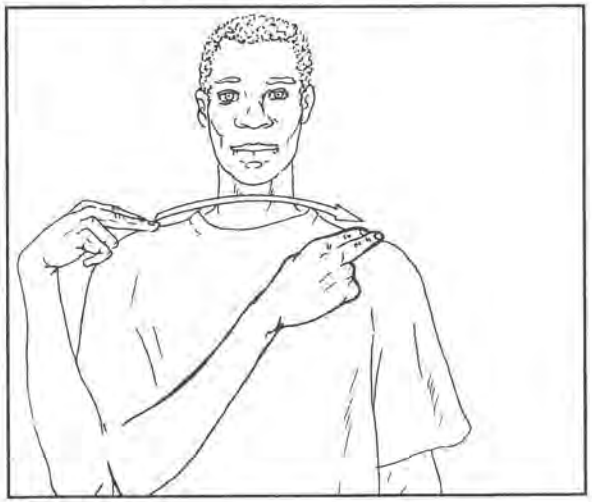


Père Fa / wolofa

Personne Mɔgɔ / hadamaden

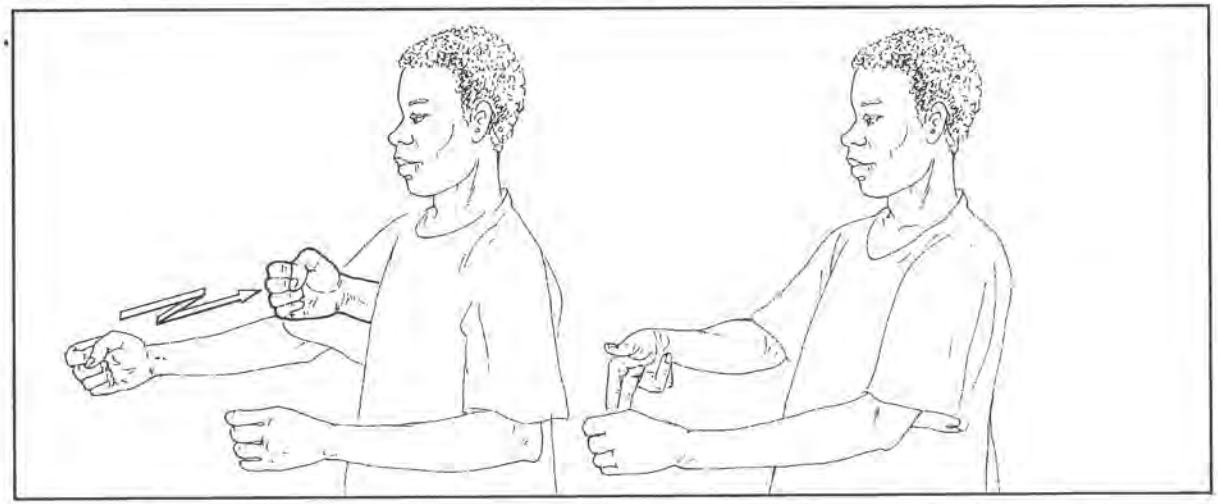


Plombier Orobinɛdilanna



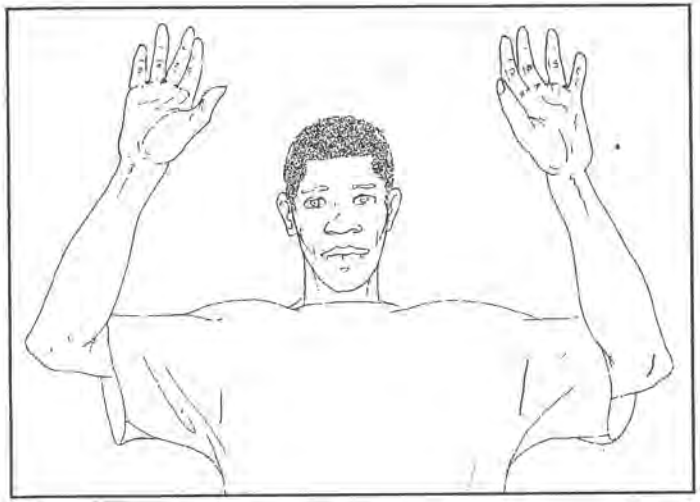
Policier

Lakanabaga / polisicɛ/ polisikɛ



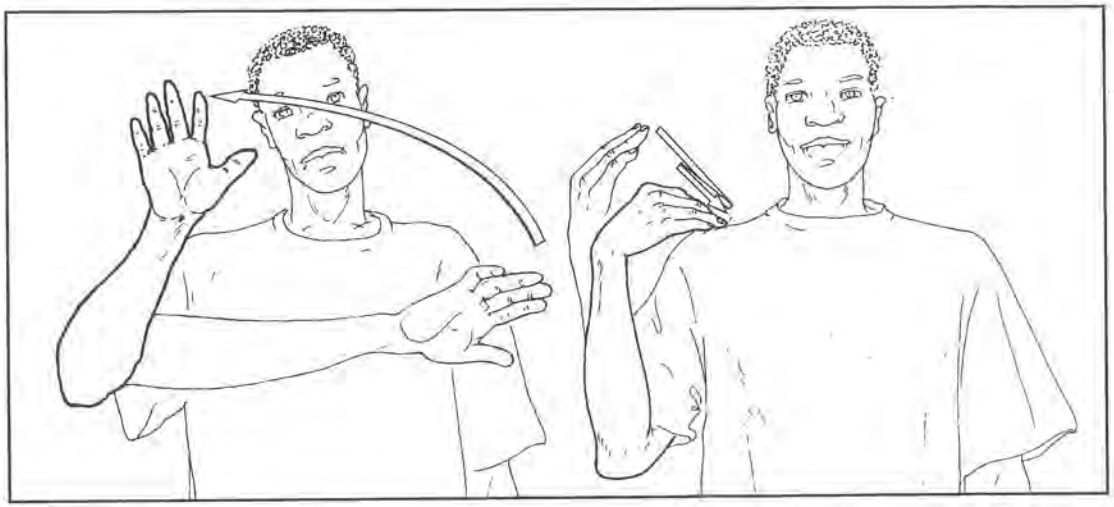
Pompiste

Tajifeerela



Président

Jamanakuntigi / jamanaʃɛmɔgɔ

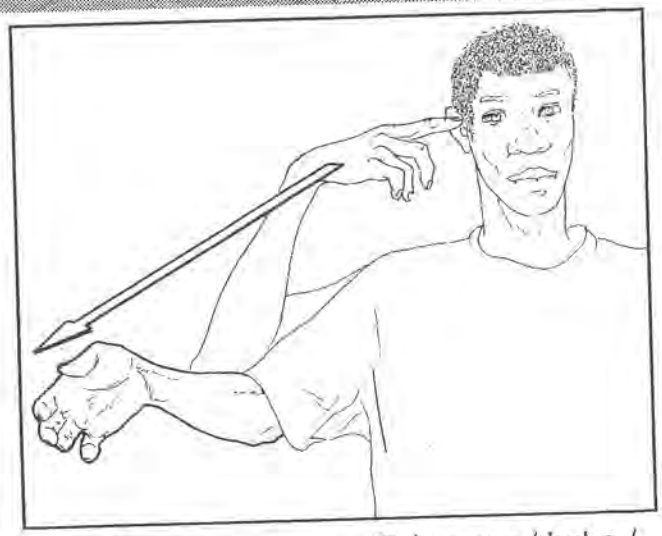


Responsable

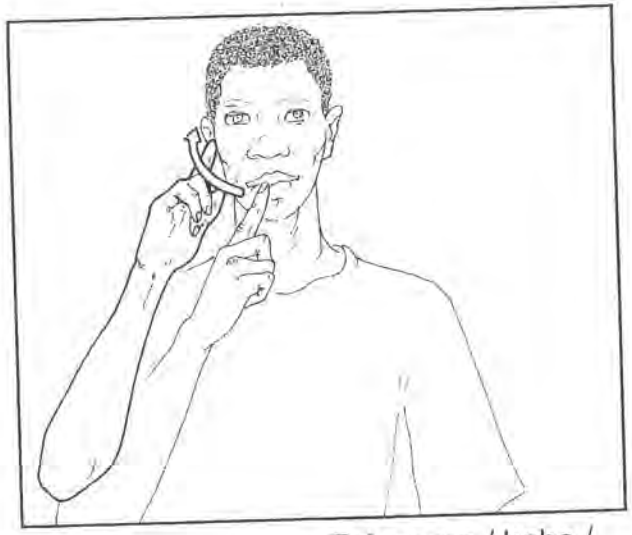
ʃɛmɔgɔ/ kuntigi

Retraité Baarakɛla bolobɔlen

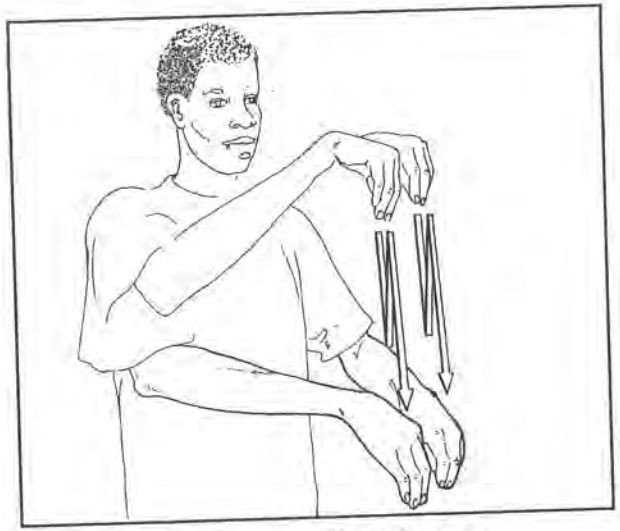
Sorcier Subaga



Sourd Tulogeren / bobo / mennikɛbali

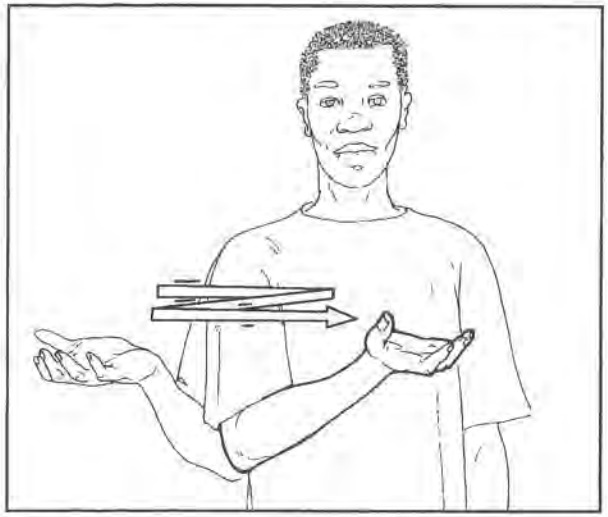


Sourd[2] Tulogeren / bobo / mennikɛbali[2]



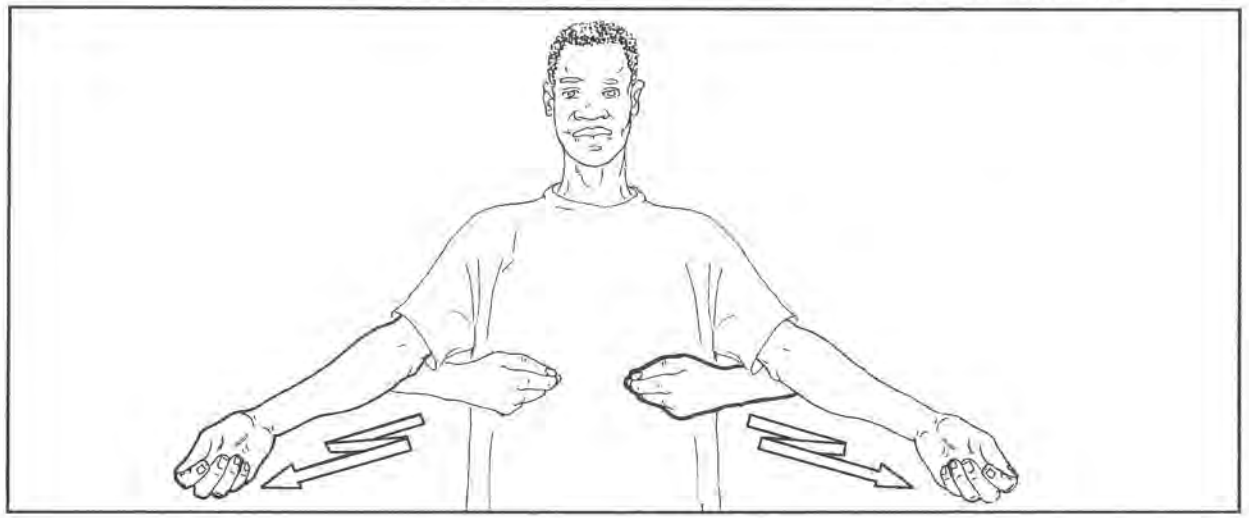
Teinturier Galadonna

Vendeur de journaux Kunnafonisɛbɛnfeerela / zurunalifeerela



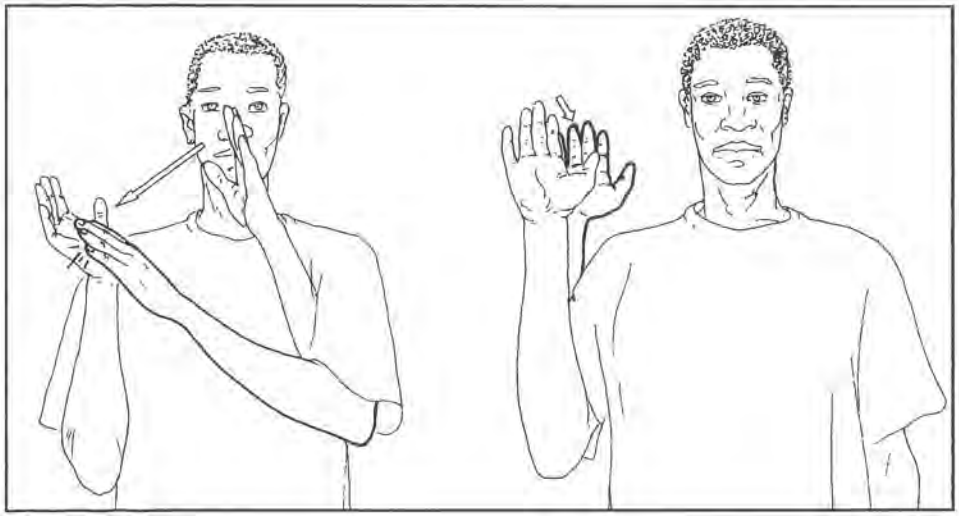
Vendeur ambulant

Bana-bana cɛman



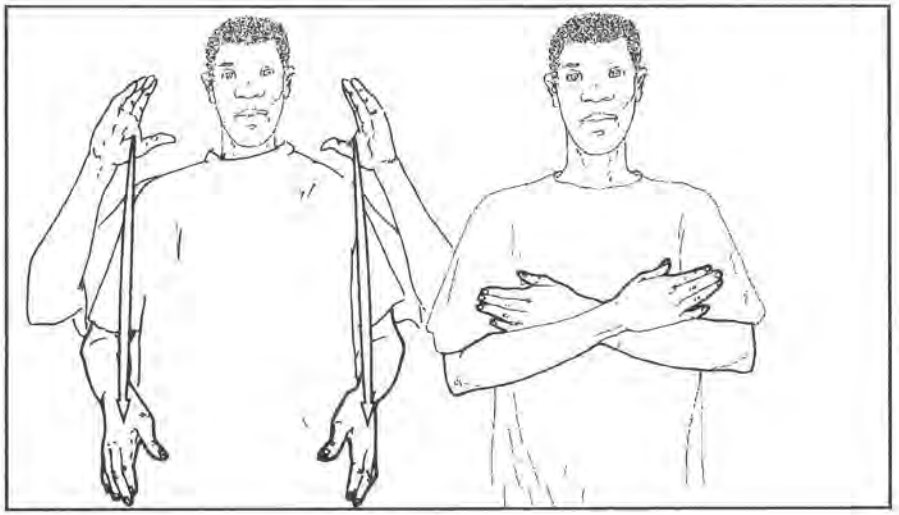
Commerçant

Jagokɛla



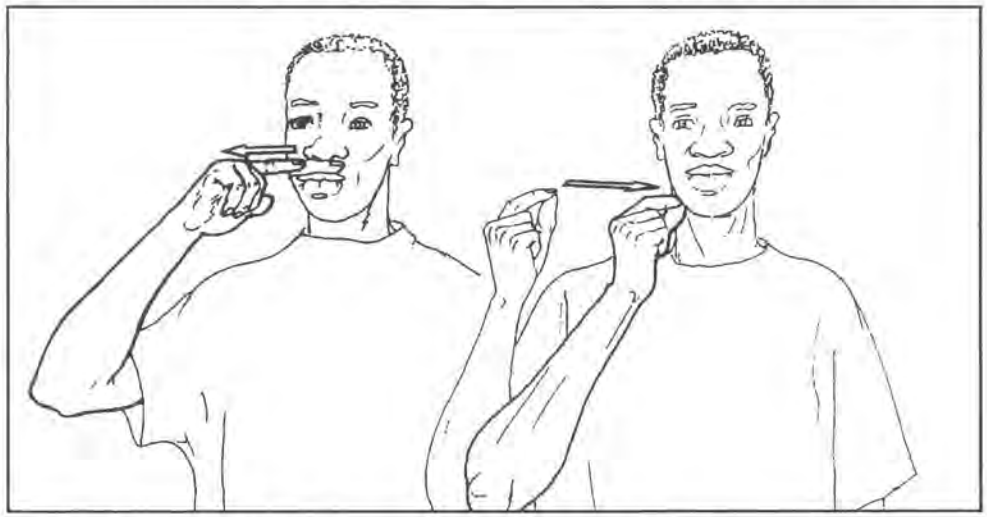
Vendeuse ambulante

Bana-bana musoman



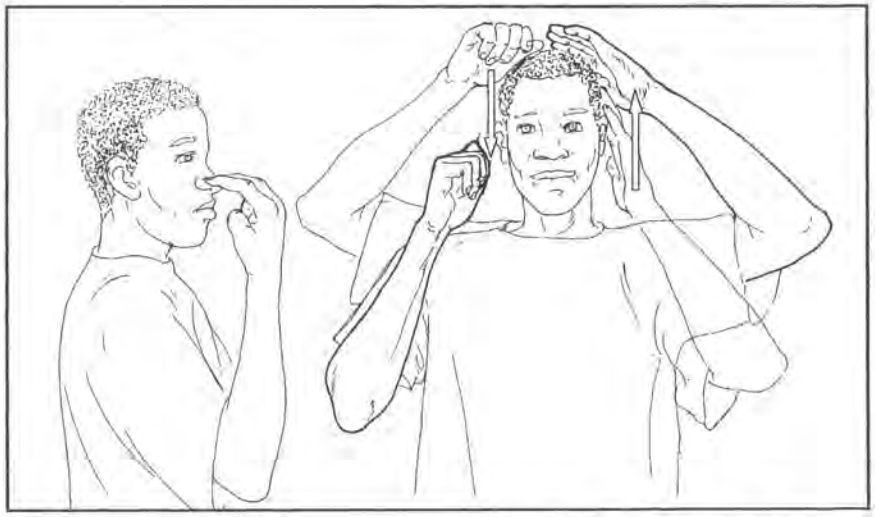
Wahabit

Wahabiya



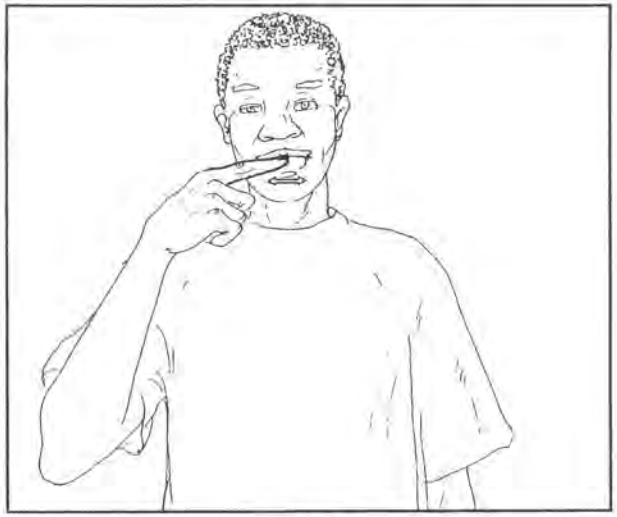
Alpha Oumar Konaré

Alifa Umaru Konare



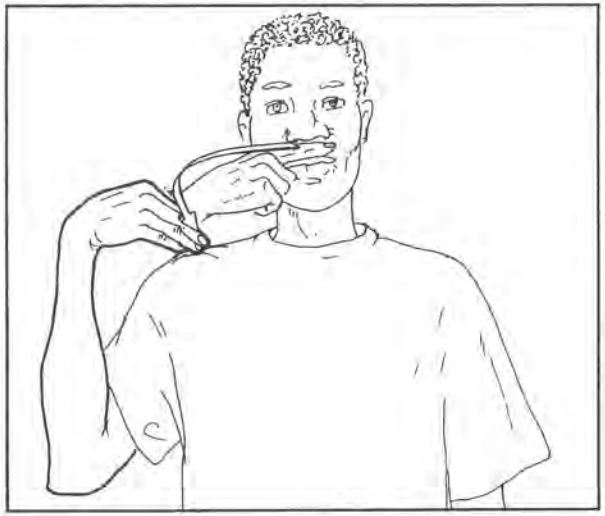
Amadou Toumani Touré

Amadu Tumani Ture



Modibo Keita

Modibo Keyita



Moussa Traoré

Musa Tarawele

notes

Les noms signés attribués aux personnes sont en général basés sur une caractéristique physique, vestimentaire ou morale, un comportement, une appartenance (ex. politique, métier), une habitude, une fonction, etc. Le nom signé d'une personne peut cumuler plus d'une caractéristique tel Alpha Ournar Konaré qui a été nommé en fonction de deux caractéris-tiques : 1) physique , soit la première partie du signe (moustache) , 2) appartenance politique, soit la deuxième partie du signe (l'abeille est le symbole représentant le parti politique ADEMA).

1 Le signe pour SOEUR est identique à GRANDE SOEUR mais en omettant la dernère partie.

2 Emprunt à la langue des signes américaine (ASL).

faranfansiw

Tɔgɔ minnu bɛ da mɔgɔw la, olu fanba bɛ sɔrɔ u tigiw farikolo yɔrɔ dow kɛcogo fɛ,u finidoncogo walima u jogo, u ka baara (misali: politiki-baara wɛrɛw...), u delinako, u ka walekɛta. Mɔgɔ kelen tɔgɔ bɛ se ka ɲɛfɔ ni taamasiyɛn caman ye, i n'a fɔ jamana ɲɛmɔgɔ Alifa Umaru Kɔnare tɔgɔ bɛ se ka ɲɛfɔ ni taamasiyɛn fila ye: 1-a farikolo yɔrɔ dɔ kɛcɔgɔ: a nunkɔrɔsi ye taasiyɛn kunfolo ye. 2- a ka politiki tondenya (ADEMA taamasiyɛn ye didenba ye Mali kɔnɔ) o ye taamasiyɛn fan filanan ye.

1 I mana taamasiyen laban bɔi KƆRƆ MUSO taamasiyɛn na, o bɛ kɛ BALIMAMUSO taamasiyɛn ye.

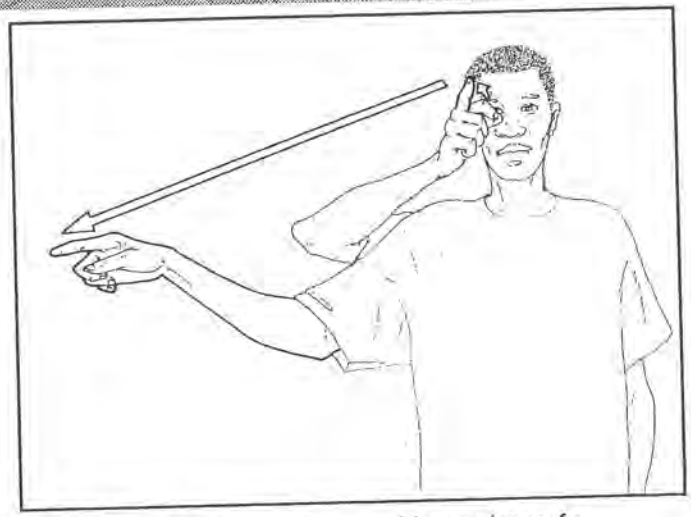
2 Daɲɛsure ka bɔ lamɛrɛkɛnw ka kan taamasiyɛnmaw la (ASL).

les verbes

Walew

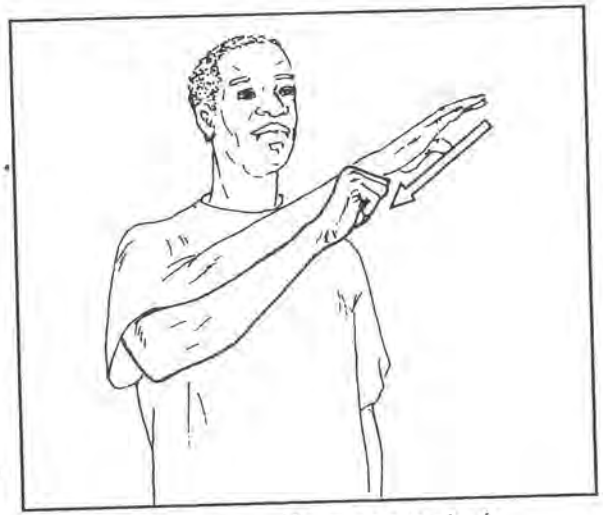
Aimer Ka diya i ye / k'a kanu

Ne pas aimer Ka goya i ye



Apercevoir de côté Ka ye kɛrɛ fɛ

Apercevoir de loin Ka ye yɔrɔjan fɛ



Appeler quelqu'un /viens! Ka mɔgɔ wele / he! na yan

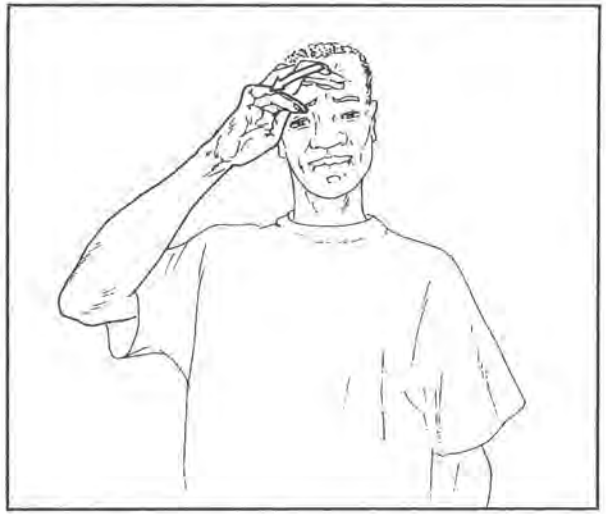
Arrêter K'a dabila / ka jɔ

Arrêter K'a dabila / ka jɔ

Attends! N kɔnɔ / i jɔ

Attendre K'a kɔnɔ / k'a makɔnɔ

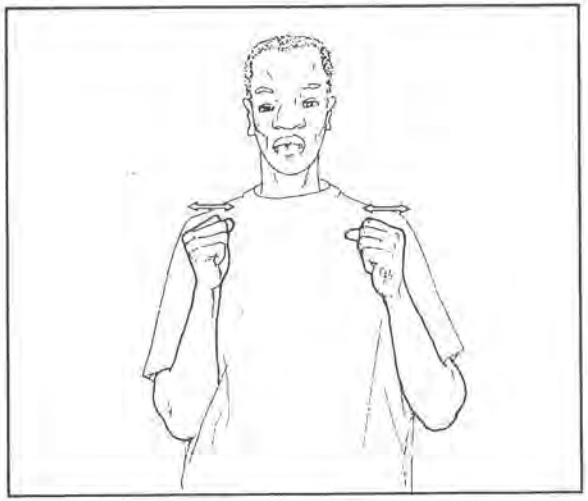
Attendre longtemps Ka kɔnɔ ka mɛɛn / ka mɛɛn kɔnɔni na



Avoir chaud Ka funteni kɛ mɔgɔ la

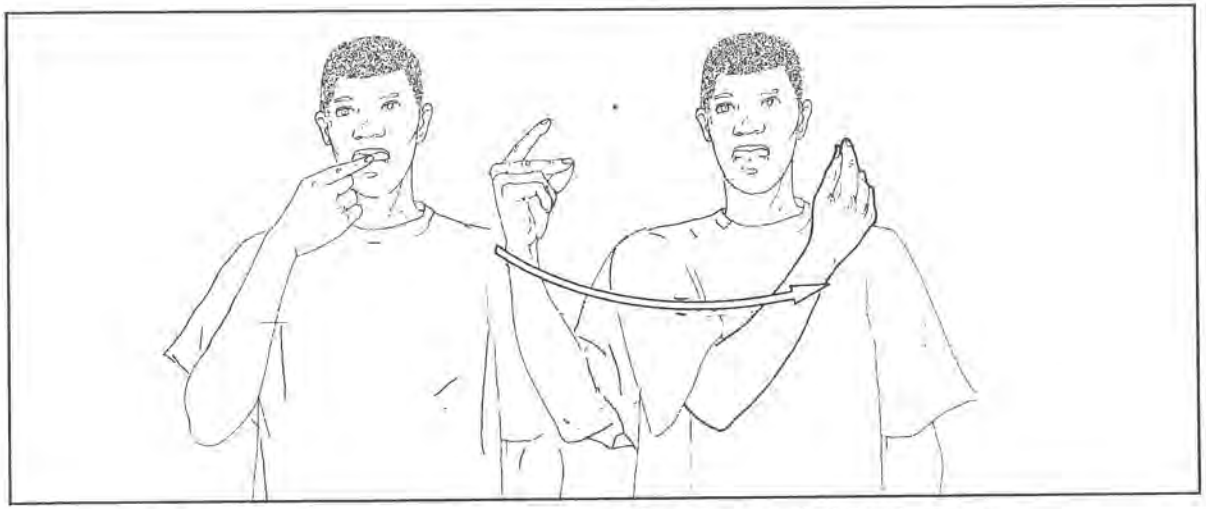
Avoir chaud Ka funteni kɛ mɔgɔ la

Avoir faim Ka kɔngɔ kɛ mɔgɔ la



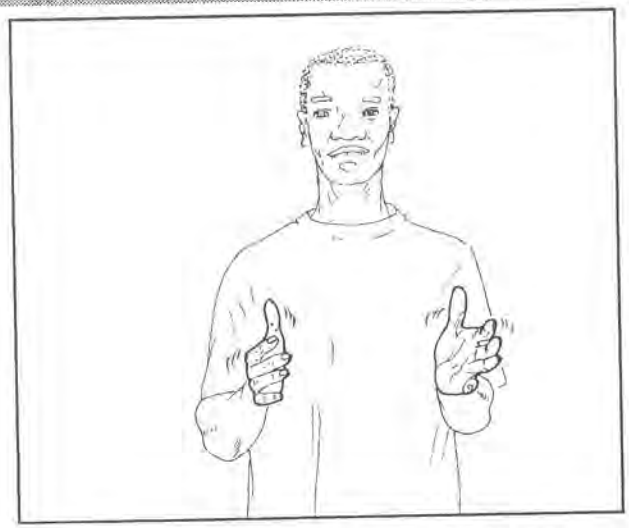
Avoir froid Ka nɛnɛ kɛ mɔgɔ la

Avoir honte Ka maloya



Avoir l'art de convaincre Ka se mɔgɔ hakiliyɛlɛma la

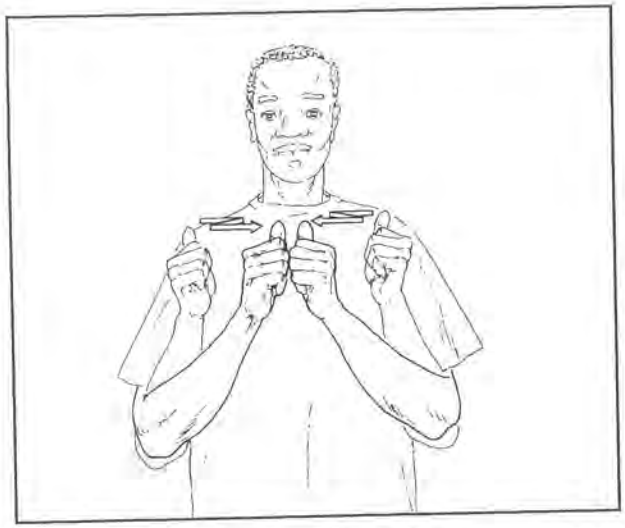
Avoir peur Ka siran / siranni



Avoir peur Ka siran / siranni

Avoir peur Ka siran / siranni

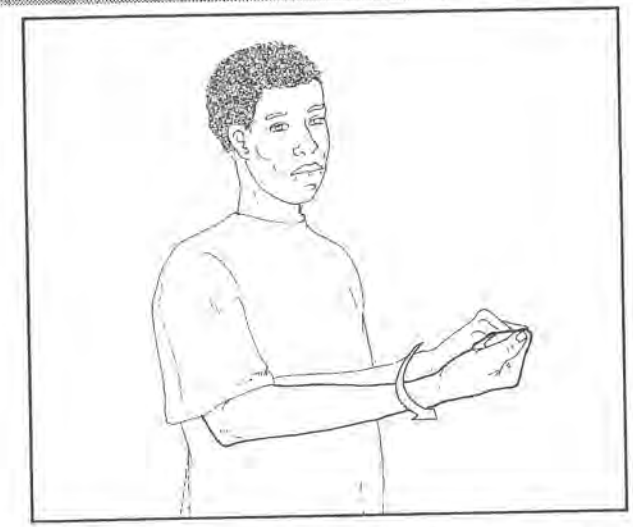
Avoir soif Ka minnɔgɔ kɛ mɔgɔla



Se battre Ka kɛlɛ kɛ

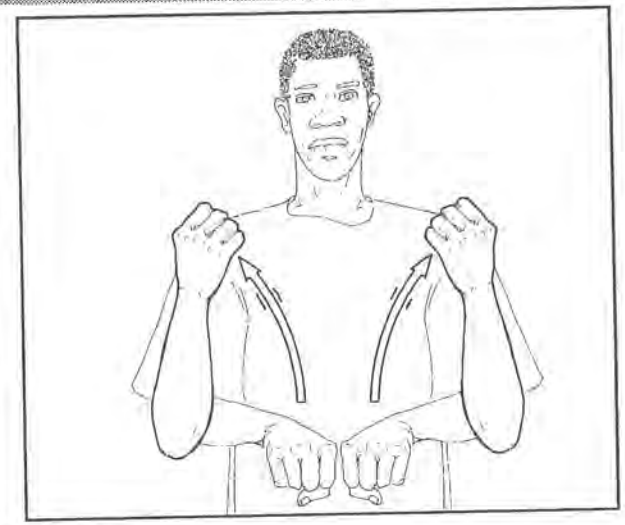
Boire (de l'eau) Ka ji min

Boire de l'alcool Ka dɔlɔ min



Boucler une porte/quelqu'un

Ka dasɔgɔ / ka mɔgɔ datugu

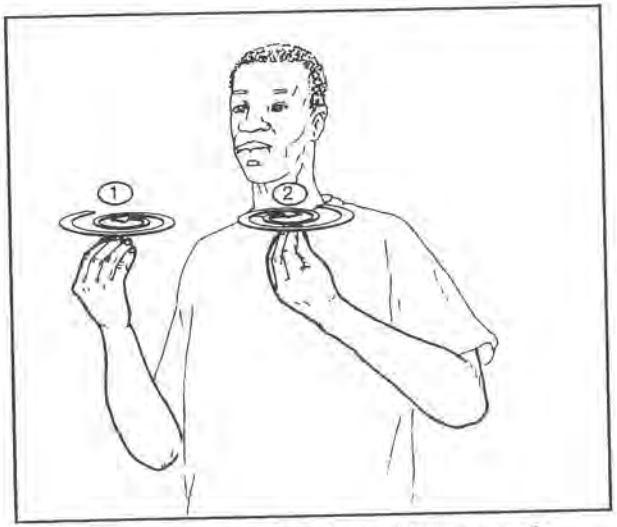


Casser

Ka kari

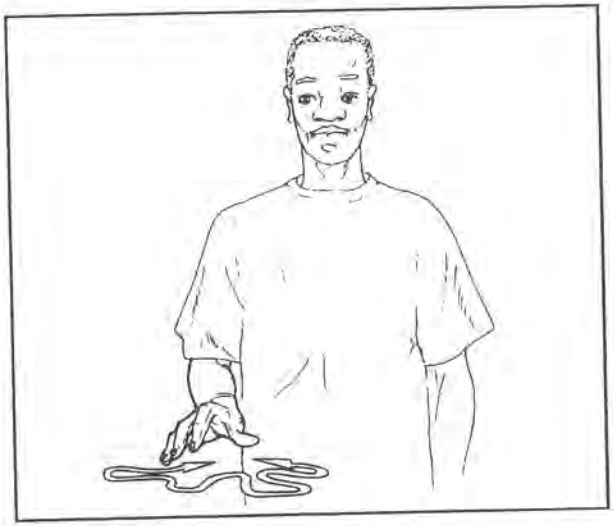
Causer

Ka baro kɛ / ka masala



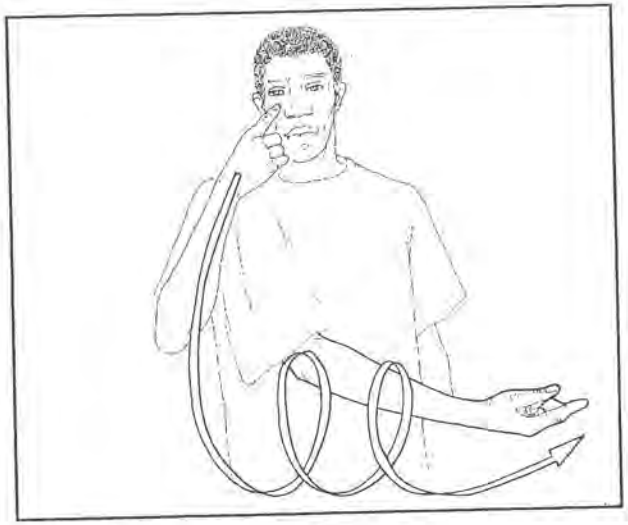
Causer

Ka baro kɛ / ka masala



Chercher

K'a ɲini

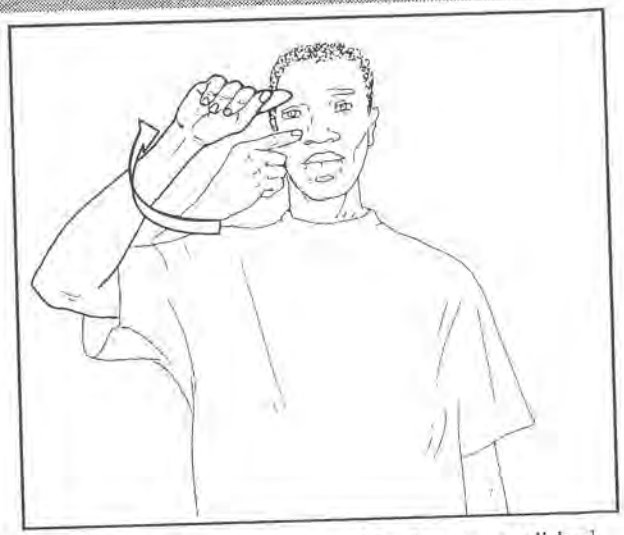


Chercher

K'a ɲini

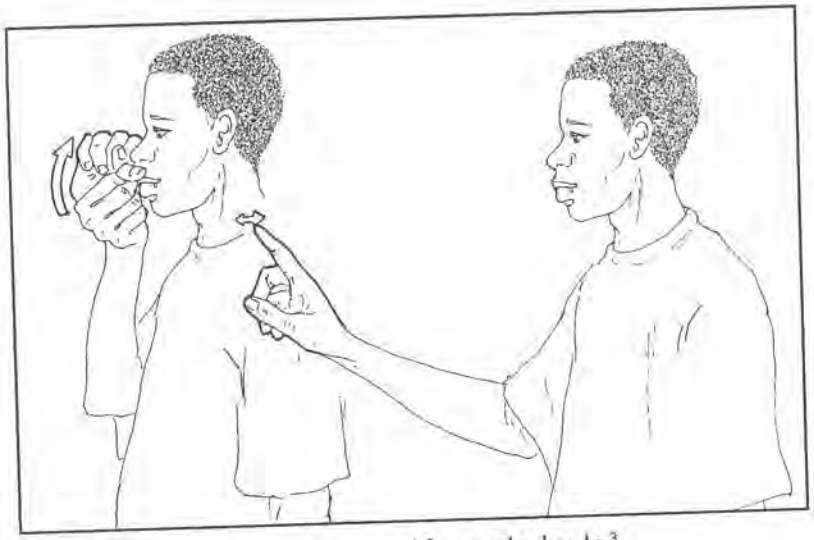
Commencer Ka daminɛ

Comprendre Ka faamuyali kɛ

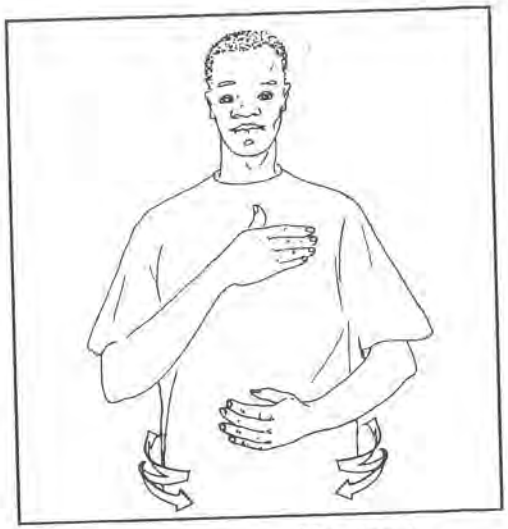


Comprendre[1] Ka faamuyali kɛ[1]

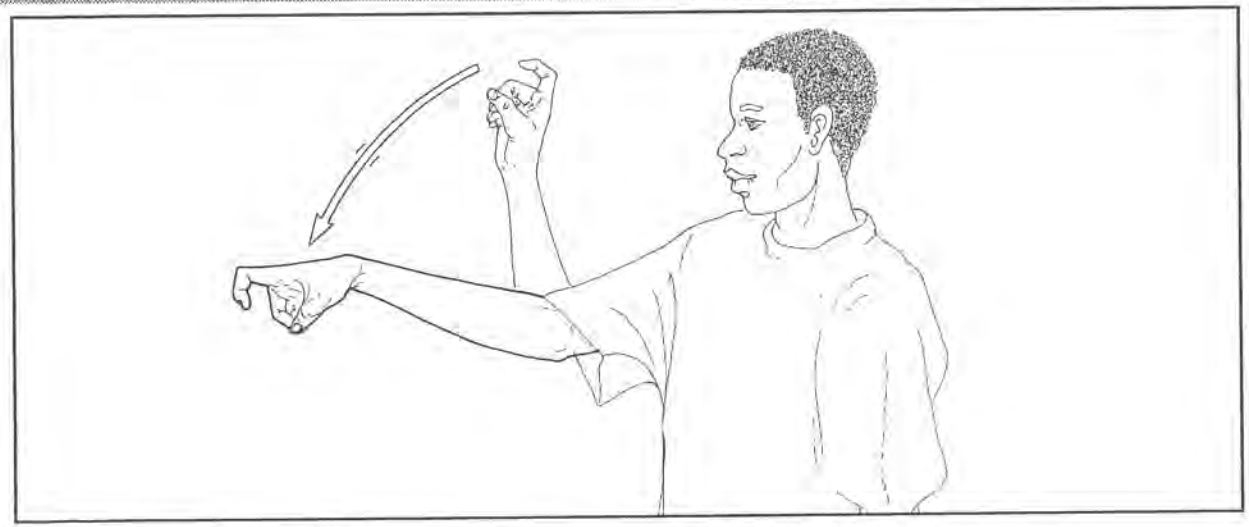
Se coucher[2] K'i da[2]



Ne pas croire[3] Kana da ko la[3]

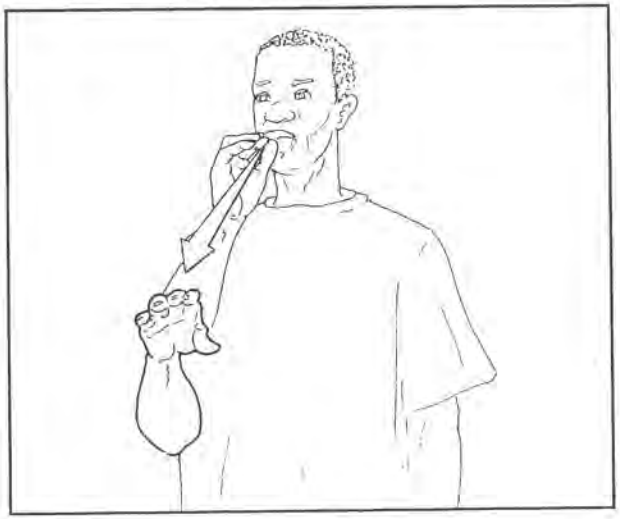


Danser Ka dɔn kɛ



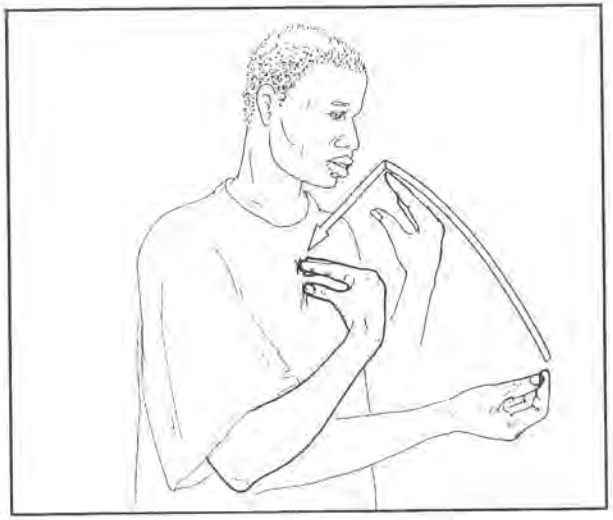
Demander à partager[4]

K'a ɲini tilali ka kɛ[4]



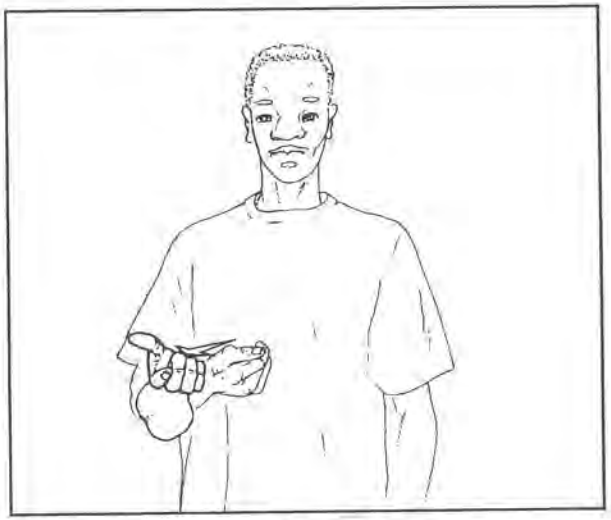
Dire

Ka fɔ



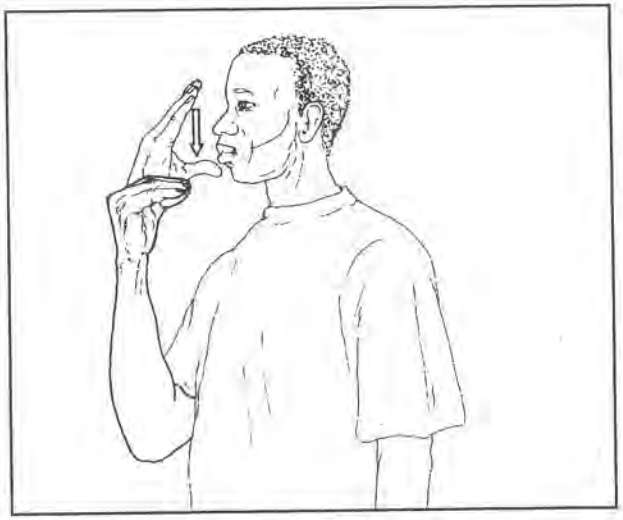
Me dire

K'a fɔ n ye /
a fɔli n ye



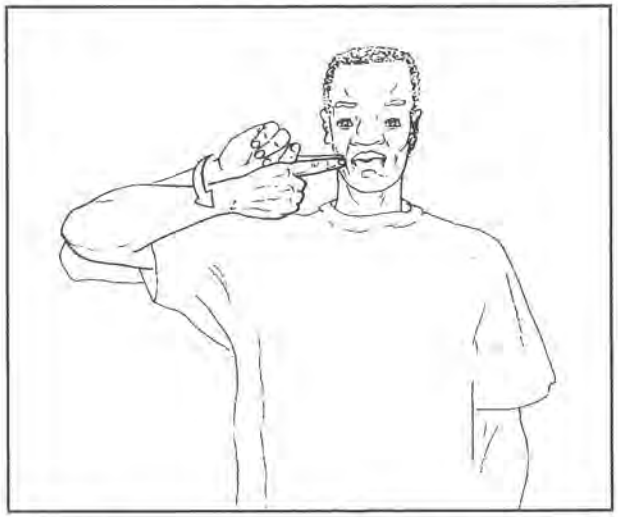
Donner

Ka di / ka ni



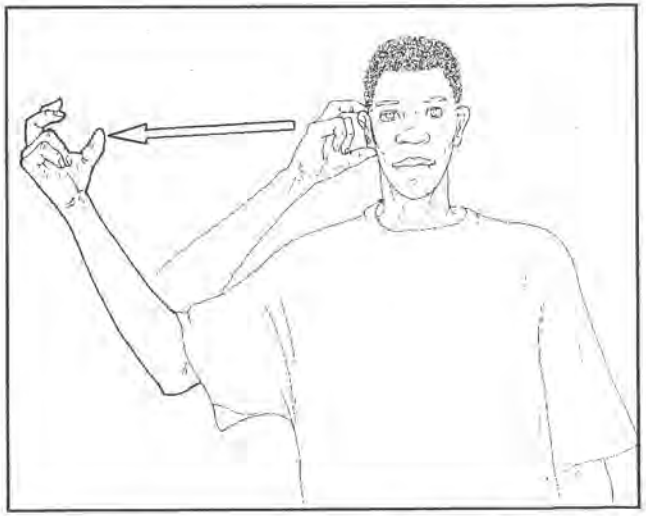
Dormir

Ka sunɔgɔ / sunɔgɔli

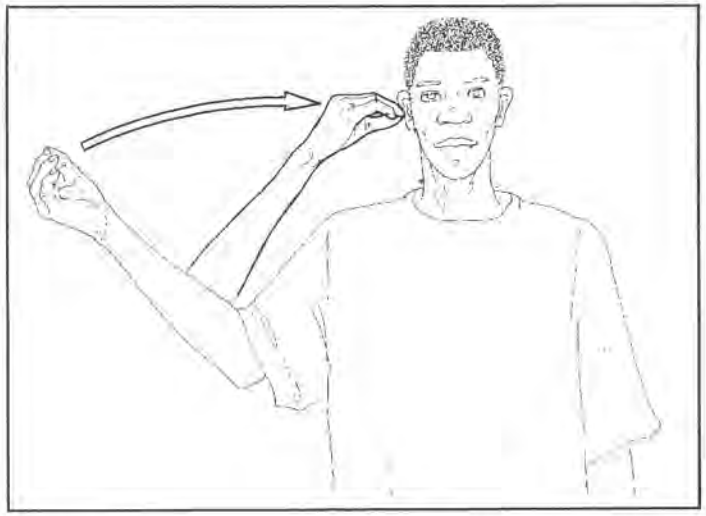


Dormir profondement — Ka sunɔgɔ kosɛbɛ

Durer — Ka mɛɛn / mɛnni



Écouter — Ka lamɛn / lamɛnni



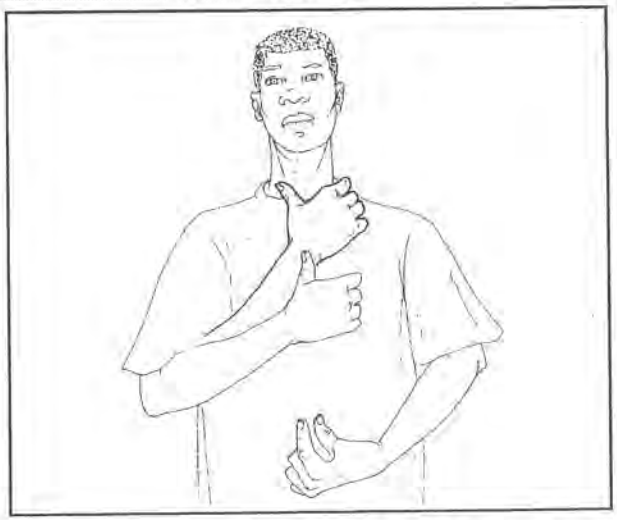
Écouter — Ka lamɛn / lamɛnni

Écrire — Ka sɛbɛnni kɛ

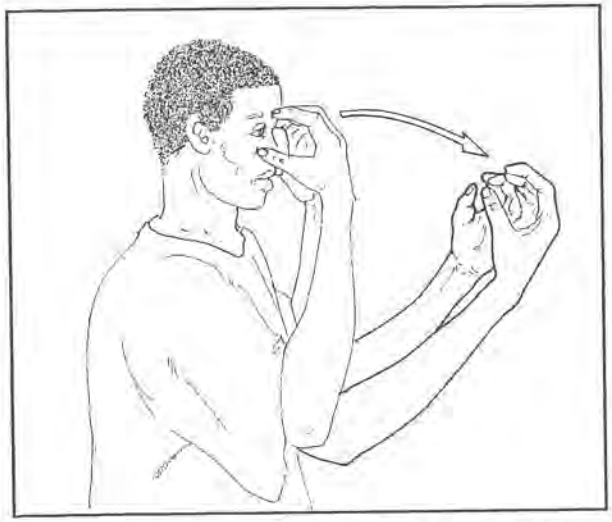
Élire — Ka kalafili kɛ / ka ɲɛmɔgɔ sugandi

Emprunter — Ka singali kɛ / ka juru ta

S'endormir — Ka sunɔgɔ

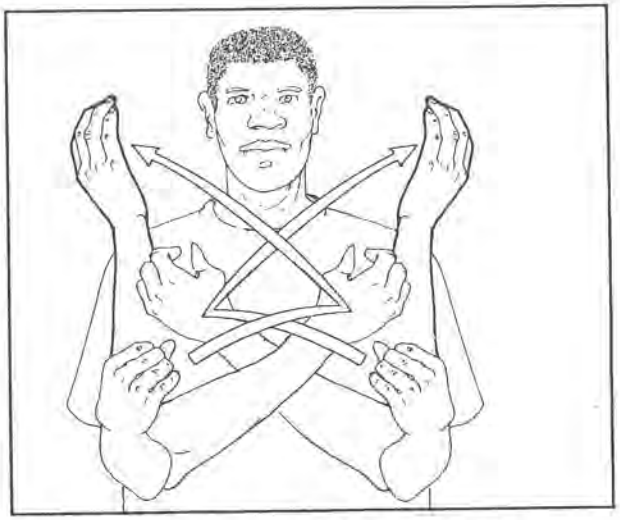


Être costumé — Ka wɛsi don / k'i kan siri



Être regardé — K'i lajɛ / k'i filɛ

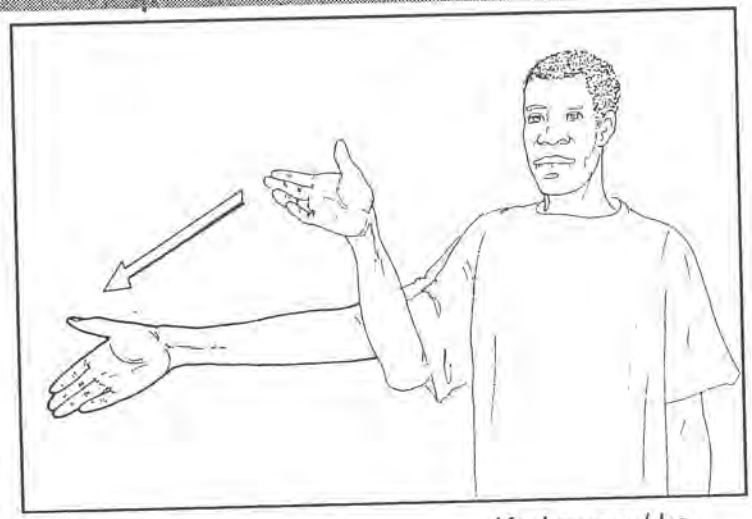
Être témoin[5] — K'a seereya[5]



Être traversé par une grande émotion — K'i kumasi cɛ

S'excuser

Ka hakɛto / ka yafa (ɲini)

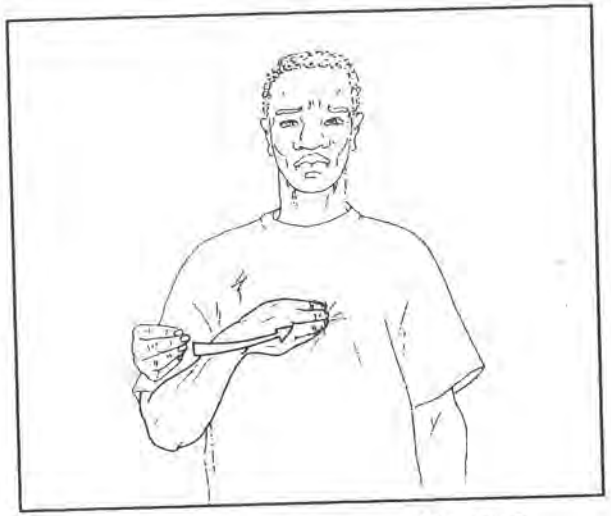


Exister/être présent

Ka kɛ yen / ka sɔrɔ yen

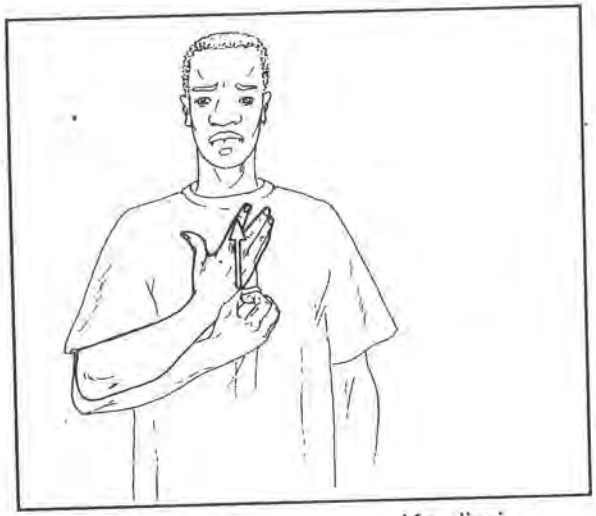
Se fâcher

Ka dimi



Se fâcher

Ka dimi



Se fâcher

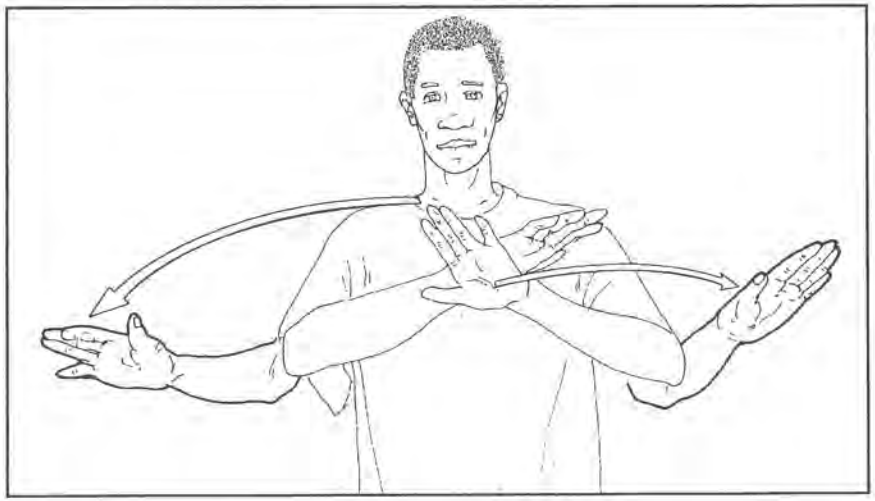
Ka dimi

Faire le thé

Ka te wuli

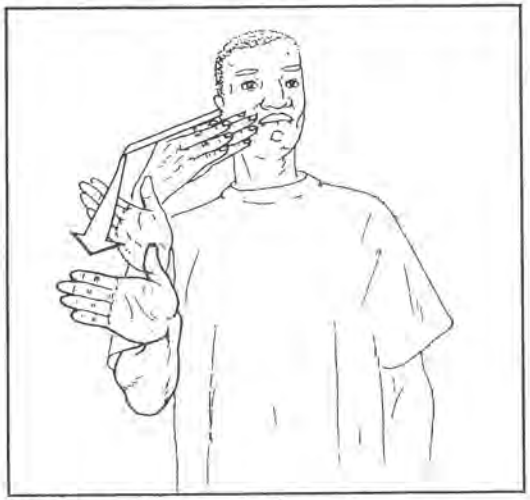
Fini à jamais[6]

A banna pewu[6]



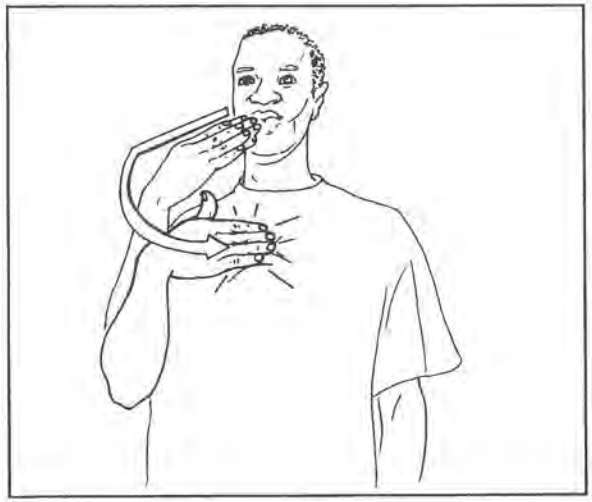
Finir

Ka ban



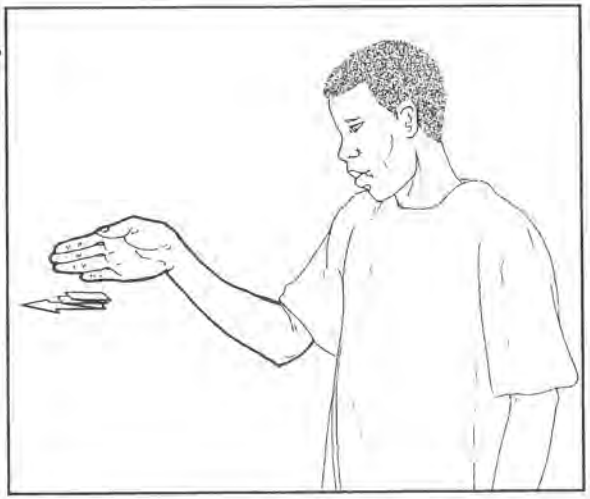
Se foutre de la gueule de quelqu'un

Ka mɔgɔ dalakɔrɔbɔ



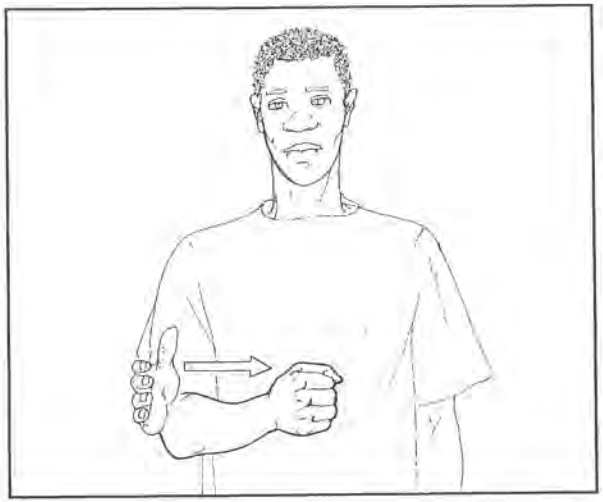
Quelqu'un se fout de ma gueule

Ka n dalakɔrɔbɔ



Fréquenter un endroit

ka taa yɔrɔ dɔla don o don



Gagner

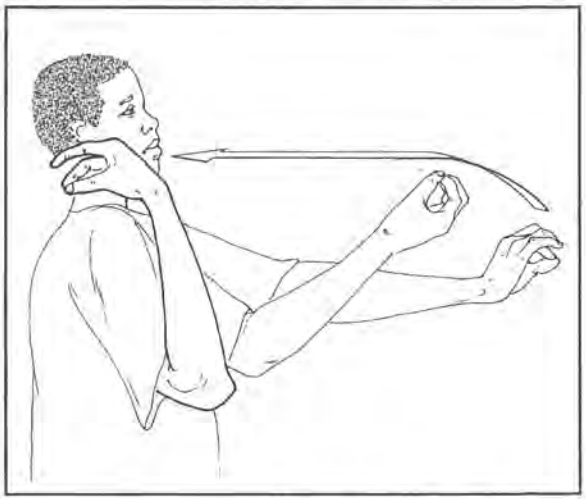
Ka se sɔrɔ

Ignorer les dires de quelqu'un

Kana mɔgɔ ka kuma jate / mɔgɔ dɔ ka kumadɔnbaliya

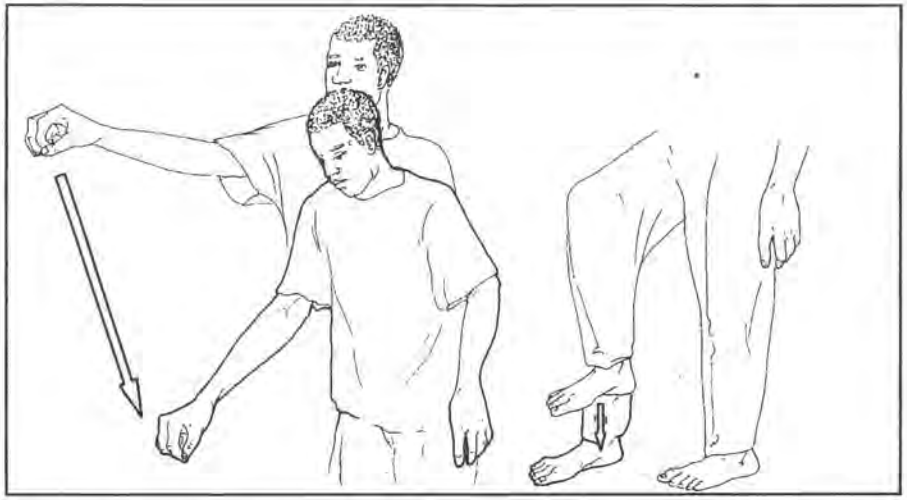
Ignorer les dires de quelqu'un

Kana mɔgɔ ka kuma jate / mɔgɔ dɔ ka kumadɔnbaliya



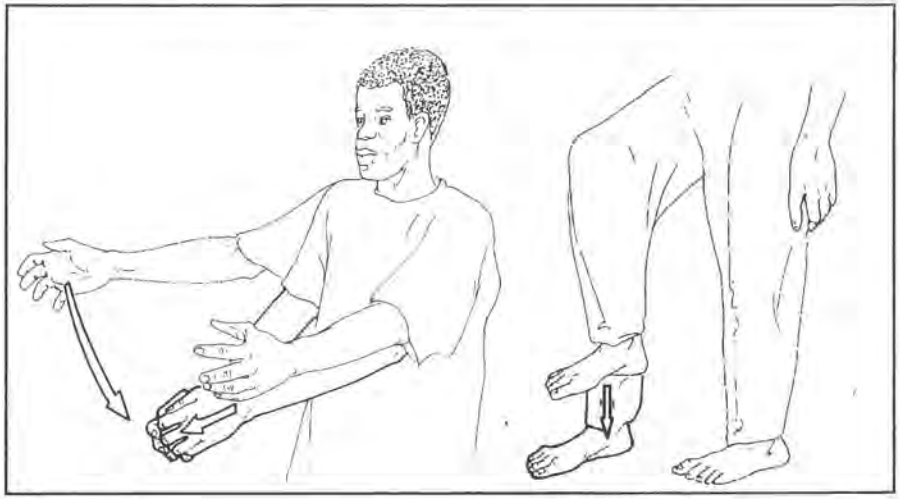
Ignorer une personne

Kana mɔgɔ jate / mɔgɔ dɔnbaliya (karisa dɔnbaliya)



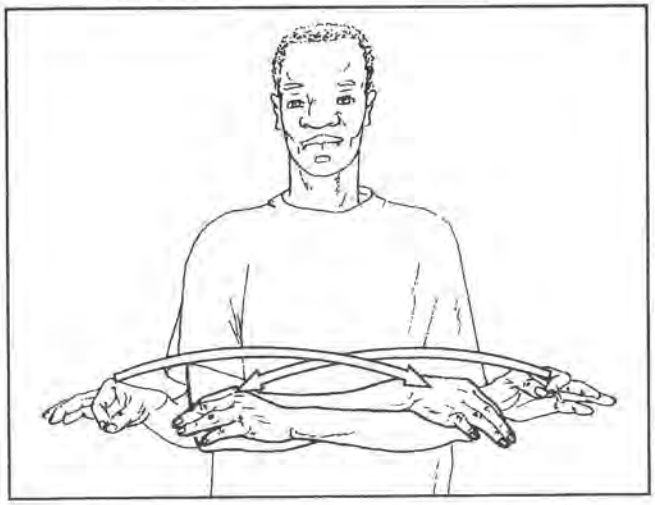
Ignorer une personne

Kana mɔgɔ jate / mɔgɔ dɔnbaliya (karisa dɔnbaliya)



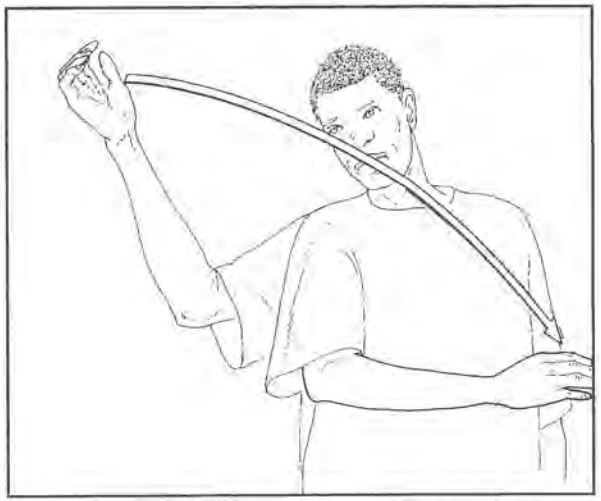
Ignorer les personnes

Kana mɔgɔw jate / mɔgɔw dɔnbaliya

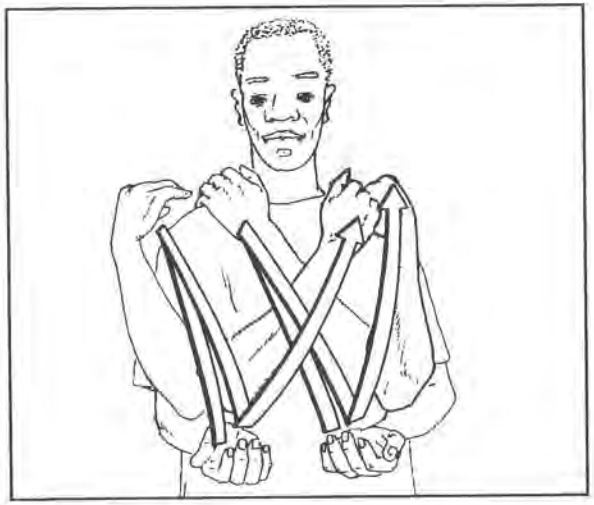


Intervertir — K'a bila a ɲɛjugu kan / k'a yɛlɛma

Jeûner — Ka sun



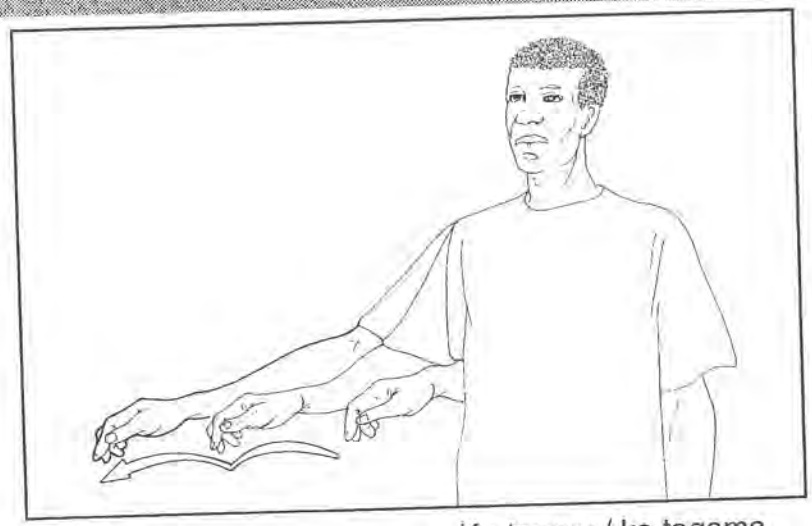
Laisser tomber — K'a dabila / dabilali



Se laver — K'i ko

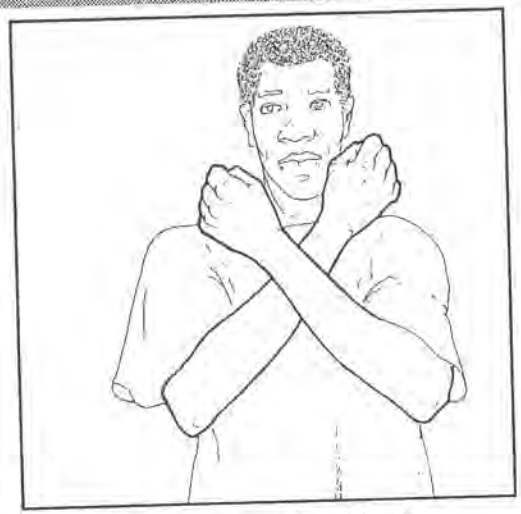
Laver à la main — K'a ko bolo la / bololakoli

Manger — Ka dumuni kɛ / dumunikɛli



Marcher

Ka taama / ka tagama



Menotter

K'i bolo don nɛgɛ la

Mentir

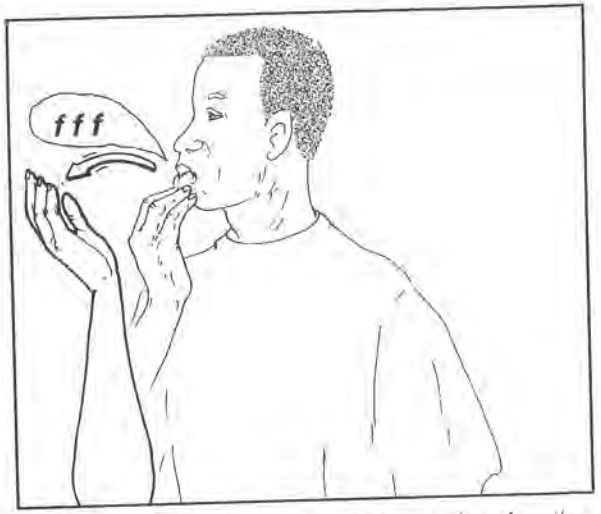
Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ

Mentir

Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ

Mentir

Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ

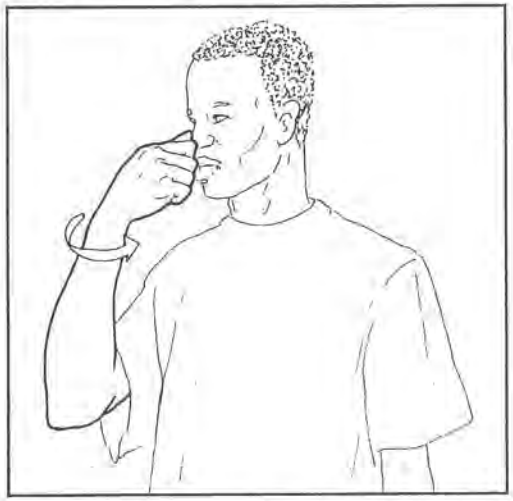


Mentir

Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ

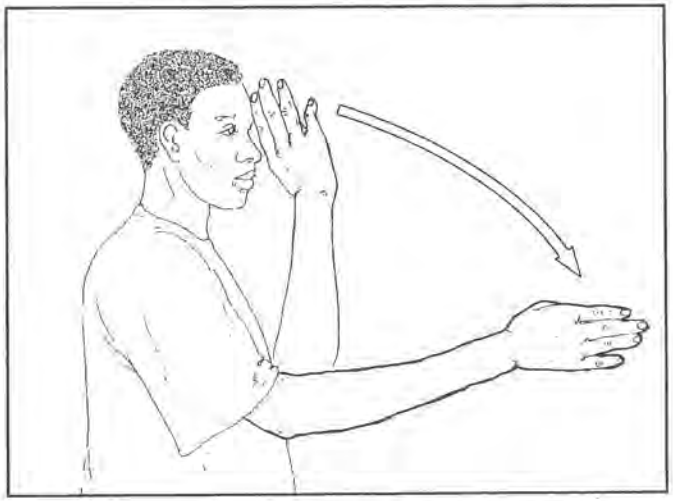
Mourir

Ka sa / kà faatu / ka ban



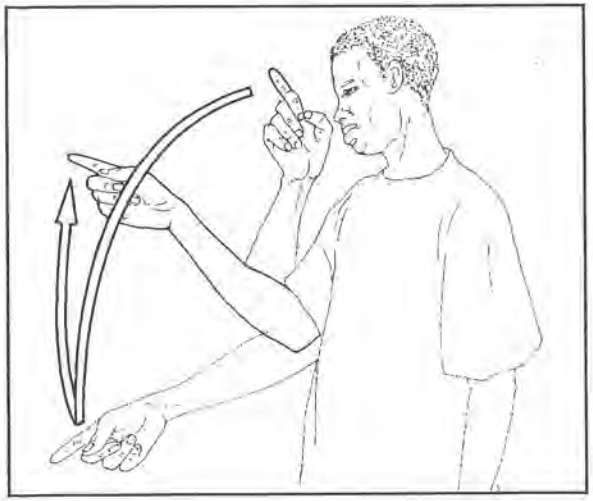
Mourir

Ka sa / ka faatu / ka ban



Obéir

K'a labato / ka sɔn

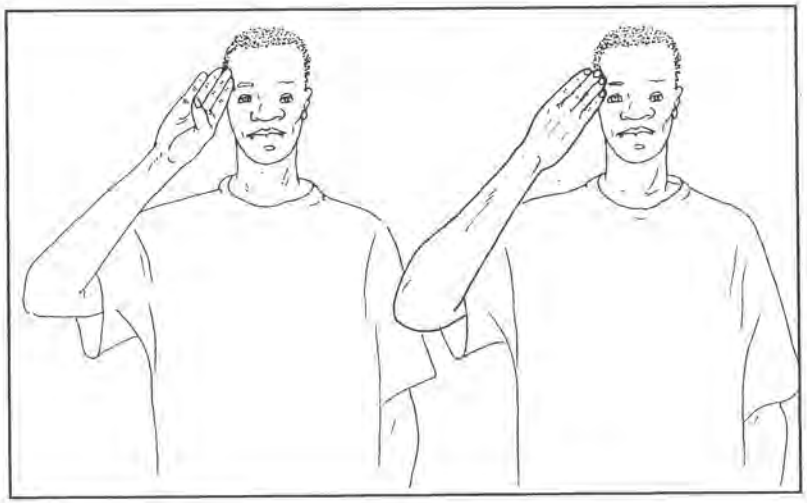


Observer quelqu'un

Ka karisa jate-minɛ

Opérer[7]

K'a opere / opereli[7]



Oublier[8]

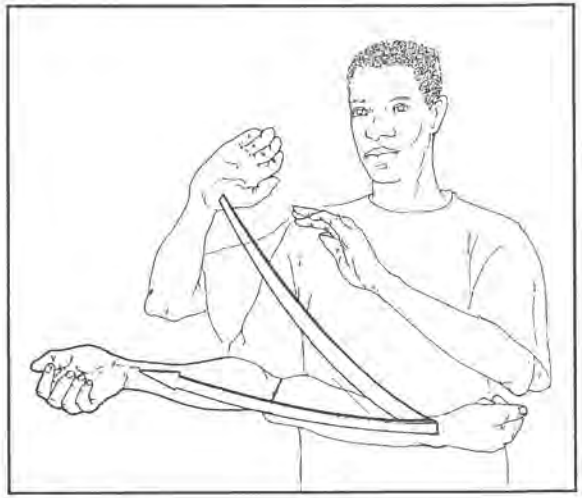
Ka ɲinɛ / k'i hakilibɔ[8]

Parler dans le dos de quelqu'un

K'a kɔrɔfɔ / kɔrɔfɔli

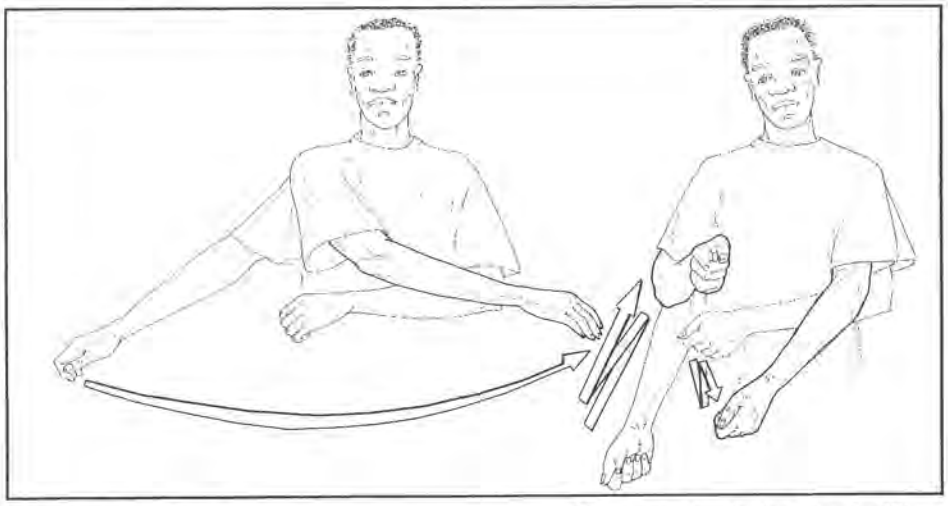
Partir

Ka taa / ka taga



Payer tout

K'a bɛɛ sara / a bɛɛ sarali



Pêcher au filet

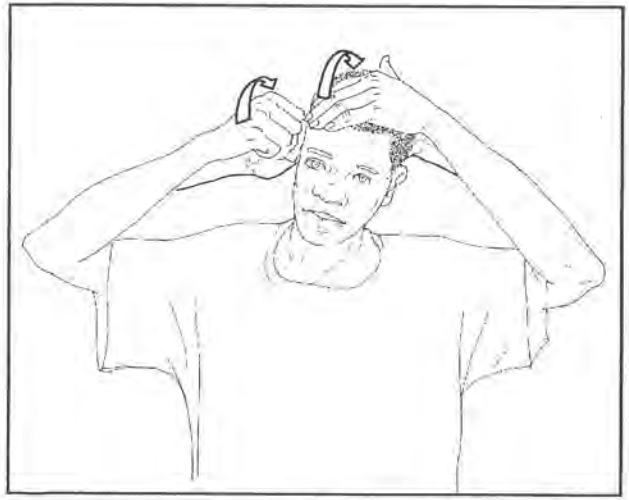
Ka mɔni kɛ jɔ la / ka jɔ fili

Pêcher à la ligne

Ka dɔlen fili / ka dɔlen da

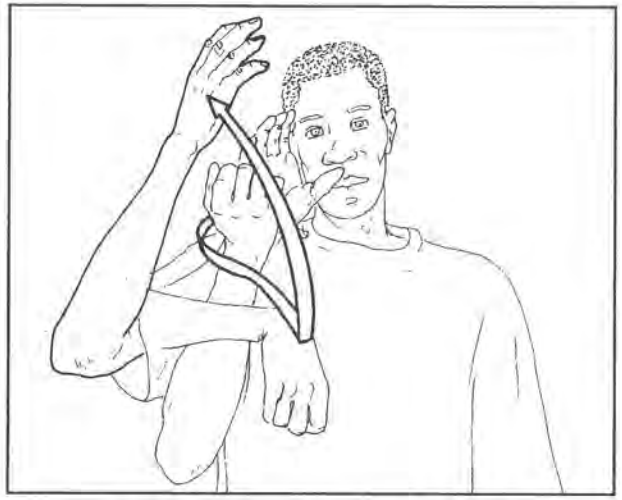
Pêcher à la ligne

Ka dɔlen fili / ka dɔlen da



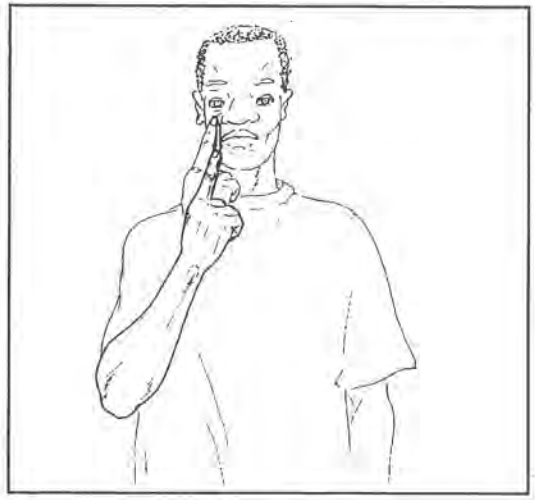
Se peigner

K'i kunsigi bɔ ɲɔgɔn na / k'i kun pɛɲi



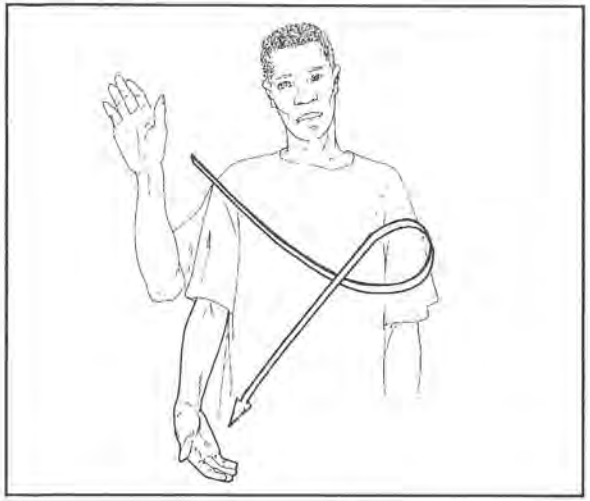
Perdre beaucoup d'argent

Ka wariba tiɲɛ / ka bɔnɛ wariba la



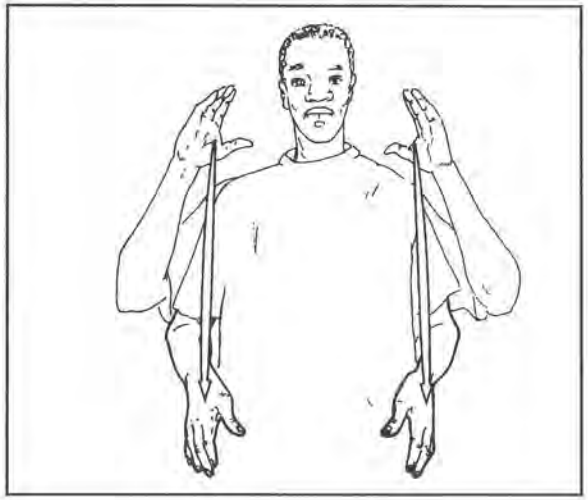
Pleurer

Ka kasi



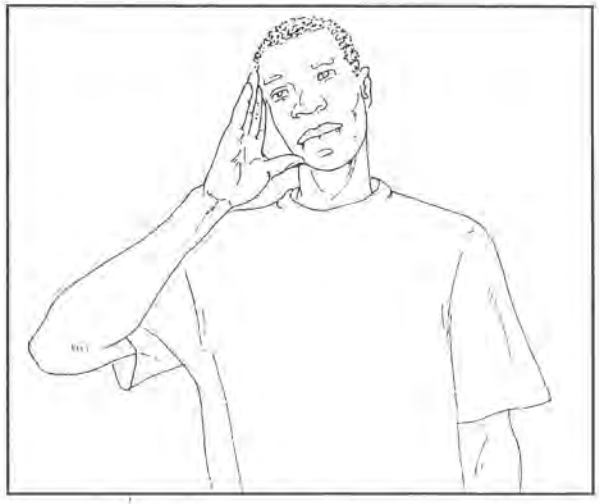
Pouvoir

Ka se



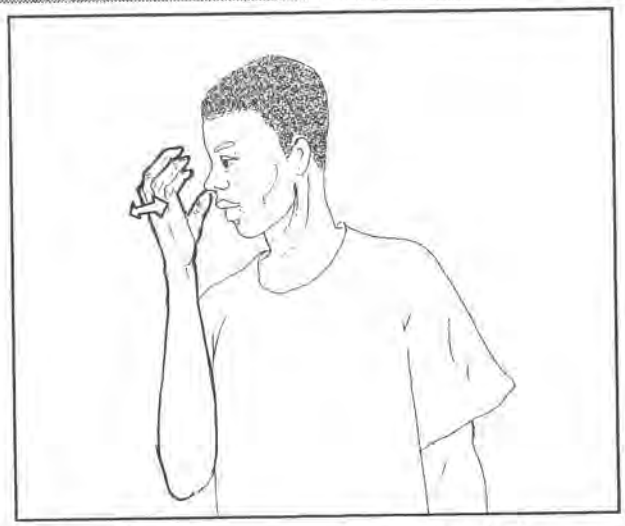
Prier

Ka seli



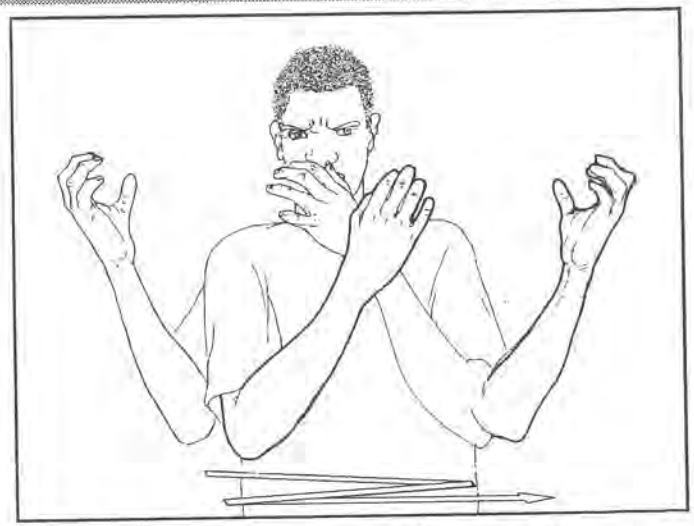
Prier quelqu'un

Ka karisa deli (misali: ka Ala deli)

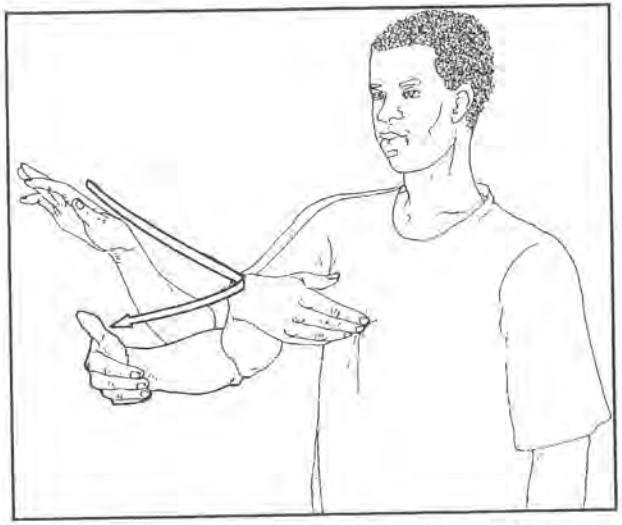


Quereller quelqu'un — Ka mɔgɔ kɛlɛ

Etre querellé par quelqu'un — Mɔgɔ k'i kɛlɛ

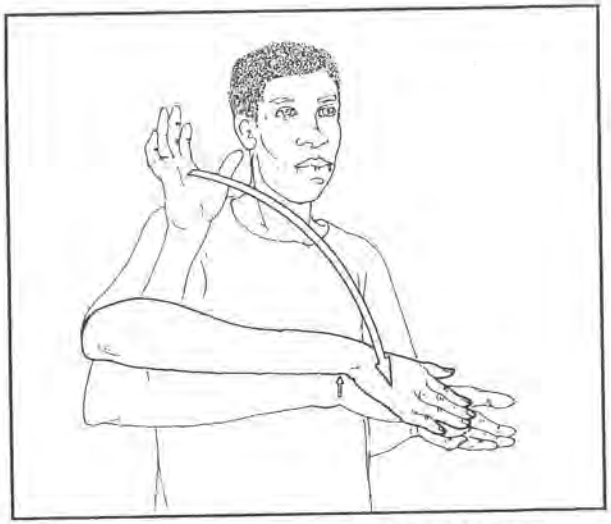


Se quereller mutuellement — Ka ɲɔgɔn kɛlɛ



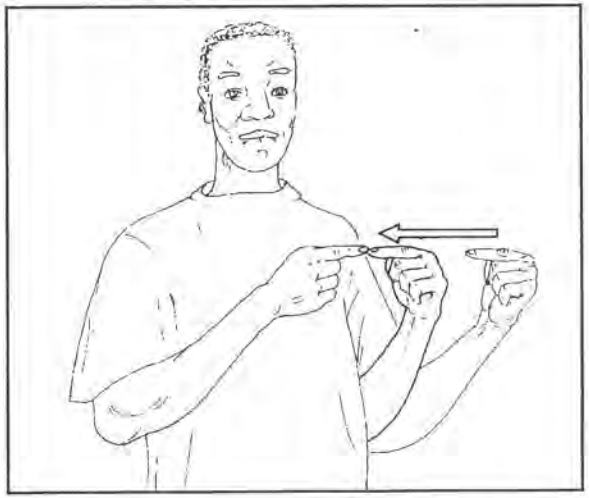
Recevoir en cadeau — K'i sɔn / k'i ladiya

Refuser — K'i ban / banni

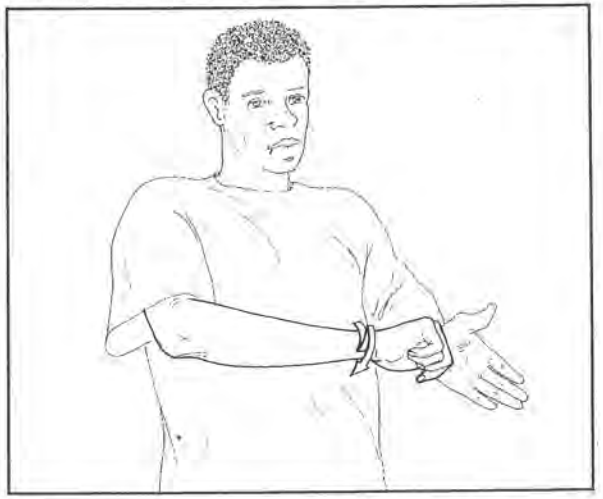


Refuser — K'i ban / banni

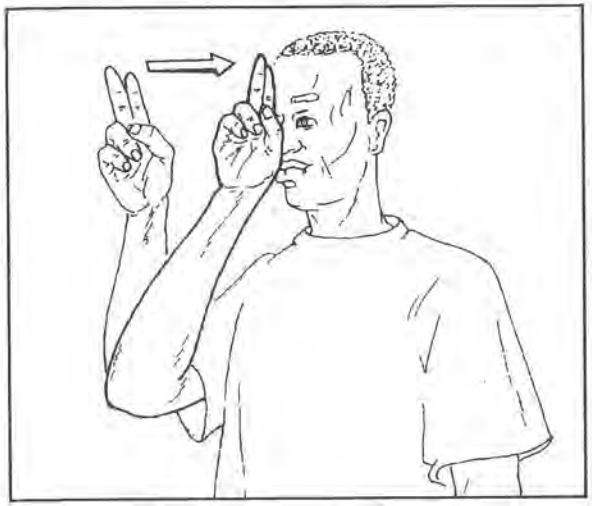
Refuser[9] K'i ban / banni[9]



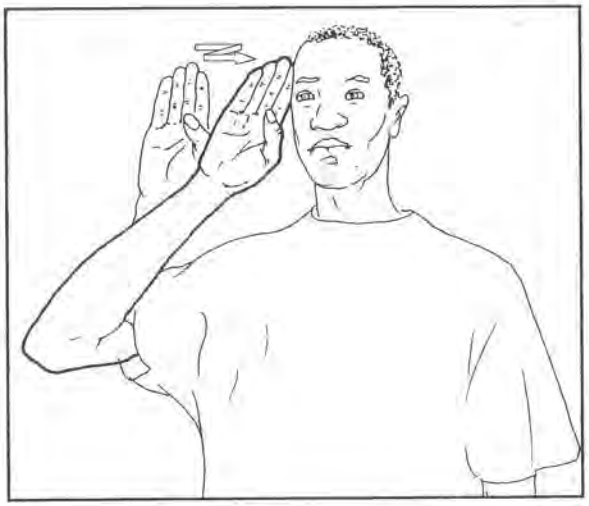
Rencontrer Ka kunbɛn / kunbɛnni



Réparer Ka labɛn / labɛnni

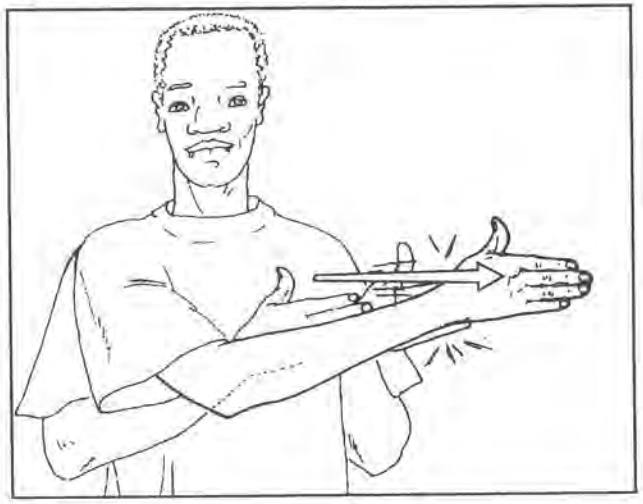


Ressembler Ka bɔ a fɛ

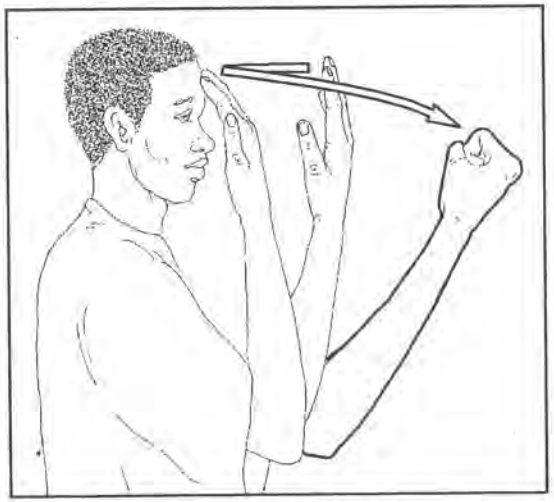


Saluer Ka foli kɛ

Se sauver /se cacher Ka boli k'i dogo



Se sauver Ka boli

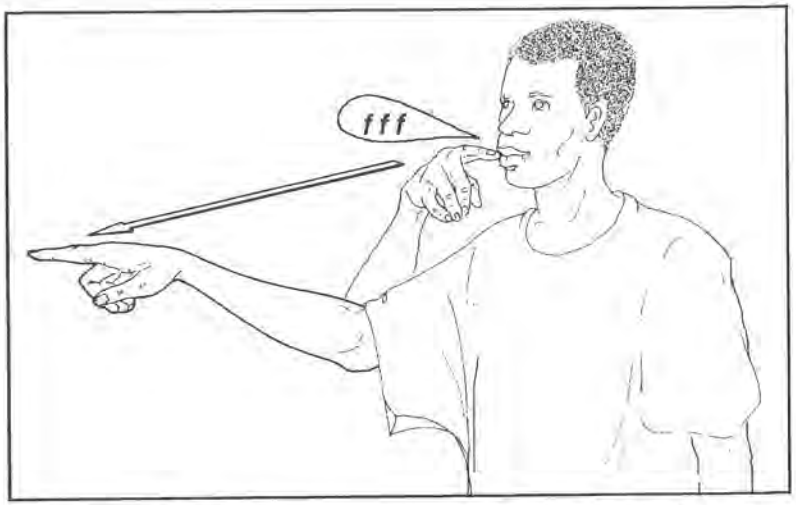


Se souvenir K'i hakili jigin

Suivre Ka tugu a kɔ

Se taire K'i makun / k'i daden

Se taire K'i makun / k'i daden



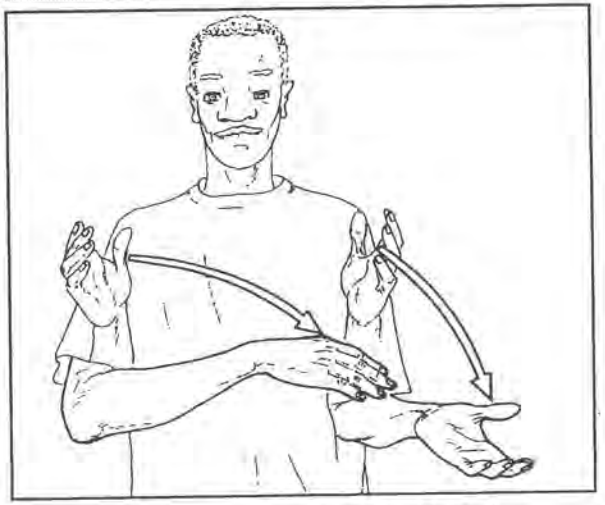
Tenir quelqu'un responsable Ka mɔgɔ dɔ jalaki

Etre tenu responsable

Ka kɛ jalakibaga ye

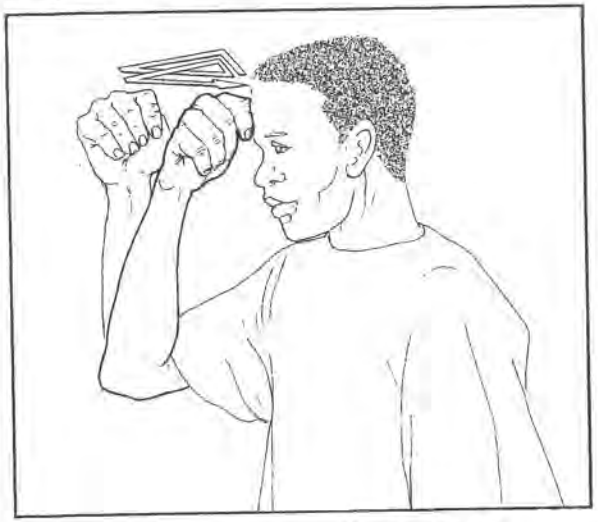
Etre tenu responsable

Ka kɛ jalakibaga ye



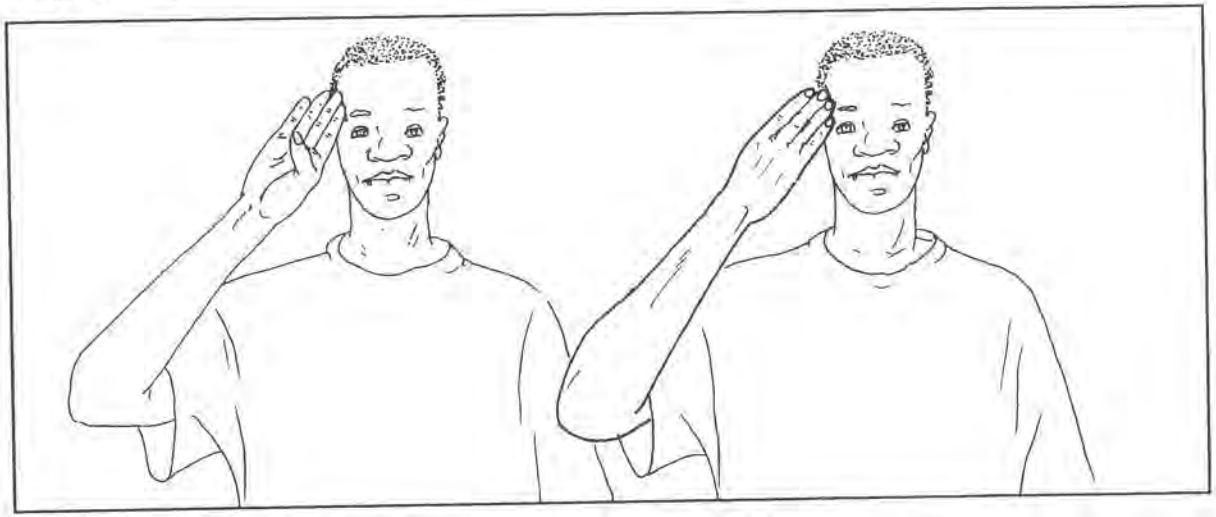
Tomber

ka bin / binni



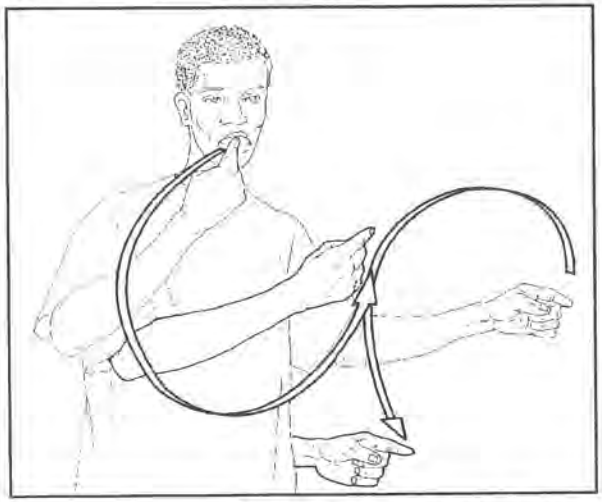
Travailler

Ka baara kɛ

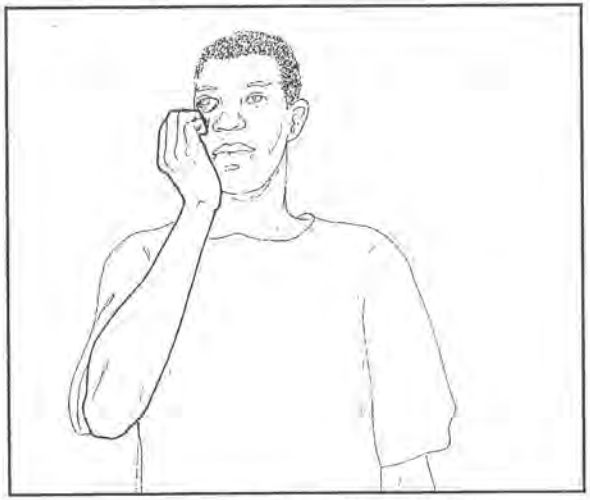


Se tromper

Ka fili

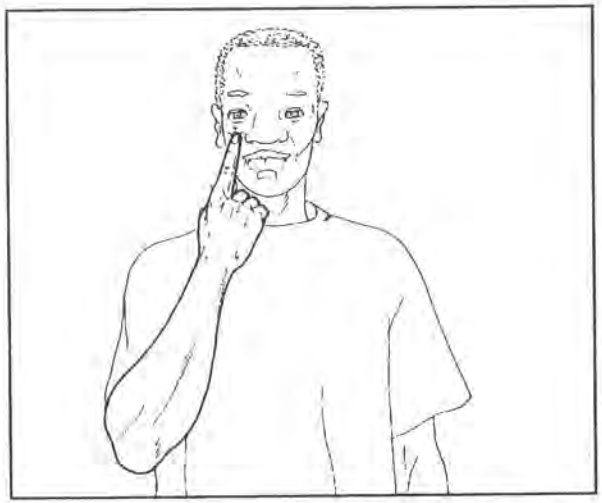


Tromper quelqu'un — Ka karisa nɛgɛn / k'a hakili soɲɛ / ka mɔgɔ dɔ lafili

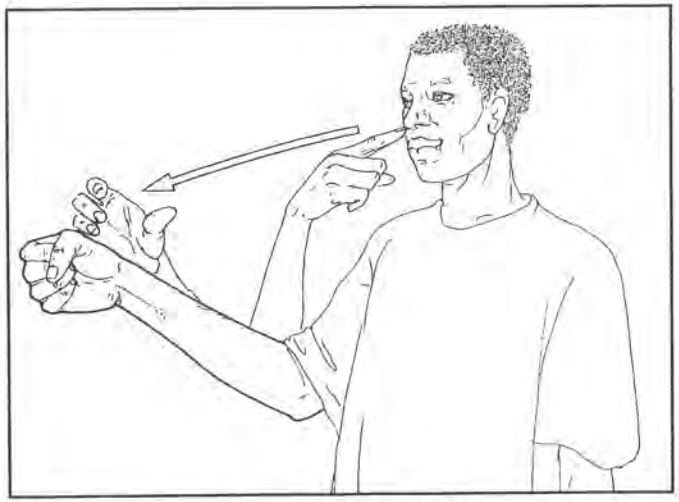


Veiller — K'i janto / k'i kɔlɔsi / ka s'i ɲɛna

Visiter — K'a filɛ k'a lasa

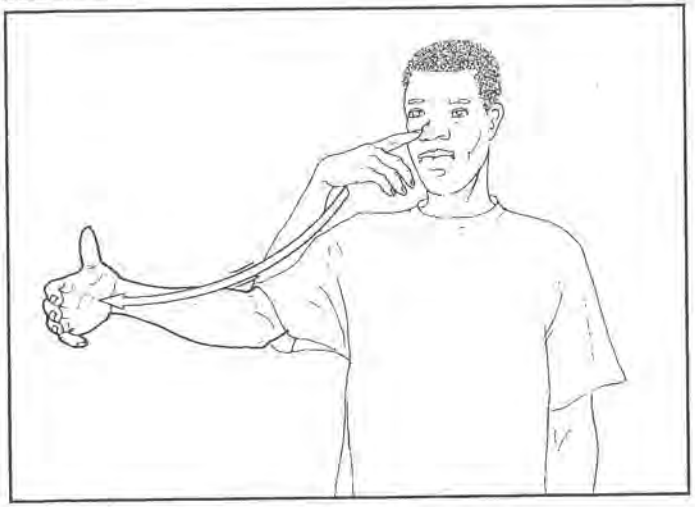


Voir — Ka ye / yeli



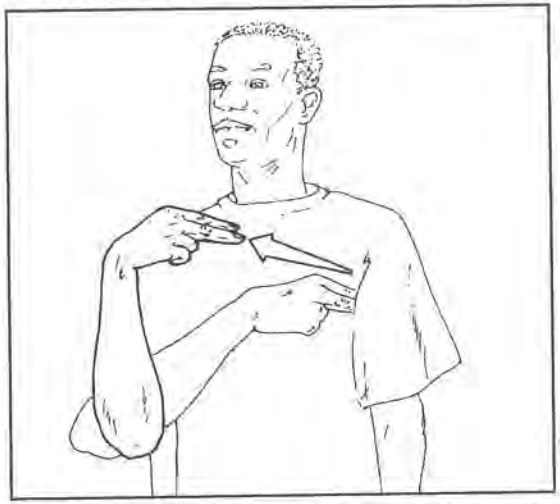
Voir (capter) — K'a ye fo k'a lasa

Voir de ses propres yeux — K'a ye i yɛrɛ ɲɛ la

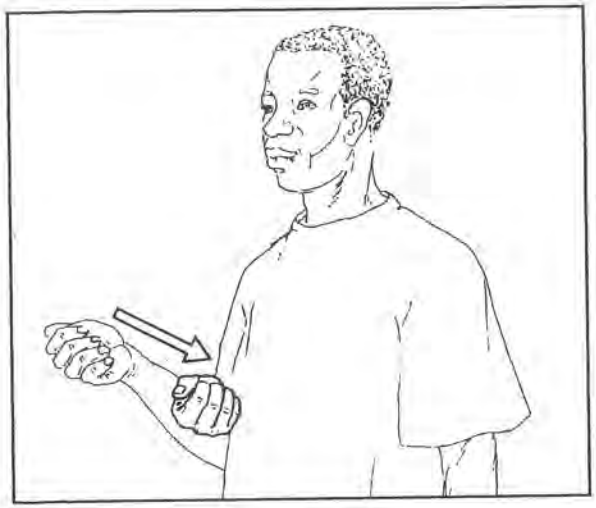


Ne pas voir Kan'a ye

Voler Ka soɲɛ / soɲɛli



Voler Ka soɲɛ / soɲɛli



Voler Ka soɲɛ / soɲɛli

notes

1 Ce signe signifie plus justement "maintenant je comprends". Il est utilisé pour signifier la compréhen-sion réelle et juste après soit une mauvaise interprétation, une incompréhension ou après conviction.

2 Ce signe signifie aussi MAISON. Il s'exécute alors sans fermer les yeux.

3 Ce signe a le sens de ne pas être dupe." je ne bois pas de l'eau par les narines".

4 Le lieu d'articulation du signe peut être le poignet de l'interlocuteur si la proximité le permet pour signifier à son interlocuteur de ne pas tout consommer (cigarette, nourriture) afin que le locuteur puisse avoir une part.

5 La traduction est approximative car le signe signifie ne pas fermer l'oeil afin de ne rien manquer. Ce signe est aussi traduit par VEILLER.

6 Est utilisé pour exprimer la fin d'une relation, la non reprise d'une expérience, l'arrêt d'une situation, etc.

7 Le lieu d'articulation du signe peut différer en fonction de la partie du corps opérée.

8 Les signes OUBLIER et SE TROMPER sont identiques.

9 Ce signe semble être moins fréquemment utilisé par les adultes sourds car il est considéré comme un peu enfantin. En effet, les enfants entendants en bas âge manifestent leur refus ou désaccord de cette façon.

faranfansiw

1 Nin taamasiyɛn in kɔrɔ jɔnjɔn ye : «N y'a faamu sisan». A bɛ faamu yali yɛrɛ-yɛrɛ ɲɛfɔ. Ko ɲɛfɔbaliya kɔfɛ ka ɲɛ, ko faamubaliya ani lafaamuyali kɔfɛ.

2 Nin taamaiyɛn in bɛ se ka kɛ SO taamasiyɛn fana ye, nka ɲɛw tɛ datugu.

3 Nin taamasitɛn in kɔrɔ ye k'a kɛbaga tɛ naloma ye: « a tɛ ji min a nun fɛ ».

4 Nin taamasiyɛn in bɛ se ka kɛ ni mɔgɔ kumakɛɲɔgɔn bolofa ye, n'u fila ka surun ɲɔgɔn na. A kɔrɔ ye ko kumaɲɔgɔn kana fɛn bɛɛ dun. (sigarɛti-dumuni,...) walasa taamasiyɛn kɛbaga k'a niyɔrɔ sɔrɔ.

5 Nin taamasiyɛn in kɔrɔ ma pereperelatigɛ, bawo kɔrɔ fila b'a la : i kan'i ɲɛ datugu, foyi kana tɛmɛ i ɲinama. A kɔrɔ fana ye SIŊƐNA ye.

6 A bɛ hadamadenw, walew, wali fɛnw ni ɲɔgon cɛ sira banniɲɛfɔ, ka wale dabilalen dɔdamineko kura ɲɛfɔ, ka wale dɔ dabilali ɲɛfɔ...

7 Taamasiyɛn jirayɔrɔ bɛ se ka yɛlɛma k'a da mɔgɔ farikolo opereyɔrɔ kan.

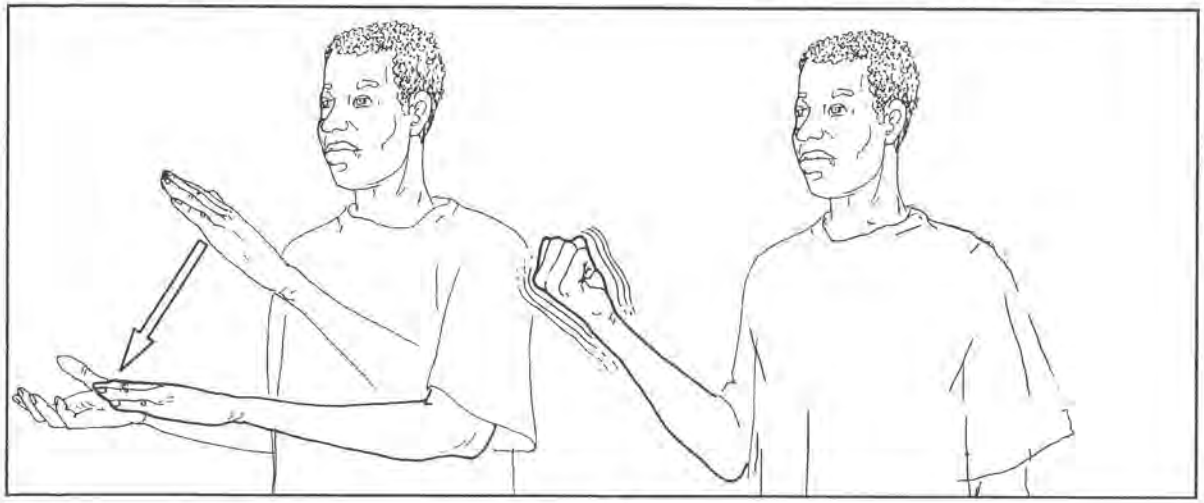
8 KA ŊINƐ ni KA FILI taamasiyɛn ye kelen ye.

9 Nin taamasiyɛn in tɛ kɛ tulogeren balikuw fɛ ka caya, a bɛ denmisɛnya jira. Denmisɛnnin mɛnnikɛbagaw b'u ka banni jira o cogo la.

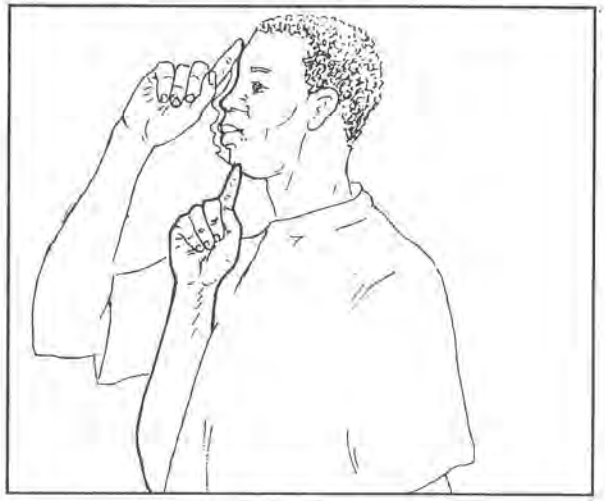
les adjectifs et adverbes

Mankutulanw ni Sɛmɛntiyalanw

Adjectifs et adverbes



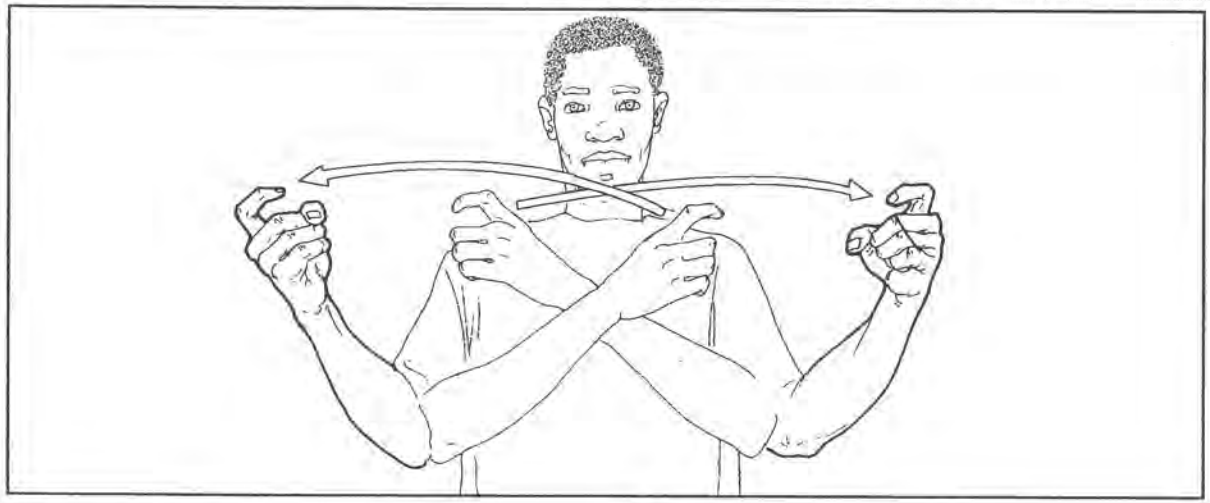
Avare Tɛgɛmagɛlɛn



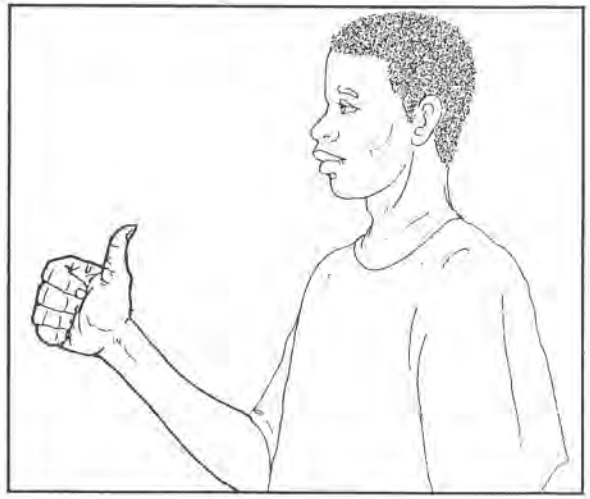
Beau Cɛɲuman

Beaucoup Caman

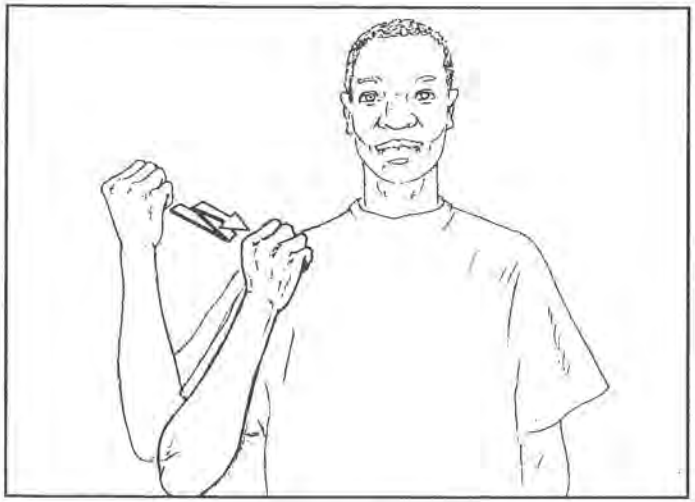
Beaucoup Caman



Beaucoup Caman



Bien A ka ɲi /ɲuman

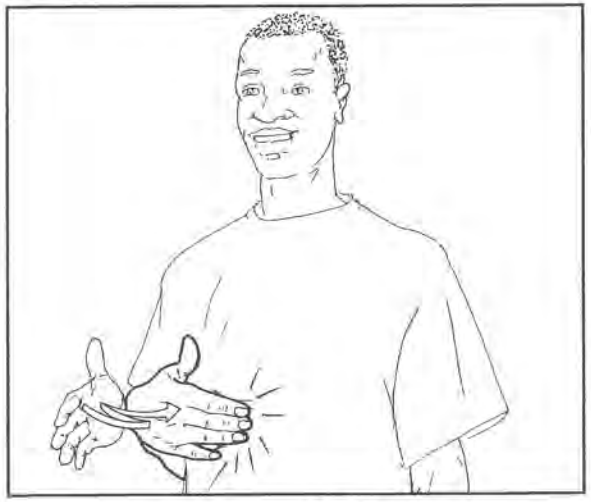


Blanc Jɛman

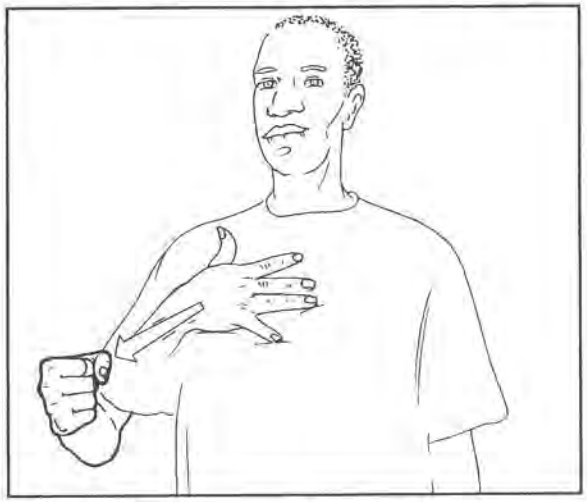
Blanc Jɛman

Bruyant Mankanma

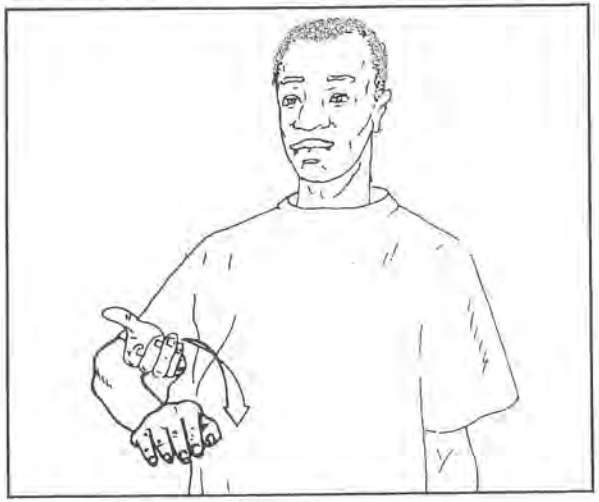
Adjectifs et adverbes



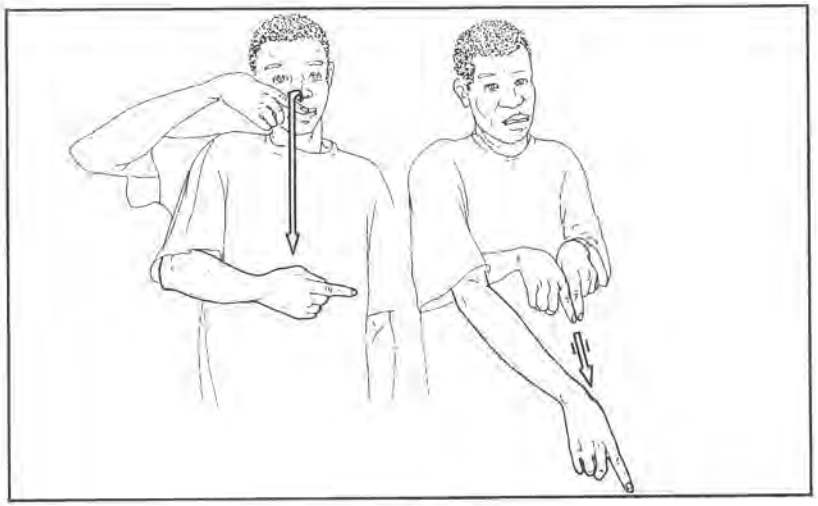
Comique Yɛlɛko



Courageux Timinandi



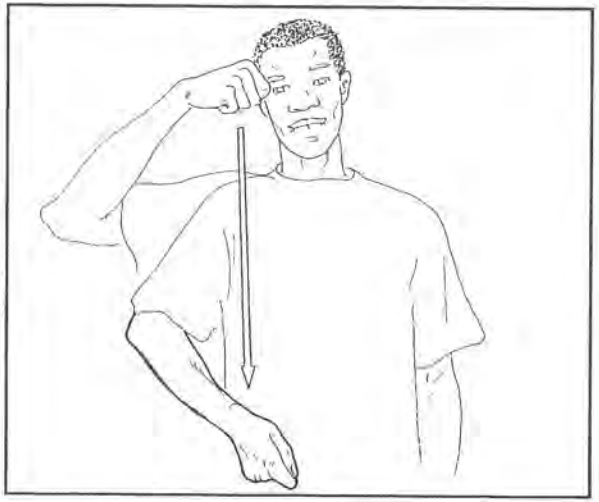
Court (de taille) Surunman



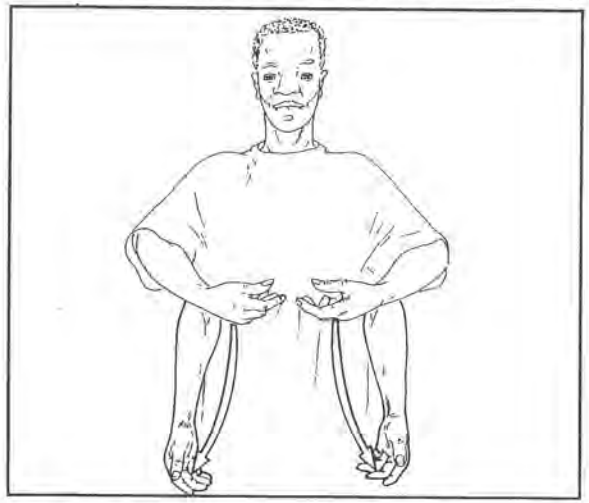
Délicieux Duman

Dernier Laban

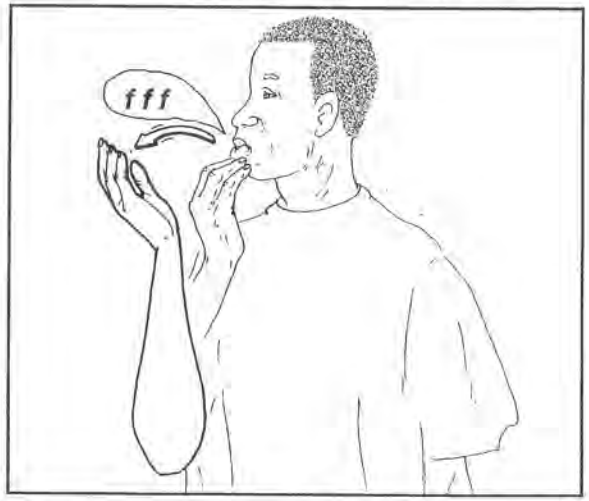
Difficile/dur Gɛlɛnman



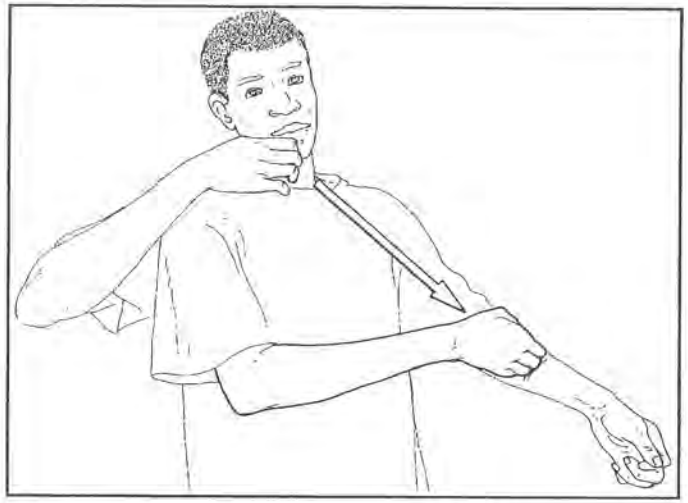
Facile Nɔgɔman



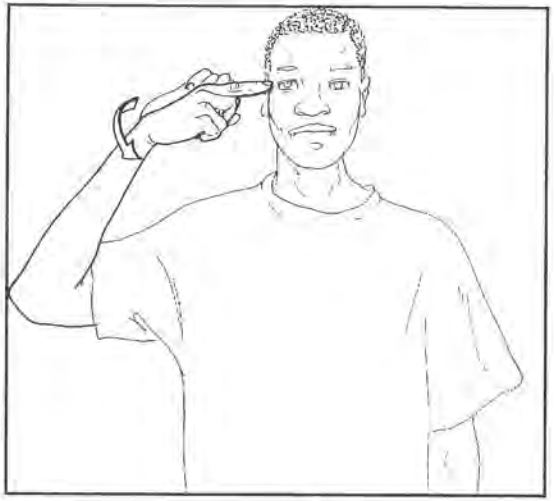
Fatigué Sɛngɛnnen



Faux Nkalon



Fort Barikama

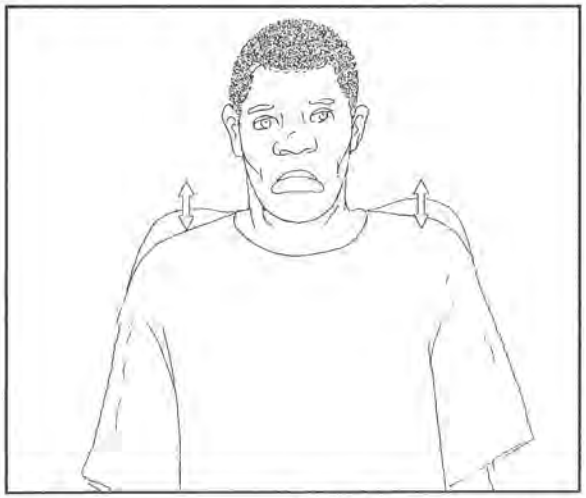


Fou Fatɔ

Irréfléchi Miribali / mɔgɔ hakilidɔgɔman

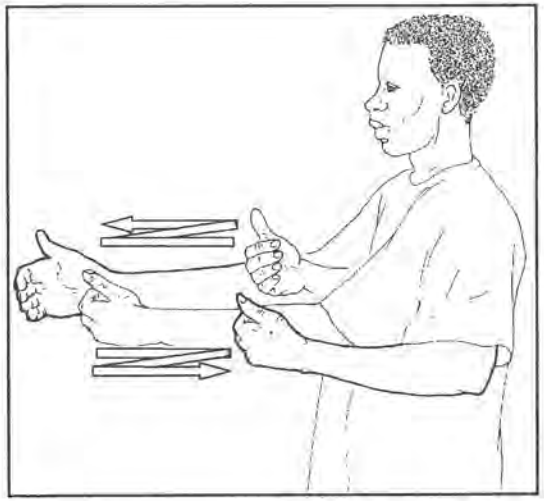
Adjectifs et adverbes

Important — Nafama



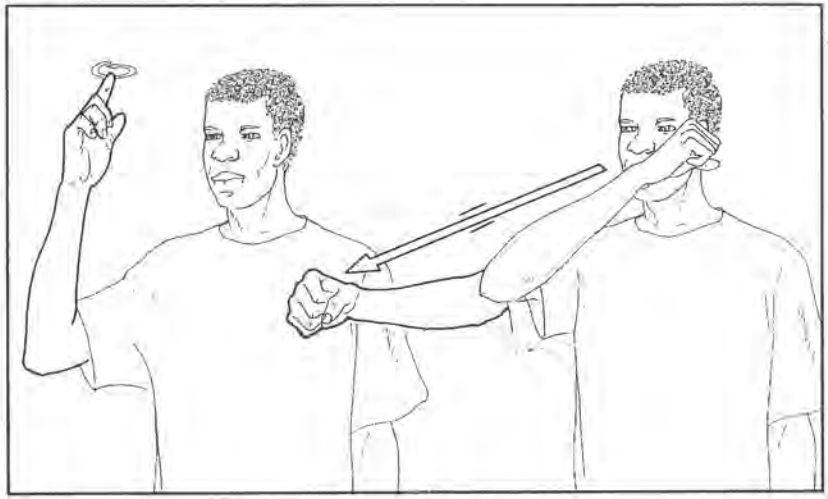
Indifférent — Mɔgɔ min mago tɛ foyi la

Intelligent — Hakiliduman

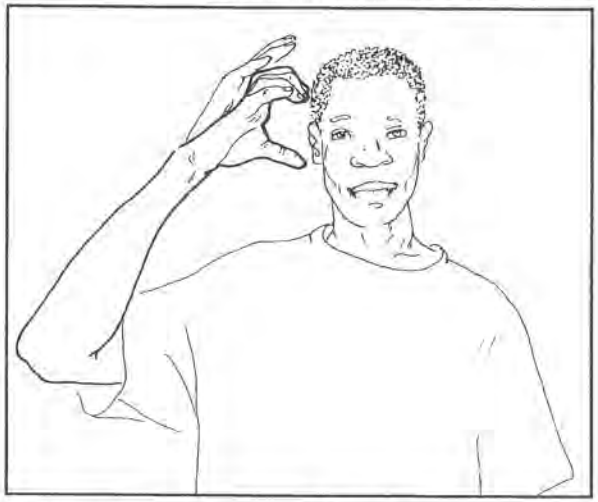


Irrégulier — Basigibali / sabatibali

Irrégulier — Basigibali / sabatibali

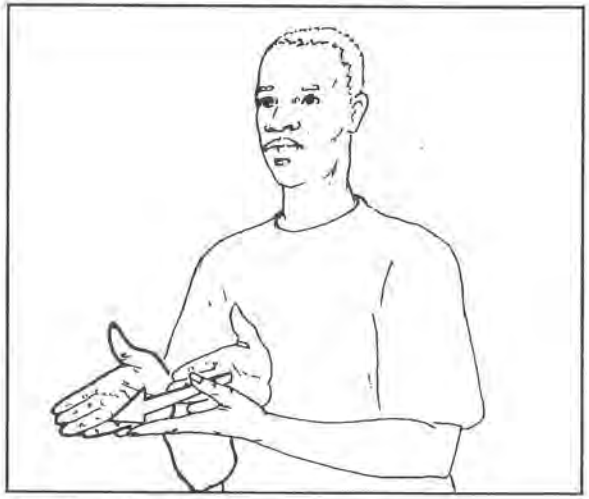


Ivre — Sulen



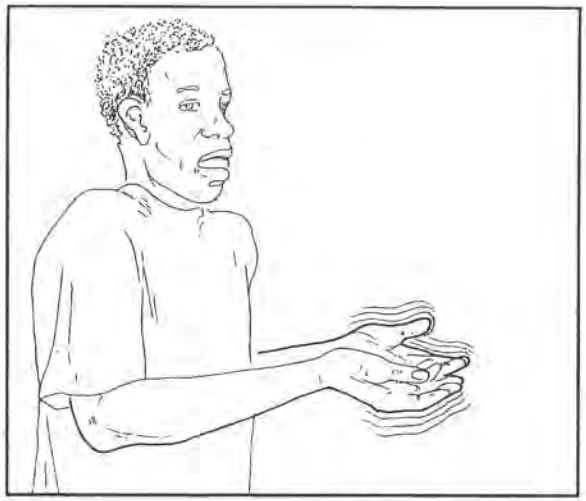
Jaloux Keleyatɔ

Jaune Nɛrɛmuguman



Juste/ honnête Laadiri

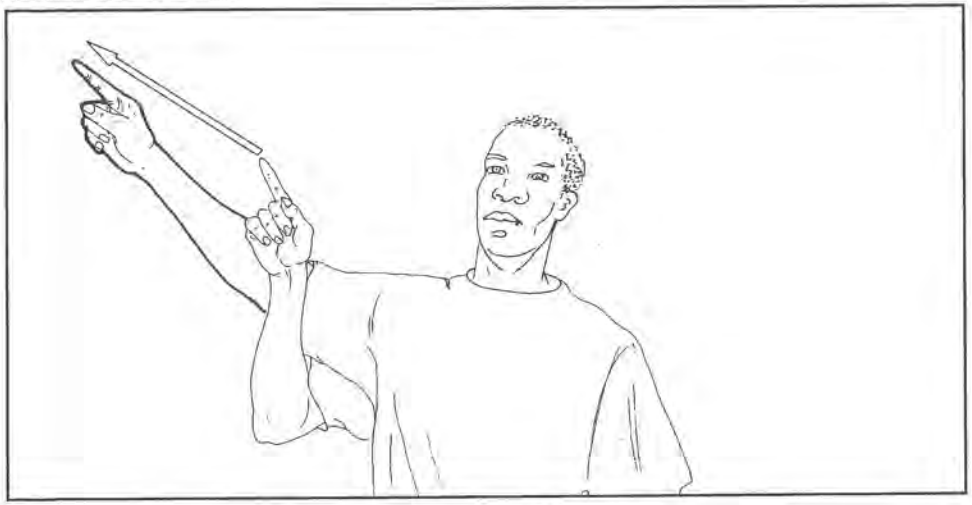
Laid Cɛjugu



Léger Fɛgɛnman

Lent Sumaman

Adjectifs et adverbes

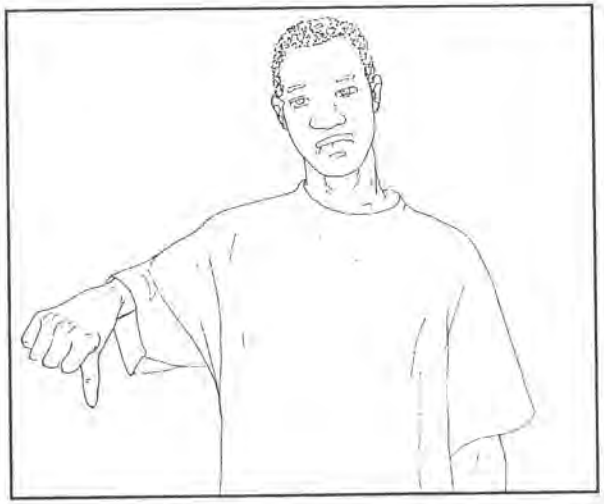


Loin — Yɔrɔ jan

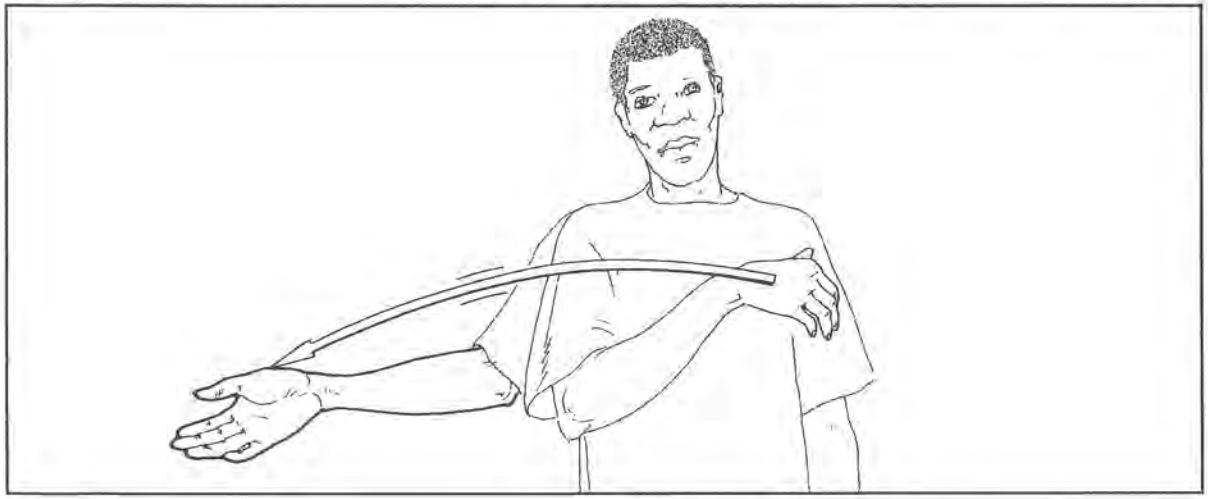
Loin — Yɔrɔ jan

Lourd — Girinman

Malade — Banabagatɔ / a man kɛnɛ



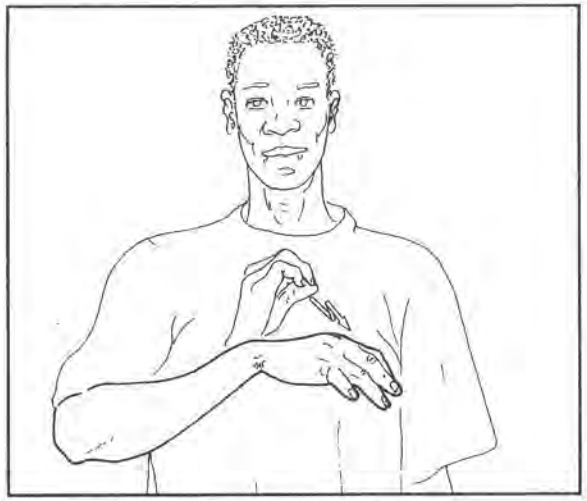
Mauvais — Juguman



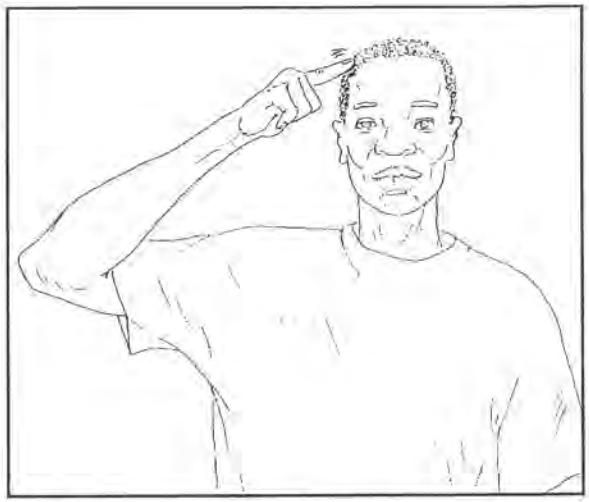
Mauvais Juguman

Mince Misɛnman

Mon N ka / ne ka



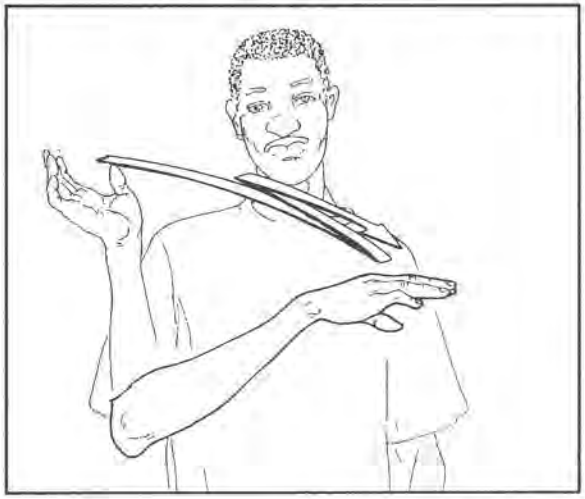
Nerveux Dusuba



Noir Finman

Adjectifs et adverbes

Nouveau Kura



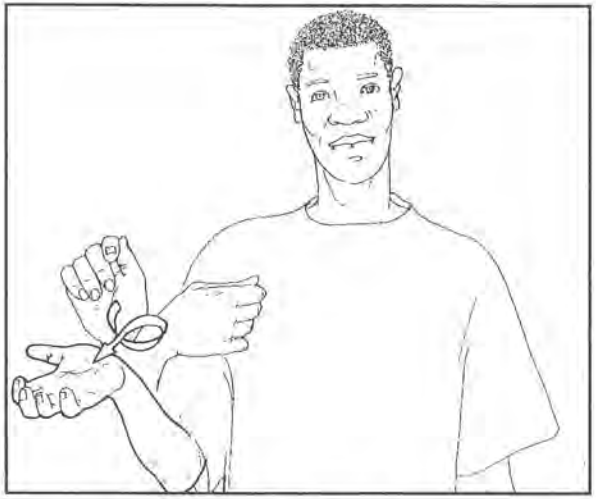
Malodorant Kasagoman

Odorant Kasaduman

Oisif Baarakɛbali

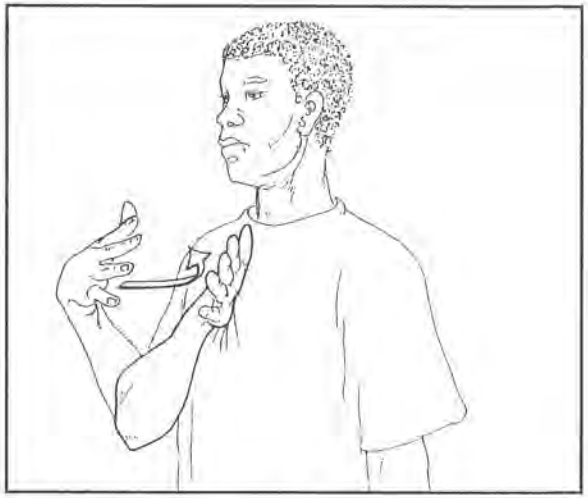
Pareil Kelen / ka kan

Pauvre Fantan



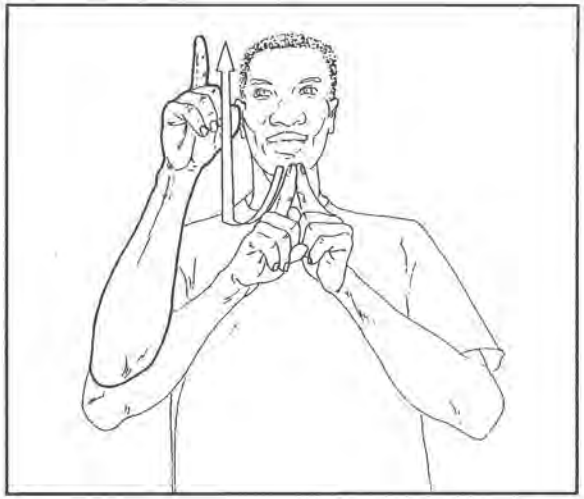
Pauvre Fantan

Un peu Dɔɔni

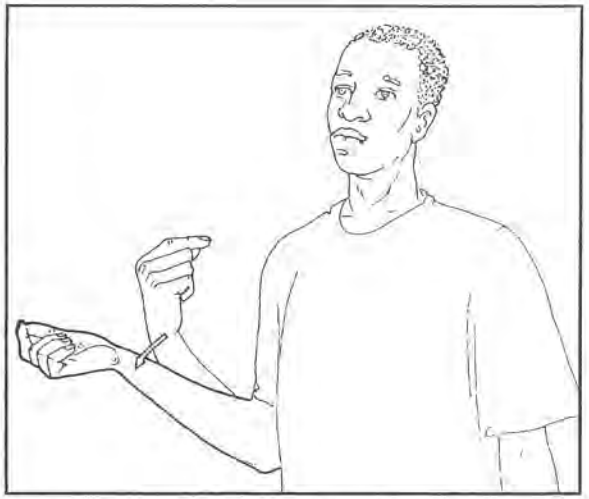


Peureux Jitɔ

Peut-être Laala

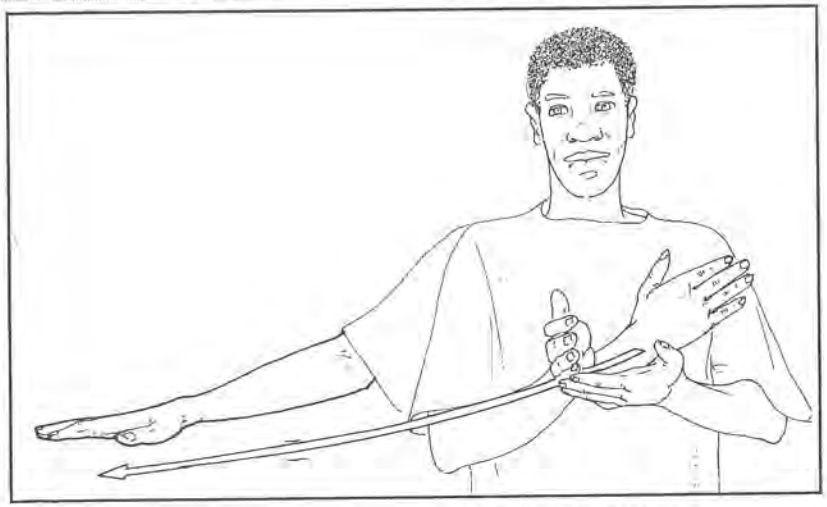


Premier Fɔlɔ

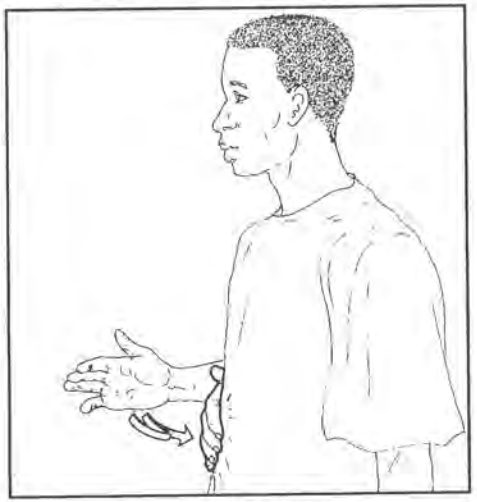


Près de A kɛrɛfɛ / a kɔrɔ

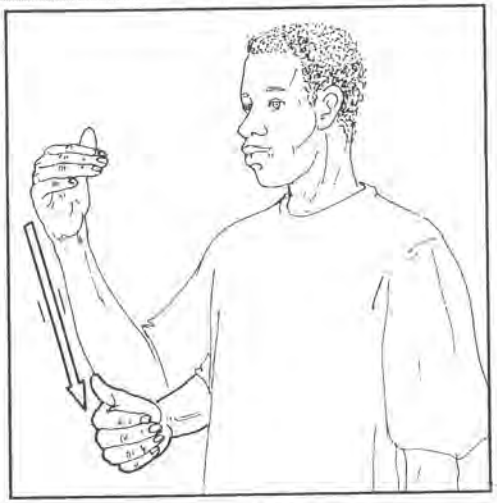
Adjectifs et adverbes



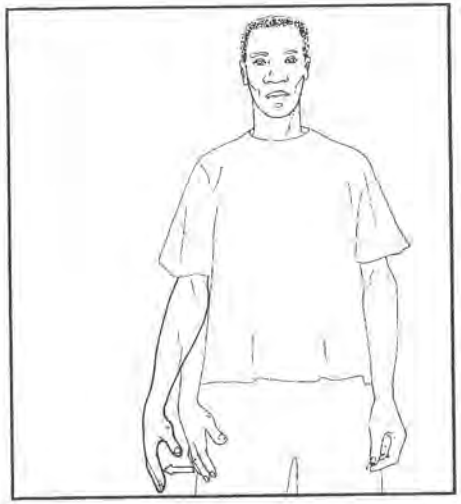
Propre Saniyalen / jɛlen



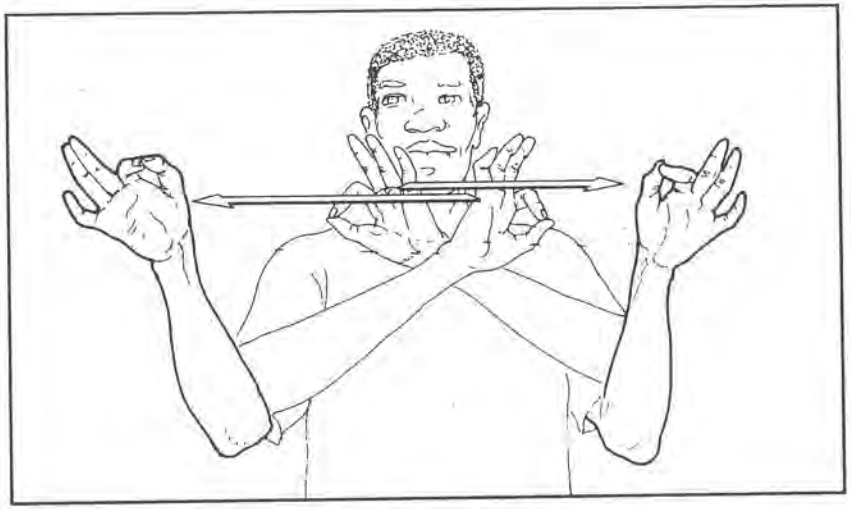
Rassasié N faara



Rassasié[1] N faara[1]

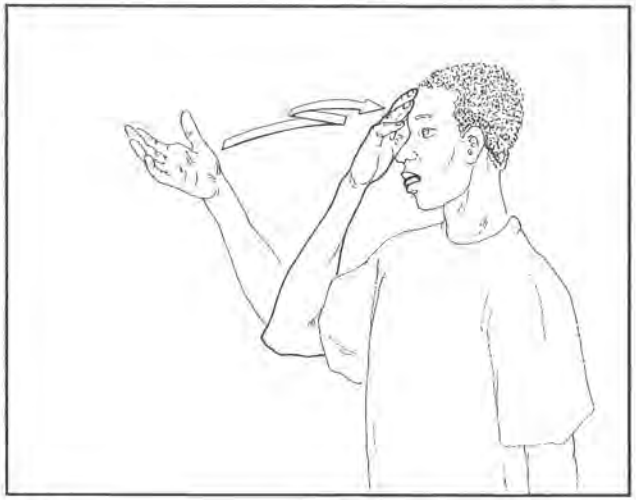


Riche Nafolotigi/ fɛntigi

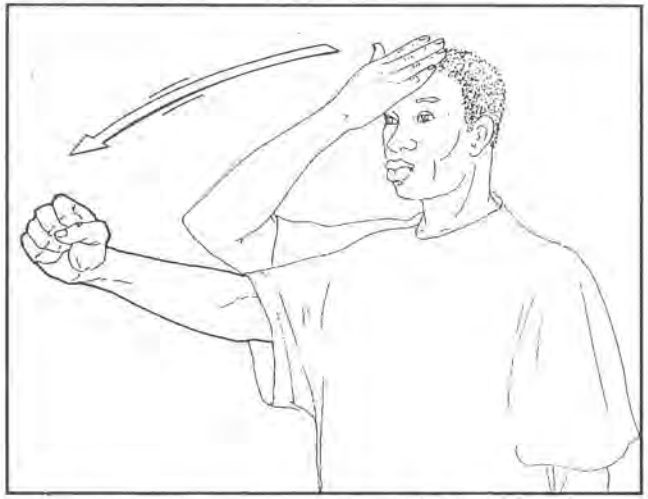


Rien[2] Foyi[2]

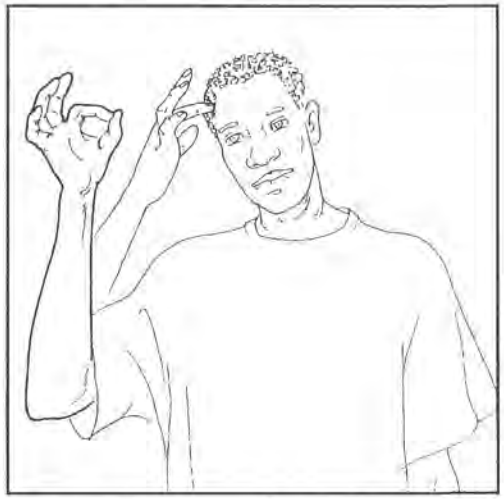
Rouge[3] Bilenman[3]



Sale Nɔgɔlen

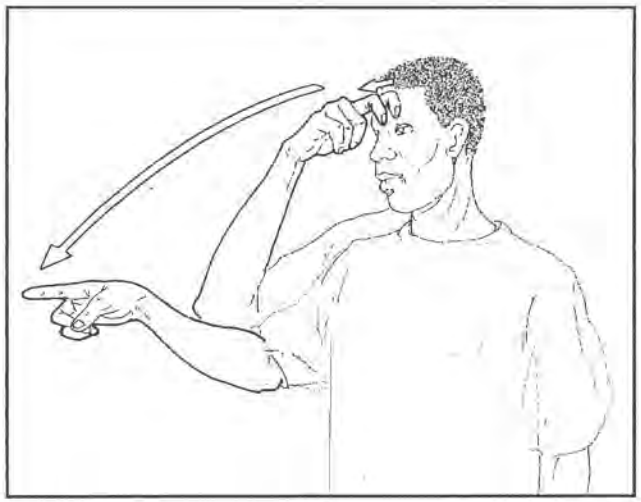


Très sale Nɔgɔlenba / nɔgɔlen kojugu



Tête vide Kunkololankolon

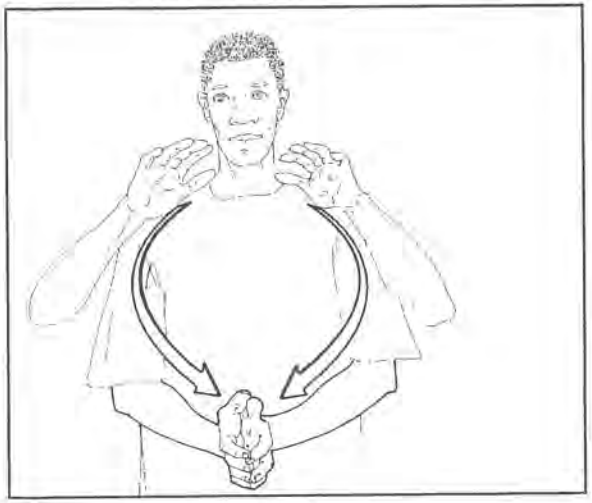
Têtu Tulomagɛlɛn



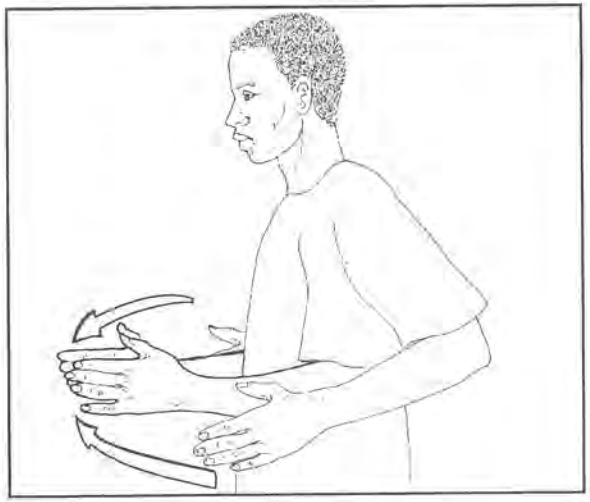
Ton I ka

Tout Bɛɛ

Adjectifs et adverbes



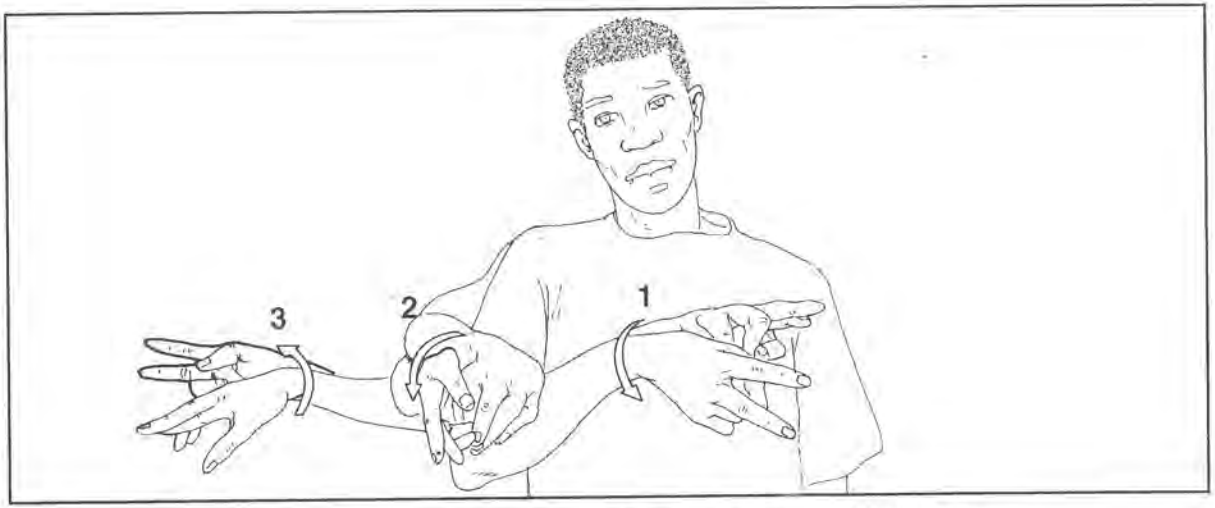
Tout Bɛɛ



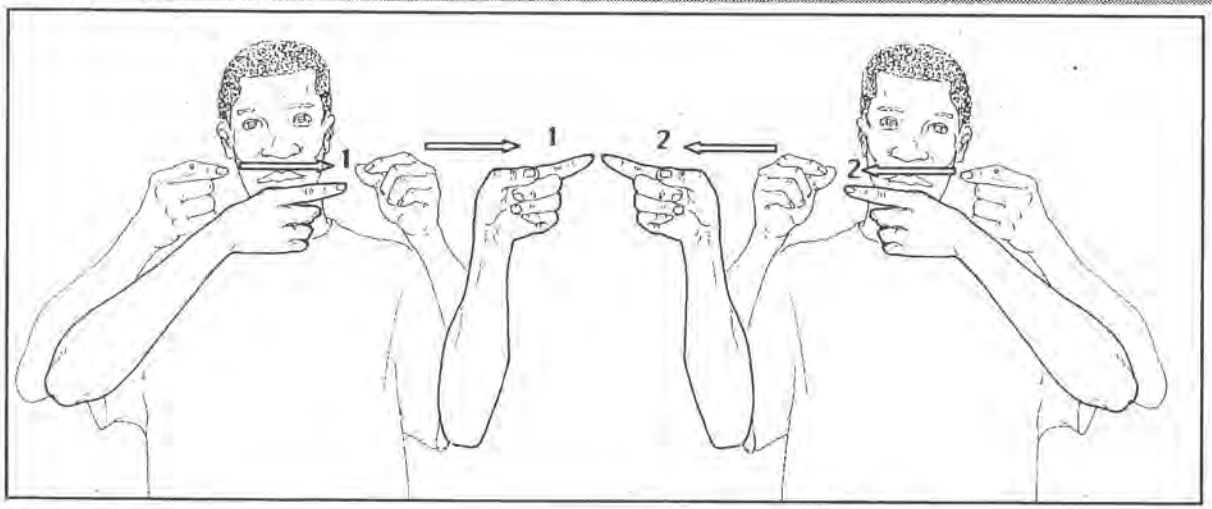
Tout Bɛɛ

Usagé Kɔrɔman / kɔrɔlen

Vaincu Se kɛra a la / se kɛli a la

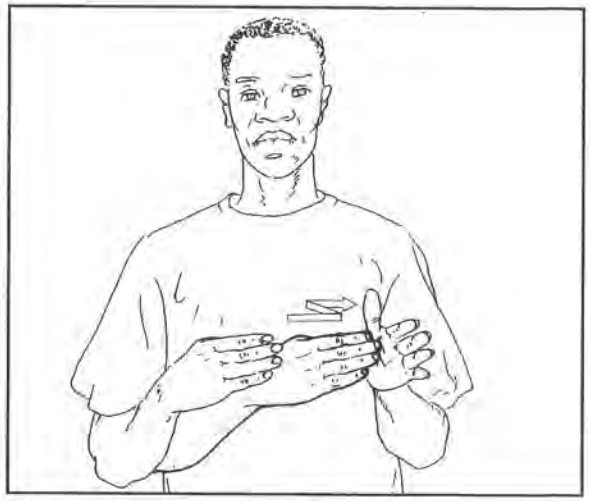


Varié Suguya caman / kelen tɛ



Vigilant

Jantɔyɛrɛla / mɔgɔ min jan b'a yɛrɛ la

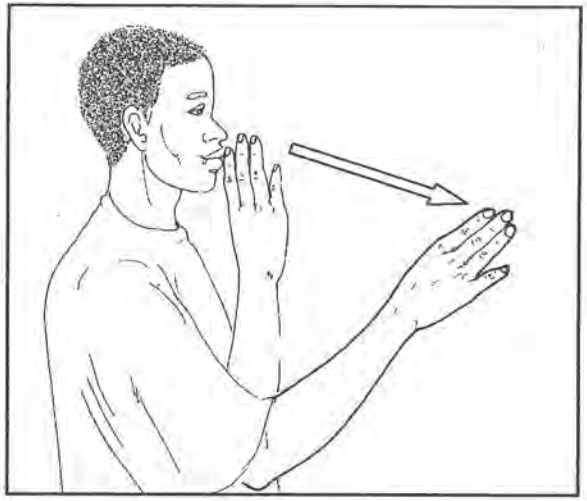


Vite

Teliya la

Vite

Teliya la



Vrai

Tiɲɛ

notes

1 Se dit au moment du repas.

2 Ce terme n'est ni adjectif ni adverbe en français.

3 Les signes ROUGE et SANG sont identiques.

faranfansiw

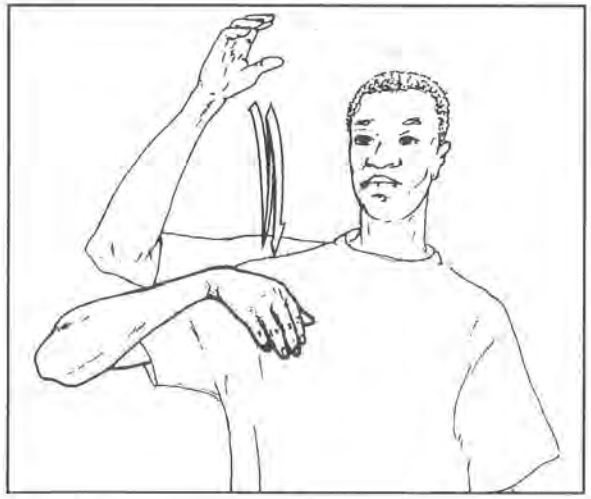
1 A bɛ fɔ dumuni waati la.

2 Nin daɲɛ in tɛ mankutulan ye, sɛmɛntiyalan fana tɛ tubabukan na.

3 BILENMAN ni JƆLI bɛɛ taamasiyen ka kan.

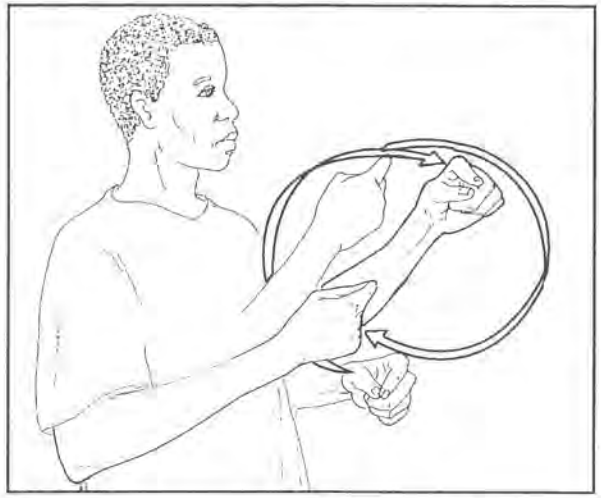
les notions temporelles

Waatiw

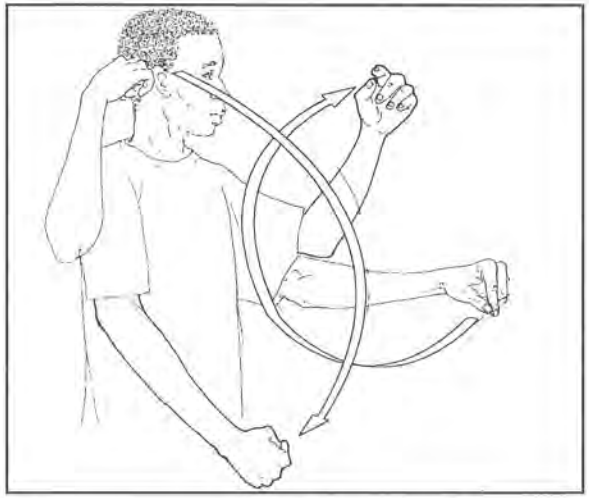


Année[1] San[1]

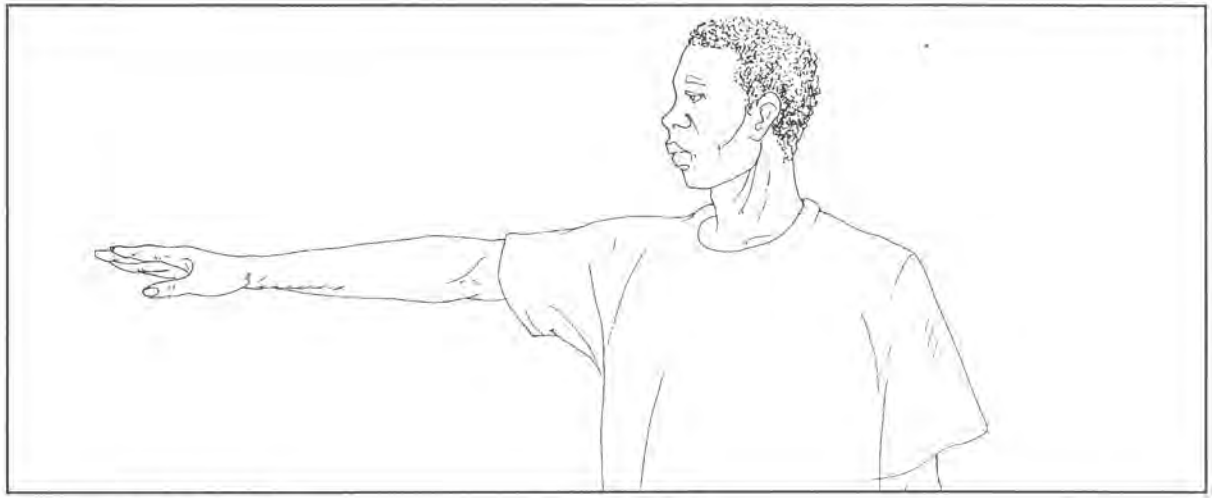
Après[2] O kɔ / o kɔfɛ[2]



Après O tɛmɛnen kɔ dɔrɔn

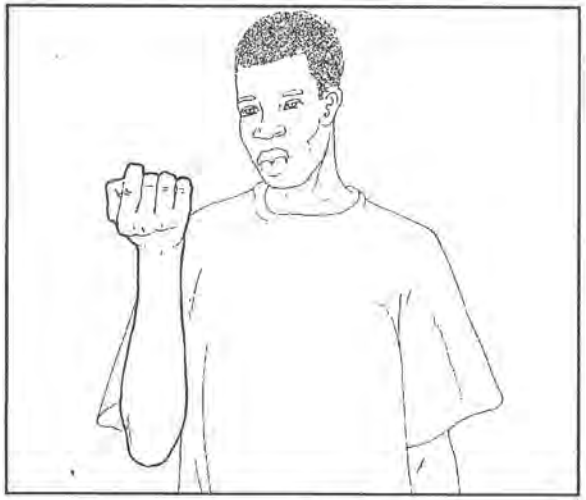


Après O tɛmɛnen kɔ

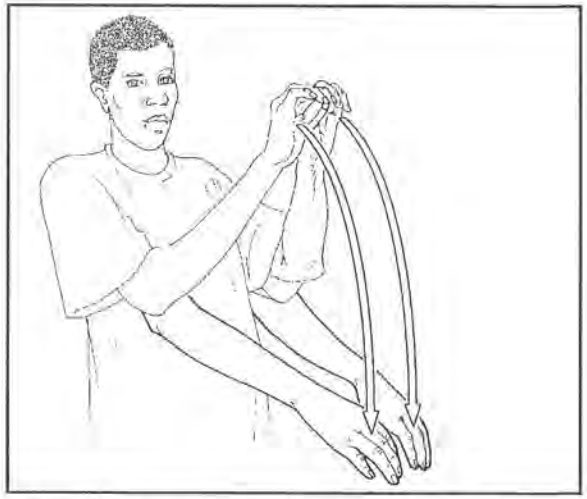


Après-Midi[3] (soir)[4] Wula[3]

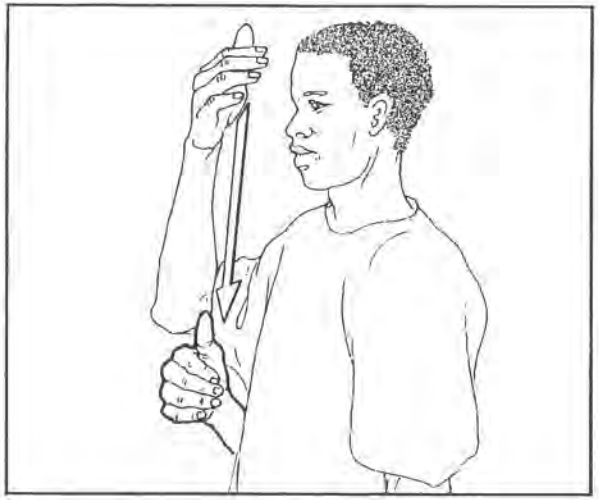
Aujourd'hui Bi



Bientôt Sɔɔni

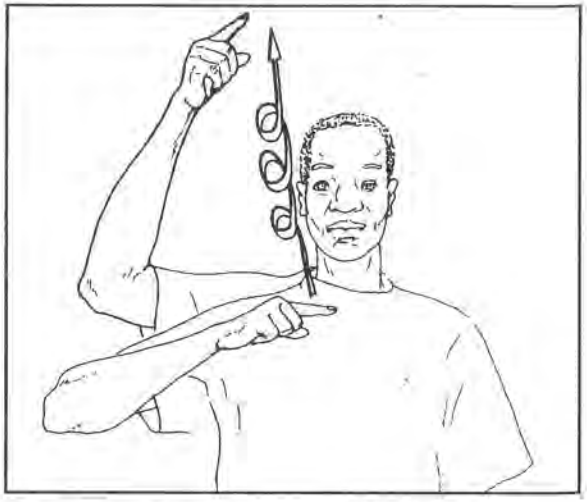


Déjà ! / en peu de temps Kelen !

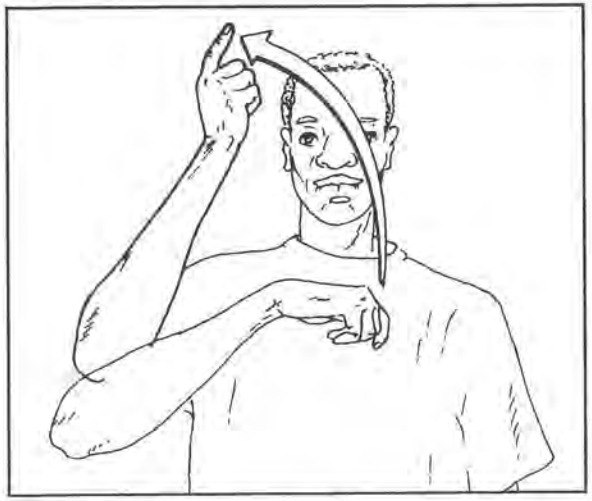


Demain Sini

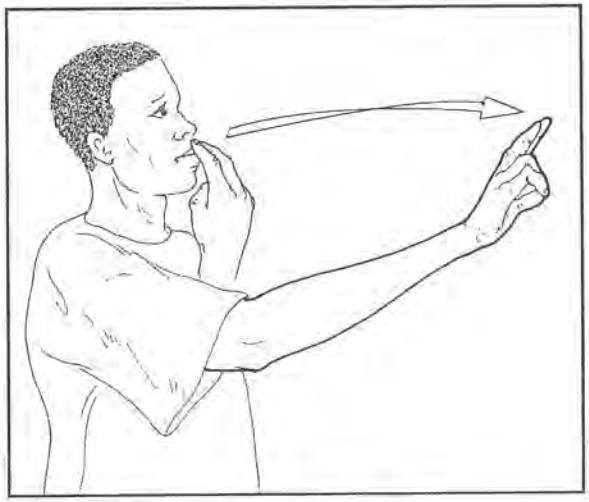
Hier Kunun



Il y a longtemps A mɛnna



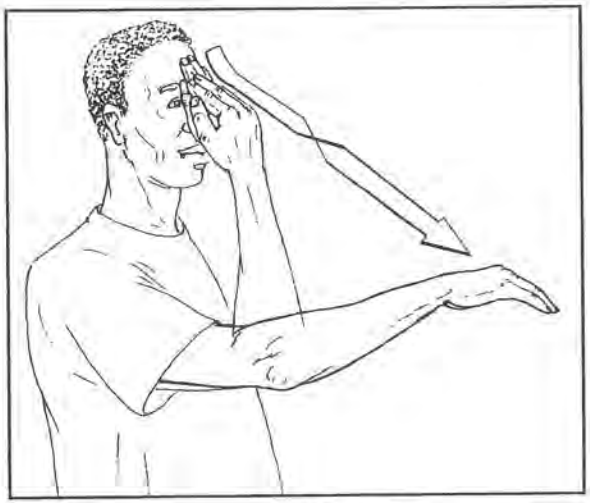
Il y a longtemps A mɛnna



Jamais Abada

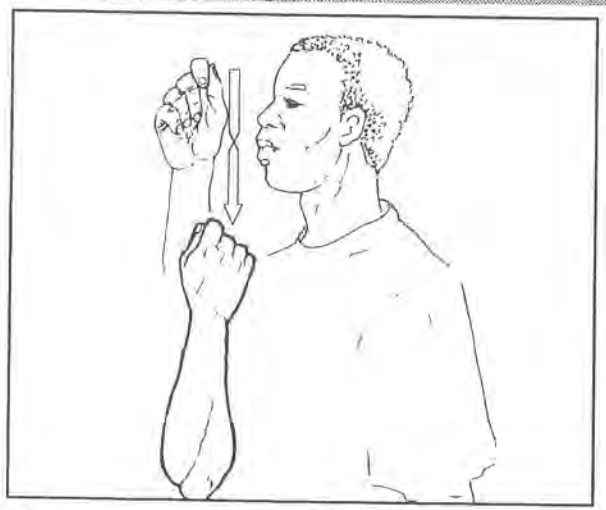
Jour de l'an Sanyɛlɛma don

Maintenant Sisan



Matin Sɔgɔma

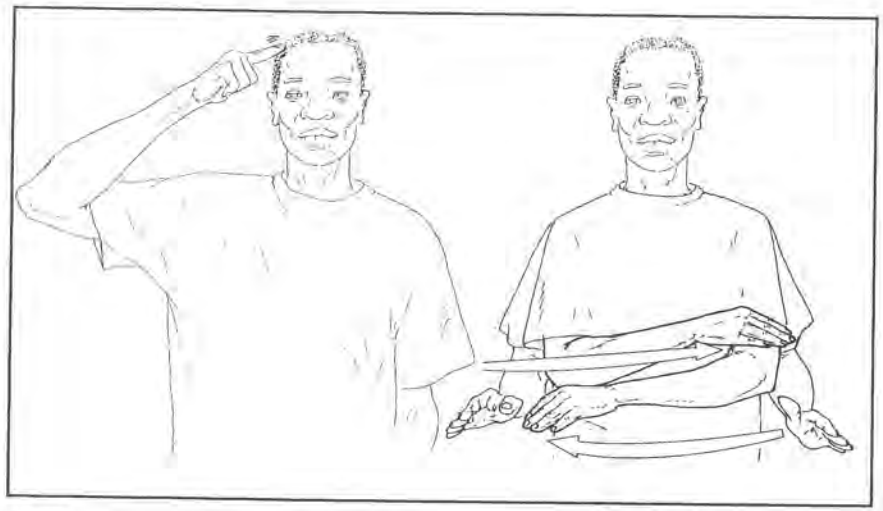
Midi Tilesekuncɛ



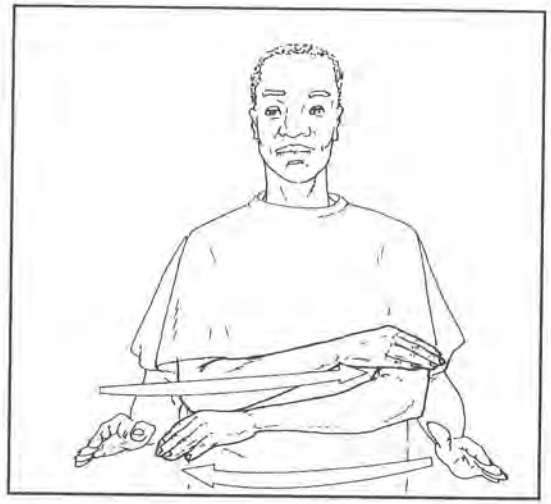
Midi Tilesekuncɛ

Mois Kalo

Mois Kalo



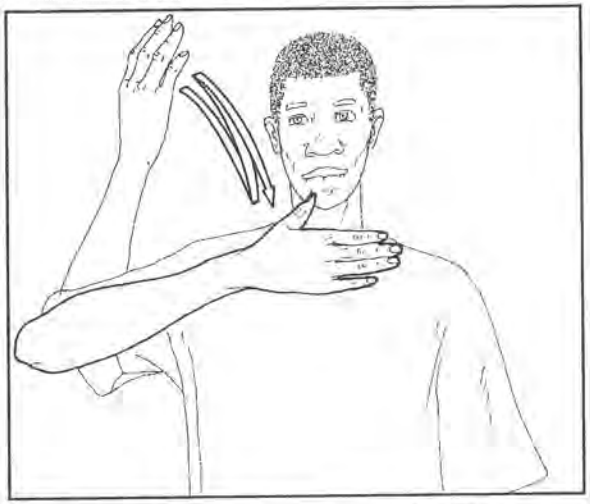
Nuit Su / sufɛ



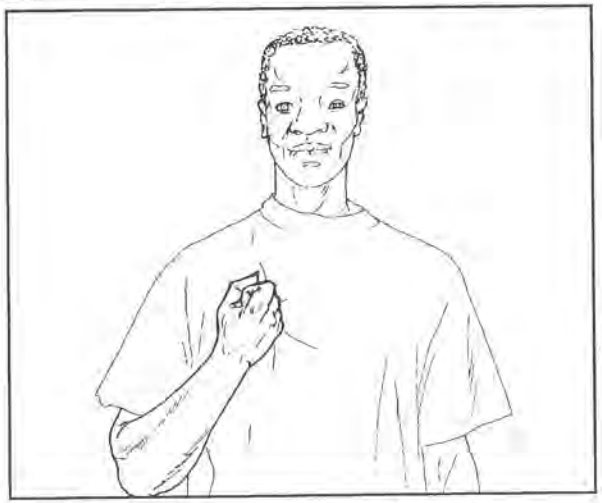
Soir Wula

Toujours Kudayi / Bada

Tous les jours Don bɛɛ



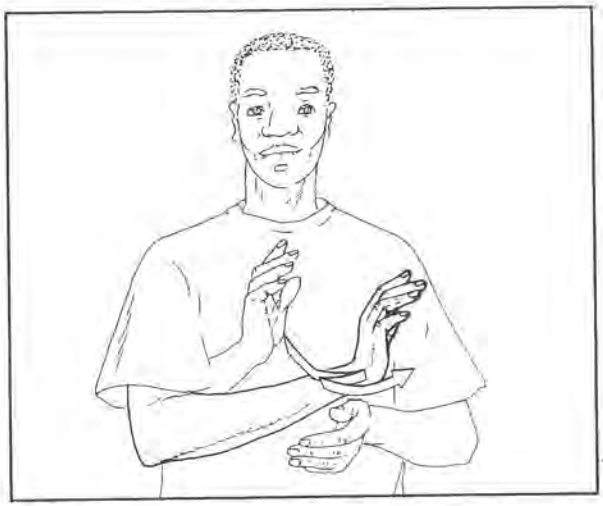
Tous les jours Don bɛɛ



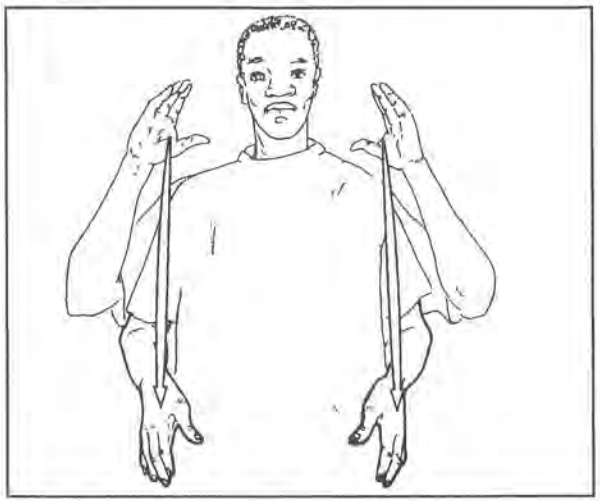
Lundi Ntɛnɛn

Mardi Tarata

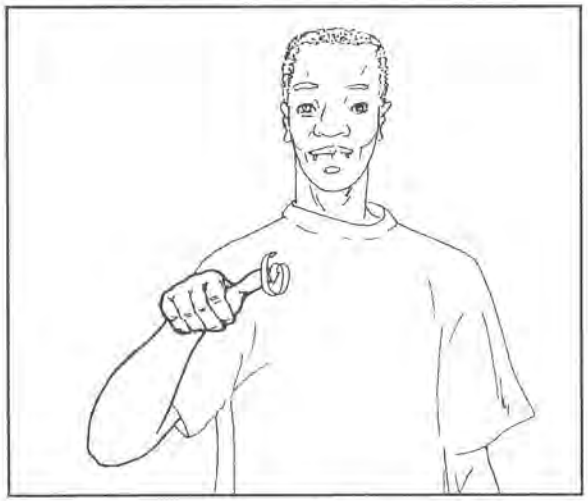
Mercredi Araba



Jeudi Alamisa

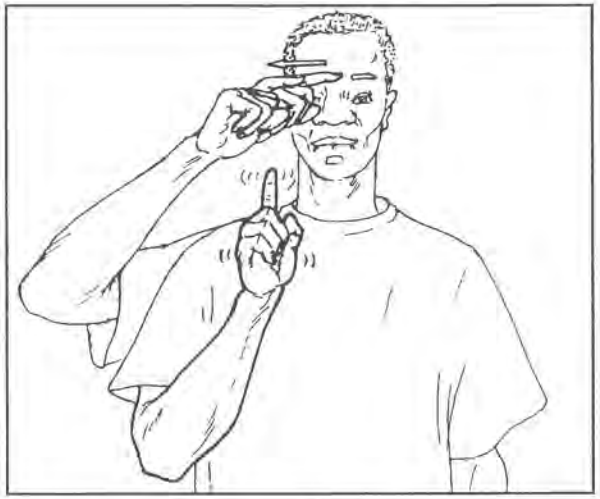


Vendredi Juma

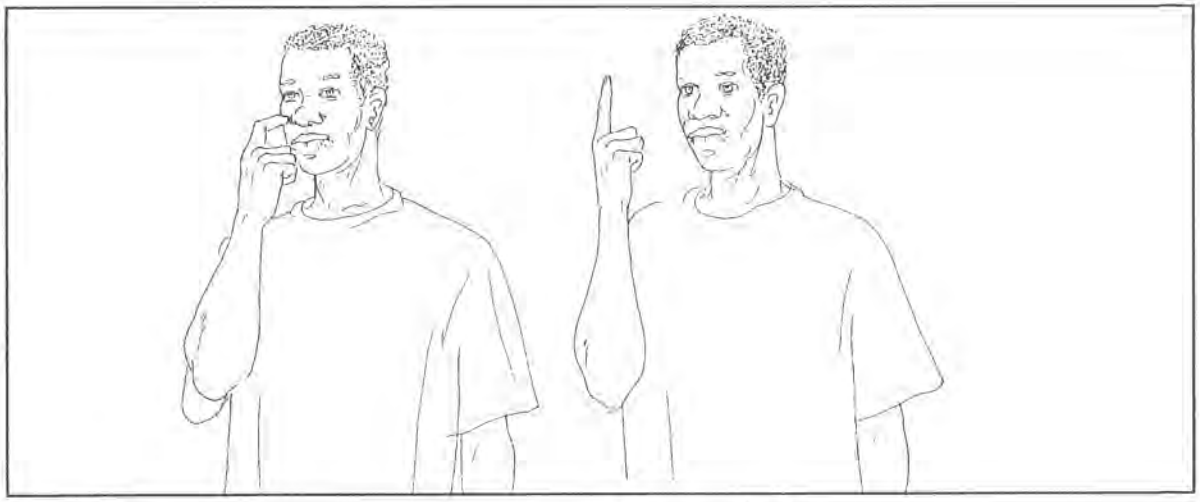


Samedi Sibiri

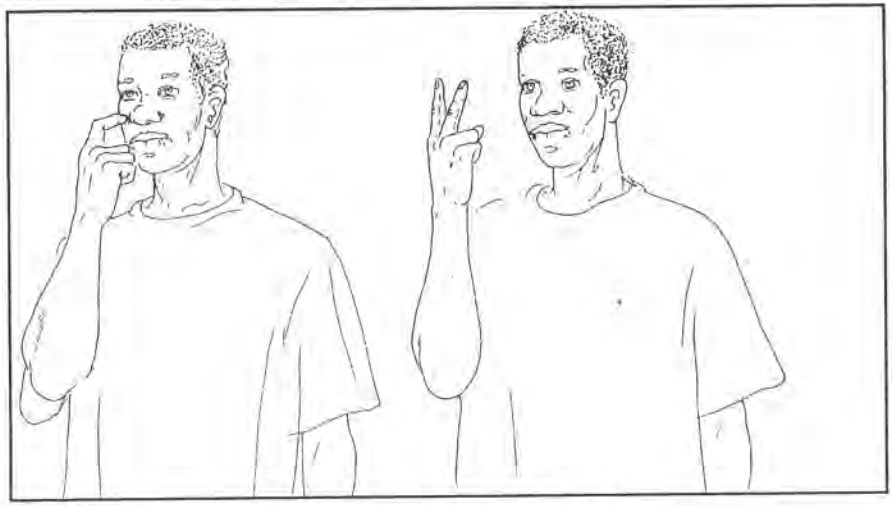
Samedi Sibiri



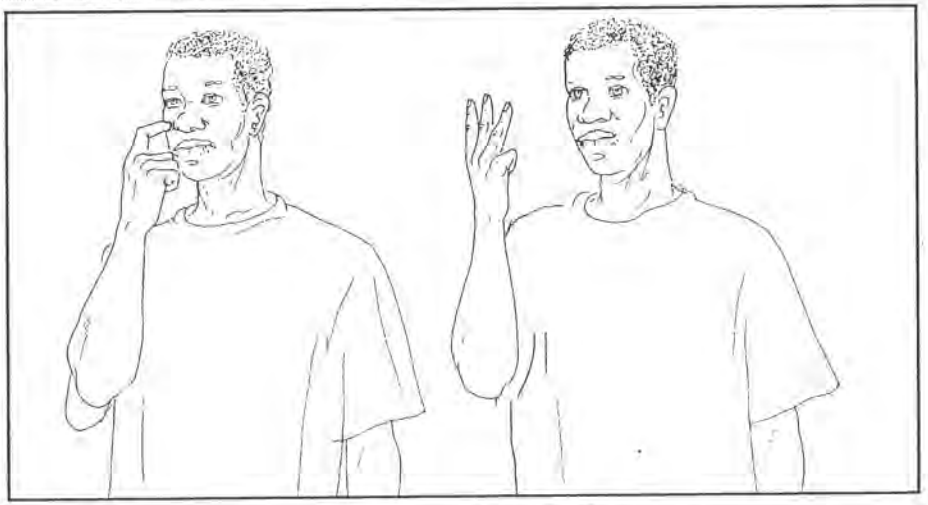
Dimanche Kari



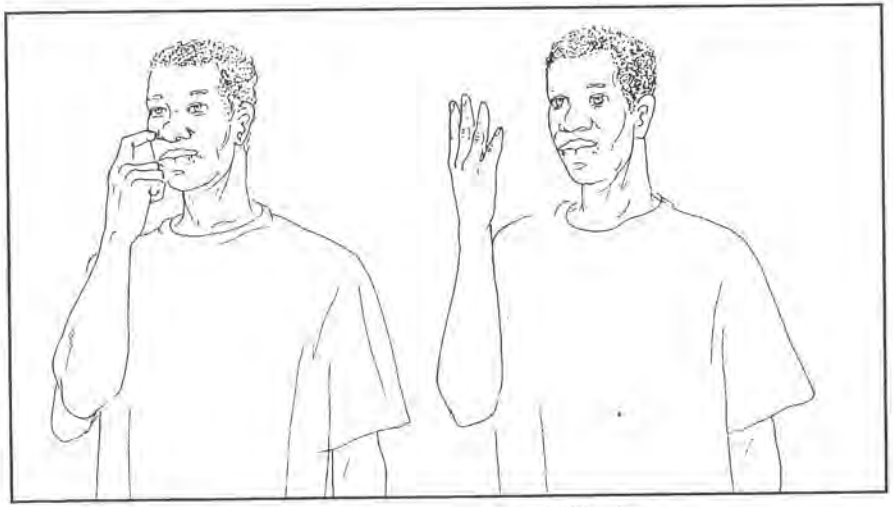
Janvier Zanwuyekalo



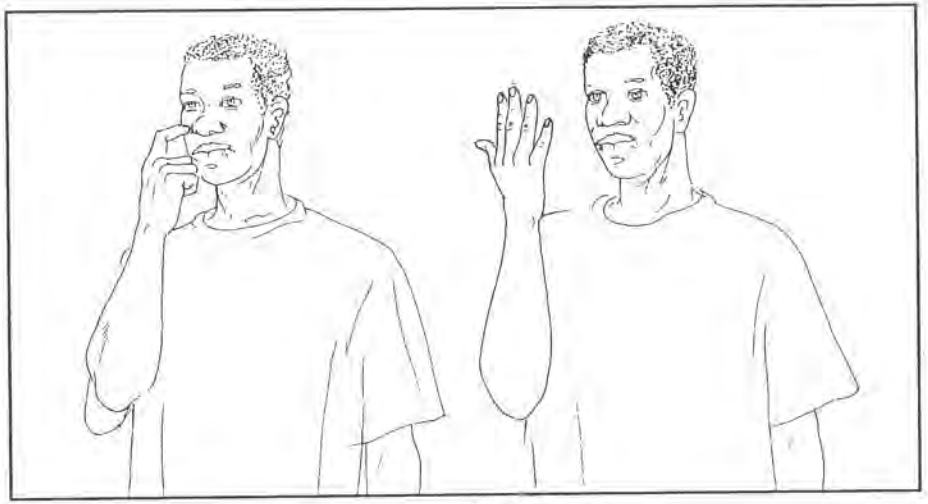
Février Feburuyekalo



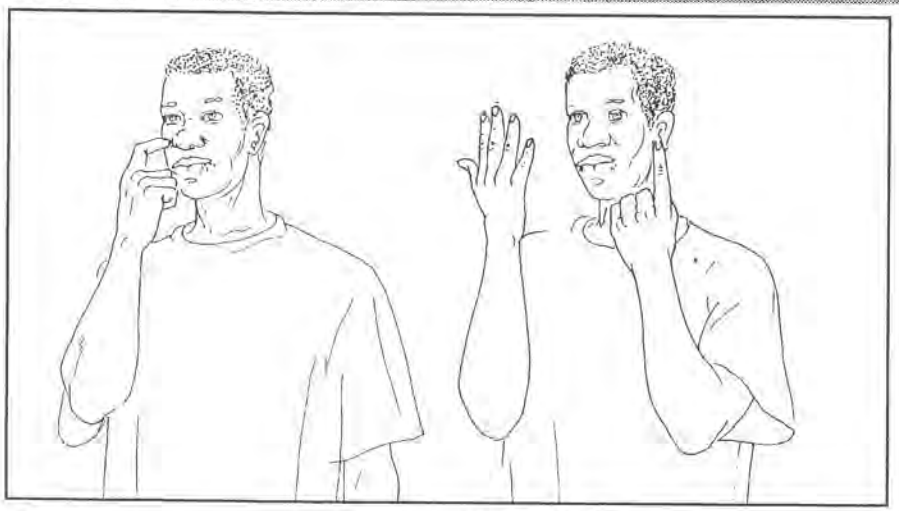
Mars Marisikalo



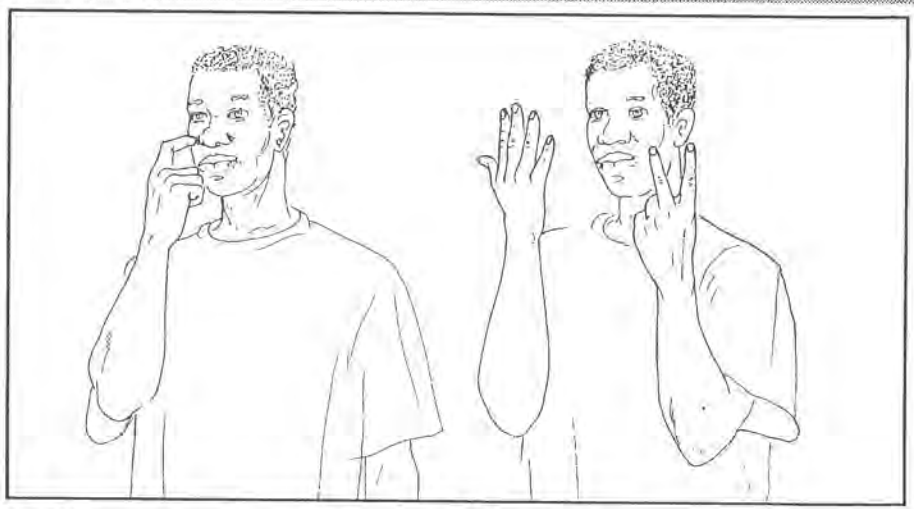
Avril Awirilikalo



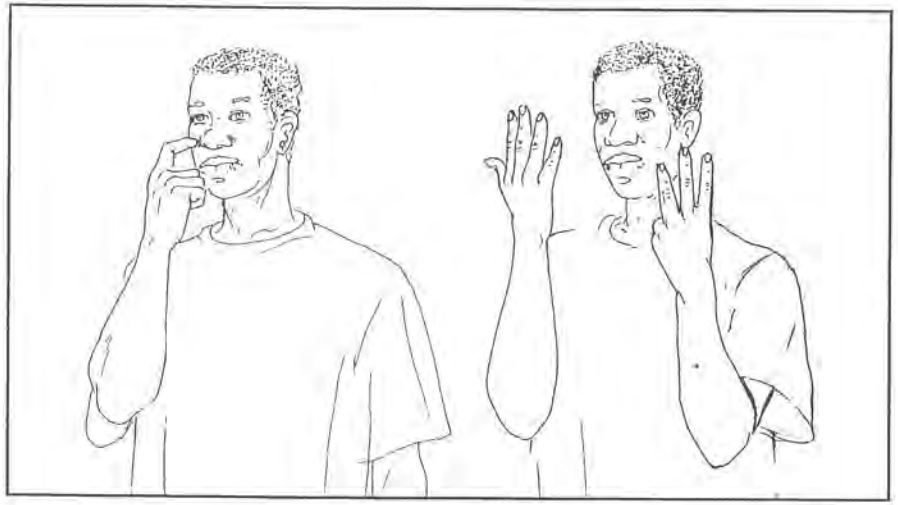
Mai Mɛkalo



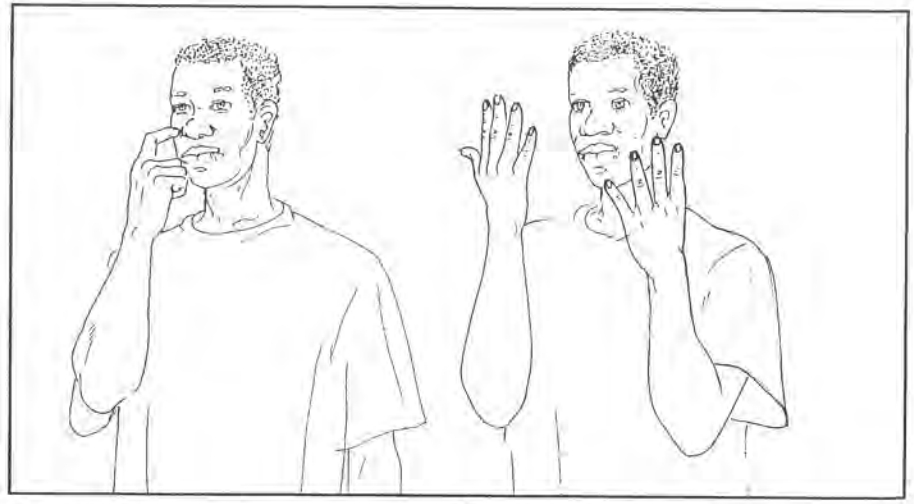
Juin Zuwenkalo



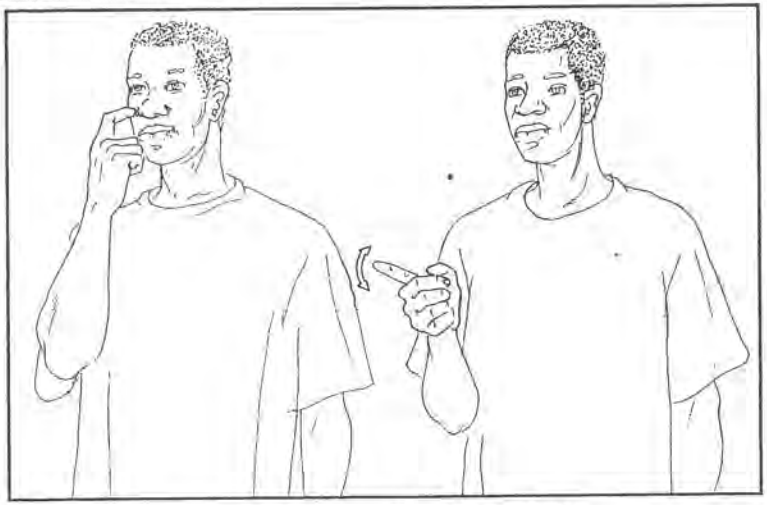
Juillet Zuluyekalo



Août Utikalo

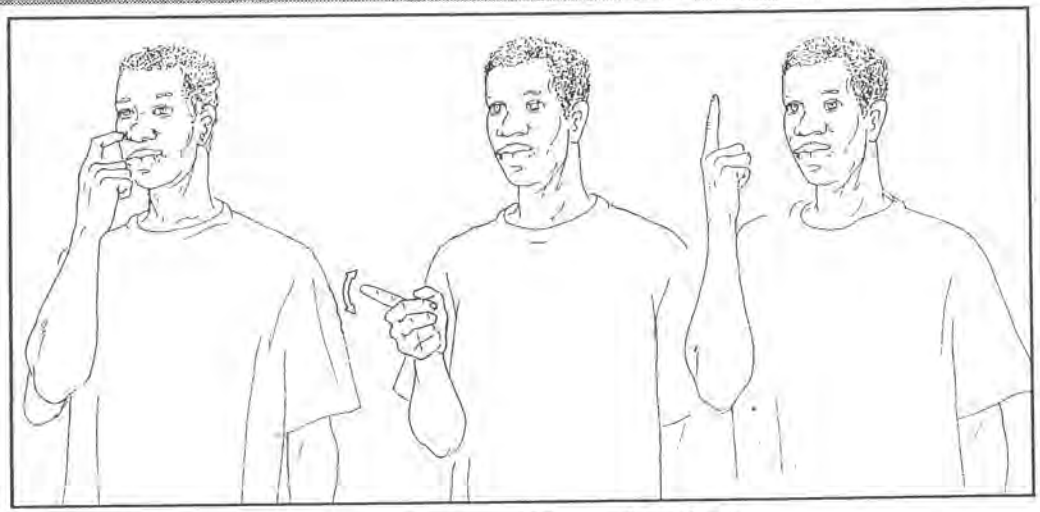


Septembre Sɛtanburukalo



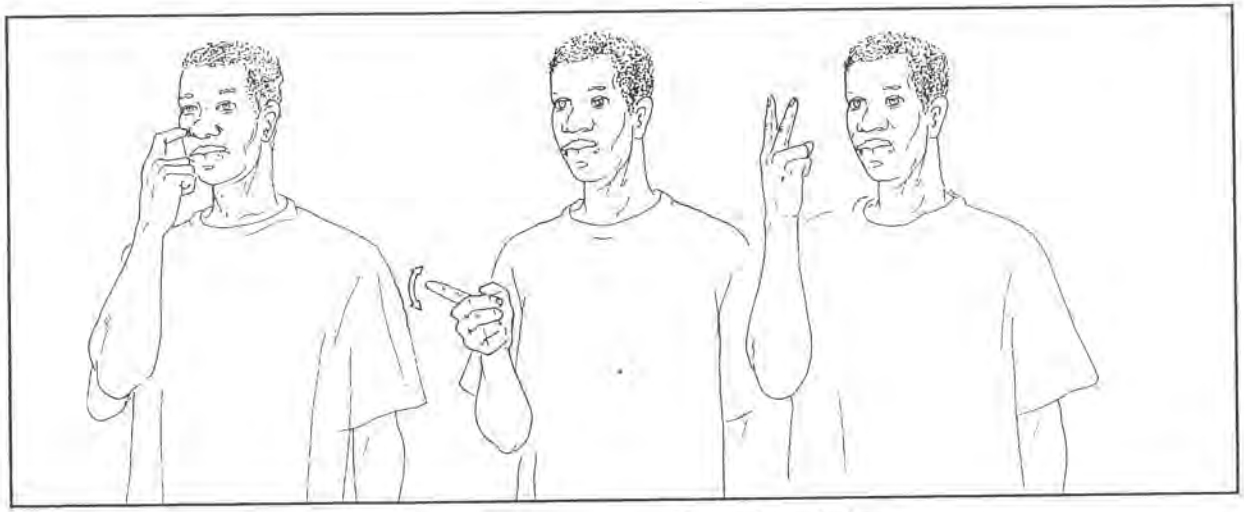
Octobre

Ɔkutɔburukalo



Novembre

Nowanburukalo



Décembre

Desanburukalo

notes

1 Les années sont marquées par la pluie. Ainsi les signes PLUIE et ANNÉE sont presque identiques. La seule différence est l'utilisation des deux mains pour le signe PLUIE.

2 On utilise aussi ce signe pour mentionner un changement de sujet dans la conversation.

3 Les signes MATIN et APRES-MIDI suivent la position du soleil et ils sont orientés en fonction de celui-ci. Ainsi le signe APRES-MIDI peut être orienté vers la droite du signeur, tel qu'il apparaît ici, mais aussi vers la gauche ou devant selon la position dusigneur par rapport au soleil. De plus l'inclinaison du bras varie aussi en fonction du soleil marquant ainsi l'heure de façon approximative. Le signe illustré ici indique la fin de l'après-midi.

4 Au Mali, le terme soir en français est plus couramment utilisé que le terme après-midi pour signifier ce même moment de la journée mais le signe demeure le même. Ainsi, le terme soir est utilisé dès 13hOO.

faranfansiw

1 Sanw bɛ ɲɛfɔ ni sanji ye. O la, sanji ni san taamasiyɛn ka kan; u danfara dɔrɔn ye sanji taamasiyɛn jirali ye ni bolo fila ye.

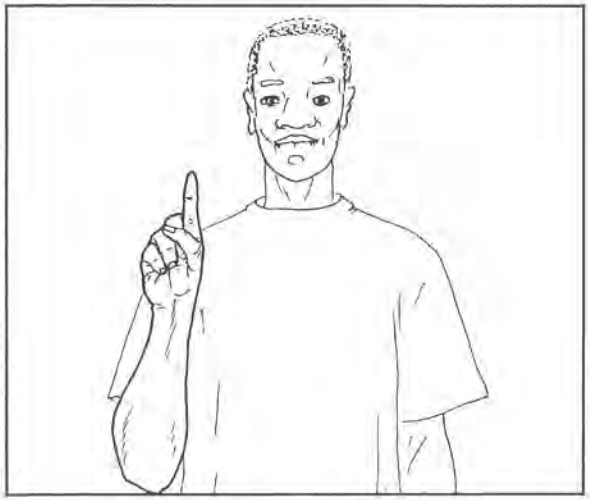
2 Nin taamasiyɛn fana bɛ kɛ ni yɛlɛma donna barosen na.

3 Taamasiyɛn min bɛ sɔgɔma ni wula ɲɛfɔ , o dɛnnen don tile kɛyɔrɔ la sanfɛ. O la wula taamasiyɛn bɛ se ka ɲɛsin taamasiyɛn kɛbaga kininyanfan fɛ i n'a fɔ a jiralen bɛ yan cogo min. A fana bɛ se ka kɛ taamasiyɛn kɛbaga numanyanfan fɛ wali a nɛfɛ k'a d'a a yɛrɛ kɛ yɔrɔ ni tile cɛ kan. Bolokala fana majiginni dɛnnen don tile kɛcogo la, o bɛ waati kɛcogo jira. Nin taamasiyɛn in ɲɛgɛn bɛ wuladanin jira.

4 Mali kɔnɔ, daɲɛ «soir» fɔli ka ca ni «après midi » fɔli ye, o waati kelen ɲɛfɔli la tile fɛ; nka u bɛɛ ye taamasiyɛn kelen ye. O la daɲɛ «soir» fɔli bɛ daminɛ lɛrɛ 13ⁿᵉᵐ na.

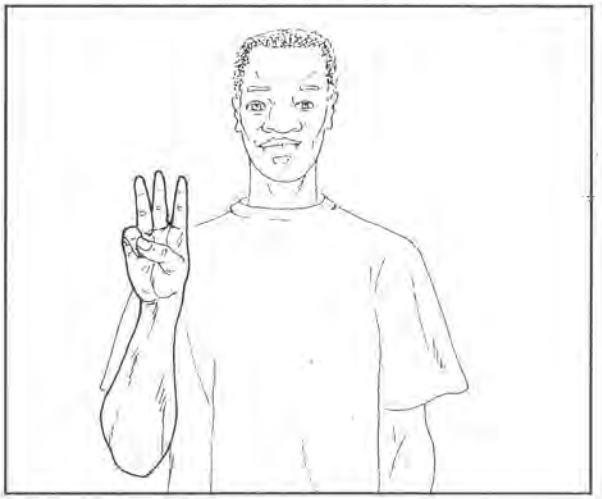
les nombres et monnaies

Jateda ni wari

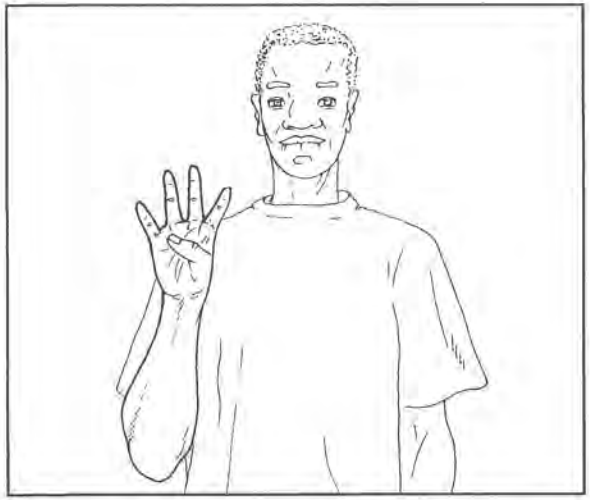


1 Kelen

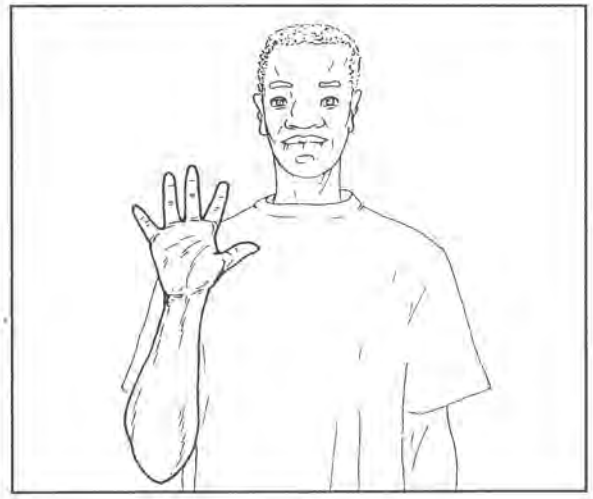
2 Fila



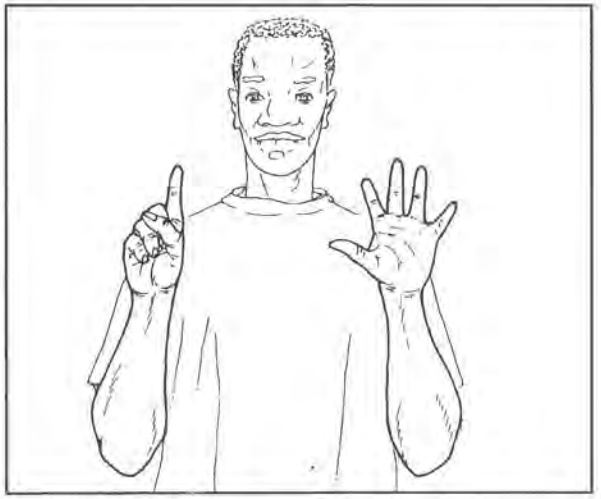
3 Saba



4 Naani



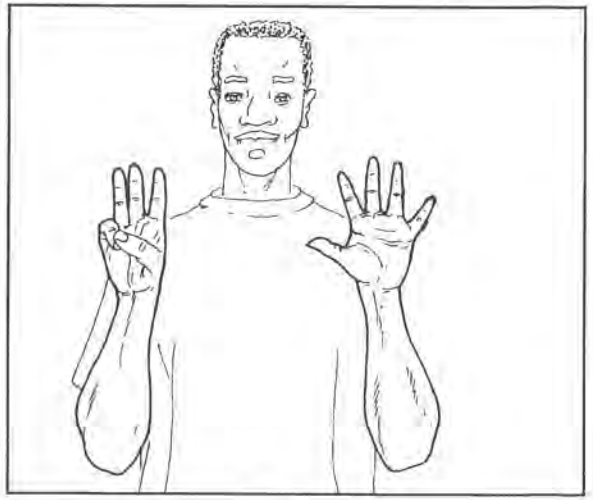
5 Duuru



6 Wɔɔrɔ

6 Wɔɔrɔ

7 Wolon wula

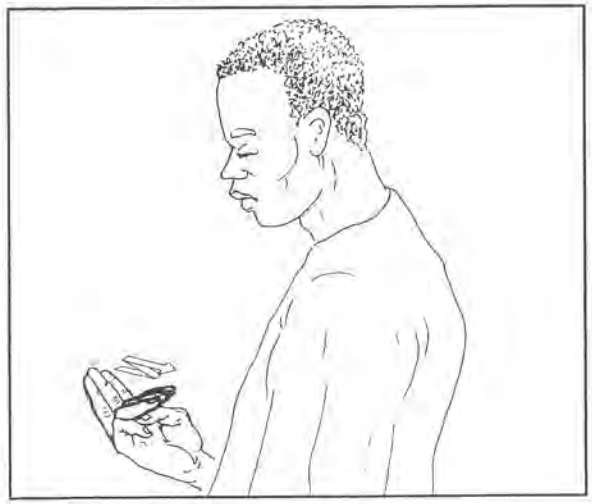


8 Segin

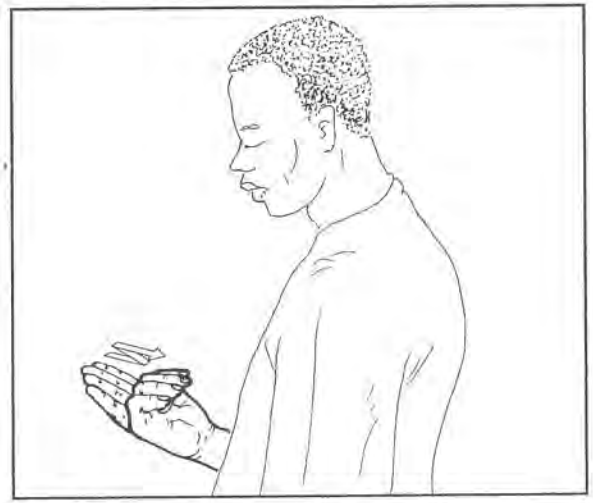
9 Kɔnɔntɔn`

5 fcfa' Sefawari dɔrɔmɛ kelen'

10 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ fila



15 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ saba



20 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ naani

25 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ duuru

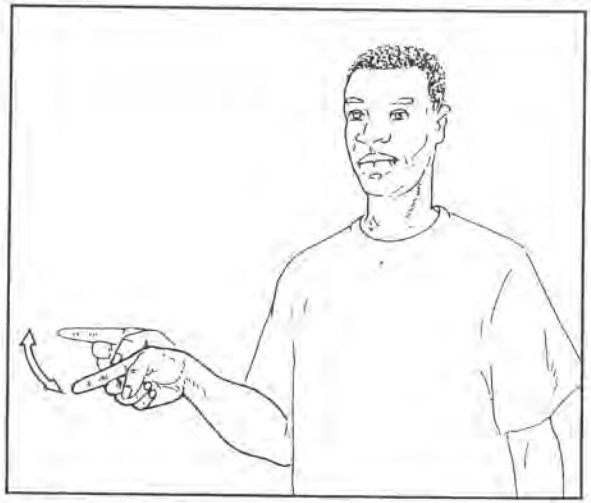
30 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ wɔɔrɔ

35 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ wolonwula

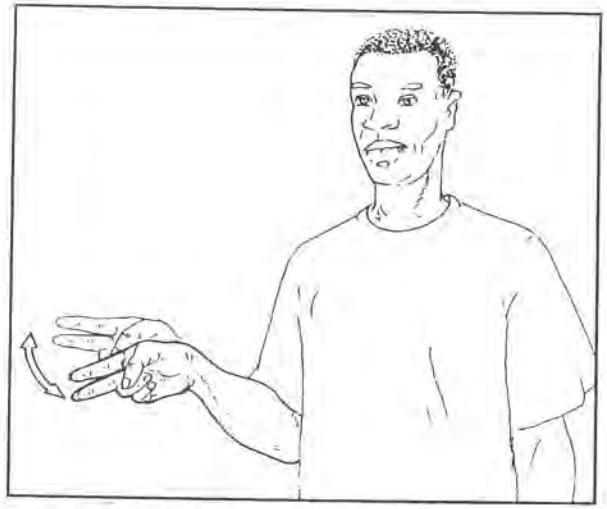
40 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ segin

45 fcfa Sefawari dɔrɔmɛ kɔnɔntɔn

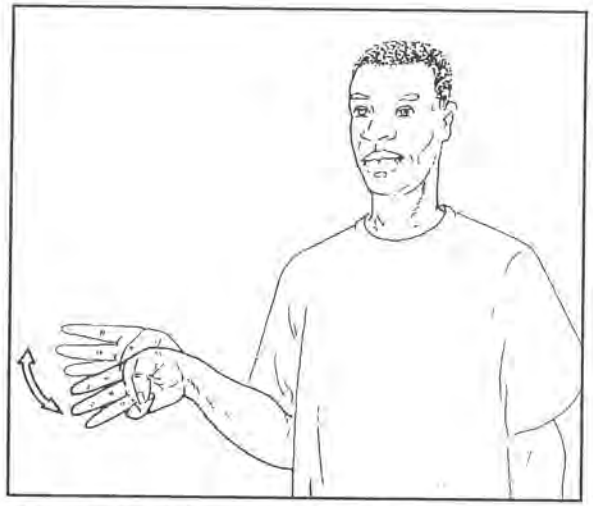
10 / 50 fcfa Tan



10 / 50 fcfa Tan

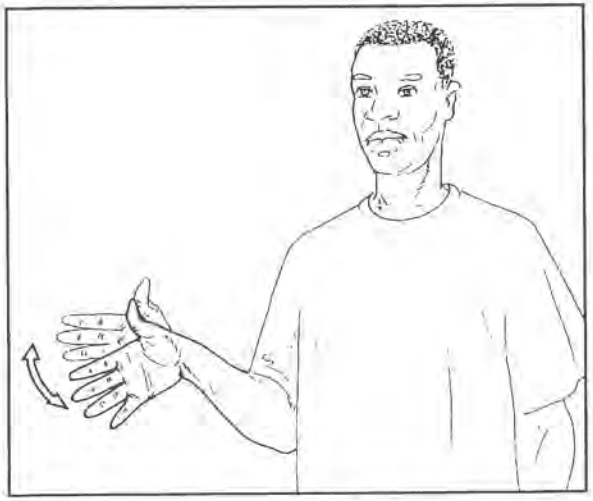


20/ 1 00 fcfa Mugan



30 / 150 fcfa Bi saba

40 / 200 fcfa Bi naani



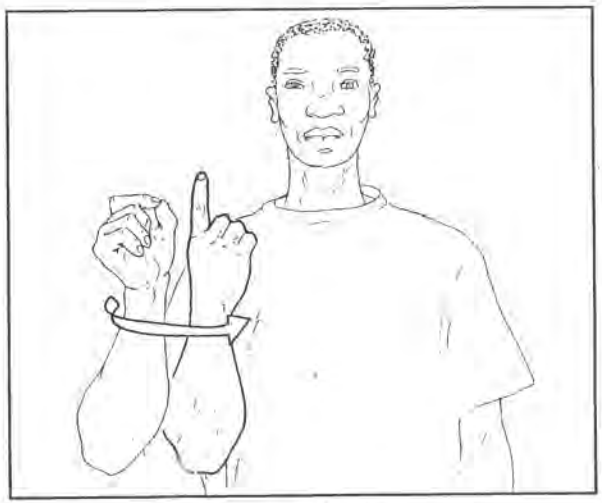
50 / 250 fcfa Bi duuru

60 / 300 fcfa Bi wɔɔrɔ

70 / 350 fcfa Bi wolonwula

80 / 400 fcfa Bi segin

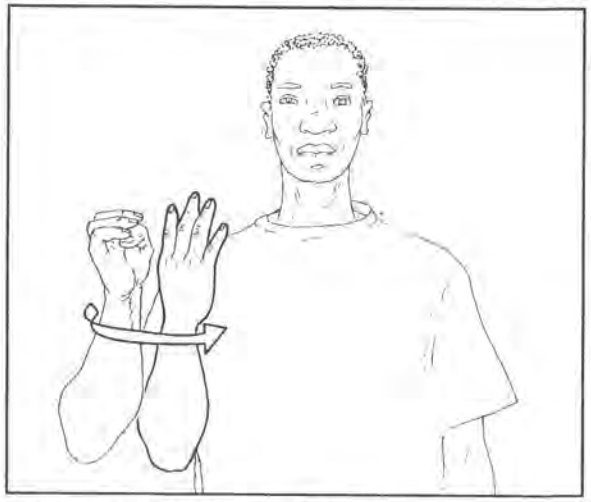
90 / 450 fcfa Bi kɔnɔntɔn



100 / 500 fcfa Kɛmɛ

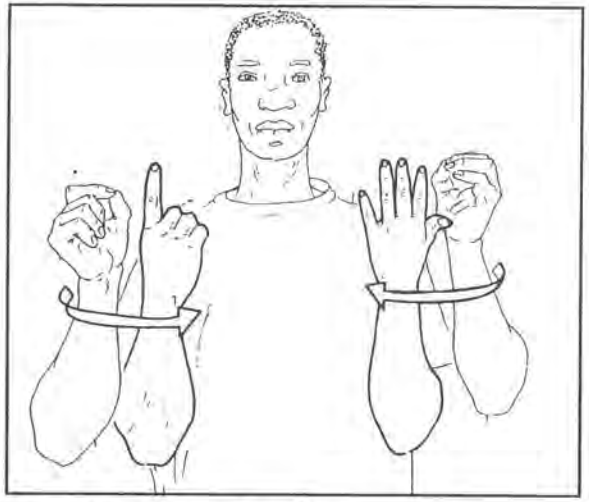
200 / 1 000 fcfa Kɛmɛ fila

300 / 1 500 fcfa Kɛmɛ saba

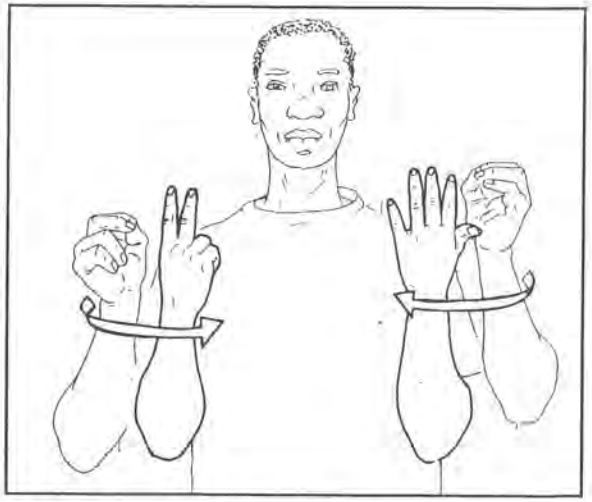


400 / 2 000 fcfa Kɛmɛ naani

500 / 2 500 fcfa Kɛmɛ duuru



600 / 3 000 fcfa Kɛmɛ wɔɔrɔ

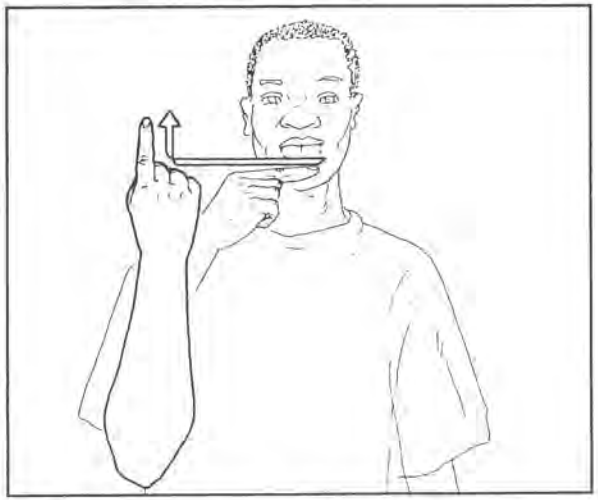


700 / 3 500 fcfa Kɛmɛ wolonwula

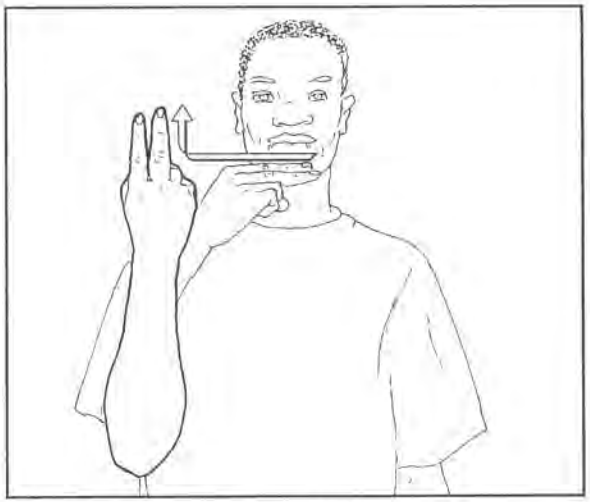
nombres et monnaies

800 / 4 000 fcfa Kɛmɛ segin

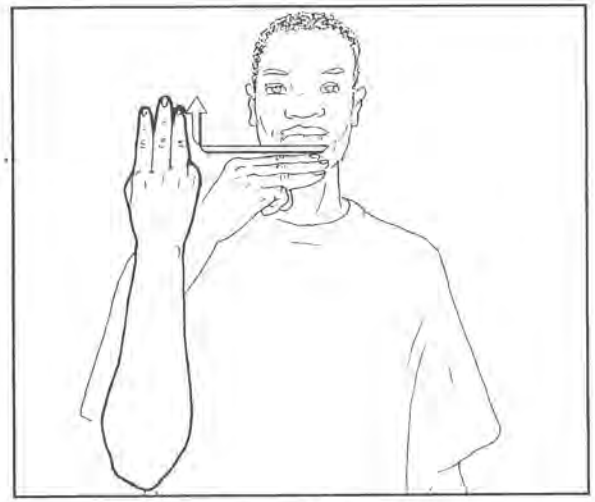
900 / 4 500 fcfa Kɛmɛ kɔnɔntɔn



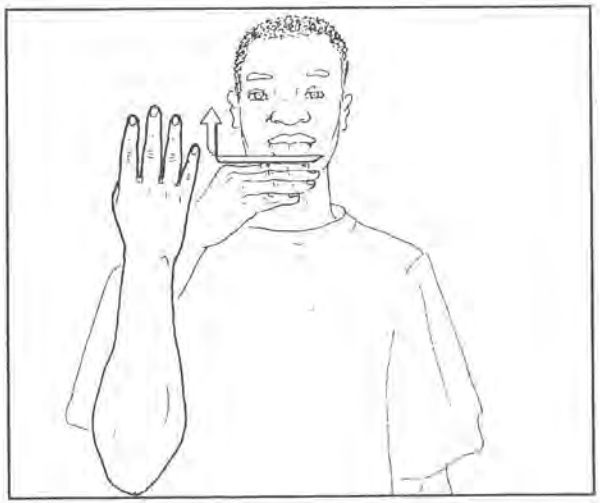
1 000 / 5 000 fcfa Ba kelen



2 000 / 10 000 fcfa Ba fila

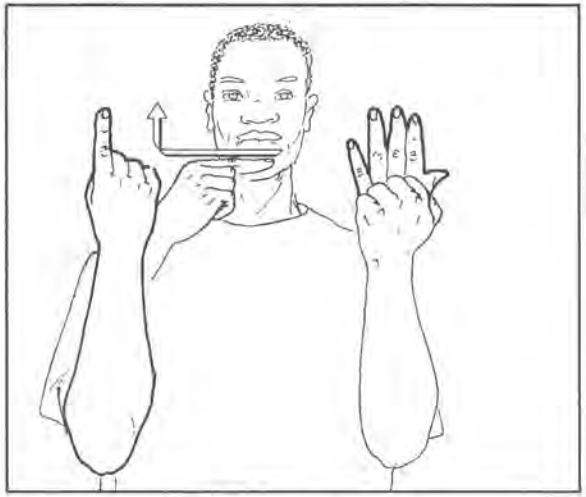


3 000 / 15 000 fcfa Ba saba

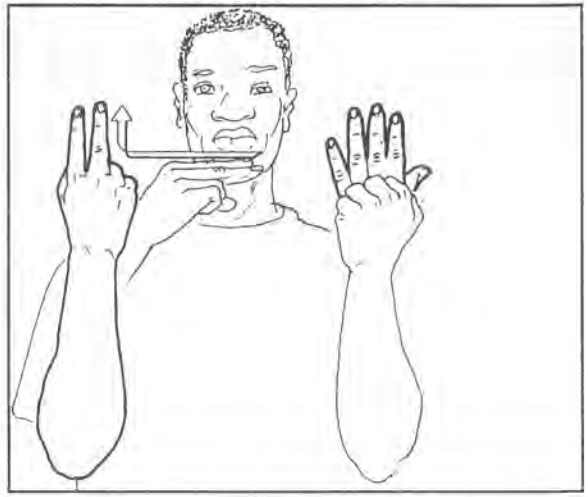


4 000 / 20 000 fcfa Ba naani

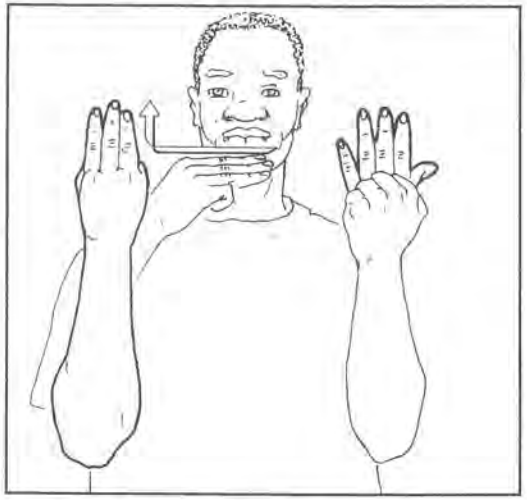
5 000 / 25 000 fcfa Ba duuru



6 000 / 30 000 fcfa Ba wɔɔrɔ

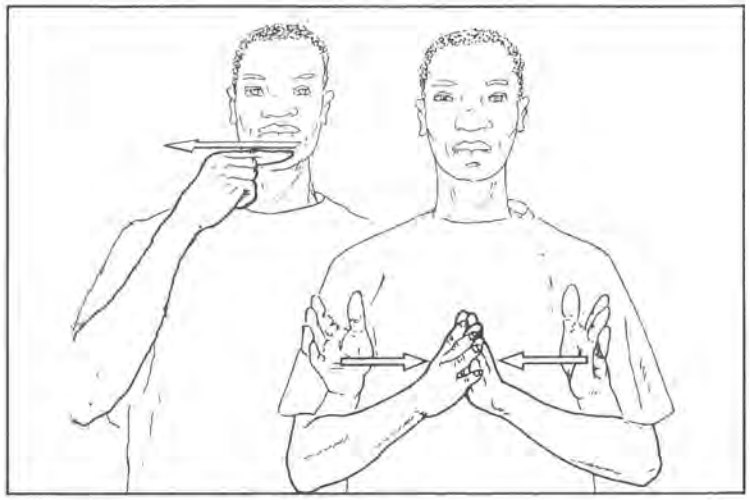


7 000 / 35 000 fcfa Ba wolonwula

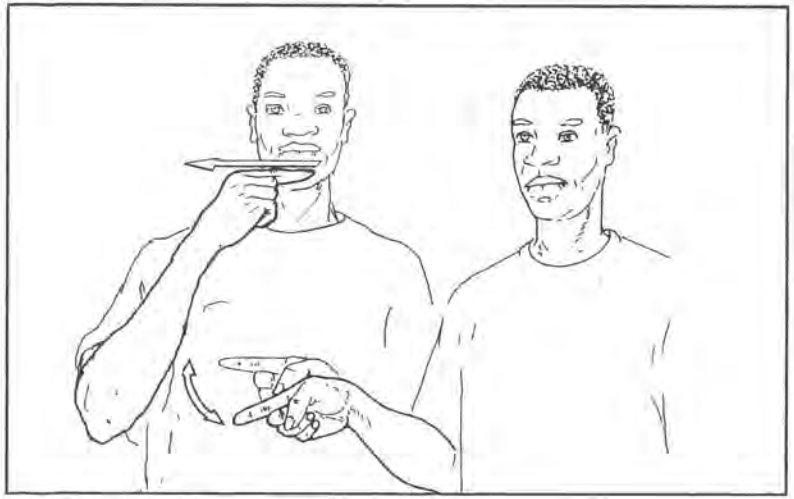


8 000 / 40 000 fcfa Ba segin

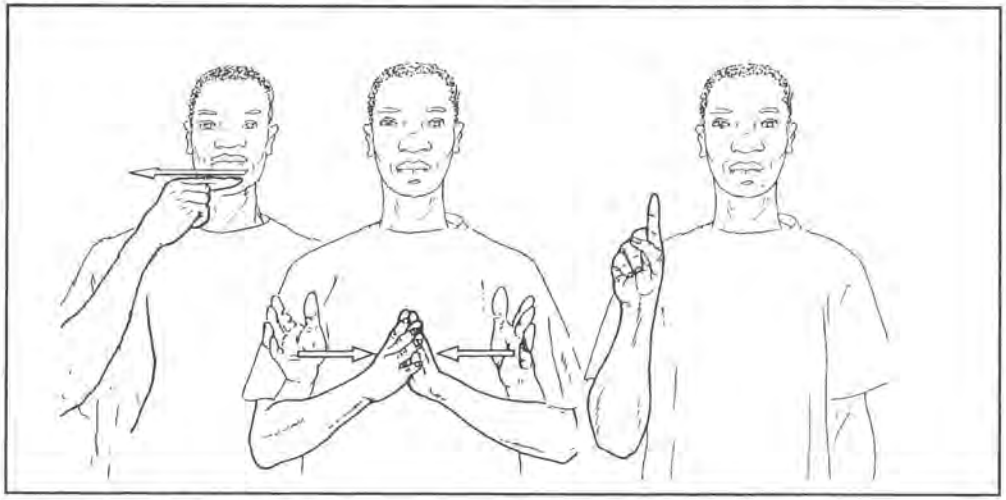
9 000 / 45 000 fcfa Ba kɔnɔntɔn



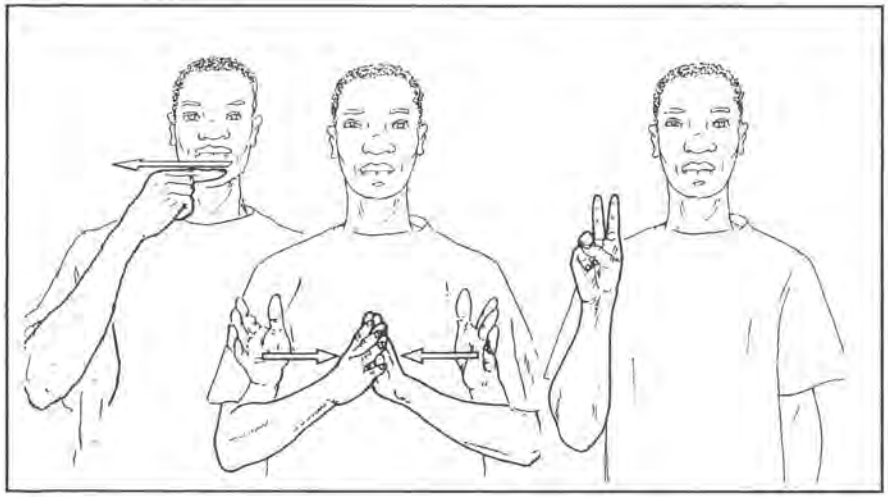
10 000 / 50 000 fcfa Ba tan



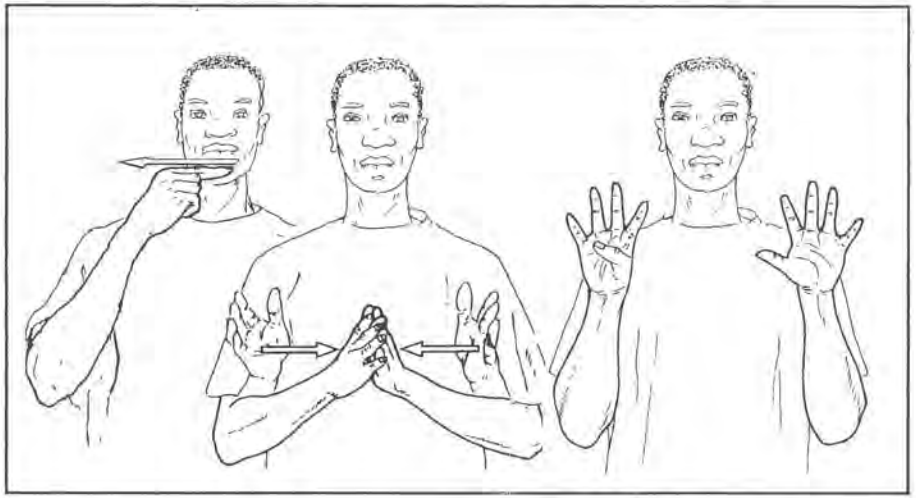
10 000 / 50 000 fcfa Ba tan



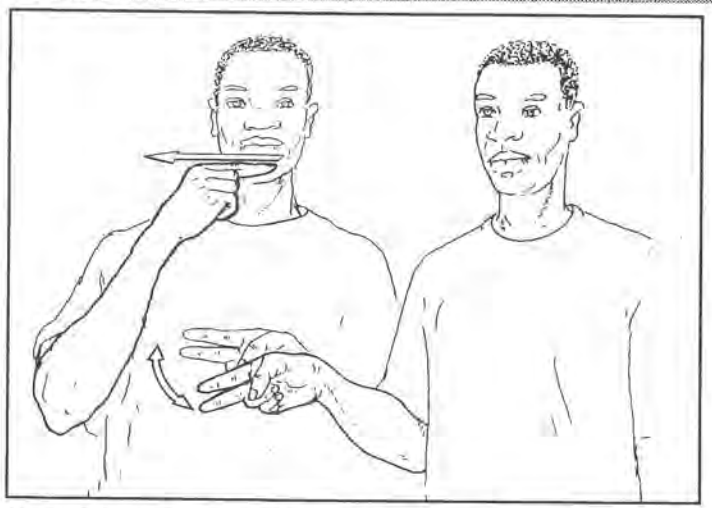
11 000 / 55 000 fcfa Ba tan ni kelen



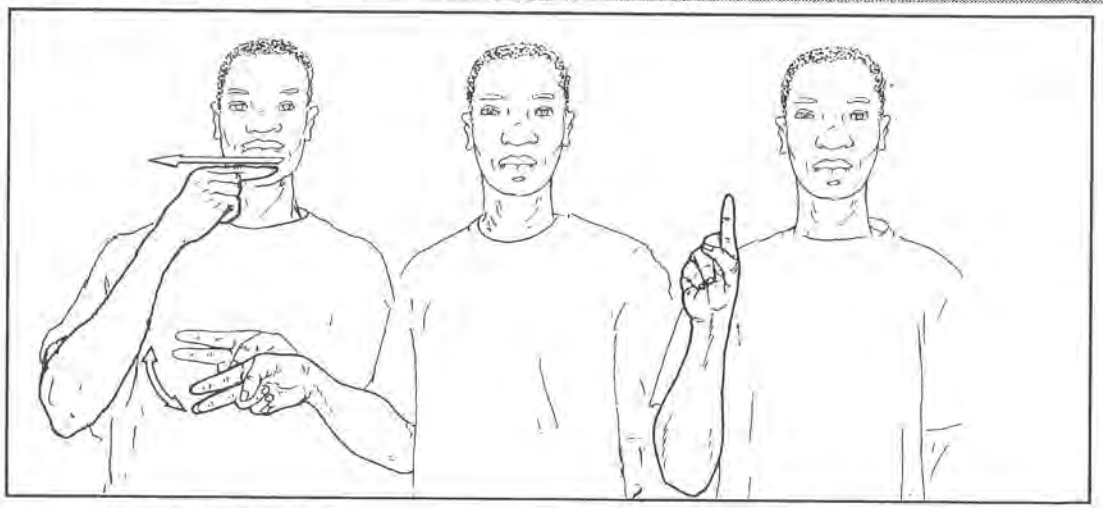
12 000 / 60 000 fcfa Ba tan ni fila



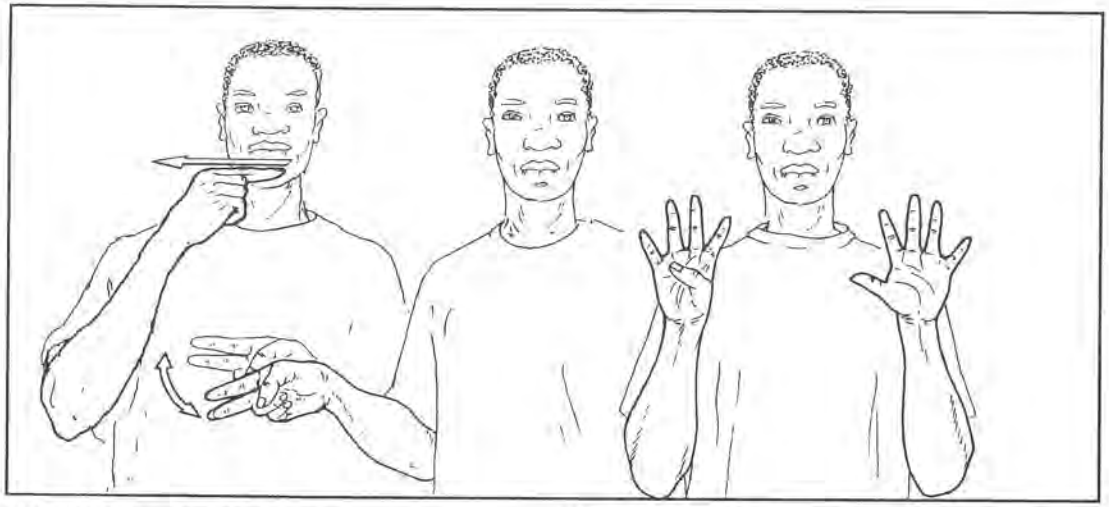
19 000 / 95 000 fcfa Ba tan ni kɔnɔntɔn



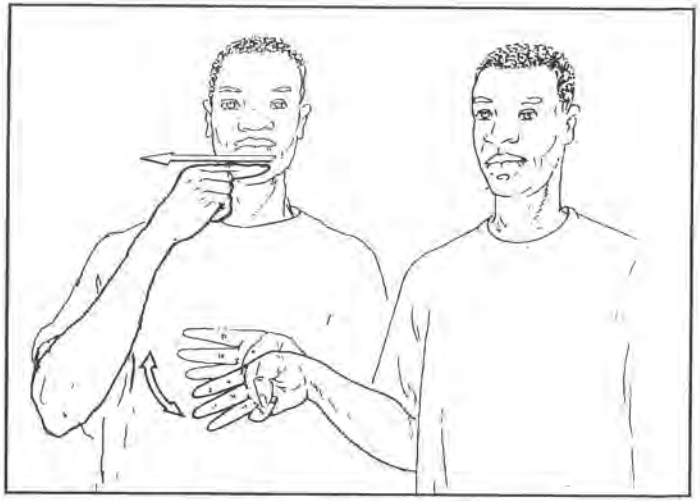
20 000 / 100 000 fcfa Ba mugan



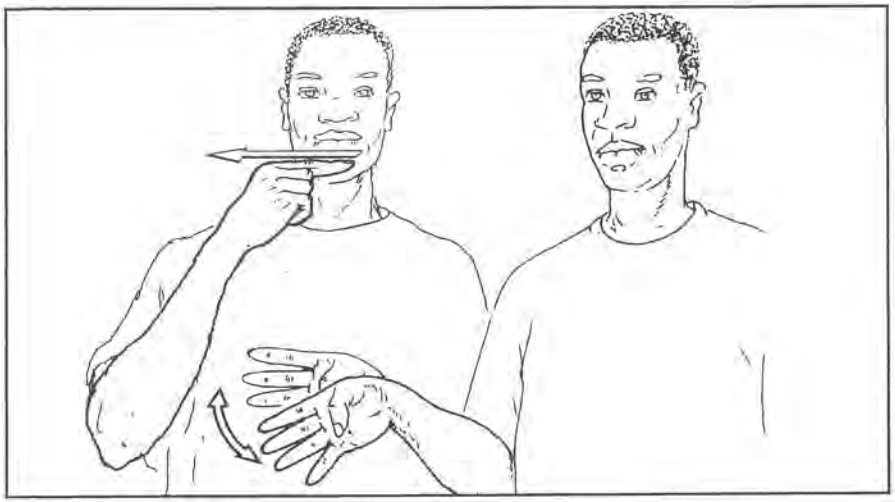
21 000 / 105 000 fcfa Ba mugan ni kelen



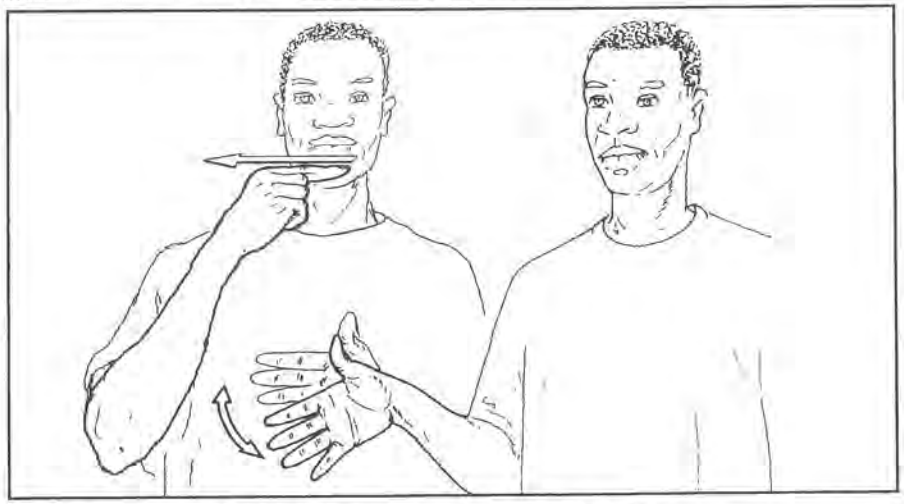
29 000 /145 000 fcfa Ba mugan ni kɔnɔntɔn



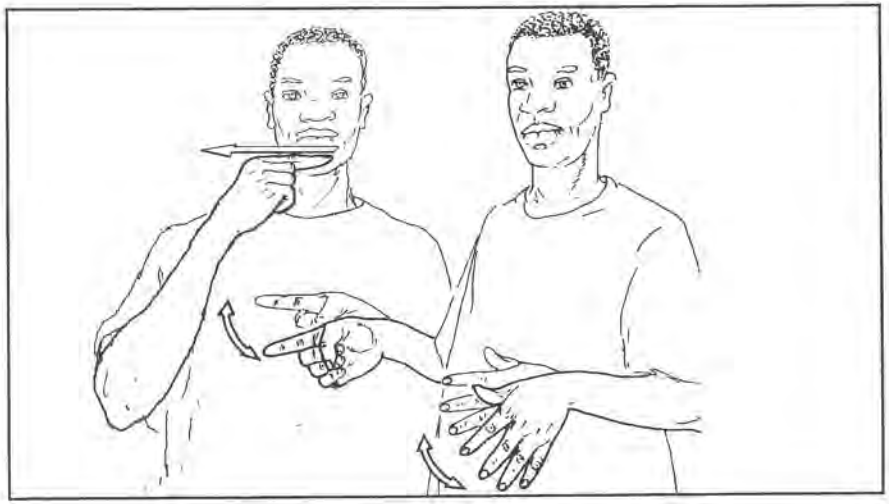
30 000 / 150 000 fcfa Ba bi saba



40 000 / 200 000 fcfa Ba bi naani

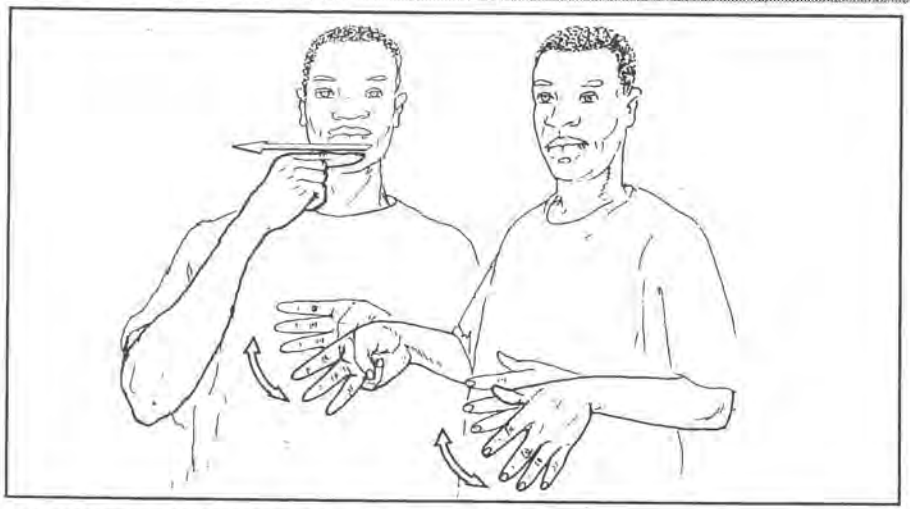


50 000 / 250 000 fcfa Ba bi duuru

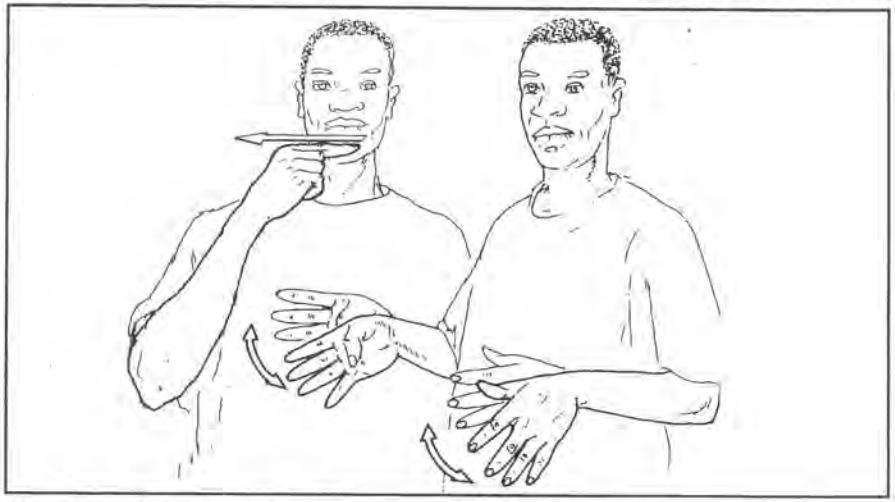


60 000 / 300 000 fcfa Ba bi wɔɔrɔ

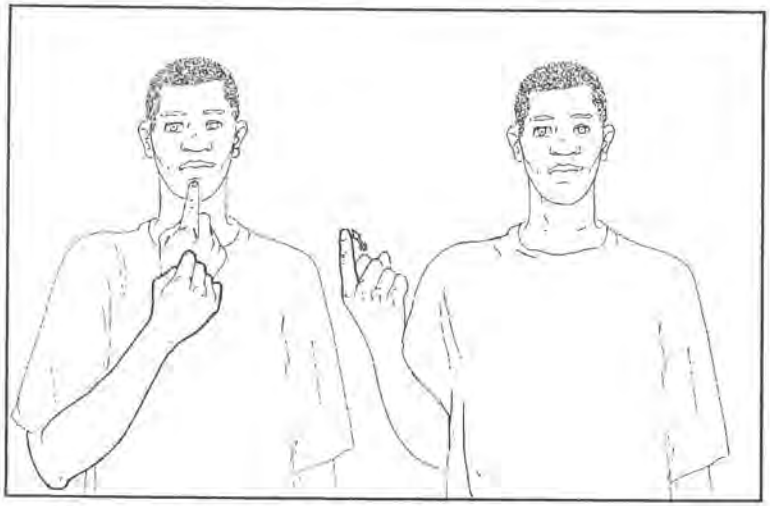
70 000 / 350 000 fcfa Ba bi wolonwula



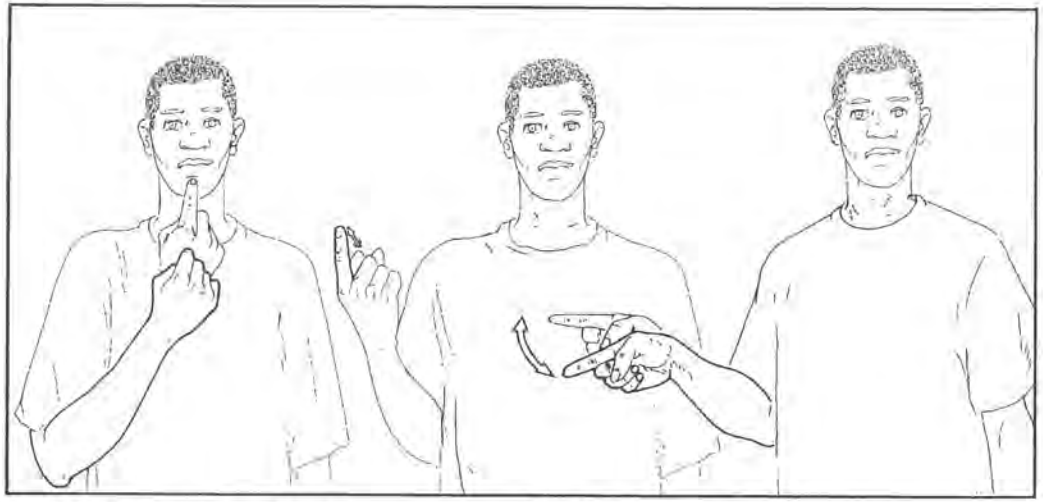
80 000 / 400 000 fcfa Ba bi segin



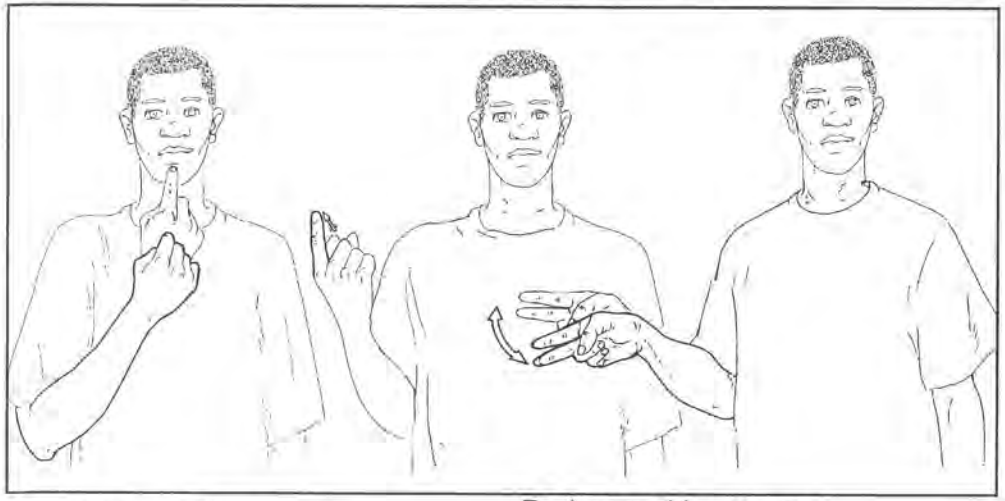
90 000 / 450 000 fcfa Ba bi kɔnɔntɔn



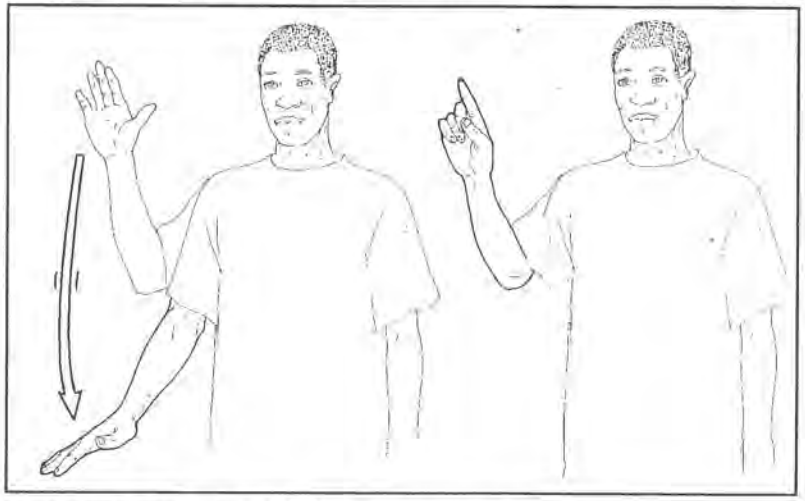
100 000 / 500 000 fcfa Ba kɛmɛ



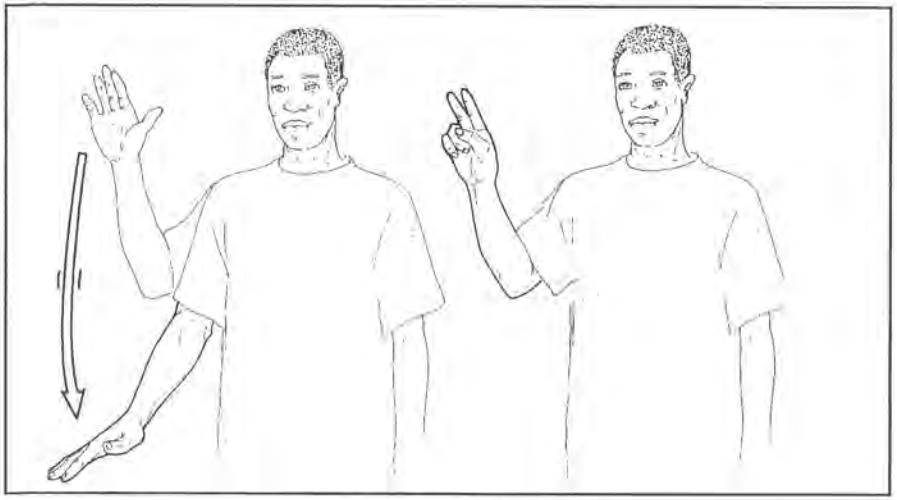
110 000 / 550 000 fcfa Ba kɛmɛ ni ba tan



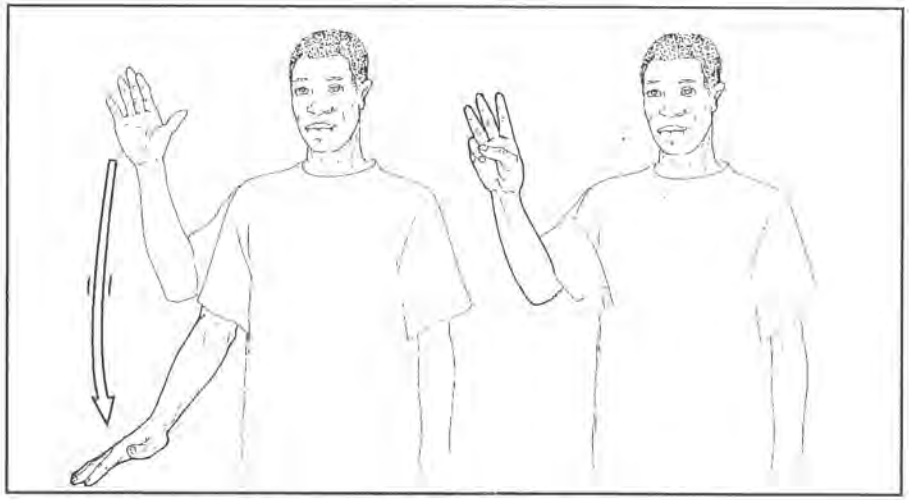
120 000 / 600 000 fcfa Ba kɛmɛ ni ba mugan



1 000 000 / 1 000 000 fcfa Miliyon kelen

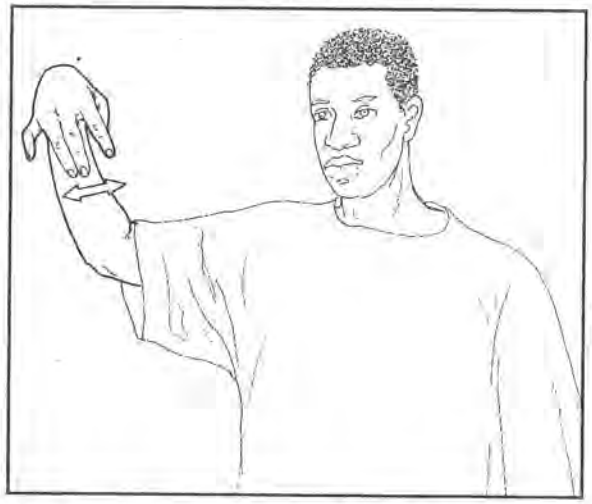


2 000 000 / 2 000 000 fcfa Miliyon fila



3 000 000 / 3 000 000 fcfa Miliyon saba

Un seul[2] Kelen dɔrɔm[2]



Un seul[2] Kelen pewu[2]

notes

En bamanan, la langue véhiculaire du Mali, la valeur nominale est différente s'il s'agit du dénombrement ou s'il s'agit de l'argent. Les signes suivent aussi ce modèle. La valeur de l'argent a cinq fois la valeur du nombre. Ainsi le chiffre 5 équivaut à 25 fcfa, le nombre 1 000 équivaut à 5 000 fcfa.
Il existe à Bamako, deux façons différentes de compter et ce selon le secteur est ou ouest. Nous avons choisi de façon arbitraire un modèle uniquement, celui de l'Ouest.

1 Toute monnaie inférieure à 50 fcfa a un signe spécifique qui n'est utilisé que pour l'argent.

2 Ce signe insiste sur l'unicité de l'élément qu'il y a ou qui reste. Il peut s'agir de personnes ou de choses.

faranfansiw

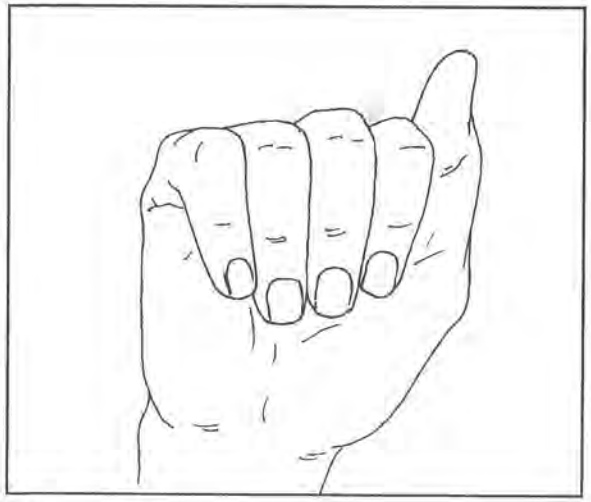
Mali Jamana kɔnɔ, bamanankan fɔbaga ka ca ni fasokan tɔw bɛɛ ye. O la, wari dajate kɛcogo n'a tubabukannama tɛ kelen ye. Duuru sigiyɔrɔma bɛ wari ni dajate cɛ. Dajate la duuru bɛ bɛn dɔrɔmɛ duuru ma tubabukan wari jate la, ba kelen bɛ bɛn sefawari ba duuru ma.
Danni kɛcogo fila bɛ Bamakɔ kɔnɔ : sigida minnu bɛ kɔrɔnyanfan fɛ ani minnu bɛ tilebinyanfan fɛ, olu kelen-kelena bɛɛ n'u ka danni kɛcogo don. An ka sugandilen bɛnna tilebinyanfan ta ma.

1 Wari fɛn o fɛn hakɛ bɛ sefa dɔrɔmɛ tan jukɔrɔ, o bɛ jira ni taamasiyɛn kɛrɛn kɛrɛnnen ye min bɛ wari dɔrɔn kofɔ.

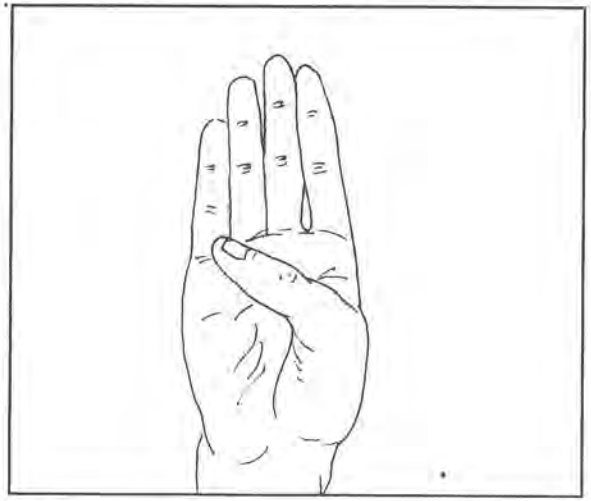
2 Nin taamasiyɛn ninnu sinsinnen don fɛnw kan kelenya ka, wali n'u tɔ tora kelen pewu ye. Hadamadenw ni fɛnw bɛɛ ka kan o kelenya la.

la dactylologie

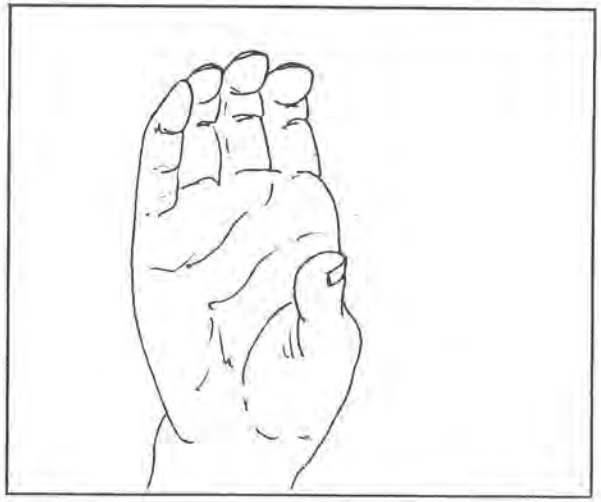
Bobow ka bololakuma



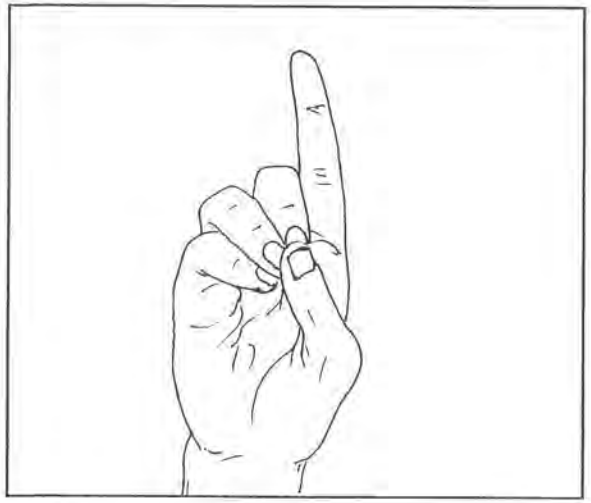
A



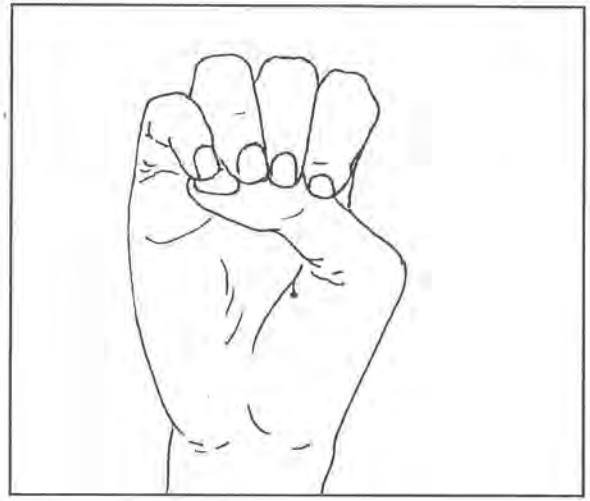
B



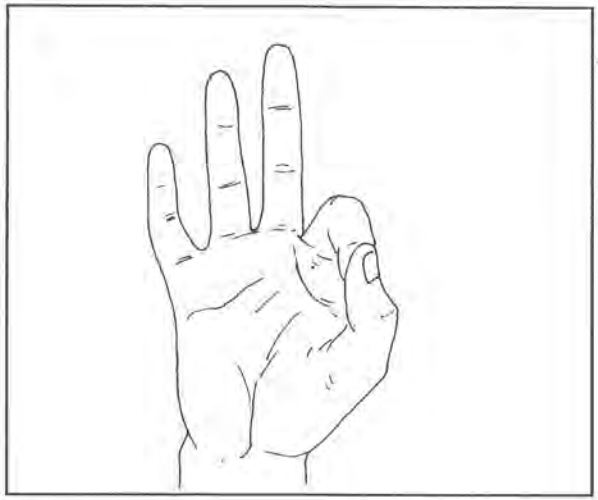
C



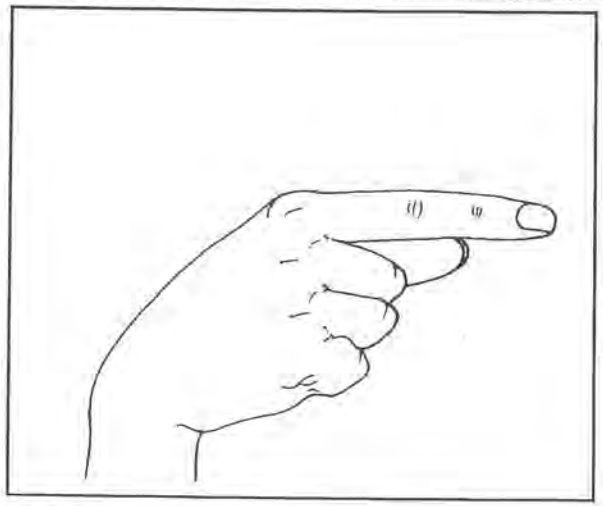
D



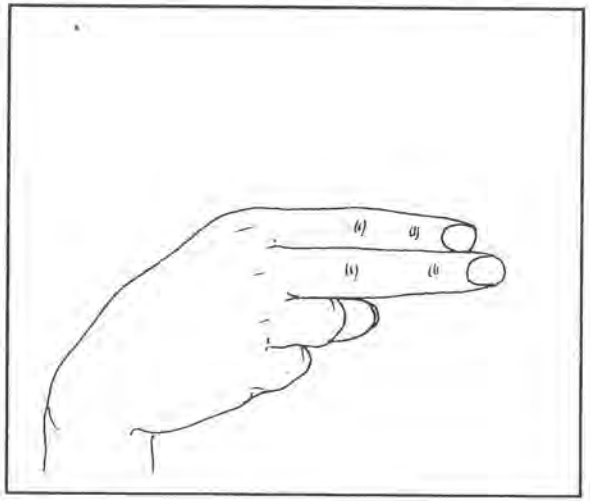
E



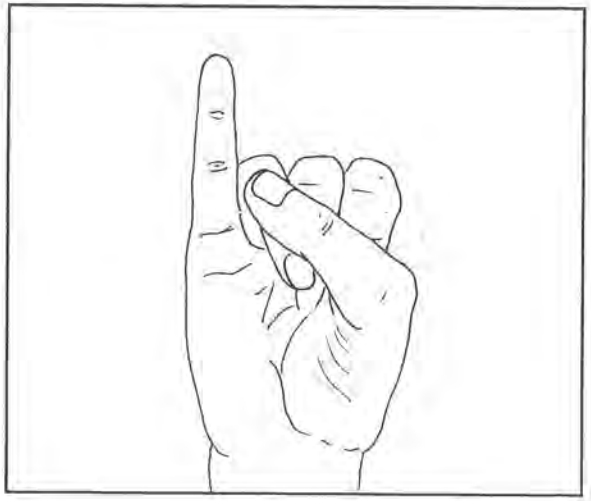
F



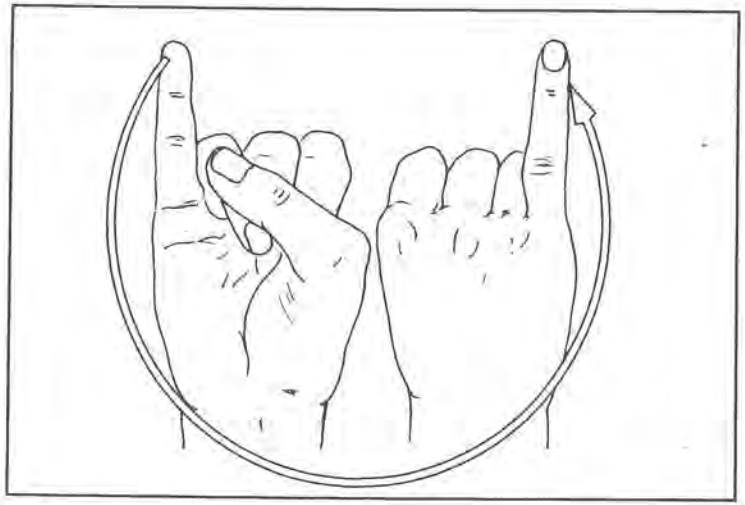
G



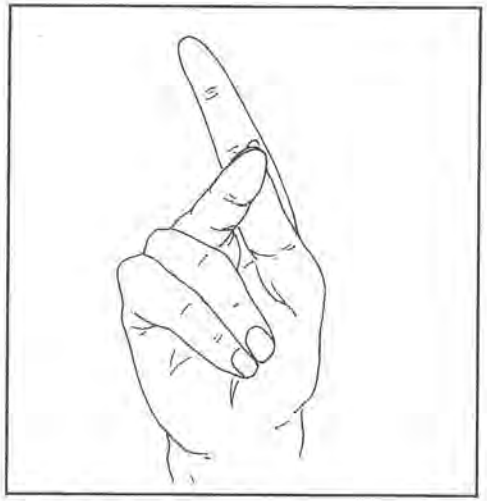
H



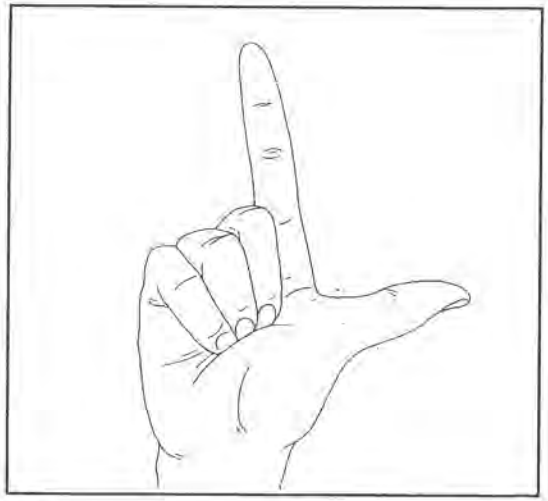
I



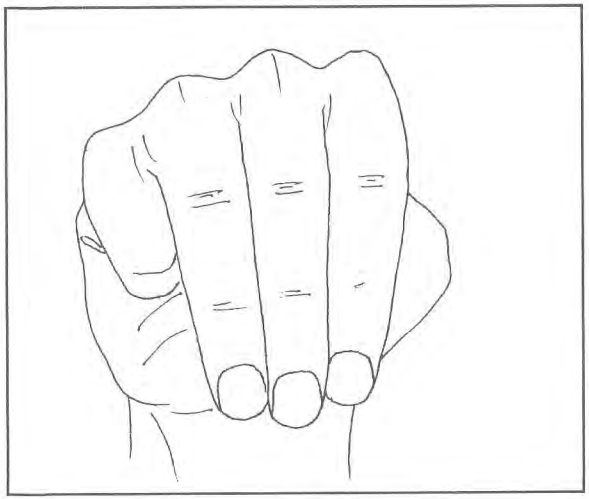
J



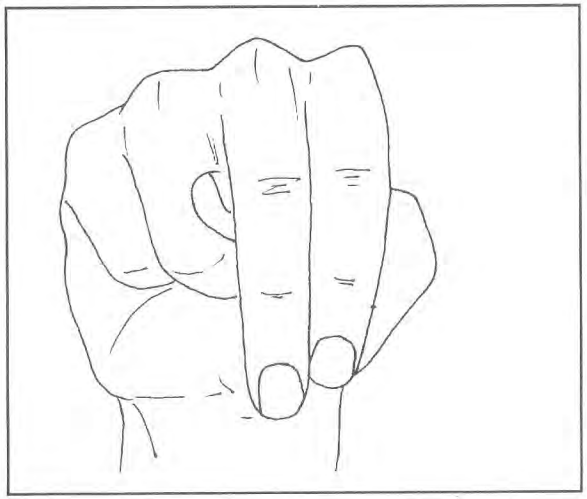
K



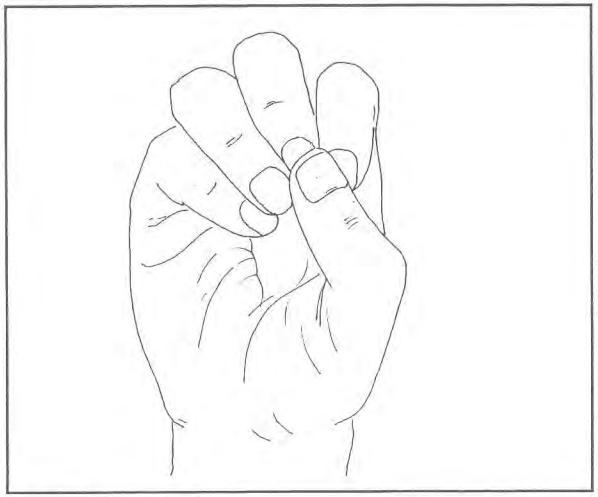
L



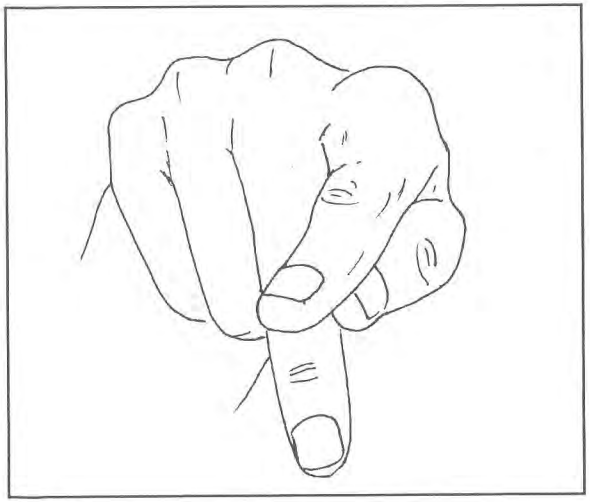
M



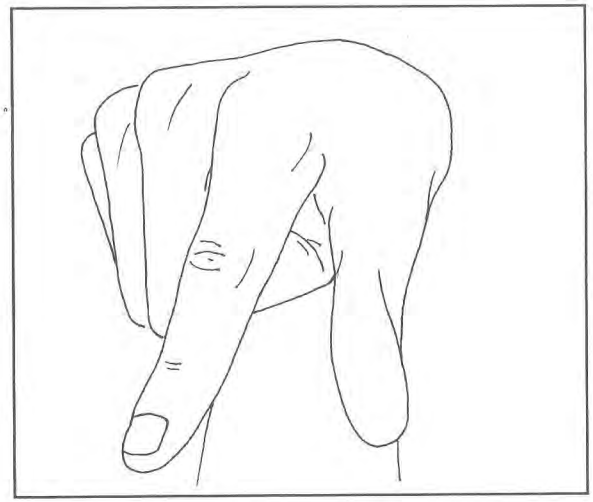
N



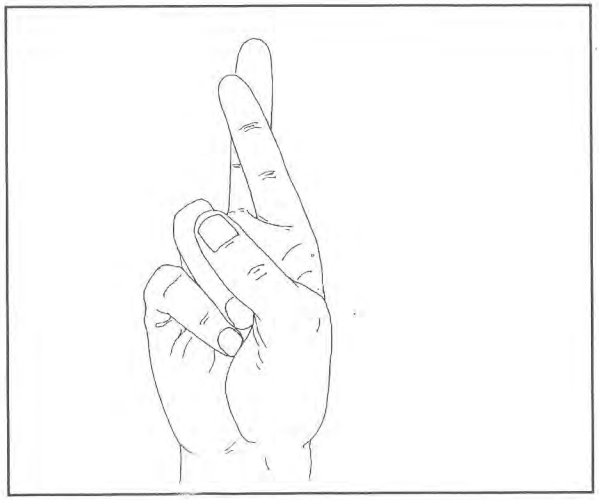
O



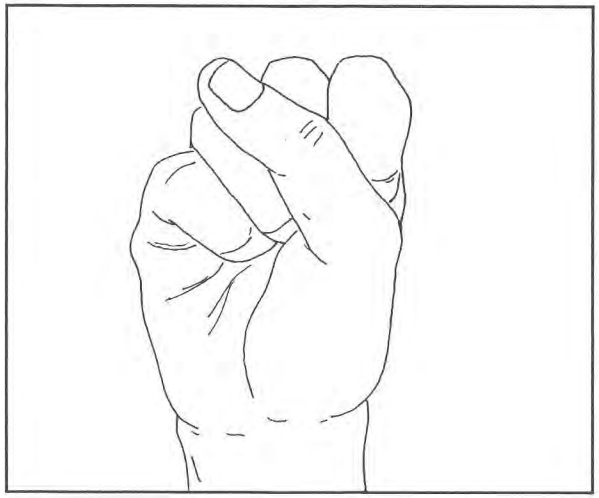
P



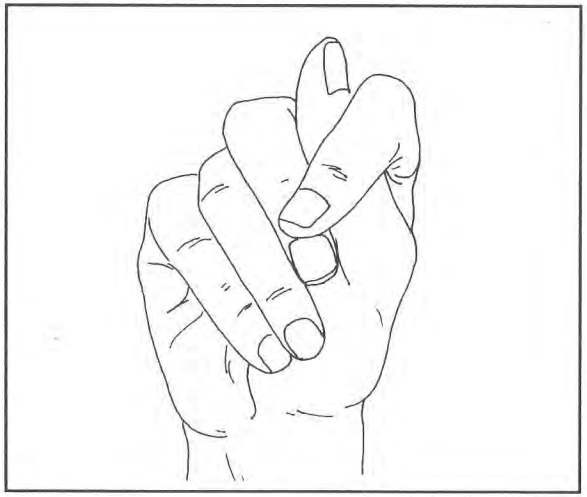
Q



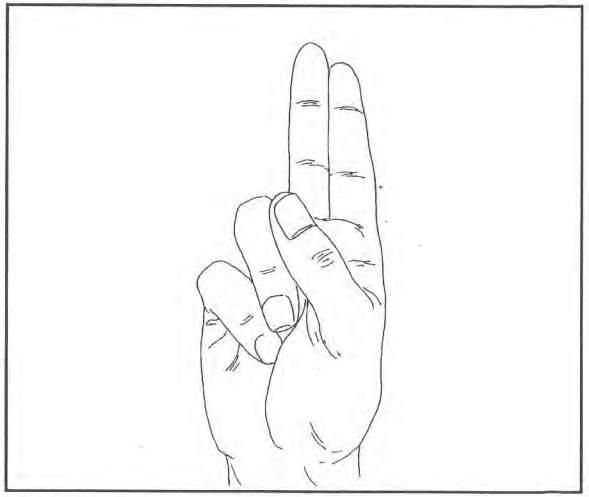
R



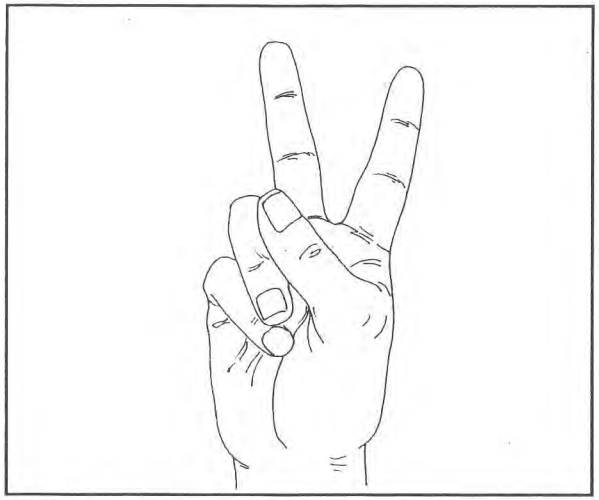
S



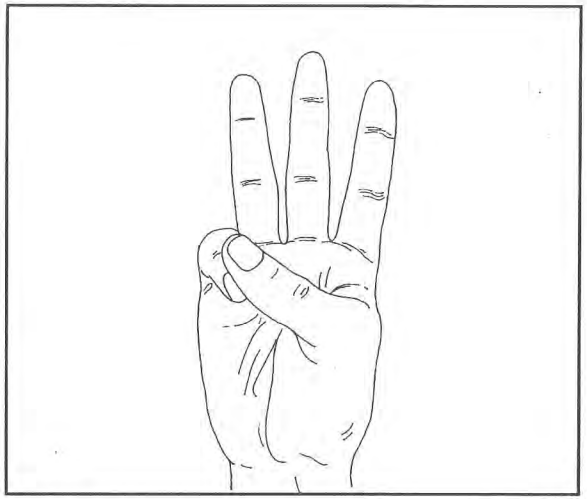
T



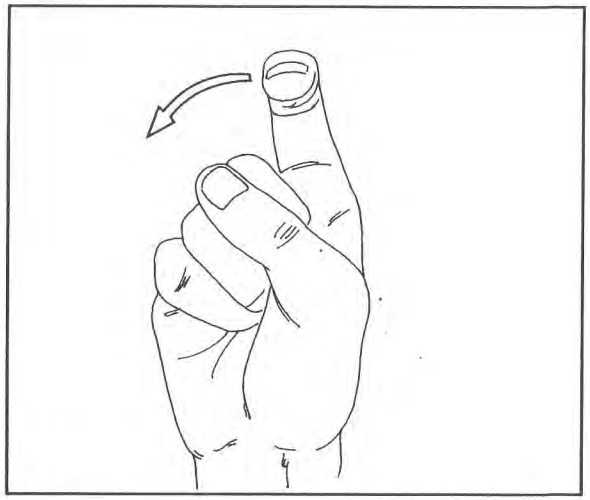
U



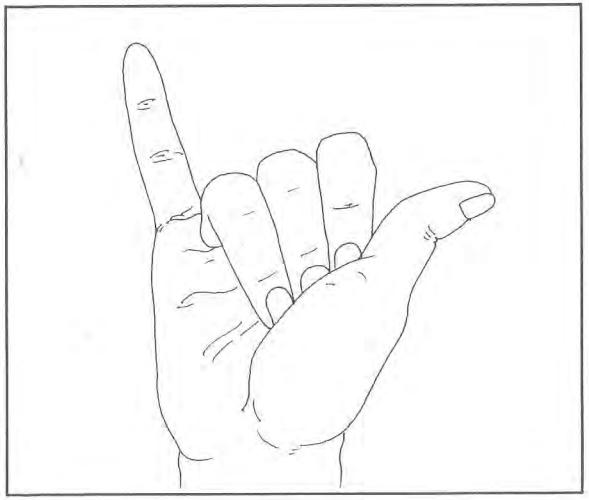
V



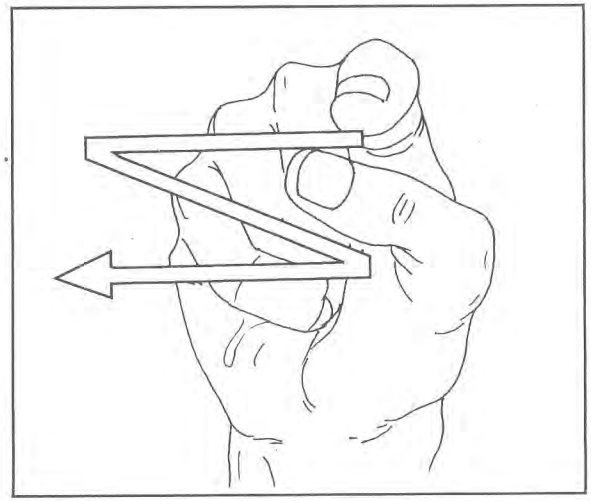
W



X



Y



Z

index

Daɲɛkatimu

INDEX

Abeille 57
Addition 98
Afrique 25
Aigle 57
Aimer (ne pas) 121
Aimer 121
Algérie 25
Allemagne 25
Allumette 21
Alpha Oumar Konaré 116
Amadou Toumani Touré 116
Ami 103
Ananas 71
Angleterre 25
Année 165
Août 172
Apercevoir de côté 121
Apercevoir de loin 121
Appeler quelqu'un (viens !) 121
Après 165
Après 165
Après 165
Après-midi (soir) 165
Arachide grillée 71
Arachide 71
Arrêter 121
Arrêter 122
Attendre longtemps 122
Attendre 122
Attends 122
Aujourd'hui 166
Auto 47
Avare 147
Avion 47
Avoir chaud 122
Avoir chaud 122
Avoir faim 123

DAƝEKATIMU

A banna pewu 131
A ka ɲi / ɲuman 148
A kɛrɛfɛ / a kɔrɔ 156
A mɛɛnna 166
A mɛɛnna 167
Abada 167
Alamisa 169
Ale don 13
Alifa umaru konare 116
Alimaɲi 25
Alizeri 25
Amadu tumani ture 116
Angileteri 25
Angilɛ jamana 29
Araba 169
Aritizana 42
Awirilikalo 171
Bɔn 57
Ba / bakɔrɔni 58
Baarakɛbali 155
Baarakɛla bolobolen 114
Babili 42
Bala 64
Balani 18
Balimacɛ / balimakɛ 106
Balimamuso (faranfansi 3) 117
Bama 59
Bamakɔ kasobonba 41
Bamakɔ 35
Bamakɔ 35
Banabagatɔ / a mankɛnɛ 153
Bana-bana cɛman 115
Bana-bana musoman 115
Banfula / fugula 89
Barikama 150
Basi 74
Basigibali / sabatibali 151

Avoir froid 123
Avoir honte 123
Avoir l'art de convaincre 123
Avoir peur 123
Avoir peur 124
Avoir peur 124
Avoir soif 124
Avril 171
Bâchée 47
Bague 89
Balafon 18
Bamako 35
Bamako 35
Banane 71
Banque 41
Battre (se) 124
Beau 147
Beaucoup 147
Beaucoup 147
Beaucoup 148
Bébé garçon 103
Bébé 103
Bélier 57
Bénin 25
Bic (stylo à bille) 97
Bien 148
Bientôt 166
Bière traditionnelle 71
Bière traditionnelle 72
Bière 71
Blanc 148
Blanchisseur traditionnel 103
Bœuf 57
Boire (de l'eau) 124
Boire de l'alcool 124
Bonnet africain 89
Bonnet 89
Boubou d'homme 89
Boubou de femme 89
Boucle d'oreille 89
Boucler une porte/quelqu'un 125
Basigibali / sabatibali 151
Bebe ɛrɛsi 48
Benɛn 25
Bɛɛ 158
Bɛɛ 159
Bɛɛ 159
Bi 166
Biki 97
Bilenman 157
Binɛgiri / winɛgiri 84
Bisi 47
Biyɛri 71
Bolikɛnɛgɛso 52
Bolokɔninnanɛgɛ 89
Bolokannanɛgɛ 90
Bubuni / sula / warabile 65
Bubuni / sula / warabile 65
Burukina-faso 26
Caman 147
Caman 147
Caman 148
Cɛ baliku 109
Cɛ 108
Cɛɲuman 147
Cɛdulokiba 89
Cɛjugu 152
Dɔɔni 156
Dɔbɔli 99
Dɔgɔcɛ / dɔgɔkɛ 108
Dɔgɔmuso 107
Dɔgɔtɔrɔso 41
Dɔlɔ 71
Dɔlɔ 72
Delilikɛla / garibu 110
Denɲɛrɛnin 103
Dencɛ / denkɛ 103
Denmisɛnnɛgɛso 52
Denmisɛnw 104
Desanburukalo 173
Di 78
Dibiri 90

Bouillie 72
Bracelet 90
Brodeur 103
Broussard 104
Bruyant 148
Burkina-Faso 26
Bus 47
C'est lui 13
Cacher (se) / se sauver 139
Café 72
Calebasse 72
Cameroun 26
Camion remorque 47
Camisole 90
Canada 26
Canard 57
Carotte 73
Casser 125
Causer 125
Causer 125
Chameau 57
Chapeau 90
Chat 58
Chauve-souris 58
Chercher 125
Chercher 125
Cheval 58
Chèvre 58
Chewing-gum 73
Chien 58
Chien 58
Chine 26
Chique 73
Citadin 104
Citron 73
Cobra 59
Coca-cola 73
Cochon 59
Coiffeur 104
Collier 90
Comique 149
Diden 57
Dimɔgɔ 62
Don bɛɛ 169
Don bɛɛ 169
Duga 66
Dugu 42
Dugubakɔnɔmɔgɔ 104
Dugukolo 25
Duman 149
Dusuba 154
Duurunin 47
Etazini / lamerikɛn jamana 27
Etazini / lamerikɛn jamana 27
Ezipiti / misira 26
Fɔlɔ 156
Fa / wolofa 112
Fan / kili 78
Fanta oranzi / lenburubaji 75
Fanta sitɔrɔn / lenburukumuji 74
Fantan 155
Fantan 156
Farafin banfula / fugula 89
Farafin 112
Farafinna 25
Farajɛ 112
Faransi 27
Farasu / lakɛrɛ 97
Fatɔ 106
Fatɔ 150
Feburuyekalo 171
Fɛgɛnman 152
Filaninw 109
Filaninw 109
Filen / bara 72
Finigosila 103
Finman 154
Fize 48
Foronto / kɛlɛkɛlɛ 80
Foyi 157
Furamarayɔrɔ / furafeereyɔrɔ 42
Furucɛ / furukɛ 105

Commencer 126
Comprendre 126
Comprendre 126
Côte-d'Ivoire 26
Coucher (se) 126
Courageux 149
Court (de taille) 149
Couscous 74
Crabe 59
Craie 97
Crapaud 59
Crocodile 59
Croire (ne pas) 126
Cube alimentaire 74
Culotte 90
Danser 126
Décembre 173
Déficient intellectuel 104
Déjà 166
Délicieux 149
Demain 166
Demander à partager 127
Dernier 149
Difficile 149
Dimanche 170
Dindon 59
Dire (me) 127
Dire 127
Division 98
Donner 127
Dormir profondément 128
Dormir 127
Dur 149
Durer 128
Eau 74
Eau 74
Eau 74
École 41
École 97
Écouter 128
Écouter 128

Furufuru 75
Furufuru 75
Furumuso 105
Gɔmu 97
Gabɔn . 27
Galadonna 114
Gan 76
Gana 27
Gana 28
Ganga 59
Gawo 35
Gerenadini 76
Gɛlɛnman 149
Gingin 61
Girinman 153
Hakiliduman 151
Hakiligoman 104
I ka 158
Irisi jamana 29
Itali 28
Jɔnin / tiriko 92
Jaba 78
Jabibi ji 76
Jabibi 71
Jagokɛla 115
Jakuma 58
Jamanakuntigi /jamanaŋɛmɔgɔ 113
Jantoyɛrɛla / mɔgɔ min jan b'a yɛrɛ la 160
Jara / waraba 62
Jaraminɛ jara / jaramankaana 66
Jeli 108
Jɛ / kungolɛ 64
Jɛgɛ 64
Jɛgɛ 80
Jɛgɛwusu 80
Jɛman 148
Ji 74
Ji 74
Ji 74
Jiribaarala 111
Jitɔ 156

Écrire 128
Écureuil 60
Édifice 41
Egypte 26
Électricien 104
Élephant 60
Élire 128
Emprunter 129
En peu de temps 166
Endormir (s') 129
Enfants 104
Enseignant 105
Entendant 105
Entendant 105
Éponge 97
Épouse 105
Époux 105
Escargot 60
Espagne 27
Étalagiste 106
États-Unis 27
États-Unis 27
Être costumé 129
Être présent 130
Être regardé 129
Être témoin 129
Être traversé par une grande émotion 129
Excuser (s') 130
Exister 130
Fâcher (se) 130
Fâcher (se) 130
Fâcher (se) 130
Facile 150
Faire le thé 130
Fanta citron 74
Fanta orange 75
Fatigué 150
Faux 150
Femme 106
Février 171
Fille-mère 106
Joli (faranfansi 3) 161
Juguman 153
Juguman 154
Juguni 61
Juma 170
Kɔgɔ 81
Kɔlɔsilikɛla / kɔlɔsila 108
Kɔmitɛrɛ 81
Kɔnɔ 63
Kɔnɔwari 26
Kɔrɔcɛ / kɔrɔkɛ 108
Kɔrɔman / kɔrɔlen 159
Kɔrɔmuso 107
Kɔtɛ 60
Ka ɲɔgɔn kɛlɛ 138
Ka ɲinɛ / k'i hakilibɔ 135
K'a ɲini tilali ka kɛ 127
K'a ɲini 125
K'a ɲini 125
Ka bɔ a fɛ 139
Ka baara kɛ 141
Ka ban 131
Ka baro kɛ / ka masala 125
Ka baro kɛ / ka masala 125
K'a bɛɛ sara / a bɛɛ sarali 136
K'a bila a ɲɛjugu kan / k'a yɛlɛma 133
Ka bin / binni 141
Ka boli 140
Ka boli k'i dogo 139
Ka dɔlɔ min 124
Ka dɔlen fili / ka dɔlen da 136
Ka dɔlenfili / ka dɔlenda 136
Ka dɔn kɛ 126
K'a dabila / dabilali 133
Ka dabila / ka jɔ 121
Ka dabila / ka jɔ 122
Ka daminɛ 126
Ka dasɔgɔ / ka mɔgɔ datugu 125
Ka di / ka ni 127
Ka dimi 130
Ka dimi 130

Fini à jamais 131
Finir 131
Fort 150
Fou 106
Fou 150
Foulard 90
Foutre (quelqu'un se) de ma gueule 131
Foutre (se) de la gueule de quelqu'un 131
France 27
Fréquenter un endroit 131
Frère 106
Froufrou 75
Froufrou 75
Fusée 48
Gabon 27
Gagner 31
Galette 75
Gao 35
Gardien 108
Ghana 27
Ghana 28
Gingembre 75
Girafe 60
Gombo 76
Gomme 97
Gorille 60
Grand ami 103
Grand frère 108
Grande Prison de Bamako 41
Grande sœur 107
Grenadine 76
Grenouille 60
Griot 108
Guinée 28
Hérisson 61
Hermine 61
Hibou 61
Hier 166
Hippopotame 61
Hippopotame 61
Homme d'âge mur 109
Ka dimi 130
Ka diya i ye / k'a kanu 121
Ka dumuni kɛ / dumunikɛli 133
K'a fɔ n ye / a fɔli n ye 127
Ka fɔ 127
Ka faamuyali kɛ 126
Ka faamuyali kɛ 126
K'a filɛ k'a lasa 142
Ka fili 141
Ka foli kɛ 139
Ka funteni kɛ mɔgɔ la 122
Ka funteni kɛ mɔgɔ la 122
Ka goya i ye 121
Ka hakɛto / ka yafa (ɲini) 130
Ka ji min 124
K'a kɔnɔ / k'a makɔnɔ 122
Ka kɔnɔ ka mɛɛn / ka mɛɛn kɔnɔni na 122
Ka kɔngɔ kɛ mɔgɔ la 123
K'a kɔrɔfɔ / kɔrɔfɔli 136
Ka kalafili kɛ / ka ɲɛmɔgɔ sugandi 128
Ka kari 125
Ka karisa deli 137
Ka karisa jateminɛ 135
Ka karisa nɛgɛn / k'a hakili soɲɛ / ka mɔgɔ dɔ lafili 142
Ka kasi 137
Ka kɛ jalakibaga ye 141
Ka kɛ jalakibaga ye 141
Ka kɛ yen / ka sɔrɔ yen 130
Ka kɛlɛ kɛ 124
K'a ko bolo la / bololakoli 133
Ka kunbɛn / kunbɛnni 139
K'a labato / ka sɔn 135
Ka labɛn / labɛnni 139
Ka lamɛn / lamɛnni 128
Ka lamɛn / lamɛnni 128
Ka mɔgɔ dɔ jalaki 140
Ka mɔgɔ dalakɔrɔbɔ 131
Ka mɔgɔ kɛlɛ 138
Ka mɔgɔ wele (he! Na yan) 121
Ka mɔni kɛ jɔ la / ka jɔ fili / 136
Ka maloya 123

Homme 108
Honnête 152
Hôpital 41
Hôtel de l'Amitié 41
Huile 76
Igname 76
Ignorer les dires de quelqu'un 132
Ignorer les dires de quelqu'un 132
Ignorer les personnes 132
Ignorer une personne 132
Ignorer une personne 132
Il y a longtemps 166
Il y a longtemps 167
Important 151
Inde 28
Indifférent 151
Intelligent 151
Intervertir 133
Irréfléchi 150
Irrégulier 151
Irrégulier 151
Italie 28
Ivre 151
Jaloux 152
Jamais 167
Janvier 170
Jaune 152
Jeudi 169
Jeune frère 108
Jeune sœur 107
Jeûner 133
Jour de l'an 167
Juge 109
Juillet 172
Juin 172
Jumeaux 109
Jumeaux 109
Jupe 91
Jus d'ananas 76
Jus de pomme 77
Juste 152

Ka mɛɛn 128
Ka minnɔgɔ kɛ mɔgɔla 124
Ka n dalakɔrɔbɔ 131
Ka nɛnɛ kɛ mɔgɔ la 123
Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ 134
Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ 134
Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ 134
Ka nkalontigɛ / nkalontigɛ 134
K'a opere / opereli 135
Ka sa / ka faatu / ka ban 135
Ka sa / ka faatu/ ka ban 135
Ka se mɔgɔ hakiliyɛlɛma la 123
Ka se sɔrɔ 131
Ka se 137
K'a seereya 129
Ka seli 137
Ka sɛbɛnni kɛ 128
Ka singali kɛ / ka juru ta 129
Ka siran / siranni 123
Ka siraɲ / siranni 124
Ka siran / siranni 124
Ka soɲɛ / soɲɛli 143
Ka soɲɛ / soɲɛli 143
Ka soɲɛ / soɲɛli 143
Ka sun 133
Ka sunɔgɔ / sunɔgɔli 127
Ka sunɔgɔ kosɛbɛ 128
Ka sunɔgɔ 129
Ka taa / ka taga 136
Ka taa yɔrɔ dɔ la don o don 131
Ka taama / ka tagama 134
Ka te wili 130
Ka tugu a kɔ / k'i hakili to a la 140
Ka wariba tiɲɛ / ka bɔnɛ wariba la 137
Ka wɛsi don / k'i kan siri 129
Ka ye / yeli 142
K'a ye fo k'a lasa 142
K'a ye i yɛrɛ ɲɛ la 142
Ka ye kɛrɛ fɛ 121
Ka ye yɔrɔjan fɛ 121
Kaba 77

Kangourou 62
Kati 35
Kayes 35
Kayes 36
Kenya 28
Kita 36
Laid 152
Laisser tomber 133
Lait 77
Lapin 62
Lapin 62
Laver (se) 133
Laver à la main 133
Léger 152
Lent 152
Libéria 28
Lion 62
Loin 153
Loin 153
Lourd 153
Lundi 169
Lunette 91
Mahina 36
Mai 171
Maintenant 167
Maïs 77
Maison (voir note 2) 144
Maison des Artisans 42
Malade 153
Mali 29
Malodorant 155
Manger 133
Mangue 77
Marabout 110
Marché 42
Marcher 134
Mardi 169
Maroc 29
Mars 171
Matin 167
Mauvais 153
Kafe 72
Kafoli 98
Kalanyɔrɔ / kalanso / lakɔliso 41
Kalanyɔrɔ / kalanso / lakɔliso 97
Kalo 168
Kalo 168
Kameruni 26
Kami 64
Kamiko 48
Kamisoli 90
Kamiyɔnba / kamiyɔn eremɔrɔku 47
Kana da ko la 126
Kana mɔgɔ jate / mɔgɔ dɔnbaliya (karisa dɔnbaliya) 132
Kana mɔgɔ jate / mɔgɔ dɔnbaliya (karisa dɔnbaliya) 132
Kana mɔgɔ ka kuma jate / mɔgɔ dɔ ka kumadɔnbaliya 132
Kana mɔgɔ ka kuma jate / mɔgɔ dɔ ka kumadɔnbaliya 132
Kana mɔgɔw jate / mɔgɔw dɔnbaliya 132
Kan'a ye 143
Kanada 26
Kanguru 62
Kanna kɔnɔn 90
Karɔti 73
Karamɔgɔ 105
Kari 170
Kasaduman 155
Kasagoman 155
Kati 35
Kayi 35
Kayi 36
Kelen ! 166
Kelen / ka kan 155
Keleyatɔ 152
Keniya 28
K'i ban / banni 138
K'i ban / banni 138
K'i ban / banni 139
K'i bolo don nɛgɛ la 134
K'i da 126
K'i hakili jigin 140
K'i janto / k'i kɔlɔsi / ka s'i ɲɛna 142
K'i ko 133

Mauvais 154
Mècanicien auto 110
Mècanicien moto 110
Mendiant 110
Menotter 134
Mentir 134
Mentir 134
Mentir 134
Mentir 134
Menuisier 111
Mercredi 169
Mère 111
Midi 167
Midi 168
Miel 78
Mince 154
Modibo Keita 116
Mois 168
Mois 168
Mon 154
Mopti 136
Mopti 136
Mosquée 42
Moto BB RS 48
Moto Camico 48
Moto Cross 49
Moto CT 48
Moto Honda 49
Moto Peugeot 154 49
Moto Peugeot MBK 49
Moto Peugeot Ninja 50
Moto Vespa 50
Moto Yamaha 100 50
Moto Yamaha Dame 50
Moto 48
Mouche 62
Mourir 135
Mourir 135
Moussa Traoré 116
Mouton 62
Muezzin 111
K'i kumasi cɛ 129
K'i kunsigi bɔ ɲɔgɔn na / k'i kun pɛɲi 137
K'i lajɛ / k'i filɛ 129
K'i makun / k'i daden 140
K'i makun / k'i daden 140
K'i sɔn / k'i ladiya 138
Kiiritigɛla 109
Kiriyɔnnunbɔlan 98
Kita 36
Koka kola 73
Kokobara 78
Korokara 66
Ku 76
Kudayi / bada 168
Kulo-kulo 59
Kulusi jan 91
Kulusi muguba 91
Kulusi surun 90
Kulusijukɔrɔdon 92
Kundilanna 104
Kungofali 66
Kungokɔnɔmali 65
Kunkololankolon 158
Kunnabiri 93
Kunnafonisɛbɛn feerela / zurunali feerela 114
Kunun 166
Kura 155
Kuranbaarakɛla 104
Kurun 51
Laadiri 152
Laala 156
Laban 149
Laginɛ / lajinɛ 28
Lakanabaga / polisicɛ / polisikɛ 113
Lenburuba / lenmuruba 78
Lenburukumu / lenmurukumu 73
Lɛ 59
Liberiya 28
Lipiton 83
Lunɛti / ɲɛnawɛrɛ 91
Mɔgɔ / hadamaden 112

Multiplication 99
Musulman 111
Nerveux 154
Nigéria 29
Noir 154
Noix de Coco 78
Noix de Cola 78
Nouveau 155
Novembre 173
Nuit 168
Obéir 135
Observer quelqu'un 135
Octobre 173
Odorant 155
Oeuf 78
Oignon 78
Oiseau 63
Oisif 155
Opérer 135
Or 91
Orange 78
Oublier 135
Pagne 91
Pain 79
Pantalon bouffant 91
Pantalon 91
Panthère 63
Paon 63
Papaye 70
Pareil 155
Parler dans le dos de quelqu'un 136
Partir 136
Parvenu 111
Pastèque 79
Patate douce 79
Pâte d'arachide 79
Patron 111
Pauvre 155
Pauvre 156
Payer tout 136
Peau blanche 112
Mɔgɔ k'i kɛlɛ 138
Mɔgɔ min mago tɛ foyi la 151
Mahina 36
Makɔrɔni 82
Makɔrɔni 82
Makankɔnɔ 63
Mali (jamana) 29
Mali te 83
Mali 61
Mali 61
Malo / kini 81
Mangoro 77
Manje / papaye 79
Mankanma 148
Marɔku 29
Marisikalo 171
Mɛkalo 171
Mɛnnikɛla / mɛnnikɛbaga 105
Mɛnnikɛla / mɛnnikɛbaga 105
Miiribali / mɔgɔ hakilidɔgɔman 150
Minfɛn sukaroma 82
Misɛnman 154
Misi / ntura 57
Misiri 42
Misiriwelela 111
Mobili 47
Mobilidilanna 110
Modibo keyita 116
Mori 110
Moti 36
Moti 36
Moto Ɛmu be ka 49
Moto ninja 50
Moto ónda 49
Moto 48
Motoba / moto kɔrɔsi 49
Motodilanna 110
Munna 16
Musɔrɔ 90
Musa tarawele 116
Muso 106

Peau noire 112
Pêcher à la ligne 136
Pêcher à la ligne 136
Pêcher au filets 136
Peigner (se) 137
Perdre beaucoup d'argent 137
Père 112
Perroquet 63
Personne 112
Peu (un) 156
Peureux 156
Peut-être 156
Phacochère 64
Pharmacie 42
piment 80
Pintade 64
Pirogue 51
Pleurer 137
Plombier 112
Pluie (voir note 1) 174
PMU 15
Poisson fumé 80
Poisson 60
Poisson 80
Poivre 80
Policier 113
Pomme de terre 81
Pomme 80
Pompiste 113
Pont 42
Porc-épic 64
Poule 64
Pourquoi 16
Pouvoir 137
Premier 156
Près de 156
Président 113
Prier quelq'un 137
Prier 137
Propre 157
Querellé (être) par quelqu'un 138
Musodulokiba 89
N faara 157
N faara 157
N kɔnɔ / i jɔ 122
N ka / ne ka 154
N ka sira t'a la / o y'i kunko ye 15
Nɔgɔlen 158
Nɔgɔlenba/ nɔgɔlen kojugu 158
Nɔgɔman 150
Nɔnɔ 77
Na yan 121
Na 81
Nafama 151
Nafolotigi / fɛntigi 157
Najinin 74
Namasa 71
Nanfɛ 111
Nburu 79
Nɛgɛso 51
Nɛrɛmuguma 152
Nizeriya 29
Nkalon 150
Nkɛlɛnni 60
Nkorongo 59
Nowanburukalo 173
Npogotigi dentigi 106
Nsaban 84
Nsamɛ 81
Nsɛrɛ 79
Ntɛnɛn 169
Ntilenni / turɔminajan 60
Ntolatan sanbara 92
Ntori senjan 60
Ntori 59
O kɔ / kɔfɛ 165
O tɛmɛnen kɔ 165
O tɛmɛnen kɔ dɔrɔn 165
Okutɔburukalo 173
Orobinɛdilanna 112
Otɛlidelamice 41
P. San sɛnkanti kati 49

Quereller (se) mutuellement 138
Quereller quelq'un 138
Rassasié 157
Rassasié 157
Rat 64
Recevoir en cadeau 138
Refuser 138
Refuser 138
Refuser 139
Règle 97
Rencontrer 139
Réparer 139
Responsable 113
Ressembler 139
Retraité 114
Rhinocéros 65
Riche 157
Rien 157
Riz au gras 81
Riz 81
Rouge 157
Royaume Uni 29
Russie 29
Salade 81
Sale (très) 158
Sale 158
Saluer 139
Samedi 170
Samedi 170
San 36
Sandale 92
Sang (voir note 3) 161
Sauce 81
Sauver (se) 140
Seau 98
Ségou 37
Sel 81
Sénégal 29
Sénégal 30
Septembre 172
Serpent 65
Pɔmu /pɔmɛ 80
Pɔmu ji / pɔmɛ ji 77
Pɔnpɔrɔn 80
Palan 98
Pankurun 47
Pmu / sobon 15
Sɔɔni 166
Sɔɔni 166
Sɔgɔlikɛla / borodelikɛla 103
Sɔgɔma 167
Sa 65
Saga 62
Sagajigi 57
Salati 81
Sama 60
Samara / pɛtu pɛtu 92
San 165
San 36
Saniyalen / jɛlen 157
Sanji (faranfansi 1) 174
Sanu 91
Sanyɛlɛma don 167
Se kɛra a la / se kɛli a la 159
Segu 37
Senegali 29
Senegali 30
Seri / mɔni 72
Seteni 48
Sɛba / sɛmuso 64
Sɛngɛnnen 150
Sɛtanburukalo 172
Sibiri 170
Sibiri 170
Sifon / jɔsilan 97
Sigiyɔrɔmali 99
Sikaso 37
Silamɛ 111
Singɔmi 73
Sini jamana 26
Sini 166
Siniwanɛgɛso 52

Sierra Leone 30
Sikasso 37
Singe 65
Singe 65
Slip 92
Soeur (voir note 1) 117
Soir 168
Sorcier 114
Sotrama 51
Soulier de foot 92
Soulier 92
Soumbala 82
Sourd 114
Sourd 114
Souris 65
Soustraction 99
Souvenir (se) 140
Spaghetti 82
Spaghetti 82
Sucre 82
Sucrerie 82
Suivre 140
Tableau 98
Taille-Crayon 98
Taire (se) 140
Taire (se) 140
Tant pis 15
Taxi 51
Taxi 51
Teinturier 114
Tenir quelqu'un responsable 140
Tenir responsable (être) 141
Tenir responsable (être) 141
Terre 25
Tête vide 158
Têtu 158
Thé LIPTON 83
Thé malien 83
Tigre 66
To 83
Togo 30
Sira 73
Siraliyɔni / saralon 30
Sisan 167
Sisikurun 51
So (faranfansi 2) 144
So 58
Soba / so belebele 41
Sogo 84
Solo / soloni 63
Sonsan 62
Sonsan 62
Sotarama 51
Su / sufɛ 168
Subaga 114
Sugu 42
Suguya caman / kelen tɛ 159
Sukaro 82
Sulen 151
Suluye 92
Sumaman 152
Sunbala 82
Surunman 149
Tɔnkɔnɔ 57
Taafe 91
Tabalifeerela 106
Tajifeerela 113
Takala 21
Takisi 51
Takisi 51
Tamati 83
Tarata 169
Teliya la 160
Teliya la 160
Teri sɛbɛ sɛbɛ / dakawuliteri 103
Teri 103
Tɛgɛmagɛlɛn 147
Tiɲɛ 160
Tiga jirannen 71
Tiga 71
Tigadɛgɛ 79
Tilali 98

Tomate 83
Tomber 141
Tombouctou 37
Tombouctou 37
Tombouctou 38
Tombouctou 38
Ton 158
Tonic 83
Tortue 66
Toujours 168
Tous les jours 169
Tous les jours 169
Tout 158
Tout 159
Tout 159
Train 51
Travailler 141
Tromper (se) 141
Tromper qu'un 142
T-shirt 92
Tunisie 30
Tunisie 30
Usagé 159
Vaincu 159
Varié 159
Vautour 66
Veiller 142
Vélo chinois 51
Vélo d'enfant 51
Vélo de course 51
Vélo 51
Vendeur ambulant 115
Vendeur commerçant 115
Vendeur de journaux 114
Vendeuse ambulante 115
Vendredi 170
Viande 84
Viens 121
Vigilant 160
Village 42
Vinaigre 84
Tilesekuncɛ 167
Tilesekuncɛ 168
Timinandi 149
Tinizi 30
Tinizi 30
Tiricilan 97
To 83
Togo 30
Toniki 83
Tonso 58
Toto 64
Tubabu ɲinɛ suguya dɔ 61
Tulogeren / bobo / mɛnnikɛbali 114
Tulogeren / bobo / mɛnnikɛbali 114
Tulolanɛgɛ 89
Tulomagɛlɛn 158
Tulu 76
Tumutu 37
Tumutu 37
Tumutu 38
Tumutu 38
Utikalo 172
Wahabiya 115
Walanba 98
Waraninkala 63
Wariso / waribon 41
Wɛsipa 50
Wisiki 84
Woloba / ba 111
Woro 78
Woroni / ngɔn 60
Woson 79
Wula 165
Wula 168
Wulakɔnɔmɔgɔ / kungokɔnɔmɔgɔ 104
Wulu 58
Wulu 58
Yɔrɔ jan 153
Yɔrɔ jan 153
Yamaha damu 50
Yamaha san 50

Visiter 142
Vite 160
Vite 160
Voile 93
Voir (ne pas) 143
Voir de ses propres yeux 142
Voir 142
Voir 142
Voler 143
Voler 143
Voler 143
Vrai 160
Wahabit 115
Whisky 84
Zaban 84
Zambie 30
Zèbre 66
Zèrèbu 93
Zimbabwe 31
Yɛlɛko 149
Zanbi 31
Zanwuyekalo 170
Zɛrɛbu 93
Zinbabuwe / zinbawe 31
Zipu 91
Zuluyekalo 172
Zuwɛnkalo 172
ɲɔmi 75
ɲaamɛ / ɲɔgɔmɛ 57
ɲamaku 75
ɲɛmɔgɔ / kuntigi 113
ɲɛmɔgɔ 111
ɲinɛ 65
Endu jamana 28
Esipaɲi 27

CENTRE CANADIEN D'ÉTUDE ET COOPÉRATION INTERNATIONALE

Le CECI est une corporation privée sans but lucratif dont la mission est de contribuer par des ressources humaines et financières à l'avancement des peuples du tiers monde ; promouvoir par la coopération internationale un développement durable et participatif.

Ses activités principales sont la mise en œuvre de projets et l'affectation de coopérants dans les pays en développement, ainsi que la sensibilisation du public.

Ses partenaires dans le Sud sont surtout des organisations non gouvernementales de développement local.

KANADAKAW KA CAKƐDA KA ɲƐSIN KALAN ANI JƐKABAARA MA JAMANAW NI ƝƆGƆNCƐ

CECI ye kɛnyɛrɛye baarakɛda ye min ma lawuli tɔnɔ ɲini kama. A ka baaraw ɲɛsinnen don dɛmɛ ma ni mɔgɔ famuyalenw ni mɔgɔ ni mafolomugu ye ka ɲɛsin fantan jamanaw kɔnɔ mɔgɔw ka ɲɛtaa sinsinni ma; u yɛrɛw b'u joyɔrɔ fa min na.

A ka baaraw la, kɛrɛn-kɛrɛnnenw ye porozew dilanni ye, ka farajɛjamana mɔgɔ faamuyalenw bila ka taa dɛmɛ don jamanaw ma minnu ka sɔrɔ ma sabati kosɛbɛ ani ka nin jamana kofɔlen ninnu mɔgɔw lafaamuya ni kunafoniw ye.

Kɔkɔduguyanfan fɛ, a baarakɛlɔgɔnw ye duguyiriwali porozew ye minnu fɛ gɔfɛrɛnema ka bolo kan.

BP 109 BAMAKO - MALI
Tél. (223) 21 48 44 • Fax (223) 21 65 23
C. électronique : cecimali@cefib.com